



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 546

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1967

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 546

1965

I. Nos. 7938-7952

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 24 September 1965 to 28 September 1965*

	<i>Page</i>
No. 7938. Austria and Yugoslavia:	
Convention concerning the regulation of railway traffic across the frontier (with Final Protocol and annexes). Signed at Vienna, on 11 December 1962	3
No. 7939. United States of America and Republic of China:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the establishment of a Sino-American Fund for Economic and Social Devel- opment. Taipei, 9 April 1965	81
No. 7940. United States of America and Mexico:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to space research pro- grams. Mexico, 27 February 1965	135
No. 7941. United States of America and Ivory Coast:	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Abidjan, on 5 April 1965	143
No. 7942. United States of America and Philippines:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Manila, on 23 April 1965	157
No. 7943. United States of America and Malawi:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Blantyre, 4 March 1965, and Zomba, 20 April 1965	175

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 546

1965

I. Nos 7938-7952

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 24 septembre 1965 au 28 septembre 1965*

	<i>Pages</i>
N° 7938. Autriche et Yougoslavie:	
Accord relatif à la réglementation du trafic ferroviaire à la frontière (avec Protocole final et annexes). Signé à Vienne, le 11 décembre 1962	3
N° 7939. États-Unis d'Amérique et République de Chine:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à la création d'un Fonds sino-américain de développement économique et social. Taïpeh, 9 avril 1965	81
N° 7940. États-Unis d'Amérique et Mexique:	
Échange de notes constituant un accord relatif à des programmes de recherche spatiale. Mexico, 27 février 1965	135
N° 7941. États-Unis d'Amérique et Côte d'Ivoire:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Abidjan, le 5 avril 1965 . . .	143
N° 7942. États-Unis d'Amérique et Philippines:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Manille, le 23 avril 1965 . . .	157
N° 7943. États-Unis d'Amérique et Malawi:	
Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Blantyre, 4 mars 1965, et Zomba, 20 avril 1965	175

	<i>Page</i>
No. 7944. United States of America and Chad:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guaranties. Fort Lamy, 12 May 1965	183
No. 7945. United States of America and Portugal:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to alien amateur radio operators. Lisbon, 17 and 26 May 1965	189
No. 7946. United States of America and Brazil:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Washington, 1 June 1965	195
No. 7947. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of long range aid to navigation (LORAN-A) equipment. Ottawa, 7 and 8 June 1965	201
No. 7948. United States of America and Uganda:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guaranties. Kampala, 29 May 1965	209
No. 7949. Belgium and Mexico:	
Cultural Agreement. Signed at Mexico, on 19 November 1964.	217
No. 7950. Belgium, Denmark, France, Greece, Ireland, etc.:	
European Agreement concerning programme exchanges by means of television films. Done at Paris, on 15 December 1958.	235
No. 7951. Belgium, Denmark, Federal Republic of Germany, France, Greece, etc.:	
European Agreement on the protection of television broadcasts. Done at Strasbourg, on 22 June 1960.	247
Protocol to the above-mentioned Agreement. Done at Strasbourg, on 22 January 1965	247
No. 7952. Austria and Belgium, Luxembourg and Netherlands:	
Agreement concerning the residence of refugees within the meaning of the Convention relating to the Status of Refugees with schedule and annex (Geneva Convention of 28 July 1951). Signed at Vienna, on 15 February 1965	277

	<i>Pages</i>
N° 7944. États-Unis d'Amérique et Tchad:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties d'investissement. Fort-Lamy, 12 mai 1965	183
N° 7945. États-Unis d'Amérique et Portugal:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux opérateurs radio amateurs étrangers. Lisbonne, 17 et 26 mai 1965	189
N° 7946. États-Unis d'Amérique et Brésil:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux radiocommunications échangées entre stations d'amateurs pour le compte de tierces personnes. Washington, 1 ^{er} juin 1965	195
N° 7947. États-Unis d'Amérique et Cauada:	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt de matériel de radio- guidage à longue distance (LORAN-A) pour l'aide à la navigation. Ottawa, 7 et 8 juin 1965	201
N° 7948. États-Unis d'Amérique et Ouganda:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties d'investisse- ment. Kampala, 29 mai 1965	209
N° 7949. Belgique et Mexique:	
Accord culturel. Signé à Mexico, le 19 novembre 1964.	217
N° 7950. Belgique, Danemark, France, Grèce, Irlande, etc.:	
Arrangement européen sur l'échange des programmes au moyen de films de télé- vision. Fait à Paris, le 15 décembre 1958	235
N° 7951. Belgique, Danemark, République fédérale d'Allemagne, France, Grèce, etc.:	
Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision. Fait à Strasbourg, le 22 juin 1960	247
Protocole à l'Arrangement susmentionné. Fait à Strasbourg, le 22 janvier 1965	247
N° 7952. Autriche et Belgique, Luxembourg et Pays-Bas:	
Accord concernant le séjour des réfugiés au sens de la Convention relative au statut des réfugiés et annexes (Convention de Genève du 28 juillet 1951). Signé à Vienne, le 15 février 1965	277

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 3354. Convention between the United States of America and Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Washington, on 16 April 1954:	
Protocol (with exchanges of notes and letters) modifying and supplementing the above-mentioned Convention, as modified and supplemented. Signed at Tokyo, on 14 August 1962	296
No. 4808. Agreement for a co-operative program of agriculture between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil. Signed at Rio de Janeiro, on 26 June 1953:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Rio de Janeiro, 31 December 1964 and 5 April 1965	339
No. 4986. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Thailand relating to the loan of a vessel to Thailand. Bangkok, 19 May 1959:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Bangkok, 22 April 1965	354
No. 5120. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Greece relating to the loan of vessels to Greece. Athens, 15 December 1958 and 15 January 1959:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of the loan under the above-mentioned Agreement. Athens, 16 and 23 March 1965	358
No. 5270. Agreement between the United States of America and Ecuador relating to a co-operative program in Ecuador for the observation and tracking of satellites and space vehicles. Signed at Quito, on 24 February 1960:	
Extension of the above-mentioned Agreement. Signed at Quito, on 10 May 1965	362
No. 5291. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Korea relating to the guaranty of private investments. Seoul, 19 February 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Seoul, 16 April 1965	372

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 3354. Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Washington, le 16 avril 1954:	
Protocole (avec échanges de notes et de lettres) modifiant et complétant la Convention susmentionnée, telle qu'elle a été modifiée et complétée. Signé à Tokyo, le 14 août 1962	329
N° 4808. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil relatif à un programme de coopération agricole. Signé à Rio de Janeiro, le 26 juin 1953:	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, déjà modifié et prorogé. Rio de Janeiro, 31 décembre 1964 et 5 avril 1965	348
N° 4986. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Thaïlande relatif au prêt d'une unité navale à la Thaïlande. Bangkok, 19 mai 1959:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Bangkok, 22 avril 1965	355
N° 5120. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce relatif au prêt de navires à la Grèce. Athènes, 15 décembre 1958 et 15 janvier 1959:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la prolongation du prêt conclu au titre de l'Accord susmentionné. Athènes, 16 et 23 mars 1965.	359
N° 5270. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Équateur relatif à un programme de coopération pour l'observation et le repérage en Équateur de satellites et d'engins spatiaux. Signé à Quito, le 24 février 1960:	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Quito, le 10 mai 1965	368
N° 5291. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif à la garantie des investissements privés. Séoul, 19 février 1960:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Séoul, 16 avril 1965	373

	<i>Page</i>
No. 5413. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to joint upper atmosphere research facilities at Fort Churchill, Manitoba. Ottawa, 14 June 1960:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Ottawa, 11 June 1965	376
No. 6241. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Somalia relating to the assumption by the Somali Republic of rights and obligations under the Agreement of 28 June 1954 between the United States of America and Italy for a Technical Co-operation Program for the Trust Territory of Somaliland under Italian Administration. Mogadiscio, 28 January and 4 February 1961:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 28 January and 4 February 1961, as extended. Mogadiscio, 7 and 19 April 1965	382
No. 6259. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Belgrade, on 28 December 1961:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Belgrade, 21 May 1965	388
No. 6367. Protocol for the extension of the International Wheat Agreement, 1962. Opened for signature at Washington from 22 March 1965 until and including 23 April 1965:	
Accession by Sierra Leone.	392
No. 7600. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Congo under Title 1 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Leopoldville, on 28 April 1964:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Leopoldville, 29 April 1965	393
No. 7672. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Japan concerning precise arrangements for co-operation in providing assistance to promote economic development of the Ryukyu Islands. Tokyo, 25 April 1964:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement and concerning a Japan-United States Consultative Committee to continue to promote the well-being of the inhabitants of the Islands. Tokyo, 2 April 1965	397

	<i>Pages</i>
N° 5413. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à des installations de recherches communes sur la haute atmosphère situées à Fort Churchill (Manitoha). Ottawa, 14 juin 1960:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Ottawa, 11 juin 1965	377
N° 6241. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Somalie sur la succession de la République de Somalie à des droits et obligations découlant de l'Accord du 28 juin 1954 entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie relatif à un programme de coopération technique pour le Territoire sous tutelle de la Somalie sous administration italienne. Mogadiscio, 28 janvier et 4 février 1961:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné des 28 janvier et 4 février 1961, déjà prorogé. Mogadiscio, 7 et 19 avril 1965	383
N° 6259. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Belgrade, le 28 décembre 1961:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Belgrade, 21 mai 1965.	389
N° 6367. Protocole prorogeant l'Accord international de 1962 sur le blé. Ouvert à la signature à Washington du 22 mars 1965 au 23 avril 1965 inclus:	
Adhésion du Sierra Leone	392
N° 7600. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Congo sur la fourniture de produits agricoles en vertu du titre I de la loi sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Léopoldville, le 28 avril 1964:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Léopoldville, 29 avril 1965.	393
N° 7672. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon sur les modalités de la coopération en vue de l'assistance au développement économique des îles Ryu-kyu. Tokyo, 25 avril 1964:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné et concernant un Comité consultatif Japon-États-Unis chargé de continuer à favoriser le bien-être des habitants des îles. Tokyo, 2 avril 1965 . . .	402

	<i>Page</i>
No. 7714. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Greece under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Athens, on 17 November 1964:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Athens, 9 and 27 April 1965	404
No. 7719. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Imperial Government of Iran under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Tehran, on 16 November 1964:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Tehran, 28 April 1965	408
No. 7726. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at New Delhi, on 30 September 1964:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. New Delhi, 21 April 1965	412

	<i>Pages</i>
N° 7714. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Athènes, le 17 novembre 1964:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Athènes, 9 et 27 avril 1965	405
N° 7719. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Iran relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Téhéran, le 16 novembre 1964:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Téhéran, 28 avril 1965.	409
N° 7726. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à New Delhi, le 30 septembre 1964:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. New Delhi, 21 avril 1965	413

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 24 September 1965 to 28 September 1965

Nos. 7938 to 7952

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 24 septembre 1965 au 28 septembre 1965

N^{os} 7938 à 7952

No. 7938

**AUSTRIA
and
YUGOSLAVIA**

**Convention concerning the regulation of railway traffic
across the frontier (with Final Protocol and annexes).
Signed at Vienna, on 11 December 1962**

Official texts: German and Serbo-Croat.

Registered by Austria on 24 September 1965.

**AUTRICHE
et
YOUgoslavie**

**Accord relatif à la réglementation du trafic ferroviaire à
la frontière (avec Protocole final et annexes). Signé à
Vienne, le 11 décembre 1962**

Textes officiels allemand et serbo-croate.

Enregistré par l'Autriche le 24 septembre 1965.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7938. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER FÖDERATIVEN VOLKSREPUBLIK JUGOSLAWIEN ÜBER DIE REGELUNG DES GRENZÜBERGANGES DER EISENBAHNEN

Die Republik Österreich einerseits und die Föderative Volksrepublik Jugoslawien andererseits haben in der Absicht, den Grenzübergang der Eisenbahnen zwischen den beiden Staaten zu regeln, überzeugt von der Notwendigkeit, ein Abkommen zu diesem Zweck abzuschließen, folgende Bestimmungen vereinbart :

Artikel 1

ALLGEMEINES

(1) Beide Vertragsstaaten verpflichten sich, den Grenzübergang der Eisenbahnen zu ermöglichen. Sie werden alle Maßnahmen ergreifen, um ihn zweckmäßig und einfach zu gestalten.

(2) Zu diesem Zweck wird der Anschluß- und Übergangsdienst auf den grenzüberschreitenden Eisenbahnstrecken in Betriebswechselbahnhöfen durchgeführt.

(3) Beide Vertragsstaaten erklären sich bereit, über Anregung eines der beiden Teile in Verhandlungen über die Beschleunigung des Anschluß- und Übergangsdienstes und der Grenzabfertigung einzutreten.

Artikel 2

BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Im Sinne des Abkommens bezeichnen die Begriffe :

- a) „Gebietsstaat“ den Staat, auf dessen Hoheitsgebiet der Anschluß- und Übergangsdienst der Eisenbahnen stattfindet, „Nachbarstaat“ den anderen Staat ;
- b) „Betriebswechselbahnhof“ den Bahnhof, in dem der Anschluß- und Übergangsdienst im Eisenbahnverkehr durchgeführt wird ;
- c) „Anschlußgrenzstrecke“ die Strecke zwischen der Staatsgrenze und dem Betriebswechselbahnhof ;
- d) „Anschluß- und Übergangsdienst“ den zur Durchführung des Grenzüberganges erforderlichen Verkehrsdienst der beiden Eisenbahnverwaltungen ;
- e) „Eigentumsverwaltung“ die Eisenbahnverwaltung des Gebietsstaates ;

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 7938. KONVENCIJA IZMEDJU REPUBLIKE AUSTRIJE
I FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE
O REGULISANJU POGRANIČNOG ŽELEZNIČKOG SAO-
BRAĆAJA

Republika Austrija sa jedne strane i Federativna Narodna Republika Jugoslavija sa druge strane, u nameri da regulišu pogranični železnički saobraćaj izmedju dve države, a uverene u potrebu da se u tom cilju zaključi Konvencija, ugovorile su sledeće odredbe :

Član 1

OPŠTE ODREDBE

1. Obe države ugovornice se obavezuju da će omogućiti pogranični železnički saobraćaj. One će preduzeti sve mere, da saobraćaj bude celishodniji i lakši.

2. U tom cilju vršiće se priključna i prelazna služba na pograničnim prugama u stanicama smene saobraćaja.

3. Obe države ugovornice izražavaju spremnost, da na sugestiju jedne od njih, pristupe pregovorima o ubrzanju priključne i prelazne službe kao i granične manipulacije.

Član 2

ODREDJIVANJE POJMOVA

U smislu ove Konvencije pojmovi imaju sledeća značenja :

- a) „Domaća država“ označava državu na čijoj se suverenoj teritoriji obavlja priključna i prelazna služba u železničkom saobraćaju. „Susedna država“ označava drugu državu ;
- b) „Stanica smene saobraćaja“ označava stanicu u kojoj se obavlja priključna i prelazna služba u železničkom saobraćaju ;
- c) „Priključna pogranična pruga“ označava prugu izmedju državne granice i stanice smene saobraćaja ;
- d) „Priključna i prelazna služba“ označava saobraćajnu službu obeju železničkih uprava, koja je potrebna za obavljanje pograničnog železničkog saobraćaja ;
- e) „Uprava sopstvenica“ označava železničku upravu domaće države ;

- f) „Nachbarverwaltung“ die Eisenbahnverwaltung des Nachbarstaates ;
- g) „Grenzabfertigung“ die Durchführung des Verfahrens, das in den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten für den Eingang, Ausgang und Durchgang von Personen, Gepäck, Waren, Werten und Postsachen vorgesehen ist.

Artikel 3

GRENZÜBERGANG

(1) Zur Durchführung des Grenzüberganges der Eisenbahnen werden folgende Strecken eröffnet :

- a) Rosenbach/Jesenice
- b) Bleiburg/Prevalje
- c) Lavamünd/Dravograd
- d) Spielfeld-Straß/Sentilj

(2) Für die im Absatz 1 genannten Strecken werden folgende Betriebswechselbahnhöfe festgelegt :

- a) Jesenice
- b) Bleiburg
- c) Dravograd
- d) Spielfeld-Straß

(3) Grenzbahnhöfe im Sinne dieses Abkommens sind :

- a) Rosenbach
- b) Prevalje
- c) Lavamünd
- d) Sentilj

(4) Die Eisenbahnverwaltungen der Vertragsstaaten können vereinbaren, daß Teile des Anschluß- und Übergangsdienstes in anderen als den im Absatz 2 genannten Bahnhöfen vorgenommen werden, ohne daß dadurch diese Bahnhöfe als Betriebswechselbahnhöfe gelten. In diesem Falle gelten die Bestimmungen, die den Anschluß- und Übergangsdienst auf der Anschlußgrenzstrecke und im Betriebswechselbahnhof regeln, sinngemäß ; dies gilt nicht für die Bestimmungen des Artikels 11.

Artikel 4

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN ÜBER DEN ANSCHLUSS- UND ÜBERGANGSDIENST ; TARIFSNITZPUNKT

(1) Die Eisenbahnverwaltungen haben den Anschluß- und Übergangsdienst durch Vereinbarungen derart näher zu regeln, daß hiedurch eine rasche und ordnungsgemäße Dienstabwicklung gesichert ist.

- f) „Susedna uprava“ označava železničku upravu susedne države ;
- g) „Granična manipulacija“ označava postupak, koji je predviđen pravnim propisima država ugovornica za ulaz, izlaz i tranzit lica, prtljaga, robe, vrednosnih i poštanskih pošiljaka.

Član 3

POGRANIČNI PRELAZ

1. Za obavljanje pograničnog železničkog saobraćaja otvaraju se sledeće pruge :

- a) Rosenbach/Jesenice,
- b) Bleiburg/Prevalje,
- c) Lavamünd/Dravograd,
- d) Spielfeld-Strass/Šentilj.

2. Za pruge navedene u tački 1 odredjuju se sledeće stanice smene saobraćaja :

- a) Jesenice,
- b) Bleiburg,
- c) Dravograd,
- d) Spielfeld-Strass.

3. Pogranične stanice u smislu ove Konvencije su :

- a) Rosenbach,
- b) Prevalje,
- c) Lavamünd,
- d) Šentilj.

4. Železničke uprave država ugovornica mogu se sporazumeti, da se izvesni poslovi priključne i prelazne službe, mogu vršiti i u drugim stanicama sem onih koje su navedene u tački 2, a da ove stanice time ne postanu stanice smene saobraćaja.

U tom slučaju shodno će se primenjivati odredbe, koje regulišu priključnu i prelaznu službu na priključnoj pograničnoj pruzi i u stanici smene saobraćaja, izuzimajući odredbe člana 11.

Član 4

OPŠTE ODREDBE O PRIKLJUČNOJ I PRELAZNOJ SLUŽBI ; TARIFSKO SEČIŠTE

1. Železničke uprave moraju priključnu i prelaznu službu bliže regulisati sporazumom tako, da time osiguraju brzo i redovno obavljanje službe.

(2) Die Übergabe und Übernahme von Wagen, Lademitteln, Paletten, Behältern, Reisegepäck, Expreßgut, Gütern und der zugehörigen Beförderungspapiere erfolgt in den Betriebswechselbahnhöfen.

(3) Die auf den Anschlußgrenzstrecken verkehrenden Züge werden, soweit sie die Staatsgrenze überschreiten, von der Nachbarverwaltung nach ihren Verkehrsvorschriften mit ihren Triebfahrzeugen und ihrem Personal bis zum Betriebswechselbahnhof geführt. Diese Leistungen vollzieht die Nachbarverwaltung von der Staatsgrenze bis zum Betriebswechselbahnhof für die Eigentumsverwaltung.

(4) In den Betriebswechselbahnhöfen gelten die Vorschriften der Eigentumsverwaltung. Die Eisenbahnverwaltungen können jedoch vereinbaren, daß für bestimmte Teile des Eisenbahndienstes die Vorschriften der Nachbarverwaltung angewendet werden.

(5) Zulassungen von Triebfahrzeugen und Prüfungen des Bedienungspersonals im Gebiet des einen Vertragsstaates gelten auch für das Gebiet des anderen Vertragsstaates. Die näheren Bestimmungen, die zur Sicherheit des Betriebes erforderlich sind, werden von den Eisenbahnverwaltungen einvernehmlich festgelegt.

(6) Der Tarifschnitt liegt für alle Grenzübergänge auf der Staatsgrenze.

Artikel 5

PERSONENDURCHGANGSVERKEHR AUF DER STRECKE LAVAMÜND-DRAVOGRAD- BLEIBURG

(1) Den Österreichischen Bundesbahnen wird für die Gültigkeitsdauer dieses Abkommens das Recht eingeräumt, auf der Strecke Lavamünd-Dravograd-Bleiburg einen Personendurchgangsverkehr zu errichten.

(2) Der Personendurchgangsverkehr ist durch besondere Vereinbarungen der Eisenbahnverwaltungen so zu regeln, daß hiedurch eine ordnungsgemäße Dienstabwicklung gesichert ist.

(3) Der Personendurchgangsverkehr wird mit Triebfahrzeugen und Personal der Österreichischen Bundesbahnen, denen auch die Einnahmen nach den hierfür geltenden eigenen Tarifen verbleiben, geführt.

(4) Für die Benützung der Strecke der Jugoslawischen Eisenbahnen leisten die Österreichischen Bundesbahnen eine Vergütung, deren Einzelheiten zwischen ihnen und den Jugoslawischen Eisenbahnen zu vereinbaren sind.

Artikel 6

ERWEITERTER ZUGFÖRDERUNGSDIENST

Die Eisenbahnverwaltungen können vereinbaren, daß der Zugförderungsdienst über den Betriebswechselbahnhof hinaus in einer oder in beiden Richtungen von der

2. Predaja i preuzimanje kola, tovarnog pribora, paleta, kontenera, putničkog prtljaga, ekspresne robe, robe i pripadajućih prevoznih dokumenata, vrši se u stanicama smene saobraćaja.

3. Vozove, koji saobraćaju na priključnim pograničnim prugama, voziće, ukoliko ovi prelaze državnu granicu do stanice smene saobraćaja, susedna železnička uprava prema svojim saobraćajnim propisima, svojim vučnim sredstvima i osobljem. Ove usluge vrši susedna železnička uprava od državne granice do stanice smene saobraćaja za upravu sopstvenicu.

4. U stanicama smene saobraćaja važe propisi uprave sopstvenice. Železničke uprave se, međutim, mogu sporazumeti da se za određene poslove železničke službe mogu primeniti propisi susedne železničke uprave.

5. Dozvole za vučna sredstva i ispiti službenog osoblja za područje jedne države ugovornice, važe analogno i za područje druge države ugovornice. Bliže odredbe o bezbednosti saobraćaja utvrdiće se sporazumno između železničkih uprava.

6. Tarifsko sečište za sve granične prelaze nalazi se na državnoj granici.

Član 5

PEAŽNI PUTNIČKI SAOBRAĆAJ NA PRUZI LAVAMÜND–DRAVOGRAD–BLEIBURG

1. Austrijskim savezним železnicama za vreme važenja ove Konvencije daje se pravo, da na pruzi Lavamünd–Dravograd–Bleiburg uvedu peażni putnički saobraćaj.

2. Ovaj peażni putnički saobraćaj ima se regulisati posebnim sporazumom između železničkih uprava tako, da se time obezbedi redovno obavljanje službe.

3. Peażni putnički saobraćaj obavlja se vučnim sredstvima i osobljem Austrijskih saveznih železnica, kojima pripadaju i prihodi na osnovu njihovih sopstvenih tarifa.

4. Za korišćenje pruge Jugoslovenskih železnica, Austrijske savezne železnice plaćaju naknadu, a o pojedinostima sporazumeće se sa Jugoslovenskim železnicama.

Član 6

PRODUŽENA SLUŽBA VUČE VOZOVA

Železničke uprave se mogu sporazumeti, da službu vuče vozova vrši uprava sopstvenica ili susedna uprava svojim vučnim sredstvima i svojim osobljem i dalje

Eigentums- oder Nachbarverwaltung mit eigenen Triebfahrzeugen und eigenem Personal besorgt wird. Artikel 4 Absatz 5 und die Artikel 14, 15, 17, 18 und 24 gelten entsprechend.

Artikel 7

VERGÜTUNG DER LEISTUNGEN

Die von einer Eisenbahnverwaltung für die andere erbrachten Leistungen sind tunlichst in natura auszugleichen. Soweit dies nicht möglich ist, sind die Selbstkosten zu vergüten. Die Einzelheiten werden von den Eisenbahnverwaltungen vereinbart.

Artikel 8

ANLAGEN

(1) Jede Eisenbahnverwaltung beaufsichtigt, erhält und erneuert die gesamten Anlagen der auf ihrem Gebiet befindlichen Betriebswechselbahnhöfe und Anschlußgrenzstrecken.

(2) Der Nachbarverwaltung werden in den Betriebswechselbahnhöfen die von ihr zur Abwicklung ihres Dienstes benötigten Räume, Anlagen und Einrichtungen zur Verfügung gestellt. Wenn die vorhandenen Räume, Anlagen oder Einrichtungen nicht ausreichen oder nicht entsprechen, wird die Eigentumsverwaltung im Einvernehmen mit der Nachbarverwaltung notwendige und wirtschaftlich vertretbare Herstellungen auf eigene Kosten ausführen.

(3) Für die der Nachbarverwaltung in den Betriebswechselbahnhöfen überlassenen und von dieser ausschließlich benützten Räume, Anlagen und Einrichtungen leistet sie eine den Selbstkosten entsprechende Vergütung.

(4) Die baulichen und technischen Ausgestaltungen der Anschlußgrenzstrecken werden im Einvernehmen der beiden Eisenbahnverwaltungen von der Eigentumsverwaltung auf eigene Kosten ausgeführt.

Artikel 9

VERTRETUNG IN DEN BETRIEBSWECHSELBAHNHÖFEN

Die Nachbarverwaltung kann in den Betriebswechselbahnhöfen eine Vertretung einrichten, deren Befugnisse sich auf eisenbahndienstliche Belange beschränken und im einzelnen von den Eisenbahnverwaltungen vereinbart werden.

Artikel 10

GRENZABFERTIGUNG

Die Grenzabfertigung (Artikel 2 lit. g) wird von den zuständigen Organen jedes der beiden Vertragsstaaten auf seinem Staatsgebiet oder auf Grund einer gesonderten

od stanice smene saobraćaja u jednom ili u oba pravca. Član 4 tačka 5 i čl. 14, 15, 17, 18 i 24 imaju odgovarajuću važnost.

Član 7

OSNOV OBRAČUNA USLUGA

Usluge koje jedna železnička uprava učini drugoj, imaju se, ako je to ikako moguće, izravnati u naturi. Ukoliko to nije moguće, stvarni troškovi moraju se platiti. Železničke uprave će se o pojedinostima sporazumeti.

Član 8

POSTROJENJA

1. Svaka železnička uprava vrši nadzor, održava i obnavlja sva postrojenja u stanicama smene saobraćaja i na priključnim pograničnim prugama, koje se nalaze na njenoj teritoriji.

2. Susednoj upravi u stanicama smene saobraćaja stavljaju se na raspoloženje prostorije, postrojenja i uređaji, koji su joj potrebni za obavljanje službe. Ukoliko postojeće prostorije, postrojenja ili uređaji nisu dovoljni ili ne odgovaraju, uprava sopstvenica u sporazumu sa susednom upravom izvešće o svom trošku potrebne radove ukoliko su ovi ekonomski opravdani.

3. Za prostorije, postrojenja i uređaje, koji su ustupljeni susednoj upravi u stanicama smene saobraćaja, i koje ona isključivo koristi, ona plaća odgovarajuću naknadu u visini stvarnih troškova.

4. Gradjevinsko i telničko opremanje i održavanje priključne pogranične pruge vrši uprava sopstvenica o svom trošku na osnovu sporazuma između dve železničke uprave.

Član 9

PREDSTAVNIŠTVO U STANICAMA SMENE SAOBRAĆAJA

Susedna železnička uprava može u stanicama smene saobraćaja otvoriti predstavništvo, čije se nadležnosti ograničavaju na polje železničke delatnosti, a o čijim će se pojedinostima železničke uprave međusobno sporazumeti.

Član 10

GRANIČNA MANIPULACIJA

Graničnu manipulaciju prema članu 2 tačka g) vrše nadležni organi svake države na svojoj teritoriji, ili na osnovu posebnog sporazuma obeju država ugovornica u

Vereinbarung beider Vertragsstaaten in den fahrenden Zügen oder in Bahnhöfen auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates vorgenommen.

Artikel 11

AUFRECHTERHALTUNG DER SICHERHEIT UND ORDNUNG AUF DEN
ANSCHLUSSGRENZSTRECKEN

(1) Bei der Durchführung des Dienstes in fahrenden Zügen auf den Anschlußgrenzstrecken haben die Eisenbahnbediensteten der Nachbarverwaltung im Falle eines Verstoßes gegen die Sicherheit und Ordnung des Eisenbahnverkehrs den Sachverhalt festzustellen und hievon die zuständige Eisenbahndienststelle des Gebietsstaates so bald wie möglich zu benachrichtigen.

(2) Durch diese Bestimmung wird den Eisenbahnbediensteten kein Recht eingeräumt, Zwang anzuwenden.

Artikel 12

GRENZABFERTIGUNG IM PERSONENDURCHGANGSVERKEHR AUF DER
STRECKE LAVAMÜND–DRAVOGRAD–BLEIBURG

Bei den im Personendurchgangsverkehr auf der Strecke Lavamünd–Dravograd–Bleiburg geführten Zügen findet keine Grenzabfertigung durch jugoslawische Organe statt. Diese Züge werden auf dem jugoslawischen Staatsgebiet von jugoslawischen staatlichen Aufsichtsorganen begleitet.

Artikel 13

SPRACHGEBRAUCH

(1) In den Betriebswechselbahnhöfen und auf den Anschlußgrenzstrecken wird im eisenbahndienstlichen Verkehr mit Eisenbahnbediensteten der Nachbarverwaltung deren Dienstsprache angewendet. Demnach haben insbesondere alle fernmündlichen, schriftlichen und mündlichen Mitteilungen, die sich auf den Zugverkehr beziehen, in der Dienstsprache der Nachbarverwaltung zu erfolgen. Die in Betracht kommenden Eisenbahnbediensteten der Eigentumsverwaltung müssen daher die Dienstsprache der Nachbarverwaltung in dem für die Durchführung des Dienstes erforderlichen Ausmaße beherrschen.

(2) Abweichend von den Bestimmungen des Absatzes 1 haben sich die Vertreter (Artikel 9) der Nachbarverwaltung in den Betriebswechselbahnhöfen im Verkehr mit den Eisenbahnbediensteten der Eigentumsverwaltung deren Dienstsprache zu bedienen. Sie müssen diese Sprache in dem für die Durchführung des Dienstes erforderlichen Ausmaße beherrschen.

(3) Die Aufschriften an den Diensträumen der Vertretungen erfolgen in beiden Dienstsprachen. An erster Stelle stehen die Aufschriften in der Dienstsprache der Nachbarverwaltung.

vozovima za vreme vožnje ili u železničkim stanicama na teritoriji druge države ugovornice.

Član 11

ODRŽAVANJE BEZBEDNOSTI I REDA NA PRIKLJUČNIM POGRANIČNIM PRUGAMA

1. Prilikom obavljanja službe u vozovima za vreme vožnje na priključnim pograničnim prugama, železničko osoblje susedne uprave mora u slučaju ugrožavanja bezbednosti i reda železničkog saobraćaja utvrditi činjenično stanje i o tome obavestiti što pre nadležnu železničku službenu jedinicu domaće države.

2. Ovom odredbom železničkom osoblju ne daje se pravo primene sile.

Član 12

GRANIČNA MANIPULACIJA U PEAŽNOM PUTNIČKOM SAOBRAĆAJU NA PRUZI LAVAMÜND-DRAVOGRAD-BLEIBURG

Kod vozova u peажnom putničkom saobraćaju na pruzi Lavamünd-Dravograd-Bleiburg, jugoslovenski državni organi ne vrše nikakvu graničnu manipulaciju. Ove vozove na jugoslovenskoj teritoriji prate jugoslovenski državni nadzorni organi.

Član 13

UPOTREBA JEZIKA

1. U stanicama smene saobraćaja i na priključnim pograničnim prugama upotrebljava se u službenom opštenju sa železničkim osobljem susedne uprave službeni jezik ove uprave. Prema tome naročito svi telefonski razgovori, pismena i usmena saopštenja, koja se odnose na saobraćaj vozova moraju se vršiti na službenom jeziku susedne uprave. Odnosno železničko osoblje uprave sopstvenice mora da vlada službenim jezikom susedne uprave u tolikoj meri, koliko je potrebno za obavljanje službe.

2. Odstupajući od odredaba tačke 1, imaju se predstavnici susedne uprave predviđeni u članu 9 u stanicama smene saobraćaja u opštenju sa službenicima uprave sopstvenice služiti službenim jezikom ove uprave. Oni moraju ovaj jezik poznavati u tolikoj meri, koliko je to potrebno za obavljanje službene dužnosti.

3. Nadpisi na službenim prostorijama predstavnništva ispisuju se na oba službena jezika. Na prvom mestu stoji nadpis na službenom jeziku susedne uprave.

(4) Die Übergabe von Dienstvorschriften oder Geschäftsstücken von einer Eisenbahnverwaltung an einen Betriebswechselbahnhof oder eine Vertretung zwecks Weiterleitung an die andere Eisenbahnverwaltung erfolgt ohne Übersetzung.

Artikel 14

RECHTSSTELLUNG DER EISENBAHNBEDIENSTETEN

(1) Die im Gebietsstaat dienstlich tätigen Eisenbahnbediensteten der Nachbarverwaltung unterstehen unbeschadet der Bestimmungen des internationalen Privatrechtes den Rechtsvorschriften des Gebietsstaates.

(2) Für das Dienstverhältnis der im Absatz 1 genannten Eisenbahnbediensteten, insbesondere auch in dienststrafrechtlicher Hinsicht, sind ausschließlich die im Nachbarstaat geltenden Vorschriften maßgebend.

(3) Die im Gebietsstaat tätigen Eisenbahnbediensteten der Nachbarverwaltung werden ausschließlich im Nachbarstaat zu den Steuern von Löhnen und Gehältern die sie vom Nachbarstaat oder von der Nachbarverwaltung erhalten haben, herangezogen.

(4) Von strafbaren Handlungen, die von den im Absatz 1 genannten Eisenbahnbediensteten im Gebietsstaate begangen werden, ist die zuständige Dienststelle des Eisenbahnbediensteten durch die entsprechende Dienststelle des Gebietsstaates unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel 15

BEISTAND UND STRAFRECHTLICHER SCHUTZ

(1) Die Dienststellen und die Bediensteten des Gebietsstaates sind verpflichtet, den Eisenbahndienststellen der Nachbarverwaltung, die im Gebietsstaat liegen, sowie den Eisenbahnbediensteten dieser Verwaltung bei der Ausübung ihrer Dienstobliegenheiten den erforderlichen Beistand zu gewähren und ihren hierauf gerichteten Ersuchen im Sinne dieses Abkommens in gleicher Weise Folge zu leisten wie entsprechenden Ersuchen eigener Eisenbahnbediensteter.

(2) Die strafrechtlichen Vorschriften des Gebietsstaates zum Schutze von eisenbahndienstlichen Handlungen und zum Schutze von Eisenbahnbediensteten gelten auch für strafbare Handlungen, die gegenüber den im Gebietsstaat tätigen Eisenbahnbediensteten der Nachbarverwaltung begangen werden, wenn sich diese in Ausübung des Dienstes befinden oder die Tat in Beziehung auf diesen Dienst begangen wird.

(3) Den Eisenbahnbediensteten der Nachbarverwaltung wird seitens der Eigentumsverwaltung im Falle der Erkrankung oder eines Unfalles auf der Anschlußgrenzstrecke oder im Betriebswechselbahnhof sowie im Durchgangsverkehr (Artikel 5) oder im erweiterten Zuförderungsdienst (Artikel 6) die notwendige Erste Hilfe gewährt.

4. Službeni propisi ili službena prepiska jedne železničke uprave predaje se bez prevodjenja stanici smene saobraćaja ili predstavništvu radi dalje otpreme drugoj železničkoj upravi.

Član 14

PRAVNI POLOŽAJ ŽELEZNIČKOG OSOBLJA

1. Železničko osoblje susedne uprave koje vrši službu na području domaće države, uzimajući u obzir odredbe međunarodnog privatnog prava, potpada pod pravne propise domaće države.

2. Za službeni odnos želzničkog osoblja pomenutog u tački 1, naročito u pogledu krivičnog dela protiv službene dužnosti, isključivo su merodavni važeći propisi susedne države.

3. Železničko osoblje susedne uprave koje vrši službu u domaćoj državi podleže isključivo u susednoj državi obavezi plaćanja poreza na dohodak za nagrade i plate koje je primilo od susedne države ili susedne uprave.

4. O kažnjivim radnjama, koje počinu u domaćoj državi železničko osoblje pomenuto u tački 1, mora odgovarajuća službena jedinica domaće države neodložno obavestiti nadležnu službenu jedinicu ovog železničkog osoblja.

Član 15

POMOĆ I KRIVIČNO PRAVNA ZAŠTITA

1. Službene jedinice i osoblje domaće države obavezne su da službenim jedinicama susedne uprave koje se nalaze na području domaće države, kao i železničkom osoblju ove uprave u izvršavanju njihovih službenih dužnosti obezbede potrebnu pomoć i da na njihove molbe u smislu ove Konvencije odgovore na isti način kao da su u pitanju odgovarajuće molbe sopstvenog osoblja.

2. Krivično pravni propisi domaće države, koji imaju za cilj zaštitu železničkog poslovanja i železničkog osoblja, odnose se i na kažnjive postupke koji se u domaćoj državi počine prema zaposlenom osoblju susedne uprave, ako ovo osoblje vrši službu ili ako delo počinu u vezi sa tom službom.

3. Železničkom osoblju susedne uprave u slučaju obolenja ili povrede na priključnoj pograničnoj pruzi ili u stanici smene saobraćaja kao i u peажnom putničkom saobraćaju prema članu 5 ili u produženoj službi vuče vozova prema članu 6 ukazuje se potrebna prva pomoć od strane uprave sopstvenice.

*Artikel 16*ÜBERSCHREITEN DER STAATSGRENZE UND AUFENTHALT AUF DEM GEBIETE DES
ANDEREN VERTRAGSSTAATES

(1) Eisenbahnbedienstete, einschließlich der Eisenbahnaufsichts- und Eisenbahnerhebungsbediensteten, die zur Dienstausbübung im Anschluß- und Übergangsdienst die Staatsgrenze überschreiten, müssen im Besitze von Grenzübertrittsausweisen sein. Diese Ausweise berechtigen zum Grenzübertritt auf einer oder mehreren der im Artikel 3 Absatz 1 angeführten Strecken sowie für die Dauer der Dienstverrichtung zum Aufenthalt im anderen Vertragsstaat.

(2) Die Grenzübertrittsausweise werden mit einer Gültigkeitsdauer bis zu fünf Jahren ausgestellt. Für die jugoslawischen Eisenbahnbediensteten werden die Grenzübertrittsausweise nach dem Muster der Anlage 1a von den jugoslawischen Eisenbahnen ausgestellt, von der zuständigen jugoslawischen Grenzdienststelle bestätigt und von der zuständigen österreichischen Sicherheitsdirektion vidiert. Für die österreichischen Eisenbahnbediensteten werden die Grenzübertrittsausweise nach dem Muster der Anlage 1b von der zuständigen österreichischen Sicherheitsdirektion ausgestellt und von der zuständigen jugoslawischen Grenzdienststelle vidiert. Die Vidierung gilt jeweils für ein Kalenderjahr.

(3) Die Vidierung kann ohne Angabe von Gründen verweigert, eine bereits erfolgte Vidierung jederzeit widerrufen werden. Von der Verweigerung oder dem Widerruf einer Vidierung sind die Behörde, die den Grenzübertrittsausweis ausgestellt hat, und der zuständige Grenz- bzw. Betriebswechselbahnhof unverzüglich zu verständigen.

(4) Die Ausstellung und Vidierung der Grenzübertrittsausweise erfolgt frei von Abgaben und Gebühren.

(5) Die Grenzübertrittsausweise sind den zuständigen behördlichen Organen auf deren Verlangen vorzuweisen.

(6) Die bei unvorhergesehenen Hindernissen mit Hilfs- oder Schneeräumzügen eingesetzten Eisenbahnbediensteten, die die Staatsgrenze überschreiten, müssen in einer Namensliste eingetragen sein. Die Namensliste berechtigt die darauf angeführten Eisenbahnbediensteten zum Grenzübertritt auf einer der im Artikel 3 Absatz 1 angeführten Strecken sowie für die Dauer der Dienstverrichtung zum Aufenthalt im anderen Vertragsstaat. Die Namensliste nach dem Muster der Anlage 2 a bzw. 2 b wird vom Vorstand des Betriebswechsel- oder Grenzbahnhofes in dreifacher Ausfertigung ausgestellt. Jede Ausfertigung muß mit der Unterschrift des Vorstandes und dem Dienststempel des Betriebswechsel- oder Grenzbahnhofes versehen sein. Dieser Stempel muß unmittelbar unter der Eintragung des letzten Namens angebracht werden. Diese Eisenbahnbediensteten müssen überdies im Besitze eines mit Lichtbild versehenen Dienstausweises sein.

Član 16

PRELAŽENJE DRŽAVNE GRANICE I ZADRŽAVANJE NA TERITORIJI DRUGE DRŽAVE
UGOVORNICE

1. Železničko službeno osoblje, uključujući železničko nadzorno i isledno osoblje, koje radi obavljanja priključne i prelazne službe prelazi državnu granicu, mora posedovati službene objave za prelaz granice. Ove objave važe za prelaz državne granice na jednoj ili više pruga navedenih u članu 3 tačka 1, kao i za boravak u drugoj državi ugovornici za vreme vršenja službe.

2. Službene objave se izdaju sa rokom važnosti do 5 godina. Službene objave jugoslovenskom železničkom osoblju, izdaju Jugoslovenske železnice, a overava ih jugoslovenski nadležni pogranični organ i vidira austrijska nadležna direkcija za bezbednost prema prilogu br. 1a. Službene objave austrijskom železničkom osoblju izdaje austrijska nadležna direkcija za bezbednost, a vidira ih nadležni jugoslovenski pogranični organ prema prilogu br. 1b. Vidiranje važi za po jednu kalendarsku godinu.

3. Vidiranje se može odbiti bez navodjenja razloga. Već izvršeno vidiranje može se u svako doba opozvati. O odbijanju ili opozivanju vidiranja mora se neizostavno obavestiti organ koji je objavu izdao i nadležna pogranična stanica odnosno nadležna stanica smene saobraćaja.

4. Objave se izdaju i vidiraju bez naplate dažbina i taksa.

5. Objave se na traženje nadležnih organa vlasti moraju pokazati.

6. Železničko osoblje koje prilikom nepredvidjenih smetnji prelazi državnu granicu pomoćnim vozovima i snežnim grtalima, mora biti uneto u spisak imena. Ovaj spisak imena ovlašćuje uneto železničko osoblje za prelaz granice na jednoj od pruga navedenih u članu 3 tačka 1 kao i za boravak u drugoj državi ugovornici za vreme vršenja službene dužnosti. Spisak imena biće sastavljen od strane šefa stanice smene saobraćaja ili pogranične stanice u tri primerka prema obrascu u prilogu br. 2 a odnosno 2 b. Svaki primerak mora biti podpisan od strane šefa stanice smene saobraćaja ili pogranične stanice i overen službenim pečatom ove stanice smene saobraćaja ili pogranične stanice. Ovaj pečat se mora staviti neposredno ispod poslednjeg unetog imena. Ovo službeno osoblje mora osim toga posedovati službenu legitimaciju sa fotografijom.

(7) Vor einem Grenzübertritt gemäß Absatz 6 ist die zuständige Grenzdienststelle des anderen Vertragsstaates zu verständigen.

(8) Beim Überschreiten der Staatsgrenze gemäß Absatz 6 haben sich die Eisenbahnbediensteten mit der Namensliste und den Dienstausweisen den Grenzorganen gegenüber zu legitimieren. Dabei ist je eine Ausfertigung der Namensliste den Grenzorganen jedes der beiden Vertragsstaaten zu übergeben, während die dritte Ausfertigung nach Rückkehr dem Bahnhofsvorstand, der die Ausstellung vorgenommen hat, zurückzugeben ist. Alle auf einer Namensliste angeführten Eisenbahnbediensteten müssen die Staatsgrenze auf der Hin- und Rückfahrt gleichzeitig überschreiten.

(9) Die Eisenbahnbediensteten des anderen Vertragsstaates, die nur mit Grenzübertrittsausweisen ausgestattet sind, dürfen das Ortsgebiet, in dem sich der Betriebswechsel- bzw. Grenzbahnhof befindet, und die Anschlußgrenzstrecke bzw. die Strecke zwischen dem Grenzbahnhof und der Staatsgrenze nicht verlassen. Diese Bestimmung gilt sinngemäß, wenn eine Vereinbarung gemäß Artikel 3 Absatz 4 getroffen wurde. Eisenbahnbedienstete des anderen Vertragsstaates, die nur in einer Namensliste aufgenommen sind, dürfen den Bereich des Betriebswechsel- bzw. Grenzbahnhofes und die Anschlußgrenzstrecke bzw. die Strecke zwischen dem Grenzbahnhof und der Staatsgrenze nicht verlassen.

Artikel 17

DIENSTKLEIDUNG

(1) Die im Betriebswechselbahnhof oder auf der Anschlußgrenzstrecke sowie die im Personendurchgangsverkehr (Artikel 5) oder im erweiterten Zugförderungsdienst (Artikel 6) verwendeten Eisenbahnbediensteten der Nachbarverwaltung sind berechtigt, ihre Dienstkleider oder ihre sichtbaren Dienstabzeichen während und außerhalb des Dienstes zu tragen.

(2) Welche Eisenbahnbedienstete und in welchen Fällen sie Dienstkleider oder sichtbare Dienstabzeichen tragen müssen, vereinbaren die Eisenbahnverwaltungen.

Artikel 18

DIENSTGEGENSTÄNDE, BEDARFSGEGENSTÄNDE DER EISENBAHNBEDIENSTETEN

(1) Alle zum dienstlichen Gebrauch bestimmten Gegenstände, welche die im Gebietsstaat tätigen Eisenbahnbediensteten der Nachbarverwaltung ein- oder ausführen, bleiben frei von Zöllen und sonstigen Abgaben.

(2) Frei von Zöllen und sonstigen Abgaben bleiben auch die Gegenstände des persönlichen Bedarfes einschließlich der Lebensmittel, welche die nicht im Gebietsstaat wohnenden Eisenbahnbediensteten auf dem Wege zum oder vom Dienst mit sich führen und während ihres dienstlichen Aufenthaltes im Gebietsstaate benötigen.

7. Pre prelaska granice u smislu tačke 6 mora se obavestiti nadležni pogranični organ druge države ugovornice.

8. Prilikom prelaženja državne granice u smislu tačke 6 železničko osoblje mora se sa spiskom i službenim legitimacijama legitimisati pograničnim organima. Pri tome se po jedan primerak spiska imena ima predati pograničnim organima svake od država ugovornica, a treći primerak se po povratku mora predati šefu železničke stanice koji ga je izdao. Svo železničko osoblje uneto u jedan spisak mora u odlasku i povratku istovremeno preći državnu granicu.

9. Železničko osoblje druge države ugovornice, koje poseduje samo službene objave ne sme da napusti područje mesta u kome se nalazi stanica smene saobraćaja odnosno pogranična stanica, kao ni priključnu pograničnu prugu odnosno prugu između pogranične stanice i državne granice. Ova odredba ima odgovarajuću važnost i onda, ako se postigne sporazum u smislu člana 3 tačke 4. Železničko osoblje druge države ugovornice koje je uneto samo u spisak imena, ne sme napustiti krug stanice smene saobraćaja odnosno pogranične stanice i priključnu pograničnu prugu odnosno prugu između pogranične stanice i državne granice.

Član 17

SLUŽBENO ODELO

1. Železničko osoblje susedne uprave, koje radi u stanici smene saobraćaja ili na priključnoj pograničnoj pruži kao i u peажnom putničkom saobraćaju prema članu 5 ili u produženoj službi vuče vozova prema članu 6, ima pravo da nosi svoje službeno odelo ili vidljive službene oznake za vreme službe i van službe.

2. Koje železničko osoblje i u kojim slučajevima mora nositi službeno odelo ili vidljive službene oznake, sporazumeće se železničke uprave.

Član 18

SLUŽBENE STVARI, PREDMETI ZA LIČNU UPOTREBU ŽELEZNIČKOG SLUŽBENOG OSOBLJA

1. Svi predmeti određeni za službenu upotrebu, koje železničko osoblje susedne uprave radeći na području domaće države unosi ili iznosi, oslobadjaju se carine i drugih dažbina.

2. Oslobodjene su carine i ostalih dažbina i stvari za lične potrebe, uključujući životne naniirnice, koje osoblje nastanjeno van domaće države nosi sa sobom pri odlasku na posao ili pri povratku sa posla, a što im je potrebno za vreme službenog bavljenja u domaćoj državi.

(3) Ein- und Ausfuhrverbote sowie Ein- und Ausfuhrbeschränkungen wirtschaftlicher Natur finden auf die in den Absätzen 1 und 2 angeführten Gegenstände keine Anwendung.

Artikel 19

GEBRAUCHSGEGENSTÄNDE DER DIENSTSTELLEN

Die zum dienstlichen Gebrauch der Dienststellen der Nachbarverwaltung bestimmten Gegenstände bleiben im Ein- und Wiederausgang frei von Zöllen und sonstigen Abgaben. Ein- und Ausfuhrverbote sowie Ein- und Ausfuhrbeschränkungen wirtschaftlicher Natur finden auf diese Gegenstände keine Anwendung.

Artikel 20

DIENSTLICH EINGENOMMENES GELD

Die von den Eisenbahnbediensteten der Nachbarverwaltung in den grenzüberschreitenden Zügen dienstlich eingenommenen Geldbeträge dürfen von ihnen im Gebietsstaat mitgeführt und in den Nachbarstaat verbracht werden.

Artikel 21

DIENSTSENDUNGEN

(1) Dienstsendungen, wie Dienstbriefe, Dienstformulare, Fahrpläne, Tarife sowie dienstliche Geld- und Wertsendungen, die für Dienststellen der Nachbarverwaltung im Gebietsstaat bestimmt sind oder von diesen Dienststellen in den Nachbarstaat gesandt werden, dürfen durch Eisenbahnbedienstete ohne Vermittlung der Postverwaltung und frei von Postgebühren befördert werden.

(2) Diese Sendungen unterliegen den Zoll- und Devisenvorschriften. Das Öffnen dieser Sendungen wird vorgenommen, wenn ein Verdacht besteht, daß die Zoll- und Devisenvorschriften verletzt wurden. Die Dienstsendungen sollen mit dem Dienststempel der absendenden Dienststelle versehen werden.

Artikel 22

POSTAUSTAUSCH

(1) Der Austausch von Brief-, Paket- und Wertkartenschlüssen im Verkehr zwischen den beiden Vertragsstaaten und von Transitkartenschlüssen erfolgt nach den zwischen der österreichischen und jugoslawischen Postverwaltung abgeschlossenen Vereinbarungen auf der Grundlage der Bestimmungen des Weltpostvertrages und seiner Abkommen.

(2) Der Austausch der Post wird in den Betriebswechselbahnhöfen vorgenommen, sofern zwischen den beiden Postverwaltungen nichts anderes vereinbart ist.

3. Zabrane uvoza i izvoza, kao i ograničenja uvoza i izvoza privrednog karaktera, ne primenjuju se na stvari navedene u tački 1 i 2.

Član 19

PREDMETI ZA POTREBE SLUŽBENIH JEDINICA

Predmeti namenjeni za upotrebu službenih jedinica susedne železničke uprave, prilikom uvoza i izvoza oslobadaju se carine i ostalih dažbina. Zabrane uvoza i izvoza kao i ograničenja za uvoz i izvoz privrednog karaktera ne primenjuju se na ove predmete.

Član 20

SLUŽBENO UBRANI NOVAC

Novčani iznosi, koje pri vršenju službe, naplati železničko osoblje susedne uprave u vozovima koji prelaze preko granice, smeju se prenositi u domaću državu i vratiti natrag u susednu državu.

Član 21

SLUŽBENE POŠILJKE

1. Službene pošiljke kao službena pisma, službeni obrasci, redovi vožnje, tarife kao i službene novčane i vrednosne pošiljke, koje su namenjene službenim jedinicama susedne uprave u domaćoj državi ili koje ove šalju u susednu državu, smeju se prenositi posredstvom službenog osoblja bez posredovanja poštanske uprave i bez naplate poštarine.

2. Ove pošiljke podležu carinskim i deviznim propisima. Otvaranje ovih pošiljaka vrši se, ako se sumnja da su povredjeni carinski i devizni propisi. Iste treba da su snabdevene službenim pečatom jedinice koja ih šalje.

Član 22

RAZMENA POŠTE

1. Razmena pismonosnih, paketskih i vrednosnih zaključaka u saobraćaju između država ugovornica, i tranzitnih zaključaka, obavljaće se prema sporazumima zaključenim između Austrijske i Jugoslovenske poštanske uprave na osnovu odredaba Svetske poštanske konvencije i njenih sporazuma.

2. Ukoliko se poštanske uprave drugačije ne sporazumeju, razmena pošte vršiće se u stanicama smene saobraćaja.

(3) Der Austausch der Post wird von Postbediensteten besorgt. Der Austausch von Briefkartenschlüssen kann auch von Eisenbahnbediensteten vorgenommen werden.

(4) Zur Beförderung von Postsendungen können Postwagen, Eisenbahndienstwagen oder Eisenbahngüterwagen verwendet werden.

(5) Welche Wagen und in welchen Relationen sie verwendet werden, weiters ob die Begleitung Post- oder Eisenbahnbedienstete vornehmen, wird zwischen den zuständigen Verwaltungen der beiden Vertragsstaaten vereinbart.

Artikel 23

POSTBEDIENTESTE, HAFTUNG FÜR POSTSACHEN

Die Bestimmungen der Artikel 14 bis 18 und des Artikels 24 dieses Abkommens gelten sinngemäß auch für die im Bahnpostdienst auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates tätigen Postbediensteten. Die Bestimmungen des Artikels 24 gelten auch für Verlust und Beschädigung von Postsachen.

Artikel 24

HAFTUNG

(1) Wird beim Betrieb der Eisenbahn im Anschluß- und Übergangsdienst auf der Anschlußgrenzstrecke oder im Betriebswechselbahnhof eine Person getötet oder verletzt oder eine Sache beschädigt oder vernichtet, so haftet, soweit im nachfolgenden nicht anderes bestimmt ist, die Eisenbahnverwaltung des Gebietsstaates nach dessen Recht.

(2) Soweit die Haftung für Verlust und Beschädigung von Reisegepäck, Expreßgut, Gütern, Fahrbetriebsmitteln, Lademitteln, Paletten und Behältern sowie für Überschreitung der Lieferfrist in besonderen zwischen beiden Vertragsstaaten geltenden internationalen Vereinbarungen geregelt ist, gilt diese besondere Regelung.

(3) Wird ein Eisenbahnbediensteter der Nachbarverwaltung in Ausübung seines in diesem Abkommen vorgesehenen Dienstes beim Betrieb der Eisenbahn auf der Anschlußgrenzstrecke oder im Betriebswechselbahnhof getötet oder verletzt oder eine Sache, die er an sich trägt oder mit sich führt, beschädigt oder vernichtet, so ist die Pflicht, die sich aus dem schädigenden Ereignis ergebenden Ansprüche zu befriedigen, so zu beurteilen, als ob das schädigende Ereignis auf den Strecken der Nachbarverwaltung beim Betrieb der Eisenbahn eingetreten wäre. Eine Haftung der Eigentumsverwaltung ist ausgeschlossen.

(4) Ob und inwieweit den Eisenbahnverwaltungen und anderen Rechtsträgern aus den in diesem Artikel beschriebenen schädigenden Ereignissen gegenseitig Schadenersatz- und Rückgriffsansprüche eingeräumt werden, wird besonderen Vereinbarungen der Eisenbahnverwaltungen und anderen Rechtsträgern vorbehalten.

3. Razmenu pošte vršiče poštansko osoblje. Razmenu pismonosnih zaključaka može vršiti i železničko osoblje.

4. Za otpremanje poštanskih pošiljaka mogu se koristiti poštanska, službena ili teretna kola.

5. Koja će se kola i na kojim relacijama koristiti, kao i da li će ih pratiti poštansko ili železničko osoblje, odrediće sporazumno nadležne uprave obeju država ugovornica.

Član 23

POŠTANSKO OSOBLJE, ODGOVORNOST ZA POŠTANSKE POŠILJKE

Odredbe od člana 14 do 18 zaključno i člana 24 ove Konvencije, važe shodno i za poštansko osoblje koje radi u železničko poštanskoj službi na teritoriji druge države ugovornice. Odredbe člana 24 važe pored toga i za gubitak i oštećenje poštanskih pošiljaka.

Član 24

ODGOVORNOST

1. Ako u železničkom saobraćaju u priključnoj i prelaznoj službi na priključnoj pograničnoj pruži ili u stanici smene saobraćaja neko lice pogine ili bude povredjeno, ili neka stvar bude oštećena ili uništena, odgovara za to, ukoliko u dalje navedenim odredbama nije drukčije predviđeno, železnička uprava domaće države prema pravnim propisima ove države.

2. Ako je odgovornost za gubitak ili oštećenje prtljaga, ekspresne robe, robe, vozni sredstava, tovarnog pribora, paleta i kontenera, kao i za prekoračenje roka isporuke, regulisana posebnim izmedju obeju država ugovornica važećim međunarodnim sporazumima, važi taj sporazum.

3. Ako železnički službenik susedne uprave pri vršenju službe predviđene ovom Konvencijom, u železničkom saobraćaju na priključnoj pograničnoj pruži ili u stanici smene saobraćaja pogine ili bude povredjen, ili ako se neka stvar koju on na sebi ili sa sobom nosi ošteti ili uništi, onda se obaveza za podmirenje zahteva protieklog iz događaja koji je doveo do oštećenja ima tako ceniti kao da se je ovaj događaj desio u železničkom saobraćaju na prngama susedne uprave. Jemstvo uprave sopstvenice je isključeno.

4. Da li će i u kojoj meri železničke uprave i druga pravna lica imati pravo da traže medjusobnu naknadu štete i regres zbog štete prouzrokovane događajima pomenutimi u ovom članu regulisaće se posebnim sporazumom izmedju železničkih uprava i drugimi pravnih lica.

Artikel 25

HAFTUNG IM PERSONENDURCHGANGSVERKEHR

(1) Wird ein Reisender beim Betrieb der Eisenbahn im Personendurchgangsverkehr (Artikel 5) getötet oder verletzt oder eine Sache, die ein Reisender an sich trägt oder mit sich führt, beschädigt, so haften die Österreichischen Bundesbahnen nach jugoslawischem Recht. Sie stehen dabei für die Jugoslawischen Eisenbahnen ein.

(2) Wird Reisegepäck beim Betrieb der Eisenbahn im Personendurchgangsverkehr beschädigt oder vernichtet, so haften für diese Schäden die Österreichischen Bundesbahnen nach österreichischem Recht. Sie stehen dabei für die Jugoslawischen Eisenbahnen ein.

(3) Wird ein Eisenbahnbediensteter der Österreichischen Bundesbahnen in Ausübung seines mit dem Personendurchgangsverkehr zusammenhängenden Dienstes beim Betrieb der Eisenbahn auf der Durchgangsstrecke getötet oder verletzt oder eine Sache, die er an sich trägt oder mit sich führt, beschädigt oder vernichtet, so ist die Pflicht, die sich aus dem schädigenden Ereignis ergebenden Ansprüche zu befriedigen, so zu beurteilen, als ob das schädigende Ereignis auf den Strecken der Österreichischen Bundesbahnen beim Betrieb der Eisenbahn eingetreten wäre. Eine Haftung der Jugoslawischen Eisenbahnen ist ausgeschlossen.

(4) Die Regelung von Schäden an Fahrbetriebsmitteln bleibt einer besonderen Vereinbarung der Eisenbahnverwaltungen überlassen.

(5) Soweit nicht in den vorstehenden Absätzen eine besondere Regelung getroffen ist, haften für Schäden, die im Zusammenhang mit dem Betrieb der Österreichischen Bundesbahnen im Personendurchgangsverkehr entstehen, die Jugoslawischen Eisenbahnen nach jugoslawischem Recht.

(6) Ob und inwieweit den Eisenbahnverwaltungen und anderen Rechtsträgern aus den in diesem Artikel beschriebenen schädigenden Ereignissen gegenseitig Schadenersatz- und Rückgriffsansprüche eingeräumt werden, wird besonderen Vereinbarungen der Eisenbahnverwaltungen und anderen Rechtsträgern überlassen.

Artikel 26

FERNMELDEANLAGEN

(1) Die Eisenbahnverwaltungen sind verpflichtet, auf dem Gebiet ihres Staates die für den grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehr notwendigen Fernmeldeanlagen zu errichten und im ordentlichen Zustand zu erhalten.

(2) Die Eisenbahnbediensteten der Nachbarverwaltung sind berechtigt, die im Absatz 1 angeführten Fernmeldeanlagen für dienstliche Zwecke unentgeltlich zu benutzen.

Član 25

ODGOVORNOST U PEAŽNOM PUTNIČKOM SAOBRAĆAJU

1. Ako u peажnom ęelezniĉkom putniĉkom saobraćaju prema članu 5, putnik pogine ili bude povredjen ili neka stvar, koju on na sebi ili sa sobom nosi ošteti, odgovornost snose Austrijske savezne ęeleznice po jugoslovenskim pravnim propisima. One pri tom jamĉe za Jugoslovenske ęeleznice.

2. Ako se u peажnom ęelezniĉkom putniĉkom saobraćaju prtljag ošteti ili uništi, odgovornost za štetu snose Austrijske savezne ęeleznice po austrijskim pravnim propisima. One pri tom jamĉe za Jugoslovenske ęeleznice.

3. Ako ęelezniĉki sluębenik Austrijskih saveznih ęeleznica pri vršenju sluębe na peажnoj pruzi pogine ili bude povredjen, ili ako se neka stvar, koju on na sebi ili sa sobom nosi, ošteti ili uništi, obaveza za podmirenje zahteva proisteklog iz događjaja koji je doveo do oštećenja ima se tako ceniti kao da se ovaj događjaj desio u ęelezniĉkom saobraćaju na prugama Austrijskih saveznih ęeleznica. Jemstvo Jugoslovenskih ęeleznica je iskljuĉeno.

4. Šteta priĉinjena na voznim sredstvima regulisaće se posebnim sporazumom izmedju ęelezniĉkih uprava.

5. Ako u gore navedenim taĉkama nije drukĉije regulisano, za štetu koja nastane kod saobraćaja Austrijskih saveznih ęeleznica u peажnom ęelezniĉkom putniĉkom saobraćaju, odgovaraju Jugoslovenske ęeleznice prema jugoslovenskim pravnim propisima.

6. Da li će i u kojoj meri ęelezniĉke uprave i druga pravna lica imati pravo da traęe medjusobnu naknadu štete i regres zbog štete prouzrokovane događjajima pomenutih u ovom članu, regulisaće se posebnim sporazumom izmedju ęelezniĉkih uprava i drugih pravnih lica.

Član 26

TELEKOMUNIKACIONA POSTROJENJA

1. ęelezniĉke uprave su duęne, da na teritoriji svoje dręave izgrade i odręavaju u ispravnom stanju potrebna telekomunikaciona postrojenja za obavljanje pograniĉnog ęelezniĉkog saobraćaja.

2. Sluębeno osoblje susedne ęelezniĉke uprave ima pravo, da telekomunikaciona postrojenja, pomenuta u taĉki 1, besplatno koristi u sluębene svrhe.

Artikel 27

ABGABENFREIHEIT DER VEREINBARUNGEN

Die auf Grund dieses Abkommens abgeschlossenen Vereinbarungen genießen in beiden Vertragsstaaten Abgabefreiheit.

Artikel 28

MEINUNGSVERSCHIEDENHEITEN, SCHIEDSGERICHT

(1) Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen möglichst durch die zuständigen Stellen beider Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Soweit eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht erledigt werden kann, ist sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, daß jeder Vertragsstaat einen Vertreter bestellt und diese sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen. Werden die Vertreter und der Obmann nicht innerhalb dreier Monate bestellt, nachdem der eine Vertragsstaat seine Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes in Den Haag bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Für den Fall, daß der Präsident die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besitzt oder aus einem anderen Grunde verhindert ist, soll sein Stellvertreter im Amt die erforderlichen Ernennungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht fällt seine Entscheidungen auf Grund dieses Abkommens und der zu seiner Durchführung getroffenen Vereinbarungen sowie unter Anwendung der zwischen beiden Vertragsstaaten geltenden und zur Zeit der Entstehung oder Dauer der Streitfrage anwendbaren internationalen Abkommen, des Völkergewohnheitsrechtes und der allgemein anerkannten Rechtsgrundsätze.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Schiedsrichters. Die übrigen Kosten werden von beiden Vertragsstaaten je zur Hälfte getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Hinsichtlich der Ladung und Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen werden die Zivilgerichte der beiden Vertragsstaaten auf das vom Schiedsgericht an die betreffende Regierung zu richtende Ersuchen in der gleichen Weise Rechtshilfe leisten wie auf ein Ersuchen eines Zivilgerichtes des ersuchten Vertragsstaates.

Član 27

OSLOBODJENJE SPORAZUMA OD DAŽBINA

Sporazumi koji se zaključe na osnovu ove Konvencije su u obema državama ugovornicama oslobođeni dažbina.

Član 28

REŠAVANJE SPOROVA

1. Razlike u tumačenju odredaba kod primene ove Konvencije treba po mogućstvu, da otklone nadležni organi obeju država ugovornica.

2. Ukoliko se razlika u tumačenju ne može otkloniti na ovaj način, slučaj se mora na zahtev jedne države ugovornice predati arbitražnom sudu.

3. Arbitražni sud se od slučaja do slučaja obrazuje na taj način što svaka država ugovornica odredi jednog predstavnika, a ovi se slože da im predsednik bude pripadnik treće države. Ukoliko se predstavnici i predsednik ne odrede u roku od tri meseca posle saopštenja jedne države ugovornice da ima nameru da se obrati arbitražnom sudu, u nedostatku drugog sporazuma, svaka država ugovornica može zamoliti predsednika Međunarodnog suda pravde u Hagu da izvrši potrebna naimenovanja. U slučaju da je predsednik državljanin jedne od dveju država ugovornica, ili je iz drugog razloga sprečen, njegov zamenik treba da izvrši potrebna naimenovanja.

4. Arbitražni sud donosi svoje odluke na osnovu ove Konvencije i sporazuma sklopljenih za njeno sprovođenje, kao i primenljivih međunarodnih sporazuma koji su u vreme nastanka ili trajanja spornog odnosa u važnosti između strana ugovornica i međunarodnog običajnog prava i opšte priznate pravne norme.

5. Arbitražni sud odlučuje većinom glasova. Njegove odluke su obavezne. Svaka država ugovornica snosi troškove svog arbitra. Ostale troškove države ugovornice snose podjednako. U ostalom arbitražni sud sam reguliše svoj postupak.

6. Gradjanski sudovi obeju država ugovornica, u pogledu pozivanja i saslušavanja svedoka i veštaka na zahtev arbitražnog suda upućenog odnosno Vladi, pruža pravnu pomoć na isti način kao i na zahtev gradjanskog suda zamoljene države ugovornice.

Artikel 29

DAUER DES ABKOMMENS, KÜNDIGUNG

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Es kann mit einer Frist von sechs Monaten zum Ende des Kalenderjahres gekündigt werden.

(2) Im Falle der Kündigung werden die beiden Vertragsstaaten unverzüglich in Verhandlungen über eine Neuregelung eintreten.

Artikel 30

RATIFIZIERUNG

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation.

(2) Der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt in Belgrad.

(3) Das Abkommen tritt am 14. Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

AUSGEFERTIGT in Wien, am 11. Dezember 1962 in doppelter Urschrift in deutscher und serbo-kroatischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Republik Österreich :

Dr. JARISCH m. p.

Für die Föderative Volksrepublik Jugoslawien :

ROBAR in. p.

SCHLUSSPROTOKOLL

Anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien über die Regelung des Grenzüberganges der Eisenbahnen stellen die unterzeichneten Bevollmächtigten fest, daß

1. die in dem obgenannten Abkommen erwähnten, zur Durchführung des Abkommens erforderlichen Vereinbarungen so bald wie möglich abgeschlossen werden sollen, damit die Ratifikation des Abkommens keine Verzögerung erfährt ;

2. sie alle Bemühungen darauf richten werden, daß die Verhandlungen zwischen den beiden Vertragsstaaten über den Abschluß eines Abkommens zur Erleichterung der Grenzabfertigung im Eisenbahnverkehr so bald wie möglich aufgenommen werden ;

Član 29

TRAJANJE KONVENCIJE, OTKAZIVANJE

1. Ova se Konvencija zaključuje na neodređeno vreme. Ona se može otkazati u roku od 6 meseci pre kraja kalendarske godine.

2. U slučaju otkazivanja obe države ugovornice neodložno će stupiti u pregovore o novom sporazumu.

Član 30

RATIFIKACIJA

1. Ova Konvencija podleže ratifikaciji.

2. Razmena ratifikacionih instrumenata izvršiće se u Beogradu.

3. Konvencija će stupiti na snagu 14-tog dana nakon razmene ratifikacionih instrumenata.

U POTVRDU TOGA, opunomoćenici su ovu Konvenciju podpisali i stavili pečate.

SAČINJENO u Beču na dan 11. decembra 1962 godine u dva originala na nemačkom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta autentična.

Za Republiku Austriju :

Dr. JARISCH m. p.

Za Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju :

ROBAR m. p.

ZAKLJUČNI PROTOKOL

Povodom podpisivanja Konvencije između Republike Austrije i Federativne Narodne Republike Jugoslavije o regulisanju pograničnog železničkog saobraćaja, podpisani opunomoćenici utvrđuju, da

1. sporazumi koji su pomenuti u gore navedenoj Konvenciji i koji su potrebni za njeno sprovođenje treba da budu zaključeni što je moguće pre, da se ratifikacija Konvencije ne bi odugovlačila ;

2. će oni uložiti sve napore, kako bi što pre odpočeli pregovori između obeju država ugovornica o zaključenju Sporazuma u cilju olakšanja granične manipulacije u železničkom saobraćaju ;

3. der Artikel 25 Absatz 5 nur die Haftung für Schäden, die Dritte erleiden, betrifft, demnach nicht für den Fall gilt, daß Anlagen der Jugoslawischen Eisenbahnen beschädigt werden und, daß in diesem Falle jugoslawisches Recht anzuwenden ist.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Schlußprotokoll, das einen Bestandteil des Abkommens bildet, unterzeichnet.

AUSGEFERTIGT in Wien, am 11. Dezember 1962 in doppelter Urschrift in deutscher und serbo-kroatischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Republik Österreich :

Dr. JARISCH m. p.

Für die Föderative Volksrepublik Jugoslawien :

ROBAR m. p.

3. se član 25 tačka 5 odnosi samo na jemstvo za štete, koje pretrpe treća lica, pa prema tome ne važi za slučaj kada se oštete postrojenja Jugoslovenskih železnica i da se u tom slučaju moraju primeniti jugoslovenski pravni propisi.

U POTVRDU NAPRED NAVEDENOG opunomoćenici su potpisali ovaj zaključni protokol, koji sačinjava sastavni deo ove Konvencije.

SAČINJENO u Beču na dan 11. decembra 1962 godine u dva originala na nemačkom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta autentična.

Za Republiku Austriju :

Dr. JARISCH m. p.

Za Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju:

ROBAR m. p.

PRILOG 1 a

ANLAGE 1 a

Naslovna strana

Titelseite

FEDERATIVNA NARODNA REPUBLIKA JUGOSLAVIJA

FÖDERATIVE VOLKSREPUBLIK JUGOSLAWIEN

DRŽAVNI GRB

STAATSWAPPEN

OBJAVA

za prelaz granice na osnovu Konvencije između Federativne Narodne Republike
Jugoslavije i Republike Austrije o regulisanju pograničnog železničkog saobraćaja

GRENZÜBERTRITTS AUSWEIS

*auf Grund des Abkommens zwischen der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien und der
Republik Österreich über die Regelung des Grenzüberganges der Eisenbahnen*

Br.

Nr.

.....
.....
(Porodično i rodjeno ime)
(Zu- und Vorname)

.....
.....
(Datum i mesto rođenja)
(Datum und Ort der Geburt)

.....
.....
(Državljanstvo)
(Staatsangehörigkeit)

.....
.....
(Dužnost)
(Dienstverwendung)

.....
.....
(Službena jedinica)
(Dienststelle)

Fotografija
Photographie

PEČAT
STAMPIGLIE

.....
(Podpis imaoča)
(Unterschrift des Inhabers)

Imalac ove službene objave ima pravo, da prelazi jugoslovensko-austrijsku državnu
Der Inhaber dieses Ausweises ist berechtigt, die jugoslawisch-österreichische Staatsgrenze
granicu u priključnoj i prelaznoj službi na pruzi
im Anschluß- und Übergangsdienst auf der Eisenbahnstrecke

.....
i da boravi za vreme vršenja službe na ovoj pruzi i na području mesta u kome se nalazi
zu überschreiten und sich für die Dauer der Dienstverrichtung auf dieser Strecke und im
železnička stanica
Ortsgebiet, in dem sich der Bahnhof
.....
befindet, aufzuhalten.

.....
Ova objava važi do
Dieser Ausweis ist gültig bis

.....
Organ izdavanja
Ausstellungsbehörde

.....
Mesto i datum
Ort und Datum

PEČAT
STAMPIGLIE

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

Overeno do
Bestätigt bis

Mesto i datum
Ort und Datum

PEČAT
STAMPIGLIE

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

Vidirano do
Vidiert bis

Mesto i datum
Ort und Datum

PEČAT
STAMPIGLIE

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

Overeno do
Bestätigt bis

Mesto i datum
Ort und Datum

PEČAT
STAMPIGLIE

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

Vidirano do
Vidiert bis

Mesto i datum
Ort und Datum

PEČAT
STAMPIGLIE

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

Overeno do
Bestätigt bis

Mesto i datum
Ort und Datum

PEČAT
STAMPIGLIE

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

Vidirano do
Vidiert bis

Mesto i datum
Ort und Datum

PEČAT
STAMPIGLIE

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

Overeno do
Bestätigt bis

Mesto i datum
Ort und Datum

PEČAT
STAMPIGLIE

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

Vidirano do
Vidiert bis

Mesto i datum
Ort und Datum

PEČAT
STAMPIGLIE

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

Overeno do
Bestätigt bis

Mesto i datum
Ort und Datum

PEČAT
 STAMPIGLIE

.....
 (Podpis)
 (Unterschrift)

Vidirano do
Vidiert bis

Mesto i datum
Ort und Datum

PEČAT
 STAMPIGLIE

.....
 (Podpis)
 (Unterschrift)

ANLAGE 1b
 PRILOG 1b

Titelseite
 Naslovna strana

REPUBLIK ÖSTERREICH
 REPUBLIKA AUSTRIJA

STAATSWAPPEN
 DRŽAVNI GRB

GRENZÜBERTRITTS AUSWEIS

*auf Grund des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Föderativen
 Volksrepublik Jugoslawien über die Regelung des Grenzüberganges der Eisenbahnen*

OBJAVA

za prelaz granice na osnovu Konvencije između Republike Austrije i Federativne Narodne
 Republike Jugoslavije o regulisanju pograničnog železničkog saobraćaja

Nr.

Br.

[The two pages of annex 1 b that follow are identical to those of annex 1 a, except for the sequence of languages, and are, therefore, not reproduced herein.]

[Les deux pages qui suivent de l'annexe 1 b étant identiques, à part l'ordre des langues, à celles de l'annexe 1 a ne sont pas reproduites.]

Dieser Ausweis ist gültig bis
Ova objava važi do

Ausstellungsbehörde
Organ izdavanja

Ort und Datum
Mesto i datum

STAMPIGLIE
PEČAT

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

Vidert bis
vidirano do

Ort und Datum
Mesto i datum

STAMPIGLIE
PEČAT

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

Vidert bis
vidirano do

Ort und Datum
Mesto i datum

STAMPIGLIE
PEČAT

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

Vidiert bis
vidirano do

Ort und Datum
Mesto i datum

STAMPIGLIE
PEČAT

.....
(*Unterschrift*)
(Podpis)

Vidiert bis
vidirano do

Ort und Datum
Mesto i datum

STAMPIGLIE
PEČAT

.....
(*Unterschrift*)
(Podpis)

Vidiert bis
vidirano do

Ort und Datum
Mesto i datum

STAMPIGLIE
PEČAT

.....
(*Unterschrift*)
(Podpis)

PRILOG 2 a
ANLAGE 2 a

.....
(Stanica smene saobraćaja ili pogranična stanica)
(*Betriebswechsel- oder Grenzbahnhof*)

SPISAK IMENA
NAMENSLISTE

železničkog osoblja, koje je ovlašćeno da dana
der Eisenbahnbediensteten, die berechtigt sind, am

prelazi pomoćnim vozovima ili snežnim grtalima jugoslovensko-austrijsku državnu granicu
mit Hilfs- oder Schneeräumzügen die jugoslawisch-österreichische Staatsgrenze auf der Eisen-
na železničkoj pruzi
bahnstrecke

i da boravi za vreme vršenja službe na toj pruzi i u krugu železničke stanice
zu überschreiten und sich für die Dauer der Dienstverrichtung auf dieser Strecke und im
Bereich des Bahnhofes
aufzuhalten.

Red. br. Lfd. Nr.	Porodično i rodjeno ime Zu- und Vorname	Datum i mesto rođenja Datum und Ort der Geburt	Broj žel. legitimacije Nr. des Dienstaussweises

SLUŽBENI PEČAT
DIENSTSTEMPEL

.....
(Mesto i datum)
(Ort und Datum)

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

ANLAGE 2 b
PRILOG 2 b

.....
(Betriebswechsel- oder Grenzbahnhof)
(Stanica smene saobraćaja ili pogranična stanica)

NAMENSLISTE
SPISAK IMENA

[The text of annex 2 b is identical, except for the sequence of languages, to that of annex 2 a and is therefore not reproduced herein.]

[Le texte de l'annexe 2 b étant identique, à part l'ordre des langues, à celui de l'annexe 2 a n'est pas reproduit dans le présent volume.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7938. CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE REGULATION OF RAILWAY TRAFFIC ACROSS THE FRONTIER. SIGNED AT VIENNA, ON 11 DECEMBER 1962

The Republic of Austria on the one hand and the Federal People's Republic of Yugoslavia on the other hand, intending to regulate railway traffic across the frontier between the two States and convinced of the necessity of concluding a Convention for that purpose, have agreed on the following provisions :

Article 1

GENERAL PROVISIONS

(1) The two Contracting States undertake to permit railway traffic across the frontier. They shall take all necessary measures to rationalize and simplify such traffic.

(2) With that end in view, the connecting and transfer service on railway lines which cross the frontier shall be performed at interchange stations.

(3) The two Contracting States declare their willingness to enter into negotiations at the suggestion of either State with a view to expediting the connecting and transfer service and frontier clearance.

Article 2

DEFINITIONS

For the purposes of this Convention :

- (a) "Territorial State" means the State in whose territory the connecting and transfer service is performed, and "neighbouring State" means the other State ;
- (b) "Interchange station" means the station at which the connecting and transfer service is performed ;
- (c) "Connecting frontier line" means the line between the State frontier and the interchange station ;

¹ Came into force on 22 April 1965, the fourteenth day following the exchange of the instruments of ratification which took place at Belgrade on 8 April 1965, in accordance with article 30.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7938. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE
ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE
YUGOSLAVIE RELATIF À LA RÉGLEMENTATION DU
TRAFIC FERROVIAIRE À LA FRONTIÈRE. SIGNÉ À
VIENNE, LE 11 DÉCEMBRE 1962

La République d'Autriche et la République populaire fédérative de Yougoslavie, désireuses de réglementer le trafic ferroviaire à la frontière entre les deux États et convaincues de la nécessité de conclure un accord à cet effet, sont convenues des dispositions ci-après :

Article premier

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les deux États contractants s'engagent à permettre le trafic ferroviaire à la frontière. Ils prendront toutes mesures nécessaires pour le rendre simple et efficace.

2. A cette fin, les opérations de passation de service et de prise en charge, sur les lignes franchissant la frontière, sont exécutées dans les gares d'échange.

3. Les deux États contractants se déclarent prêts, sur la proposition de l'un d'eux, à engager des négociations en vue d'accélérer les opérations de passation de service et de prise en charge ainsi que les formalités de frontière.

Article 2

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

- a) Par « État territorial », il faut entendre l'État sur le territoire duquel s'effectuent les opérations de passation de service et de prise en charge, et par « État voisin », il faut entendre l'autre État contractant ;
- b) Par « gare d'échange », il faut entendre la gare où s'effectuent les opérations de passation de service et de prise en charge ;
- c) Par « tronçon frontière », il faut entendre le tronçon ferroviaire situé entre la gare d'échange et la frontière entre les deux États ;

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1965, le quatorzième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Belgrade le 8 avril 1965, conformément à l'article 30.

- (d) "Connecting and transfer service" means the traffic service of the two railway administrations which is necessary for the movement of traffic across the frontier ;
- (e) "Owning administration" means the railway administration of the territorial State ;
- (f) "Neighbouring administration" means the railway administration of the neighbouring State ;
- (g) "Frontier clearance" means the application of the procedure prescribed by the legal provisions of the Contracting States for the entry, exit and transit of persons, luggage, goods, valuables and mails.

Article 3

TRAFFIC ACROSS THE FRONTIER

(1) The following lines shall be open to railway traffic across the frontier :

- (a) Rosenbach/Jesenice ;
- (b) Bleiburg/Prevalje ;
- (c) Lavamünd/Dravograd ;
- (d) Spielfeld-Strass/Šentilj.

(2) The following interchange stations are hereby designated for the lines specified in paragraph (1) :

- (a) Jesenice ;
- (b) Bleiburg ;
- (c) Dravograd ;
- (d) Spielfeld-Strass.

(3) The following shall be frontier stations for the purposes of this Convention :

- (a) Rosenbach ;
- (b) Prevalje ;
- (c) Lavamünd ;
- (d) Šentilj.

(4) The railway administrations of the Contracting States may agree that certain tasks of the connecting and transfer service shall be performed at stations other than those specified in paragraph (2) ; such stations shall not be deemed to be interchange stations on that account. In such cases, the provisions governing the connecting and transfer service on the connecting frontier line and at the interchange station shall apply *mutatis mutandis* with the exception of the provisions of article 11.

- d) Par « opérations de passation de service et de prise en charge », il faut entendre les opérations des deux administrations ferroviaires qui sont nécessaires à l'acheminement du trafic franchissant la frontière ;
- e) Par « administration propriétaire », il faut entendre l'administration ferroviaire de l'État territorial ;
- f) Par « administration voisine », il faut entendre l'administration ferroviaire de l'État voisin ;
- g) Par « formalités de frontière », il faut entendre l'accomplissement des formalités prescrites par la législation des États contractants en ce qui concerne l'entrée, la sortie et le transit des voyageurs, des bagages, des marchandises, des valeurs et de la poste.

Article 3

TRAFIC FRANCHISSANT LA FRONTIÈRE

1. Les tronçons ci-après sont ouverts au trafic franchissant la frontière :

- a) Rosenbach/Jesenice ;
- b) Bleiburg/Prevalje ;
- c) Lavamünd/Dravograd ;
- d) Spielfeld-Strass/Šentilj.

2. Les gares ci-après servent de gares d'échange pour les tronçons énumérés au paragraphe 1 du présent article :

- a) Jesenice ;
- b) Bleiburg ;
- c) Dravograd ;
- d) Spielfeld-Strass.

3. Les gares ci-après sont, aux fins du présent Accord, considérées comme gares frontières :

- a) Rosenbach ;
- b) Prevalje ;
- c) Lavamünd ;
- d) Šentilj.

4. Les administrations ferroviaires des États contractants peuvent convenir que certaines opérations de passation de service et de prise en charge seront effectuées dans des gares autres que celles qui sont énumérées au paragraphe 2 du présent article, sans que lesdites gares soient pour autant considérées comme gares d'échange. En pareil cas, les dispositions régissant les opérations de passation de service et de prise en charge sur les tronçons frontières et dans les gares d'échange, exception faite des dispositions de l'article 11, s'appliquent *mutatis mutandis*.

*Article 4*GENERAL PROVISIONS ON THE CONNECTING AND TRANSFER SERVICE ;
TARIFF CONNECTING POINT

(1) The railway administrations shall regulate the connecting and transfer service in detail by agreements, in such a manner as to ensure rapid and regular service.

(2) Trailer stock, loading tackle, pallets, containers, luggage, express parcels, goods and the carriage documents relating thereto shall be handed over and taken over at the interchange stations.

(3) Trains running on the connecting frontier lines shall, if they cross the State frontier, be hauled as far as the interchange station by the neighbouring administration in accordance with its own traffic regulations and using its own tractive units and crews. The neighbouring administration shall perform these services from the State frontier to the interchange station on behalf of the owning administration.

(4) The regulations in force at the interchange stations shall be those of the owning administration. The railway administrations may, however, agree that the regulations of the neighbouring administration shall be applied to specified tasks of the railway service.

(5) Permits for tractive units and qualifying tests for operating personnel in the territory of one Contracting State shall be valid also for the territory of the other Contracting State. The detailed regulations necessary for the safety of operation shall be established by agreement between the railway administrations.

(6) The tariff connecting point for all traffic across the frontier shall be at the State frontier.

Article 5

PASSENGER TRANSIT TRAFFIC ON THE LAVAMÜND-DRAVOGRAD-BLEIBURG LINE

(1) The Austrian Federal Railways shall be entitled, for the duration of the validity of this Convention to institute passenger transit traffic on the Lavamünd-Dravograd-Bleiburg line.

(2) Such passenger transit traffic shall be regulated by special agreements between the railway administrations in such a manner as to ensure regular service.

(3) Passenger transit traffic shall be carried on with tractive units and crews of the Austrian Federal Railways, and the proceeds shall accrue to the said Railways at their own applicable rates.

*Article 4***DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LES OPÉRATIONS DE PASSATION DE SERVICE ET DE PRISE EN CHARGE ; POINT DE SOUDURE DES TAXES**

1. Les administrations ferroviaires arrêteront, par voie de conventions, les modalités des opérations de passation de service et de prise en charge de façon à assurer un service rapide et ordonné.

2. La remise et la prise en charge des voitures, agrès de chargement, palettes, cadres, bagages, colis exprès et marchandises, ainsi que des attestations de transport y relatives, s'effectuent dans les gares d'échange.

3. Les trains circulant sur les tronçons frontières, une fois qu'ils ont franchi la frontière entre les deux États, sont amenés jusqu'à la gare d'échange par l'administration voisine, qui applique ses règlements et utilise ses engins de traction et son personnel. L'administration voisine effectue ces opérations de la frontière à la gare d'échange pour le compte de l'administration propriétaire.

4. Dans les gares d'échange, les règlements appliqués sont ceux de l'administration propriétaire. Les administrations ferroviaires peuvent néanmoins convenir d'appliquer pour certaines opérations ferroviaires les règlements de l'administration voisine.

5. Les autorisations de circulation des engins de traction et les certificats d'aptitude professionnelle du personnel d'exploitation délivrés sur le territoire de l'un des États contractants sont également valables sur le territoire de l'autre État contractant. Les administrations ferroviaires arrêtent d'un commun accord les dispositions particulières propres à assurer la sécurité du trafic.

6. Pour tout trafic franchissant la frontière, la frontière entre les deux États constitue le point de soudure des taxes.

*Article 5***TRAFFIC VOYAGEURS EN TRANSIT SUR LE TRONÇON LAVAMÜND-DRAVOGRAD-BLEIBURG**

1. Les Chemins de fer fédéraux autrichiens pourront, pendant la durée d'application du présent Accord, transporter des voyageurs en transit sur le tronçon Lavamünd-Dravograd-Bleiburg.

2. Les administrations ferroviaires régleront d'un commun accord le trafic voyageurs en transit de façon à assurer un service ordonné.

3. Le trafic voyageurs en transit est acheminé par les engins de traction et le personnel des Chemins de fer fédéraux autrichiens, auxquels restent acquises les sommes encaissées en application de leurs tarifs.

(4) The Austrian Federal Railways shall pay compensation for the use of the line of the Yugoslav Railways, and the details of such compensation shall be agreed upon between the Austrian Federal Railways and the Yugoslav Railways.

Article 6

EXTENDED TRACTION SERVICE

The railway administrations may agree that traction service beyond the interchange station in one or both directions shall be performed by the owning or the neighbouring administration with its own tractive units and crews. Article 4, paragraph (5), and articles 14, 15, 17, 18 and 24 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 7

COMPENSATION FOR SERVICES

Services performed by one railway administration on behalf of the other shall, so far as possible, be offset by similar services. Services which cannot be so offset shall be paid for at cost. The details shall be agreed upon between the railway administrations.

Article 8

INSTALLATIONS

(1) Each railway administration shall supervise, maintain and renew all installations of the interchange stations and connecting frontier lines situated in its territory.

(2) The neighbouring administration shall be provided, at the interchange stations, with such premises, installations and equipment as it requires for the performance of its service. Where the existing premises, installations or items of equipment are inadequate or unsuitable, the owning administration shall, in agreement with the neighbouring administration, carry out at its own expense such works as are necessary and economically justifiable.

(3) The neighbouring administration shall pay compensation at cost for such premises, installations and equipment as are assigned to it at the interchange stations and used exclusively by it.

(4) The structural and engineering works required to equip and maintain the connecting frontier lines shall be carried out by the owning administration, at its own expense, by agreement between the two railway administrations.

4. Les Chemins de fer fédéraux autrichiens assurent la compensation de l'utilisation du tronçon appartenant aux Chemins de fer yougoslaves selon les modalités arrêtées en accord avec les Chemins de fer yougoslaves.

Article 6

SERVICE DE LA TRACTION AU-DELÀ DES GARES D'ÉCHANGE

Les administrations ferroviaires peuvent convenir que l'administration propriétaire ou l'administration voisine assure la traction au-delà de la gare d'échange dans un sens ou dans les deux sens, avec ses propres engins et son propre personnel. Il y a lieu d'appliquer à cet égard les dispositions du paragraphe 5 de l'article 4 et des articles 14, 15, 17, 18 et 24.

Article 7

COMPENSATION DES PRESTATIONS

Dans la mesure du possible, chacune des administrations ferroviaires compense en nature les prestations fournies par l'autre. Les prestations qui ne peuvent donner lieu à compensation sont remboursées. Les administrations ferroviaires arrêteront d'un commun accord les modalités d'application du présent article.

Article 8

INSTALLATIONS

1. Chacune des administrations ferroviaires assure la surveillance, l'entretien et la remise en état de toutes les installations des gares d'échange et des tronçons frontières situés sur le territoire de l'État dont elle relève.

2. Dans les gares d'échange, les locaux, les installations et le matériel dont elle a besoin pour ses opérations sont mis à la disposition de l'administration voisine. Si les locaux, les installations et le matériel mis à la disposition de l'administration voisine sont insuffisants ou inadéquats, l'administration propriétaire effectue à ses frais, en accord avec l'administration voisine, les travaux nécessaires pour autant qu'ils sont économiquement justifiés.

3. Les locaux, les installations et le matériel mis, dans les gares d'échange, à la disposition de l'administration voisine et utilisés exclusivement par elle donnent lieu à compensation sur la base des dépenses faites.

4. Après entente entre les deux administrations ferroviaires, l'administration propriétaire assure à ses frais la construction et l'aménagement technique des tronçons frontières.

Article 9

REPRESENTATION AT INTERCHANGE STATIONS

The neighbouring administration may establish branch offices at the interchange stations ; the competence of such offices shall be limited to railway service matters and shall be agreed upon in detail between the railway administrations.

Article 10

FRONTIER CLEARANCE

Frontier clearance (article 2, sub-paragraph (g)) shall be effected by the competent authorities of each Contracting State in its own territory or, on the basis of a separate agreement between the two Contracting States, on board moving trains or at stations in the territory of the other Contracting State.

Article 11

MAINTENANCE OF SAFETY AND GOOD ORDER ON THE CONNECTING FRONTIER LINES

(1) Railway employees of the neighbouring administration carrying out their duties on board moving trains on the connecting frontier lines shall, in the event of any breach of the safety and good order of railway traffic, ascertain the facts and report them as soon as possible to the competent railway office of the territorial State.

(2) This provision shall not confer upon railway employees any right to use force.

*Article 12*FRONTIER CLEARANCE IN PASSENGER TRANSIT TRAFFIC
ON THE LAVAMÜND-DRAVOGRAD-BLEIBURG LINE

No frontier clearance shall be effected by Yugoslav authorities in the case of trains run in passenger transit traffic on the Lavamünd-Dravograd-Bleiburg line. Such trains shall be escorted, while in Yugoslav territory, by Yugoslav State supervisory officials.

Article 13

LANGUAGES TO BE USED

(1) In dealings on railway service with railway employees of the neighbouring administration at the interchange stations and on the connecting frontier lines, the official language of that administration shall be used. Accordingly, in particular, all telephonic, written and oral communications relating to train traffic shall be made in the official language of the neighbouring administration. The railway employees

Article 9

REPRÉSENTATION DANS LES GARES D'ÉCHANGE

L'administration voisine peut organiser dans les gares d'échange une représentation dont les attributions, limitées aux questions ferroviaires, seront précisées d'un commun accord par les deux administrations ferroviaires.

Article 10

FORMALITÉS DE FRONTIÈRE

Les organes compétents de chacun des États contractants veillent à l'accomplissement des formalités prescrites pour le passage de la frontière (alinéa *g* de l'article 2) sur le territoire de l'État dont ils relèvent, ou, en vertu d'une convention particulière entre les deux États contractants, à bord des trains en marche sur le territoire de l'autre État contractant ou dans les gares situées sur ce territoire.

Article 11

MAINTIEN DE L'ORDRE ET DE LA SÉCURITÉ SUR LES TRONÇONS FRONTIÈRES

1. Les agents du chemin de fer de l'État voisin qui, dans l'accomplissement de leurs fonctions à bord de trains circulant sur les tronçons frontières, constatent une infraction à la bonne marche ou à la sécurité du trafic ferroviaire, sont tenus d'en aviser dès que possible les services ferroviaires compétents de l'État territorial.

2. Les dispositions du paragraphe précédent n'autorisent aucunement les agents du chemin de fer à recourir à la contrainte.

*Article 12*FORMALITÉS DE FRONTIÈRE CONCERNANT LE TRAFIC VOYAGEURS
EN TRANSIT SUR LE TRONÇON LAVAMÜND-DRAVOGRAD-BLEIBURG

À bord des trains circulant sur le tronçon Lavamünd-Dravograd-Bleiburg, les organes yougoslaves n'assujettissent le trafic voyageurs en transit à aucune formalité de frontière. Ces trains sont escortés en territoire yougoslave par des agents des organes officiels de surveillance yougoslaves.

Article 13

LANGUES À EMPLOYER

1. Dans les gares d'échange et sur les tronçons frontières, la langue utilisée dans les rapports avec les agents du chemin de fer de l'administration voisine est la langue officielle de cette dernière. En particulier la langue de l'administration voisine est employée pour toutes les communications téléphoniques ou écrites ou tous les entretiens ayant trait au trafic ferroviaire. Les agents du chemin de fer de l'administration

of the owning administration who are concerned shall therefore be required to possess such command of the official language of the neighbouring administration as is necessary for the performance of their duties.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), the representatives (article 9) of the neighbouring administration at the interchange stations shall, in dealings with the railway employees of the owning administration, use the language of the latter administration. They shall be required to possess such command of the said language as is necessary for the performance of their duties.

(3) The inscriptions on the official premises of the branch offices shall be in both official languages. The text in the official language of the neighbouring administration shall be placed first.

(4) Service regulations or official correspondence delivered by one railway administration to an interchange station or a branch office for forwarding to the other railway administration shall be handed over without translation.

Article 14

LEGAL STATUS OF RAILWAY EMPLOYEES

(1) Railway employees of the neighbouring administration performing their duties in the territorial State shall, without prejudice to the provisions of private international law, be subject to the legal provisions of the territorial State.

(2) The conditions of service of the railway employees referred to in paragraph (1), in matters of discipline in particular, shall be governed solely by the regulations in force in the neighbouring State.

(3) Railway employees of the neighbouring administration working in the territorial State shall be liable solely in the neighbouring State to taxation on the wages and salaries they receive from the neighbouring State or the neighbouring administration.

(4) Any punishable offence committed in the territorial State by the railway employees referred to in paragraph (1) shall be reported without delay to the office responsible for such employees by the corresponding office of the territorial State.

Article 15

ASSISTANCE AND PROTECTION UNDER CRIMINAL LAW

(1) The offices and employees of the territorial State shall be bound to render any necessary assistance to railway offices of the neighbouring administration which are situated in the territorial State and to the railway employees of the said administration in the performance of their duties and to act on their applications for assistance within

propriétaire doivent en conséquence avoir de ladite langue officielle une connaissance qui leur permette de s'acquitter de leurs fonctions.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les représentants (article 9) de l'administration voisine doivent, dans leurs rapports avec les agents du chemin de fer de l'administration propriétaire, utiliser la langue de ces derniers. Ils doivent avoir de ladite langue une connaissance qui leur permette de s'acquitter de leurs fonctions.

3. Les inscriptions apposées sur les locaux des représentations sont rédigées dans les deux langues officielles. Le texte rédigé dans la langue officielle de l'administration voisine précède le texte rédigé dans l'autre langue.

4. Les règlements de service ou pièces officielles qu'une administration ferroviaire remet à une gare d'échange ou à une représentation aux fins de leur transmission à l'autre administration ferroviaire sont remis sans traduction.

Article 14

STATUT DES AGENTS DU CHEMIN DE FER

1. Les agents de l'administration voisine qui exercent leurs fonctions dans l'État territorial sont, sans préjudice des dispositions du droit international privé, soumis aux lois de l'État territorial.

2. Les conditions d'emploi des agents visés au paragraphe 1 du présent article sont à tous égards, notamment en matière disciplinaire, régies dans les règlements en vigueur dans l'État voisin.

3. Les agents de l'administration voisine qui exercent leurs fonctions dans l'État territorial sont exclusivement assujettis, dans l'État voisin, aux impôts frappant les traitements et les salaires qu'ils reçoivent de l'État voisin ou de l'administration voisine.

4. Les infractions que les agents du chemin de fer visés au paragraphe 1 du présent article commettent dans l'État territorial doivent être immédiatement signalées au service dont lesdits agents relèvent, par les soins du service correspondant de l'État territorial.

Article 15

PROTECTION LÉGALE ET ASSISTANCE

1. Les autorités et les agents de l'État territorial sont tenus de prêter aux services du chemin de fer de l'administration voisine se trouvant dans l'État territorial, ainsi qu'aux agents du chemin de fer de ladite administration dans l'exercice de leurs fonctions, toute l'assistance voulue et de donner la même suite à leurs demandes d'assis-

the meaning of this Convention in the same manner as on similar applications from railway employees of their own State.

(2) The provisions of the criminal law of the territorial State for the protection of acts done in the course of railway duty and for the protection of railway employees shall apply also to punishable offences committed against railway employees of the neighbouring administration working in the territorial State, provided that such employees are on duty or that the offence is committed in connexion with their duties.

(3) Railway employees of the neighbouring administration shall be given any necessary first aid by the owning administration in the event of sickness or an accident on the connecting frontier line, at the interchange station, in passenger transit traffic (article 5) or on extended traction service (article 6).

Article 16

CROSSING OF THE STATE FRONTIER AND SOJOURN IN THE TERRITORY OF THE OTHER CONTRACTING STATE

(1) Railway employees, including supervisory and investigating personnel, who cross the State frontier on duty in the connecting and transfer service must be in possession of frontier passes. Such passes shall entitle the holders to cross the frontier on one or more of the lines specified in article 3, paragraph (1), and to remain in the other Contracting State for the duration of their tour of duty.

(2) Frontier passes shall be issued for a period of validity not exceeding five years. For Yugoslav railway employees, frontier passes conforming to the model shown in annex 1 a shall be issued by the Yugoslav Railways, approved by the competent Yugoslav frontier authority and visaed by the competent Austrian police division. For Austrian railway employees, frontier passes conforming to the model shown in annex 1 b shall be issued by the competent Austrian police division and visaed by the competent Yugoslav frontier authority. Each visa shall be valid for one calendar year.

(3) A visa may be refused on unspecified grounds ; a visa already issued may be revoked at any time. The refusal or revocation of a visa shall be reported without delay to the authority which issued the frontier pass and to the frontier station or interchange station concerned.

(4) Frontier passes shall be issued and visaed free of taxes and fees.

(5) Frontier passes shall be produced to the competent authorities at their request.

tance, au sens du présent Accord, que si celles-ci émanaient des agents de l'État dont ils relèvent.

2. Les dispositions du droit pénal de l'État territorial visant à sauvegarder les actes accomplis pour les besoins de l'exploitation ferroviaire et à protéger les agents du chemin de fer s'appliquent également aux infractions commises contre des agents du chemin de fer de l'administration voisine employés dans l'État territorial, si lesdits agents se trouvent dans l'exercice de leurs fonctions ou si ladite infraction est liée à l'exercice de leurs fonctions.

3. En cas de maladie ou d'accident survenant sur les tronçons frontières ou dans les gares d'échange, ou à l'occasion de trafic en transit (article 5) ou de traction au-delà des gares d'échange (article 6), l'administration propriétaire se charge des premiers soins à donner aux agents du chemin de fer de l'administration voisine.

Article 16

FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE ENTRE LES DEUX ÉTATS ET SÉJOUR SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE ÉTAT CONTRACTANT

1. Les agents du chemin de fer, y compris les agents chargés de la surveillance ou de la perception, qui, dans l'exercice de leurs fonctions, franchissent la frontière aux fins de la passation de service ou de la prise en charge, doivent être munis d'un laissez-passer frontalier bilingue. Ces laissez-passer autorisent leurs titulaires à franchir la frontière sur un ou plusieurs des tronçons spécifiés au paragraphe 1 de l'article 3 et à séjourner dans l'autre État contractant pendant la durée des fonctions qu'ils ont à y exercer.

2. Les laissez-passer frontaliers sont délivrés pour cinq ans au plus. En ce qui concerne les agents yougoslaves, les laissez-passer, établis selon le modèle figurant à l'annexe 1 a, sont délivrés par les Chemins de fer yougoslaves, confirmés par l'organe frontalier yougoslave compétent et visés par la division compétente de la sûreté autrichienne. En ce qui concerne les agents autrichiens, les laissez-passer, établis selon le modèle figurant à l'annexe 1 b, sont délivrés par la division compétente de la sûreté autrichienne et visés par l'organe frontalier yougoslave compétent. Le visa est valable pour une année civile.

3. Le refus du visa n'a pas à être motivé, et tout visa délivré peut être invalidé à tout moment. Le refus du visa ou l'invalidation d'un visa doivent être immédiatement notifiés à l'autorité qui a délivré le laissez-passer ainsi qu'à la gare frontière ou à la gare d'échange intéressées.

4. Les laissez-passer et les visas sont délivrés gratuitement.

5. Les laissez-passer frontaliers doivent être présentés à toute réquisition des autorités compétentes.

(6) The names of railway employees who, in the event of unforeseen obstructions, cross the State frontier as members of the crews of breakdown trains or snow-ploughs must be listed in a nominal roll. Such nominal roll shall entitle the railway employees listed therein to cross the frontier on one of the lines specified in article 3, paragraph (1), and to remain in the other Contracting State for the duration of their tour of duty. The nominal roll, conforming to the model shown in annex 2 a or annex 2 b, shall be issued in triplicate by the stationmaster of the interchange station or frontier station. Each copy must bear the signature of the stationmaster and the official stamp of the interchange station or frontier station. The said stamp must be affixed immediately below the entry of the last name. The railway employees in question must also be in possession of a railway identity card bearing a photograph.

(7) The competent frontier office of the other Contracting State shall be notified before any crossing of the frontier takes place under the terms of paragraph (6).

(8) Railway employees crossing the State frontier under the terms of paragraph (6) shall identify themselves to the frontier authorities by means of the nominal roll and their railway identity cards. One copy of the nominal roll shall be surrendered to the frontier authorities of each Contracting State, while the third copy shall upon return be surrendered to the stationmaster who issued the nominal roll. All railway employees listed in a nominal roll must cross the State frontier at the same time on both the outward and the return journey.

(9) Railway employees of the other Contracting State who are in possession only of frontier passes shall not leave the locality in which the interchange station or frontier station is situated and the connecting frontier line or the line between the frontier station and the State frontier. This provision shall apply *mutatis mutandis* if an agreement is concluded pursuant to article 3, paragraph (4). Railway employees of the other Contracting State who are only listed in a nominal roll shall not leave the precincts of the interchange station or frontier station and the connecting frontier line or the line between the frontier station and the State frontier.

Article 17

UNIFORM

(1) Railway employees of the neighbouring administration employed at the interchange station, on the connecting frontier line, in passenger transit traffic (article 5) or on extended traction service (article 6) shall be entitled to wear their uniform or visible service badges both on and off duty.

(2) The railway administrations shall determine by agreement which railway employees shall be required to wear uniform or visible service badges, and on what occasions they must do so.

6. Les agents du chemin de fer qui, en raison de difficultés imprévues, franchissent la frontière à bord de trains de secours ou de trains chasse-neige doivent être portés sur une liste nominative. Cette liste autorise les agents dont le nom y figure à franchir la frontière sur l'un des tronçons spécifiés au paragraphe 1 de l'article 3, et à séjourner dans l'autre État contractant pendant la durée des fonctions qu'ils ont à y exercer. La liste nominative est établie en trois exemplaires par le chef de la gare d'échange ou de la gare frontière, sur la formule dont le modèle figure aux annexes 2 a ou 2 b du présent Accord. Chaque exemplaire doit être signé par le chef de gare et revêtu du cachet de service de la gare d'échange ou de la gare frontière. Ce cachet doit être apposé immédiatement au-dessous du dernier nom de la liste. Les agents doivent en outre être munis d'une carte de service avec photographie.

7. Les organes frontaliers compétents de l'autre État contractant doivent être avisés par avance de tout franchissement de la frontière visé au paragraphe 6 du présent article.

8. Lors d'un franchissement de la frontière visé au paragraphe 6 du présent article, les agents du chemin de fer doivent justifier de leur identité auprès des organes frontaliers au moyen des listes nominatives et des cartes de service. Un exemplaire de la liste doit être remis au retour au chef de gare qui l'a établie. Tous les agents dont le nom figure sur la liste nominative doivent franchir la frontière en même temps, tant à l'aller qu'au retour.

9. Les agents du chemin de fer de l'autre État contractant qui ne sont munis que du laissez-passer frontalier ne peuvent quitter l'enceinte de la gare d'échange ou de la gare frontière, ni le tronçon frontière ou le tronçon situé entre la gare frontière et la frontière entre les deux États. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent *mutatis mutandis* dans le cas d'une convention conclue en application du paragraphe 4 de l'article 3. Les agents du chemin de fer de l'autre État contractant qui ne figurent que sur une liste nominative ne peuvent quitter l'enceinte de la gare d'échange ou de la gare frontière, ni le tronçon frontière ou le tronçon situé entre la gare frontière et la frontière entre les deux États.

Article 17

UNIFORME

1. Les agents de l'administration voisine employés dans une gare d'échange ou sur un tronçon frontière, ou affectés au trafic voyageurs en transit (article 5) ou à la traction au-delà des gares d'échange (article 6), sont autorisés à porter leur uniforme ou leurs insignes tant pendant le service qu'en dehors du service.

2. Les administrations ferroviaires décident d'un commun accord quels sont les agents qui sont astreints au port de l'uniforme ou des insignes et dans quels cas ils sont tenus de les porter.

Article 18

ARTICLES FOR SERVICE USE ; PERSONAL REQUISITES OF RAILWAY EMPLOYEES

(1) All articles intended for service use which are imported or exported by railway employees of the neighbouring administration working in the territorial State shall be exempt from customs duties and other taxes.

(2) Personal requisites, including food, which railway employees not resident in the territorial State carry with them to or from work and which they need during their tour of duty in that State shall also be exempt from customs duties and other taxes.

(3) Import and export prohibitions and restrictions of an economic nature shall not apply to the articles referred to in paragraphs (1) and (2).

Article 19

ARTICLES FOR OFFICE USE

Articles intended for service use at the offices of the neighbouring administration shall be exempt from customs duties and other taxes upon import and re-export. Import and export prohibitions and restrictions of an economic nature shall not apply to such articles.

Article 20

MONEY COLLECTED IN THE COURSE OF DUTY

Money collected by railway employees of the neighbouring administration in the course of their duty on board trains which cross the frontier may be brought with them into the territorial State and returned to the neighbouring State.

Article 21

OFFICIAL DISPATCHES

(1) Official dispatches, such as official letters, official forms, timetables, tariffs and official remittances of money and valuables addressed to offices of the neighbouring administration in the territorial State or dispatched by such offices to the neighbouring State need not be sent through the post but may be carried post-free by railway employees.

(2) Such dispatches shall be subject to the customs and currency regulations. They shall be opened where there is reason to suspect a breach of the customs and

*Article 18*OBJETS NÉCESSAIRES AU SERVICE ET EFFETS PERSONNELS DES AGENTS
DU CHEMIN DE FER

1. Les objets que les agents du chemin de fer de l'administration voisine qui exercent leurs fonctions dans l'État territorial importent ou exportent pour les besoins du service sont exonérés des droits de douane et autres taxes.

2. Sont également exonérés des droits de douane et autres taxes les articles destinés à leur usage personnel, y compris les produits alimentaires, que les agents du chemin de fer résidant hors de l'État territorial transportent avec eux lorsqu'ils se rendent à leur travail ou en reviennent, et dont ils ont besoin pendant la durée de leur service dans l'État territorial.

3. Les interdictions ou restrictions de caractère économique frappant les importations ou les exportations ne s'appliquent pas aux objets ou articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 19

OBJETS DESTINÉS AU SERVICE

Les objets destinés aux organes de l'administration voisine peuvent être importés et réexportés en franchise des droits de douane et autres taxes. Les interdictions ou restrictions de caractère économique frappant les importations ou les exportations ne leur sont pas applicables.

Article 20

SOMMES ENCAISSÉES PENDANT LE SERVICE

Les agents du chemin de fer de l'administration voisine peuvent transporter dans l'État territorial les sommes encaissées en service à bord de trains franchissant la frontière et les introduire dans l'État voisin.

Article 21

ENVOIS DE SERVICE

1. Les envois de service tels que lettres et formulaires de service, horaires et tarifs, de même que les envois d'argent ou de valeurs nécessaires au service qui sont destinés à des organes de l'administration voisine dans l'État territorial ou sont expédiés par ceux-ci dans l'État voisin, peuvent être transportés par les agents du chemin de fer sans qu'il y ait à passer par l'administration des postes et en franchise postale.

2. Ces envois sont soumis aux règlements douaniers et à la réglementation des changes. Ils sont ouverts s'il y a lieu de soupçonner une infraction aux règlements

currency regulations. Official dispatches shall bear the official stamp of the dispatching office.

Article 22

EXCHANGE OF MAILS

(1) The exchange of closed mails containing correspondence, parcels and insured items in traffic between the two Contracting States and of closed mails in transit shall be effected in accordance with the agreements concluded between the Austrian and Yugoslav postal administrations on the basis of the provisions of the Universal Postal Convention and the related Agreements.

(2) Except as may be otherwise agreed between the two postal administrations, the exchange of mails shall take place at the interchange stations.

(3) The exchange of mails shall be effected by postal employees. The exchange of closed mails containing correspondence may also be carried out by railway employees.

(4) Mails may be carried in mail vans, railway service wagons or railway goods wagons.

(5) What trailer stock is to be used and on what services, and whether it is to be manned by postal or by railway employees, shall be decided by agreement between the competent administrations of the two Contracting States.

Article 23

POSTAL EMPLOYEES ; RESPONSIBILITY FOR POSTAL ITEMS

The provisions of articles 14-18 and 24 of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to postal employees working in the railway postal service in the territory of the other Contracting State. The provisions of article 24 shall apply also to the loss of and damage to postal items.

Article 24

LIABILITY

(1) If in the course of railway operations in the connecting and transfer service on the connecting frontier line or at the interchange station any person is killed or injured or any article is damaged or destroyed, liability, save as otherwise provided hereinafter, shall rest with the railway administration of the territorial State according to the law of that State.

douaniers ou à la réglementation des changes. Les envois de service doivent porter le cachet du service expéditeur.

Article 22

REMISE ET PRISE EN CHARGE D'ENVOIS POSTAUX

1. La remise et la prise en charge d'envois postaux contenant des lettres, des colis ou des articles chargés qui sont expédiés de l'un des États à l'autre ainsi que la remise et la prise en charge d'envois postaux en transit s'effectuent conformément aux accords que les administrations postales autrichienne et yougoslave ont conclus sur la base des dispositions de la Convention postale universelle et des conventions connexes.

2. Sauf convention contraire entre les deux administrations postales, les envois postaux sont remis et pris en charge dans les gares d'échange.

3. Les envois postaux sont remis et pris en charge par les agents des postes. Les agents du chemin de fer peuvent également remettre et prendre en charge des envois postaux contenant des lettres.

4. Les envois postaux peuvent être transportés dans des wagons-poste, des wagons de service ou des wagons à marchandises.

5. Les administrations compétentes des deux États contractants fixent d'un commun accord le type de wagons à utiliser et les relations sur lesquelles les différents wagons sont utilisés et décident d'un commun accord si le convoi est assuré par des agents des postes ou par des agents du chemin de fer.

Article 23

AGENTS DES POSTES ET RESPONSABILITÉ EN CE QUI CONCERNE LES ENVOIS POSTAUX

Les dispositions des articles 14, 15, 16, 17, 18 et 24 du présent Accord s'appliquent *mutatis mutandis* aux agents des postes affectés au service postal du chemin de fer sur le territoire de l'autre État contractant. Les dispositions de l'article 24 s'appliquent aussi à la perte ou à la détérioration d'envois postaux.

Article 24

RESPONSABILITÉ

1. La responsabilité pour décès, blessure ou dommages matériels imputables aux opérations de passation de service et de prise en charge sur les tronçons frontières ou dans les gares d'échange incombe, sauf dispositions contraires ci-après, à l'administration ferroviaire de l'État territorial, conformément à sa législation.

(2) To the extent that liability for the loss of and damage to luggage, express parcels, goods, rolling stock, loading tackle, pallets and containers and for delay in delivery is regulated by the provisions of special international agreements in force between the two Contracting States, such special provisions shall apply.

(3) If any railway employee of the neighbouring administration is killed or injured while carrying out duties covered by this Convention in the course of railway operations on the connecting frontier line or at the interchange station, or if any article which he has on his person or with him is damaged or destroyed, the obligation to satisfy claims arising out of the event which caused the damage shall be adjudged as though the said event had occurred in the course of railway operations on the lines of the neighbouring administration. No liability shall rest with the owning administration.

(4) The question whether, and to what extent, the railway administrations and other bodies corporate shall be entitled to claim compensation from one another and to have recourse against one another on the grounds of the events causing damage which are described in this article shall be a matter for special agreements between the railway administrations and other bodies corporate.

Article 25

LIABILITY IN PASSENGER TRANSIT TRAFFIC

(1) If in the course of railway operations in passenger transit traffic (article 5) any passenger is killed or injured or any article which a passenger has on his person or with him is damaged, liability shall rest with the Austrian Federal Railways according to Yugoslav law. In such cases the Austrian Federal Railways shall stand surety for the Yugoslav Railways.

(2) If luggage is damaged or destroyed in the course of railway operations in passenger transit traffic, liability for the damage shall rest with the Austrian Federal Railways according to Austrian law. In such cases the Austrian Federal Railways shall stand surety for the Yugoslav Railways.

(3) If any railway employee of the Austrian Federal Railways is killed or injured while carrying out duties in connexion with passenger transit traffic in railway operations on the transit line, or if any article which he has on his person or with him is damaged or destroyed, the obligation to satisfy claims arising out of the event which caused the damage shall be adjudged as though the said event had occurred in the course of railway operations on the lines of the Austrian Federal Railways. No liability shall rest with the Yugoslav Railways.

(4) Settlement for damage to rolling stock shall be a matter for a special agreement between the railway administrations.

2. Dans la mesure où la responsabilité pour perte ou détérioration de bagages, colis exprès, marchandises, matériel roulant, agrès de chargement, palettes et cadres, ainsi que la responsabilité pour inobservation des délais de livraison sont réglementées par des conventions internationales spéciales en vigueur entre les deux États contractants, c'est cette réglementation spéciale qui s'applique.

3. Si un agent du chemin de fer de l'administration voisine est tué ou blessé, ou si un objet qu'il porte sur lui ou transporte avec lui est endommagé ou détruit, alors que l'agent s'acquitte de fonctions prévues par le présent Accord sur un tronçon frontière ou dans une gare d'échange, l'obligation d'assurer réparation en raison de l'accident ou du dommage est assimilée à celle qui existerait si l'accident ou le dommage était survenu sur les lignes de l'administration voisine au cours de l'exploitation ferroviaire. L'administration propriétaire ne peut être tenue pour responsable.

4. La mesure dans laquelle les administrations ferroviaires ou autres sujets de droit peuvent se réclamer mutuellement des dommages-intérêts ou s'actionner mutuellement en justice en raison des accidents ou dommages visés au présent article fait l'objet de conventions spéciales entre les administrations ferroviaires ou autres sujets de droit.

Article 25

RESPONSABILITÉ À L'OCCASION DU TRAFIC VOYAGEURS EN TRANSIT

1. Si, à l'occasion du trafic voyageurs en transit (article 5), un voyageur est tué ou blessé, ou si un objet qu'il porte sur lui ou transporte avec lui est endommagé, la responsabilité incombe, conformément à la législation yougoslave, aux Chemins de fer fédéraux autrichiens, qui répondent en pareil cas pour les Chemins de fer yougoslaves.

2. Si, à l'occasion du trafic voyageurs en transit, un bagage est endommagé ou détruit, la responsabilité en incombe, conformément à la législation autrichienne, aux Chemins de fer fédéraux autrichiens, qui répondent en pareil cas pour les Chemins de fer yougoslaves.

3. Si un agent des Chemins de fer fédéraux autrichiens est tué ou blessé, ou si un objet qu'il porte sur lui ou transporte avec lui est endommagé ou détruit, alors que l'agent exerce ses fonctions dans le cadre d'opérations liées au trafic voyageurs en transit sur le tronçon de transit, l'obligation d'assurer réparation en raison de l'accident ou du dommage est assimilée à celle qui existerait si l'accident ou le dommage étaient survenus sur les lignes des Chemins de fer fédéraux autrichiens au cours de l'exploitation ferroviaire. Les Chemins de fer yougoslaves ne peuvent être tenus pour responsables.

4. Le règlement des dommages causés au matériel roulant fait l'objet d'une convention spéciale entre les administrations ferroviaires.

(5) Save as specially provided in the preceding paragraphs, liability for damage sustained in connexion with the operations of the Austrian Federal Railways in passenger transit traffic shall rest with the Yugoslav Railways according to Yugoslav law.

(6) The question whether, and to what extent, the railway administrations and other bodies corporate shall be entitled to claim compensation from one another and to have recourse against one another on the grounds of the events causing damage which are described in this article shall be a matter for special agreements between the railway administrations and other bodies corporate.

Article 26

TELECOMMUNICATION INSTALLATIONS

(1) The railway administrations shall be responsible for providing and maintaining in good condition in the territory of their respective States such telecommunication installations as are necessary for railway traffic across the frontier.

(2) Railway employees of the neighbouring administration shall be entitled to use free of charge, for official purposes, the telecommunication installations referred to in paragraph (1).

Article 27

EXEMPTION OF AGREEMENTS FROM TAXATION

Agreements concluded on the basis of this Convention shall be exempt from taxation in both Contracting States.

Article 28

DISPUTES ; ARBITRAL TRIBUNAL

(1) Disputes concerning the interpretation or application of this Convention shall be settled, so far as possible, by the competent authorities of the two Contracting States.

(2) Any dispute which cannot be settled in this manner shall, at the request of either Contracting State, be referred to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc* in the following manner : each Contracting State shall appoint a representative, and the representatives shall agree on a chairman, who shall be a national of a third State. If the representatives and the chairman are not appointed within three months after one of the Contracting States has given notice of its intention to have recourse to the arbitral tribunal, either Contracting State may, failing any other arrangement, request the President of

5. Sous réserve des dispositions particulières des paragraphes précédents du présent article, les Chemins de fer yougoslaves sont responsables, conformément à la législation yougoslave, des dommages imputables à l'exploitation des Chemins de fer fédéraux autrichiens liée au trafic voyageurs en transit.

6. La mesure dans laquelle les administrations ferroviaires ou autres sujets de droit peuvent se réclamer mutuellement des dommages-intérêts ou s'actionner mutuellement en justice en raison des accidents ou dommages visés au présent article fait l'objet de conventions spéciales entre les administrations ferroviaires ou autres sujets de droit.

Article 26

INSTALLATIONS DE TÉLÉCOMMUNICATIONS

1. Les administrations ferroviaires sont tenues d'aménager et de maintenir en état, sur le territoire de l'État dont elles relèvent, les installations de télécommunications nécessaires au trafic frontalier.

2. Les agents du chemin de fer de l'administration voisine sont autorisés à utiliser gratuitement, pour les besoins du service, les installations de télécommunications visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 27

CONVENTIONS EXONÉRÉES DU DROIT DE TIMBRE

Les conventions conclues en exécution du présent Accord sont exonérées du droit de timbre dans les deux États contractants.

Article 28

DIFFÉRENDS ; TRIBUNAL ARBITRAL

1. Les différends auxquels donnerait lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord seront, dans la mesure du possible, réglés par les autorités compétentes des deux États contractants.

2. Tout différend qui ne pourra être réglé de la façon indiquée ci-dessus sera, à la requête de l'un des États contractants, soumis à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral sera, dans chaque cas, constitué de la façon suivante : chacun des États contractants nommera un représentant et les représentants ainsi nommés choisiront d'un commun accord le président du tribunal, qui devra être ressortissant d'un État tiers. Si les représentants et le président ne sont pas nommés dans les trois mois qui suivent le moment où l'un des États contractants aura fait connaître son intention de recourir à l'arbitrage, chacun des États contractants pourra, sauf

the International Court of Justice at The Hague to make the necessary appointments. In the event that the President is a national of one of the two Contracting States or is unable to act for any other reason, his deputy shall make the necessary appointments.

(4) The arbitral tribunal shall take its decisions on the basis of this Convention and of the agreements concluded to give effect thereto, and pursuant to such international agreements as are in force between the two Contracting States and are applicable at the time when the dispute arises or while the dispute persists, to customary international law and to the generally recognized principles of law.

(5) The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Its decisions shall be binding. Each Contracting State shall defray the expenses of its own arbitrator. The remaining costs shall be borne by the two Contracting States in equal shares. On all other matters, the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

(6) With regard to the summoning and interrogation of witnesses and experts, the civil courts of the two Contracting States shall render legal assistance, upon applications made by the arbitral tribunal to the Government concerned, in the same manner as upon the application of a civil court of the Contracting State applied to.

Article 29

DURATION OF VALIDITY OF THE CONVENTION ; DENUNCIATION

(1) This Convention is concluded for an indefinite time. It may be denounced at six months' notice, which shall take effect at the end of the calendar year.

(2) In the event of denunciation, the two Contracting States shall without delay enter into negotiations with a view to a new arrangement.

Article 30

RATIFICATION

(1) This Convention is subject to ratification.

(2) The exchange of the instruments of ratification shall take place at Belgrade.

(3) The Convention shall enter into force on the fourteenth day after the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

convention contraire, prier le Président de la Cour internationale de Justice de La Haye de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président de la Cour possède la nationalité de l'un des États contractants ou s'il se trouve pour tout autre motif dans l'incapacité d'agir, le Vice-Président en fonction procédera aux nominations nécessaires.

4. Le tribunal arbitral statuera en se fondant sur le présent Accord, sur les conventions conclues en vue de son exécution, sur les conventions internationales en vigueur entre les deux États contractants au moment où le différend a surgi ou par la suite, sur le droit international coutumier et sur les principes de droit généralement reconnus.

5. Le tribunal arbitral statuera à la majorité. Ses décisions seront obligatoires. Chacun des États contractants prendra à sa charge les frais de l'arbitre qu'il aura nommé ; les autres frais seront supportés à part égale par les deux États. Le tribunal arbitral arrêtera lui-même sa procédure.

6. En ce qui concerne la citation et l'audition des témoins et des experts, les tribunaux civils des deux États contractants donneront aux demandes d'assistance juridique adressées par le tribunal arbitral au Gouvernement intéressé la même suite que si les demandes émanaient d'un tribunal civil de l'État requis.

Article 29

DURÉE ET DÉNONCIATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie. Il pourra être dénoncé pour la fin de toute année civile, sous réserve d'un préavis de six mois.

2. En cas de dénonciation, les États contractants engageront immédiatement des négociations en vue de la conclusion d'un nouvel accord.

Article 30

RATIFICATION

1. Le présent Accord est sujet à ratification.

2. Les instruments de ratification seront échangés à Belgrade.

3. L'Accord entrera en vigueur le quatorzième jour suivant l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

DONE at Vienna, on 11 December 1962, in two original copies in the German and Serbo-Croat languages, both texts being authentic.

For the Republic of Austria :

Dr. JARISCH

For the Federal People's Republic of Yugoslavia :

ROBAR

FINAL PROTOCOL

Upon signing the Convention between the Republic of Austria and the Federal People's Republic of Yugoslavia concerning the regulation of railway traffic across the frontier, the undersigned plenipotentiaries declare :

1. That the agreements which are referred to in the aforementioned Convention and which are necessary to give effect thereto shall be concluded as soon as possible in order to avoid any delay in the ratification of the Convention ;

2. That they will make every effort to ensure that negotiations are opened as soon as possible between the two Contracting States concerning the conclusion of an agreement to facilitate frontier clearance in railway traffic ;

3. That article 25, paragraph (5), relates only to liability for damage sustained by third parties and consequently does not apply to cases in which installations of the Yugoslav Railways are damaged, and that in such cases Yugoslav law shall apply.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Final Protocol, which forms an integral part of the Convention.

DONE at Vienna, on 11 December 1962, in two original copies in the German and Serbo-Croat languages, both texts being authentic.

For the Republic of Austria :

Dr. JARISCH

For the Federal People's Republic of Yugoslavia :

ROBAR

FAIT à Vienne, en double exemplaire, en allemand et en serbo-croate, les deux textes faisant également foi, le 11 décembre 1962.

Pour la République d'Autriche :

D^r JARISCH

Pour la République populaire fédérative de Yougoslavie :

ROBAR

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de l'Accord entre la République d'Autriche et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif à la réglementation du trafic ferroviaire à la frontière, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions ci-après :

1. Les conventions visées dans l'Accord qui tendent à assurer son exécution devront être conclues aussitôt que faire se pourra, de sorte que la ratification de l'Accord ne subisse aucun retard ;

2. Les plénipotentiaires ne ménageront aucun effort pour obtenir que les deux États contractants entreprennent aussitôt que faire se pourra la négociation d'un accord visant à faciliter les formalités de frontière relatives au trafic ferroviaire ;

3. Le paragraphe 5 de l'article 25 ne concerne que la responsabilité pour dommages subis par des tiers et n'est donc pas applicable dans le cas où les installations des Chemins de fer yougoslaves seraient endommagées, auquel cas la législation yougoslave sera appliquée.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole final, qui fait partie intégrante de l'Accord.

FAIT à Vienne, en double exemplaire, en allemand et en serbo-croate, les deux textes faisant également foi, le 11 décembre 1962.

Pour la République d'Autriche :

D^r JARISCH

Pour la République populaire fédérative de Yougoslavie :

ROBAR

A N N E X 1 a

Title page

FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

STATE COAT OF ARMS

FRONTIER PASS

issued under the Convention between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Austria concerning the regulation of railway traffic across the frontier

No.

.....
.....
(Surname and given name)

.....
.....
(Date and place of birth)

.....
.....
(Nationality)

.....
.....
(Employment category)

.....
.....
(Office)

ANNEXE 1 a

Page de titre

RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE

ARMOIRIES DE L'ÉTAT

LAISSEZ-PASSER FRONTALIER

aux fins de l'application de l'Accord entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République d'Autriche relatif à la réglementation du trafic ferroviaire à la frontière

N°

.....
.....
(Nom et prénoms)

.....
.....
(Date et lieu de naissance)

.....
.....
(Nationalité)

.....
.....
(Fonctions)

.....
.....
(Service)

Photograph

STAMP

.....
(Signature of holder)

The holder of this pass is entitled to cross the Yugoslav-Austrian State frontier on duty in the connecting and transfer service on the
.....
railway line and to remain, for the duration of his tour of duty, on the said line and in the locality in which the
railway station is situated.

This pass is valid until
Issuing authority
Place and date

STAMP

.....
(Signature)

Approved until
Place and date

STAMP

.....
(Signature)

Visa valid until
Place and date

STAMP

.....
(Signature)

Photographie

CACHET

.....
(Signature du titulaire)

Le titulaire du présent laissez-passer est autorisé à franchir la frontière austro-yougoslave aux fins des opérations de passation de service et de prise en charge sur le tronçon
et à demeurer sur ledit tronçon et dans l'enceinte de la gare
.....
pendant la durée des fonctions qu'il a à y exercer.

Le présent laissez-passer est valable jusqu'an

Délivré par

À, le

CACHET

.....
(Signature)

Confirmation valable jusqu'au

À, le

CACHET

.....
(Signature)

Visa valable jusqu'au

À, le

CACHET

.....
(Signature)

Approved until

Place and date

STAMP

.....
(Signature)

Visa valid until

Place and date

STAMP

.....
(Signature)

Approved until

Place and date

STAMP

.....
(Signature)

Visa valid until

Place and date

STAMP

.....
(Signature)

Approved until

Place and date

STAMP

.....
(Signature)

Visa valid until

Place and date

STAMP

.....
(Signature)

Confirmation valable jusqu'au

À, le

CACHET

.....
(Signature)

Visa valable jusqu'au

À, le

CACHET

.....
(Signature)

Confirmation valable jusqu'au

À, le

CACHET

.....
(Signature)

Visa valable jusqu'au

À, le

CACHET

.....
(Signature)

Confirmation valable jusqu'au

À, le

CACHET

.....
(Signature)

Visa valable jusqu'au

À, le

CACHET

.....
(Signature)

Approved until

Place and date

STAMP

.....

(Signature)

Visa valid until

Place and date

STAMP

.....

(Signature)

ANNEX 1 b

Title page

REPUBLIC OF AUSTRIA

STATE COAT OF ARMS

FRONTIER PASS

issued under the Convention between the Republic of Austria and the Federal People's Republic of Yugoslavia concerning the regulation of railway traffic across the frontier

No.

[The two pages that follow are identical to those of annex 1 a.]

This pass is valid until

Issuing authority

Place and date

STAMP

.....

(Signature)

Confirmation valable jusqu'au

À, le

CACHET

.....
(Signature)

Visa valable jusqu'au

À, le

CACHET

.....
(Signature)

A N N E X E 1 b

Page de titre

RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

ARMOIRIES DE L'ÉTAT

LAISSEZ-PASSER FRONTALIER

aux fins de l'application de l'Accord entre la République d'Autriche et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif à la réglementation du trafic ferroviaire à la frontière

N°

[Les deux pages qui suivent sont identiques à celles de l'annexe 1 a.]

Le présent laissez-passer est valable jusqu'au

Délivré par

À, le

CACHET

.....
(Signature)

Visa valid until

Place and date

STAMP

.....
(Signature)

Visa valid until

Place and date

STAMP

.....
(Signature)

Visa valid until

Place and date

STAMP

.....
(Signature)

Visa valid until

Place and date

STAMP

.....
(Signature)

Visa valid until

Place and date

STAMP

.....
(Signature)

Visa valable jusqu'au

À, le

CACHET

.....
(Signature)

Visa valable jusqu'au

À, le

CACHET

.....
(Signature)

Visa valable jusqu'au

À, le

CACHET

.....
(Signature)

Visa valable jusqu'au

À, le

CACHET

.....
(Signature)

Visa valable jusqu'au

À, le

CACHET

.....
(Signature)

ANNEX 2 a

.....
 (Interchange station or frontier station)

NOMINAL ROLL

of railway employees entitled to cross the Austrian-Yugoslav State frontier on

 with breakdown trains or snow-ploughs on the

 railway line and to remain, for the duration of their tour of duty, on the said line and
 within the precincts of the
 railway station.

<i>Serial No.</i>	<i>Surname and given name</i>	<i>Place and date of birth</i>	<i>Railway identity card No.</i>

OFFICIAL STAMP

.....
 (Place and date)

.....
 (Signature)

ANNEX 2 b

[The text of annex 2 b is identical to that of annex 2 a.]

A N N E X E 2 a

.....
 (Gare d'échange ou gare frontière)

LISTE NOMINATIVE

des agents du chemin de fer autorisés à franchir la frontière austro-yougoslave, le

 à bord de trains de secours ou de trains chasse-neige sur le tronçon

 et à demeurer sur ledit tronçon et dans l'enceinte de la gare

 pendant la durée des fonctions qu'ils ont à y exercer.

<i>Numéro d'ordre</i>	<i>Nom et prénoms</i>	<i>Date et lieu de naissance</i>	<i>Numéro de la carte de service</i>

CACHET DE SERVICE

À, le

.....
 (Signature)

A N N E X E 2 b

[Le texte de l'annexe 2 b est identique à celui de l'annexe 2 a.]

No. 7939

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to the establishment of a Sino-American Fund
for Economic and Social Development. Taipei,
9 April 1965**

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 24 September 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord rela-
tif à la création d'un Fonds sino-américain de dévelop-
pement économique et social. Taïpeh, 9 avril 1965**

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 septembre 1965.

No. 7939. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A SINO-AMERICAN FUND FOR ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT. TAIPEI, 9 APRIL 1965

I

The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs

Taipei, April 9, 1965

No. 60

Excellency :

I have the honor to refer to the Economic Aid Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China, dated July 3, 1948,² as amended, and to the exchange of notes dated August 5, 1948,³ as amended, providing for the establishment of a Sino-American Joint Commission on Rural Reconstruction. I refer also to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments concerning arrangements with respect to the utilization of the New Taiwan dollars generated as a consequence of assistance furnished by the Government of the United States of America to the Government of the Republic of China.

Article V of the Economic Aid Agreement stipulates, following the provisions on specific uses of such funds, that the balance thereof shall be disposed of by the Government of the Republic of China only for such purposes as may be agreed upon from time to time with the Government of the United States of America. The Government of the United States of America has heretofore expressed its agreement in this regard through the United States Aid Mission to China. With the closing of that Mission on June 30, 1965, I have the honor to propose that the remaining balances of such funds held by the Government of the Republic of China as of July 1, 1965, and all such funds to be received thereafter, be transferred to and consolidated in a single fund to be designated the Sino-American Fund for Economic and Social Development (hereinafter called "Sino-American Development Fund") and to be made available for the economic and social development of the Republic of China

¹ Came into force on 1 July 1965, in accordance with the terms of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 17, p. 119; Vol. 45, p. 326; Vol. 76, p. 245, and Vol. 235, p. 354.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 82, p. 109.

in accordance with the arrangements set forth hereunder. In consideration of these arrangements, no further approval by the Government of the United States of America with respect to the use of these funds will be required after July 1, 1965.

Status of Funds

The status of the Counterpart Special Account and other related accounts as of October 31, 1964, is as set forth in the Annex hereto. These accounts shall be held open until June 30, 1965, with deposits into and withdrawals from such accounts continuing on the same basis as presently pertains to them. Closing balances of such accounts as of June 30, 1965 shall be verified and agreed to by representatives of our two Governments.

The Sino-American Development Fund Account

A. Effective July 1, 1965, all undisbursed funds owned by the Government of the Republic of China and held in the several accounts listed in the Annex hereto shall be released and transferred to a new consolidated account to be established in the Central Bank of China and/or Bank of Taiwan and to be designated the Sino-American Development Fund Account. Amounts thereafter received which, except for these arrangements, would have been subject to deposit in any of the accounts listed in the Annex hereto and refunds collected in connection with grants and reflows of interest and principal on loans, both as made from the Sino-American Development Fund, shall likewise be deposited in the Sino-American Development Fund Account

B. Effective July 1, 1965, the Government of the United States of America shall disburse to the Government of the Republic of China the funds then available for loans to the Government of the Republic of China in accordance with credit agreements entered into by our two Governments pursuant to sales agreements under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended. Thereafter, when additional funds become available in accordance with such credit agreements, they shall similarly be disbursed to the Government of the Republic of China. All such funds shall be deposited in a funded sub-account of the Sino-American Development Fund Account, and shall be available only for loans in accordance with the provisions of the related credit agreements (except that agreement as to the projects or other economic development purposes of such loans shall no longer be required) and the procedures and criteria governing the uses of the Sino-American Fund for Economic and Social Development. Funds provided under any such credit agreement which have not been obligated by the Government of the Republic of China through the execution of loan agreements within three years of the date of the related sales agreement or amendment thereof shall be refunded to the Government of the United States of America.

C. The Counterpart Special Account shall be held open for the purpose of receiving deposits of Chinese currency as provided in the Economic Aid Agreement. Follow-

ing any such deposit, the funds so deposited shall be transferred from such account to the Sino-American Development Fund Account. All other accounts of the Government of the Republic of China listed in the Annex hereto will be closed out following the transfer of the undisbursed funds therein to the Sino-American Development Fund Account.

Uses of the Sino-American Development Fund

A. With the exception of the sub-account referred to in paragraph B under "The Sino-American Development Fund Account" above, the Sino-American Development Fund may be used to make repayments of principal, and payments of interest, on loans made by the Government of the United States of America to the Government of the Republic of China with respect to which New Taiwan dollars have been paid into the accounts listed in the Annex hereto or would have been paid into any of such accounts except for these arrangements.

B. The balance of funds available in the Sino-American Development Fund, after necessary provisions have been made to meet the requirements with respect to loan repayments set forth in paragraph A next above, may, in furtherance of the purposes of the Economic Aid Agreement and exchange of notes dated August 5, 1948, be used only for the following purposes :

1. To finance the costs of programs and projects approved prior to July 1, 1965, for financing from any of the accounts listed in the Annex hereto in accordance with the conditions of such approvals.
2. For loans and grants to finance economic and social development in the Republic of China, with no less than fifteen percent of the funds made available for such loans and grants in any fiscal year to be allocated for the use of the agricultural sector.
3. For technical cooperation with developing friendly nations.
4. For contributions to finance educational exchange activities supplementary to United States appropriated funds made available for such purpose under the agreement relating to educational and cultural activities signed at Taipei on April 23, 1964.¹
5. For the payment of port storage, inland transportation, and handling charges with respect to commodities imported by or destined for U.S. voluntary nonprofit relief agencies for approved projects in the Republic of China.
6. For salaries and administrative expenses of agencies undertaking the planning, operation and administration of economic and social development projects and programs financed with the resources of the Sino-American Development Fund, namely, the Council for International Economic Cooperation and Development (CIECD), the Joint Commission on Rural Reconstruction (JCRR), and the salaries

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 524, p. 141.

and administrative expenses of the secretariat staff of the Managing Committee for Sino-American Fund for Economic and Social Development, hereinafter referred to.

7. For expenditures pursuant to Article V, paragraph 3 of the Economic Aid Agreement.

It is recognized that the Sino-American Development Fund Account will not be adequate to provide for all of the essential requirements of economic and social development in the future, and accordingly, that it will be increasingly necessary for the Government of the Republic of China to provide through regular budgets those additional financial resources required for economic and social development.

C. Procedures and criteria for developing and approving programs and projects for the uses described in subparagraphs 2 through 5 of paragraph B next above shall be determined between CIECD, JCRR and United States Aid Mission to China prior to the establishment of the Sino-American Development Fund.

D. The designation of the Council for International Economic Cooperation and Development (CIECD) herein shall be understood to include the agency to be established by the Government of the Republic of China to perform the industrial development functions of CIECD. It is understood that the annual programs of such agency will be coordinated by CIECD.

Management of the Sino-American Development Fund

A. There shall be a Managing Committee for Sino-American Fund for Economic and Social Development which shall consist of the appropriate fiscal and monetary officials of the Government of the Republic of China assisted by a secretariat.

B. The balances of the Sino-American Development Fund not required to meet approved uses in any fiscal year shall be managed by the Committee, through investment, deposit, or otherwise, in a manner consistent with the maintenance of internal financial and monetary stability, with the promotion of social and economic development and with the preservation of the assets of the Sino-American Development Fund.

C. The Committee shall manage such balances of the Sino-American Development Fund so as :

First, to assure the availability therefrom of amounts adequate to meet scheduled repayments of the loans referred to in paragraph A under "Uses of the Sino-American Development Fund" above.

Second, so long as the amount of the Sino-American Development Fund permits, to make available for economic and social development (subject to paragraph C under "Uses of the Sino-American Development Fund" above) no less than NT\$2 billion in each fiscal year comparable to the average annual amount of funds appropriated for such purposes in the past years.

General

In order to permit my Government to discharge its responsibilities under the Foreign Assistance legislation and to implement the arrangements outlined herein, my Government wishes to call to the attention of the Government of the Republic of China the following requirements which will continue, as in the past, to pertain to the use of these funds :

- A. Except for the loan repayments provided for in paragraph A under "Uses of the Sino-American Development Fund" above, the Government of the Republic of China will observe the limitations against the use for debt retirement, as set forth in section 516 of the Mutual Security Act of 1954, as amended. The Government of the Republic of China will also observe the limitations on the use for purposes as set forth in Section 104 of the Foreign Aid and Related Agencies Appropriation Act, 1965, and Sections 301 (b) and 609 (a)(3) of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended.
- B. The Sino-American Development Fund may be used for the purposes set forth in paragraph B, 4 under "Uses of the Sino-American Development Fund" above only if, except for these arrangements, there would have been sufficient funds available for such purposes without utilizing the Counterpart Special Account.
- C. The Government of the Republic of China will arrange to furnish such reports concerning the status of the Sino-American Development Fund account and activities under these arrangements, at such times and in such form as the Government of the United States of America may reasonably request.
- D. In the administration of the Sino-American Development Fund the Government of the Republic of China will arrange that, as in the past, adequate end-use audits are conducted and controls are exercised to assure that approved activities are carried out, and objectives reached, in a manner consistent with these arrangements. The Government of the United States of America shall have the right to conduct end-use checks and independent audits with respect to the utilization of the Sino-American Development Fund.
- E. The possibility of dollar refunds in connection with economic aid furnished by the United States is not great. It is understood, however, that the Government of the United States of America can give no guarantee that such refunds may not be requested in the future and, if so requested, they must be paid as presently required.
- F. In the event dollar refunds are received by the Government of the United States of America for commodities supplied to the Government of the Republic of China against which counterpart funds were deposited to the Counterpart Special Account, it is understood that receipt by the Government of the United States of America of such refunds creates no obligation on the part of the Government of the United States of America in connection with the counterpart funds so deposited.

Upon receipt of a note from your Excellency confirming the foregoing and indicating that the arrangements set forth herein are acceptable to the Government of the Republic of China, the Government of the United States of America will consider that this note and your Excellency's reply constitute an agreement by our two Governments concerning the disposition of the New Taiwan dollars generated as a consequence of assistance furnished under the Economic Aid Agreement, in pursuance of Article V Paragraph 5 thereof, to be effective from July 1, 1965 through June 30, 1970. These arrangements will be reviewed by our two Governments on or about July 1, 1970, or at any earlier time on thirty days notice by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jerauld WRIGHT

His Excellency Shen Chang-Huan
Minister of Foreign Affairs
Taipei

A N N E X

PART I

STATUS OF COUNTERPART SPECIAL ACCOUNT AS OF OCTOBER 31, 1964

	US \$	NT \$
<i>I. Sources and Status of Deposits</i>		
A. Assistance Furnished Under Terms Calling for Deposit of Commensurate Value (Prior to August 26, 1954)		
1. U.S. Dollar Assistance Furnished :		
a. Under Procurement Authorizations	528,721,176.92	
b. Under Technical Assistance Authorizations		3,707,223.76
2. Deduct Counterpart Deposit Waived for Technical Assistance Authorizations	3,243,331.17	
3. Total Deposits Due	529,185,069.51	12,534,423,973.43
4. Deposits Made		
a. Prior to Establishment of Counterpart Special Account (6/26/51)	62,721,707.41	646,033,586.31
b. After Establishment of Counterpart Special Account (6/25/51)	286,822,031.47	4,700,054,240.60

	US \$	NT \$
5. Deposits in Arrears :		
<i>a.</i> Deposits to Be Made (Supply Contracts)	24,654,538.68	988,864,468.52
<i>b.</i> Uncollected Items ^a		
(1) Grant Assistance Furnished Under the China Aid Act of 1948 (Mainland Account)	79,970,782.33	3,198,831,293.20
(2) Military Common-use Items	75,016,009.62	3,000,640,384.80
B. Assistance Furnished Under Terms Calling for Deposit of Proceeds of the Assistance ^b (Subsequent to August 25, 1954) :		
1. U.S. Dollar Assistance Furnished Through October 31, 1964 Billing to GRC		
<i>a.</i> Non-Project Assistance—PAs	153,858,998.79	
<i>b.</i> Non-Project Assistance—FCAs	2,337,576.10	
<i>c.</i> Project Assistance	187,189,663.75	
<i>d.</i> Cash Exchange Program	4,060,000.00	
2. U.S. Dollar Assistance to Be Furnished—Estimate (Based on Implementing Document Amount—to Be Adjusted to Amount of Final Disbursement by A.I.D.)		
<i>a.</i> Non-Project Assistance—PAs	11,499.91	
<i>b.</i> Project Assistance	2,011,448.59	
3. Deduct Counterpart Deposit Not Required (Non-Revenue Producing Activities) Against U.S. Dollar Assistance Furnished		
Non-Project Assistance—PA	23,448,379.13	
Project Assistance	49,036,223.02	
4. Deduct Counterpart Deposit Not Required (Non-Revenue Producing Activities) Against U.S. Dollar Assistance to Be Furnished		
Project Assistance	1,955,312.51	
5. Net Cost of U.S. Assistance Requiring Deposit		
<i>a.</i> Billed (B-1 minus B-3)	274,961,636.49	9,507,791,092.10
<i>b.</i> To Be Billed (B-2 minus B-4)	67,635.99	2,705,439.60
6. Proceeds Deposited Against Net Cost	176,591,608.65	5,563,159,470.11
7. Proceeds To be Deposited Against Net Cost (Estimated Future Deposits of Deferred Payments—Supply Contracts)	98,437,663.83	3,947,337,061.59

	US \$	NT \$
8. Other Proceeds		
<i>a.</i> Interest on Deferred Payments for Commodities/Services		
(1) Proceeds Deposited	27,437,482.03	1,042,492,293.12
(2) To Be Deposited (Estimate) . . .	77,943,286.07	3,125,525,831.59
<i>b.</i> Surplus and Other Receipts	1,908,782.70	50,014,084.98
<i>c.</i> Customs Duties, Harbor Dues, Defense Taxes, etc.		
(1) Proceeds Deposited		1,756,556,260.33
(2) To Be Deposited (Estimate) . . .		133,505,016.53
C. Other Deposits Made		
1. Counterpart Loan Repayments and Inter- est Payments		1,211,326,772.10
2. Other Required Deposits		6,799,502.02
D. Total Deposits Made		
1. Prior to Establishment of Counterpart Special Account (A-4a)		646,033,586.31
2. After Establishment of Counterpart Spe- cial Account (A-4b plus B-6 plus B-8a(1) plus B-8b plus B-8c(1) plus C-1 plus C-2)		14,330,402,623.26
E. Estimated Deposits to Be Made (A-5a plus B-7 plus B-8a(2) plus B-8c(2))		8,195,232,378.23
II. Approvals for Withdrawals and Transfers		
<i>A.</i> Prior to Establishment Counterpart Special Account (6/26/51)		
		341,423,660.05
<i>B.</i> After Establishment Counterpart Special Account (6/25/51)		
1. Country Purposes		12,234,681,564.16
2. U.S. Account		98,066,175.00
3. U.S. Trust Account		262,832,624.68
Total Approvals for Withdrawals and Transfers (6/26/51-10/31/64)		12,595,580,363.84
III. Withdrawals and Transfers		
<i>A.</i> Prior to Establishment Counterpart Special Account (6/26/51)		
		341,423,660.05

	<i>US \$</i>	<i>NT \$</i>
B. After Establishment Counterpart Special Account (6/25/51)		
1. Country Purposes		12,220,589,414.52
2. U.S. Account		98,066,175.00
3. U.S. Trust Account		262,832,624.68
Total Withdrawals & Transfers (6/26/51-10/31/64)		12,581,488,214.20
 IV. Recapitulation		
A. Deposits Made		
1. Prior to Establishment Counterpart Special Account (6/26/51)		646,033,586.31
2. After Establishment Counterpart Special Account (6/25/51)		14,330,402,623.26
B. Withdrawals & Transfers		
1. Prior to Establishment Counterpart Special Account		341,423,660.05
2. After Establishment Counterpart Special Account		12,581,488,214.20
C. Cash Balance		
1. Frozen Account		304,609,926.26
2. Special Account No. 1		1,748,914,409.06
D. Deduct Balance of Release Approvals Not Withdrawn (Special Account No. 1)		
		14,092,149.62
E. Uncommitted Balance		
1. Frozen Account		304,609,926.26
2. Special Account No. 1		1,734,822,259.42
F. Estimated Deposits to Be Made (11/1/64-6/30/65)		
		475,709,809.43
G. Estimated Release Approvals (11/1/64-6/30/65)		
		1,637,118,879.48
H. Estimated Uncommitted Balance 6/30/65		
		878,023,115.63

	US \$	NT \$
I. Estimated Deposits to Be Made After 6/30/65		7,719,522,568.80
J. Estimated Total Available for Future Program		8,597,545,684.43

^a Assistance for which the GRC has been unable to make deposits of counterpart owing to (a) losses sustained during the evacuation from the mainland to Taiwan and (b) non generation of funds from the import of military common-use items. It is anticipated that this obligation to deposit counterpart for these items will be disposed of in connection with an amendment to the Economic Aid Agreement between the Republic of China and the United States of America. If not, amounts of counterpart deposits to be made and total available for future program shown in lines IV. I. and J. of the statement will be subject to change by a corresponding amount.

^b Prepared on the assumption that the Economic Aid Agreement between the Republic of China and the United States of America will be amended to provide for deposit of counterpart on a proceeds rather than a commensurate value basis.

ANNEX

PART II

STATUS OF SPECIAL COUNTERPART ACCOUNT AND OTHER RELATED ACCOUNTS
COMBINED STATEMENT AS OF OCTOBER 31, 1964

Unit: NT\$ 1 Million

<i>Fund</i>	<i>Unexpended Cash Balance</i>	<i>Uncommitted Balance</i>
<i>GRC-Owned Local Currency Funds</i>		
1. Counterpart Special Account (Account No. 1)	1,748.91	1,734.82
2. Counterpart Loan Repayments (Accounts # 2 & 10)	672.96	415.75
3. Proceeds from Program Loan (Account No. 12)	564.58	501.56
4. Proceeds from PL480, Title IV Program (Account No. 13)	376.61	276.61
5. Proceeds from PL480, Title II Program (Account No. 11)	4.79	4.79
6. Repayments and Interest on 104 / (g) Loans (Account No. 8)	31.66	31.66
7. Repayments and Interest on All Other Local Currency Loans (Account No. 4)	166.63	114.73
8. Frozen Account	304.61	304.61
Sub-Total	3,870.75	3,384.53
<i>US-Owned Local Currency Funds</i>		
Section 402 Funds	11.82	11.78
PL480, Title I, Section 104(g) Funds	389.00	316.22
Sub-Total	400.82	328.00
TOTAL	4,271.57	3,712.53

ANNEX
PART III
SINO-AMERICAN DEVELOPMENT FUND ACCOUNT
ESTIMATED AVAILABILITIES BY SOURCES, AND LOAN REPAYMENTS TO U.S. GOVERNMENT
Unit: NT\$ 1 Million

Source of Funds	11/1/64-6/30/65		Estimates—Receipts and Loan Repayments				Total Estimated Availability Subsequent to 6/30/65					
	Uncom- mitted Balance 10/31/64	Estimated Deposits	Program Commit- ments	Uncom- mitted Balance 6/30/65	FY66	FY67		FY68	FY69	FY70	Accounts Receivable Post FY70	
I. Receipts												
A. GRC-Owned Local Cy. Funds												
1. Counterpart Special Ac- count (A/C#1)	1,734.82	780.32 ^a	1,637.12	878.02	592.67	585.50	552.56	493.48	483.60	5,011.72	8,597.55	
2. Counterpart Repay- ments (A/C#2 and 10) 3. Proceeds from Program Loan (A/C#12)	415.75	245.58	339.00	322.33	361.64	370.10	357.36	339.49	384.35	4,138.05	6,273.32	
4. Proceeds from PL480, Title IV Prog. (A/C #13) ^b	501.56	126.82	286.80	341.58	80.00	23.88	23.88	23.88	23.88	143.26	660.36	
5. Proceeds from PL480, Title II Prog. (A/C#11) 6. Repayments and Inter- est on 104(g) Loans (A/C#8)	276.61	385.29	—	661.90	844.04	861.96	—	—	—	—	2,367.90	
7. Repayments and Inter- est on All Other Local Currency Loans (A/C #4)	4.79	—	4.79	—	—	—	—	—	—	—	—	
8. Repayments and Inter- est on AID Loan No. 12 from TTA	31.66	21.25	—	52.91	103.03	132.34	170.75	192.66	190.63	1,374.79	2,217.11	
9. Frozen A/C	114.73	302.68	415.90	1.51	457.53	497.59	498.26	548.40	590.19	4,865.68	7,459.16	
	—	18.38	—	18.38	20.33	20.50	19.99	19.43	18.88	78.03	195.54	
	304.61	(304.61) ^a	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
Sub-total	3,384.53	1,575.71	2,683.61	2,276.63	2,459.24	2,491.87	1,622.80	1,617.34	1,691.53	15,611.53	27,770.94	

Source of Funds	Uncom- mitted Balance 10/31/64	11/1/64-6/30/65		Uncom- mitted Balance 6/30/65 or Loan Repayment	Estimates—Receipts and Loan Repayments				Total Estimated Availability Subsequent to 6/30/65	
	Estimated Loans Repayment	Estimated Deposits	Program Commit- ments		FY66	FY67	FY68	FY69	FY70	Accounts Receivable Post FY70
B. U.S.-Owned Local Currency Funds										
1. Section 402 Funds . . .	11.78	—	11.78	—						
2. PL480, Title I, Section 104(g) Funds ^b	316.22	238.91	428.22	126.91	56.09	33.33	8.63			
Sub-total	328.00	238.91	440.00	126.91	56.09	33.33	8.63			224.96
TOTAL	3,712.53	1,814.62	3,123.61	2,403.54	2,515.33	2,525.20	1,631.43	1,617.34	1,691.53	15,611.53
27,995.90										
II. Loan Repayments to the U.S. Gov't										
A. Section 505 Loans . . .	75.98			75.98	117.36	118.71	120.04	121.33	122.61	3,585.70
B. 104 (g) Loans	12.80			12.80	20.06	28.57	53.58	56.58	60.57	1,862.78
C. Program Loans	9.26			9.26	25.05	26.97	26.97	41.71	56.45	1,693.81
D. PL480, Title IV Credits .	27.51			27.51	198.78	416.56	168.36	165.01	161.67	1,949.49
E. AID Loan No. 12	0.55			0.55	1.09	1.25	1.25	1.25	1.26	190.96
TOTAL	126.10			126.10	362.34	592.06	370.20	385.88	402.56	9,282.74
11,521.88										
III. Net Available for Country Programs										
	3,712.53	1,688.52	3,123.61	2,277.44	2,152.99	1,933.14	1,261.23	1,231.46	1,288.97	6,328.79
										16,474.02

7939

^a The negative deposit in line I.A.9 is offset by an equivalent increase in line I.A.1, which represent anticipated clearance of the Frozen Account by deposit of the Frozen Account amount into the Counterpart Special Account.

^b Projection of local currency generations from PL480, Title I and Title IV programs is based on the estimated values contained in active signed agreements, without making allowances for normal ocean freight and commodity shortfalls.

附表 (第三部份)
(單位:新台幣百萬元)

中 華 民 國 政 府 美 國 政 府 贈 款 本 息 估 計 表

款 項 來 源	1965年6月30日止可用餘額		收入及償付貸款本息之估計			1970會計年度以後應收款項	1965年6月30日起估可用基金總額
	截至1964年10月31日止可用餘額	估計存款	FT66	FT67	FT68		
(一) 收入							
(1) 屬於中國政府款項							
1. 相對基金第一帳戶	1,734.82	780.329/	876.02	585.50	552.56	493.48	5,011.72
2. 相對基金貸款收回本息 (第一及第十帳戶)	415.75	339.00	322.33	370.10	357.36	339.49	4,138.05
3. 物資貸款售價收入 (第十二帳戶)	501.56	126.82	341.58	80.00	23.88	23.88	143.26
4. 四八〇公法第四章物資貸款售價收入 (第十三帳戶) 5/	276.61	385.29	661.90	844.04	861.96		2,367.90
5. 四八〇公法第二章物資售價收入 (第十一帳戶) 5/	4.79	-	-	-	-	-	-
6. 四八〇公法第一章104(e)號貸款回本息 (第八帳戶)	31.66	21.25	52.91	132.34	170.75	192.66	1,374.79
7. 其他各項(台幣)貸款回本息 (第四帳戶)	114.73	302.68	1.51	497.59	498.26	548.40	4,865.68
8. 台灣信託管理局附屬第十二號開發貸款回本息	-	13.38	16.38	20.50	19.99	19.43	78.03
9. 其他各項	304.61	(304.61) 5/	-	-	-	-	195.54
小 計	3,384.53	1,575.71	2,683.61	2,491.87	1,622.80	1,617.34	15,611.53
			2,276.63	2,459.24	2,491.87	1,617.34	1,691.53
							271,770.94

					8. 凍結帳戶
					屬於美國政府款項
					1. 四〇二節專戶款項
					2. 四八〇公法第一章
					一〇四(g)款項
	小計			小計	
					三, 八七〇・七五
					三〇四・六一
	合計			合計	
					三, 三八四・五三
					三〇四・六一
					一一・八二
					一一・七八
					三八九・〇〇
					三一六・二二
					四〇〇・八二
					三二八・〇〇
					四, 二七一・五七
					三, 七一二・五三

附表（第二部份）

截至一九六四年十月卅一日止相對基金特別帳戶及其他有關帳戶綜合狀況表

單位：新台幣百萬元

屬於中國政府款項		基	金	現金結存數	可用餘額
1、	相對基金特別帳戶 （第一帳戶）			一，七四八·九一	一，七三四·八二
2、	相對基金貸款收回本息 （第二及第十帳戶）			六七二·九六	四一五·七五
3、	物資貸款售價收入 （第十二帳戶）			五六四·五八	五〇一·五六
4、	四八〇公法第四章物資貸款售價收入 （第十三帳戶）			三七六·六一	二七六·六一
5、	四八〇公法第二章物資售價收入 （第十一帳戶）			四·七九	四·七九
6、	四八〇公法第一章 （第八帳戶）	104	貸	三一·六六	三一·六六
7、	其他各項台幣貸款收回本息 （第四帳戶）			一六六·六三	一一四·七三

(c) 預計尙應繳存相對基金數額（一九六四年十一月一日至一九六五年六月三十日）

新台幣 四七五，七〇九，八〇九·四三元

(d) 預計核准撥付數（一九六四年十一月一日至一九六五年六月卅日）

新台幣 一，六三七，一一八，八七九·四八元

(e) 預計可用餘額（一九六五年六月卅日）

新台幣 八七八，〇二三，一一五·六三元

(f) 預計在一九六五年六月卅日以後之繳存數

新台幣 七，七一九，五二二，五六八·八〇元

(g) 可供以後年度計劃用途之總數

新台幣 八，五九七，五四五，六八四·四三元

附註：A 中國政府未能提存相對基金之撥款，係因(A)由大陸撤退來台所發生之損失。(B)軍協計

劃項下進口之物資未產生收入，此項應提存之相對基金問題，可望於中美雙方修訂經濟援助協定時獲得解決，否則在第四條(f)(g)兩項下所列預計尙應繳存相對基金數額及可供以後年度計劃用途數額須同額修改。

B 本附表之編製係假定中美雙方將修訂經濟援助協定規定按售價收入基礎而非等值基礎繳存相對基金。

新台幣 六四六，〇三三，五八六・三一
 (2) 在相對基金特別帳戶設立以後（一九五一年六月二十五日）

新台幣一四，三三〇，四〇二，六二三・二六元

(乙) 撥付及移轉數

(1) 在相對基金特別帳戶設立以前（一九五一年六月二十六日）

新台幣 三四一，四二三，六六〇，〇五元

(2) 在相對基金特別帳戶設立以後（一九五一年六月二十五日）

新台幣一二，五八一，四八八，二一四・二〇元

(丙) 現金結存數

(1) 凍結帳戶 新台幣 三〇四，六〇九，九二六・二六元

(2) 第一號特別帳戶 一，七四八，九一四，四〇九・〇六元

(丁) 減除已核准而尚未撥付之餘額（第一號特別帳戶）

新台幣 一四，〇九二，一四九・六二元

(戊) 可用餘額：

(1) 凍結帳戶 三〇四，六〇九，九二六・二六元

(2) 第一號特別帳戶 一，七三四，八二二，二五九・四二元

(2) 美國帳戶

新台幣

九八,〇六六,一七五・〇〇元

(3) 美國信託帳戶

"

二六二,八三二,六二四・六八元

核准撥付及移轉總數(一九五一年六月二十六日至一九六四年十月三十一日)

新台幣一二,五九五,五八〇,三六三・八四元

三、撥付及移轉數額

(甲) 在相對基金特別帳戶設立以前(一九五一年六月二十六日)

新台幣

三四一,四二三,六六〇・〇五元

(乙) 在相對基金特別帳戶設立以後(一九五一年六月二十五日)

(1) 爲本國用途

新台幣

一二,二二〇,五八九,四一四・五二元

(2) 美國帳戶

"

九八,〇六六,一七五・〇〇元

(3) 美國信託帳戶

"

二六二,八三二,六二四・六八元

撥付及移轉總數(一九五一年六月二十六日至一九六四年十月三十一日)

新台幣一二,五八一,四八八,二一四・二〇元

四、扼要說明：

(甲) 已繳存相對基金數額

(1) 在相對基金特別帳戶設立以前(一九五一年六月二十六日)

	B 盈餘及其他收入	一, 九〇八, 七八二·七〇	五〇, 〇一四, 〇八四·九八
	C 關稅, 港工捐, 防衛捐等		
	(1) 已繳存數		一, 七五六, 五五六, 二六〇·三三
	(2) 預計尚應繳存數		一三三, 五〇五, 〇一六·五三
	(丙) 其他存入數		
	1. 相對基金貸款到期收回之本息	一, 二一一, 三二六, 七七二·一〇	
	2. 其他應繳存款	六, 七九九, 五〇二·〇二	
	(丁) 繳存相對基金總額		
	1. 在相對基金特別帳戶設立以前 (甲 4 A)	六四六, 〇三三, 五八六·三一	
	2. 在相對基金特別帳戶設立以後 (甲 4 B 加 乙 6 加 乙 8 A(1) 加 乙 8 B 加 乙 8 Q(1) 加 丙 1 加 丙 2)	一四, 三三〇, 四〇二, 六二三·二六	
	(戊) 預計尚應繳存數額 (甲 5 A 加 乙 7 加 乙 8 A(2) 加 乙 8 Q(2))	八, 一九五, 二三二, 三七八·二三	
	二、撥付及移轉之核准數額		
	(甲) 在相對基金特別帳戶設立前 (一九五一年六月廿六日)		新台幣 三四一, 四二三, 六六〇·〇五元
	(乙) 在相對基金特別帳戶設立後 (一九五一年六月廿五日)		" 一二, 二三四, 六八一, 五六四·一六元
	(1) 為本國用途		

	非計劃型援助—採購授權書	二三, 四四八·三七九·一三
	計劃型援助	四九, 〇三六·二二三·〇二
	4. 減除將供給美金援款項下應免繳相對基金數(無收益之計劃)	
	計劃型援助	一, 九五五·三一二·五一
	5. 應繳存相對基金淨額	
	A 已編帳表通知中國政府者 (乙1減乙3)	二七四, 九六一·六三六·四九九, 五〇七·七九一·〇九二·一〇
	B 即將編製帳表通知中國政府者 (乙2減乙4)	六七, 六三五·九九 二, 七〇五·四三九·六〇
	6. 按淨值已繳存相對基金之數額	一七六, 五九一·六〇八·六五五, 五六三·一五九·四七〇·一一
	7. 按淨值尚應繳存相對基金之數額(預計供應合約項下應收款數)	九八, 四三七·六六三·八三三, 九四七·三三七·〇六一·五九
	8. 其他收入	
	A 物資及勞務項下分期還款之利息	
	(1) 已繳存數	二七, 四三七·四八二·〇三一, 〇四二·四九二·二九三·一一
	(2) 預計尚應繳存數	七七, 九四三·二八六·〇七三, 一二五·五二五·八三一·五九

		5. 欠繳相對基金數額	
		A 供應合約項下應繳存數	二四, 六五四, 五三八·六八
		B 無法收取之項目	九八八, 八六四, 四六八·五二
		A/	
		(1) 一九四八年援華法案下之贈款(大陸部份)	七九, 九七〇, 七八二·三三
		(2) 軍協項目	七五, 〇一六, 〇〇九·六二
		(Z) 應按收入基礎繳存相對基金部份之援款 B/ (一九五四年八月廿五日以後)	三, 一九八, 八三一, 二九三·二〇
		1. 截至一九六四年十月卅一日止已編送中國政府綜合帳表所列美金援款數額	一一九, 五〇〇, 六四〇, 三八四·八〇
		A 非計劃型援助——採購授權書	一五三, 八五八, 九九八·七九
		B 非計劃型援助——外幣授權書	二, 三三七, 五七六·一〇
		C 計劃型援助	一八七, 一八九, 六六三·七五
		D 現金兌換計劃	四, 〇六〇, 〇〇〇·〇〇
		2. 預計將供給之美金援款數(按照已簽訂文件金額列數俟將來實際支付後再予調整)	
		A 非計劃型援助——採購授權書	一一, 四九九·九一
		B 計劃型援助——	二, 〇一一, 四四八·五九
		3. 減除已供給美金援款項下應免繳相對基金數(無收益之計劃)	

附表(第一部份)

截至五十三年十月卅一日止美援相對基金特別帳戶狀況

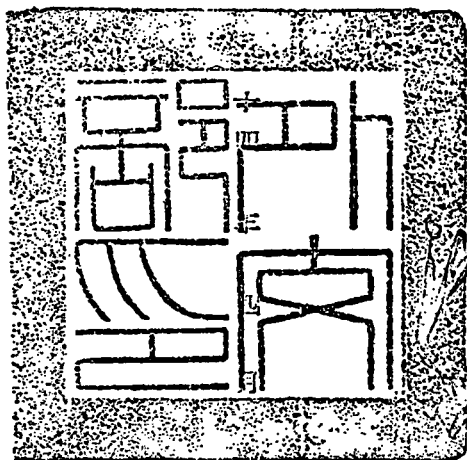
一、款項來源及繳存狀況

(甲) 應按等值基礎繳存相對基金之援款(一九五四年八月廿六日以前)

1. 美金援款

	美 金 元	新 台 幣 元
A 採購授權書項下	五二八, 七二一, 一七六·九二	
B 技術援助授權書項下	三, 七〇七, 二二三·七六	
2. 減除技術援助授權書項下免繳相對基金數	三, 二四三, 三三一·一七	
3. 應繳相對基金數額	五二九, 一八五, 〇六九·五一	一二, 五三四, 四二三, 九七三·四三
4. 已繳存相對基金數額		
A 在相對基金特別帳戶設立以前存入數(一九五一年六月廿六日)	六二, 七二一, 七〇七·四一	六四六, 〇三三, 五八六·三一
B 在相對基金特別帳戶設立以後存入數(一九五一年六月廿五日)	二八六, 八二二, 〇三一·四七	四, 七〇〇, 〇五四, 二四〇·六〇

中
華
民
國



沈君
漢

九
日
於
台
北

此致

美利堅合眾國駐中華民國大使賴特閣下

貴大使肅表崇高之敬意。

本部長順問

貫我兩國政府間關於處置根據經濟援助協定第五條第五項所提供援助產生之新台幣之協定，自一九六五年七月一日起生效，至一九七〇年六月三十日爲止。此項辦法將於一九七〇年七月一日左右或任一方政府於三十天前通知之任何較早時間，由雙方政府重加檢討。相應照請

查照爲荷。」

等由。本部長茲證實上述了解並奉告，中華民國政府對於前項辦法予以接受。相應照復，

即請

查照爲荷。

辦法予以償還。

已、茲了解：如對供給中國政府之物資已提相對基金，存入相對基金之特別帳戶，美國政府之受領該項物資之美金償還並不使其對業已為該項美金繳存之相對基金負有責任。

美國政府於接准

貴部長復照證實上述各節並表示中國政府對本照會所列辦法可予接受時，即認為本照會及

貴部長復照構成

戶款項之情況下爲之。

丙、中國政府將依照美國政府合理請求之時間及方式，編送本辦法項下有關中美發展基金款項狀況及運用情形之報告。

丁、中國政府對中美發展基金之管理，將依照往例作適當之最終用途審計，並實施管制，藉以保證經核准之運用計劃之實施與目的之達成與本辦法相符合。美國政府對於中美發展基金之運用，應有權作最終用途調查及單獨審計。

戊、關於美國所提供之經濟援助，其要求償還美金之可能性不大，但雙方了解，美國政府不能保證將來不致提出此項要求，如提出此項要求時，該項美金必須照現行

中國政府對下列仍將如過去繼續適於此類款項用途之條件惠予注意：

甲、除依照上述「中美發展基金之用途」一節中甲項之規定，充作償付貸款用途外，

中國政府將信守修正之一九五四年共同安全法案第五一六節規定不得充作償付債

款用途之限制。中國政府並將信守一九六五年度撥外及有關機關撥款法案第一〇

四節及業經修正之一九六一年撥外法案第三〇一節乙項及六〇九節甲項(8)款規定

各項目的用途之限制。

乙、中美發展基金得用於上述「中美發展基金之用途」一節中乙項(4)款規定之目的，

惟應限於若非因本辦法，業有款項足敷此類目的之用而無須動用相對基金特別帳

內、管理委員會應運用中美發展基金中之此項餘款，期能：

第一、保證基金中須有足夠款額，以資應付上述「中美發展基金之用途」一節中甲項所提及之定期償付貸款之用。

第二、在中美發展基金款項許可情況下，於每一會計年度（除須受上述「中美發展基金之用途」一節中丙項規定之限制外），提供與往年爲此項目的所撥款項之年度平均數相埒不少於新台幣廿億元之款項，充作經濟及社會建設之用。

一般規定

爲使美國政府可以履行援外法案下之責任並實施上述之各項安排，美國政府茲請

丁、本照會內所稱之經合會一稱，應瞭解為包括中國政府今後擬設立辦理經合會原有

工業發展業務之機構在內。雙方了解，此一機構之年度方案將由經合會予以協調。

中美發展基金之管理

甲、設置中美經濟社會發展基金管理委員會，由中國政府中適當之財政及金融官員組

成，並由一秘書處佐理其事。

乙、中美發展基金中無須供作業經核定之一會計年度內用途之餘款，應由管理委員

會管理，在符合維持國內財政及金融之穩定，推進社會及經濟發展及保存中美發

展基金資產等目的之原則下，以投資、存入銀行、或其他方式加以運用。

及管理機構之人員薪金及行政費用，即國際經濟合作發展委員會（以下簡稱經合會）及中國農村復興聯合委員會（以下簡稱農復會），及以下所提及之中美發展基金管理委員會秘書處之人員薪金及行政費用。

(7) 撥充經濟援助協定第五條第三項規定之費用。

雙方瞭解：中美發展基金款項將不敷供應今後經濟及社會建設所有各項主要需求之用，故中國政府將逐漸需要另由經常預算中，供應經濟及社會建設所需之財源。

丙、關於以上乙項(5)至(6)款所述之基金用途，其方案及計劃擬訂及核補之程序及準則，應在中美發展基金設置之前由經合會、農復會與美國駐華美援公署會同決定之。

- (2) 撥作貸款及贈款，供中華民國經濟及社會發展之用。每一會計年度所撥供此項貸款及贈款之款項中，至少應以百分之十五充作農業部門之用。
- (3) 撥供與開發中友好國家技術合作之用。
- (4) 撥作捐助教育交換活動之用，以補充美國爲一九六四年四月廿三日在台北所簽有關教育文化活動協定規定之目的所撥付之款項。
- (5) 撥作支付美國非牟利性志願救濟機構爲經核准在中國舉辦之救濟計劃所進口或運交之各項物資之港口倉儲費，內陸運輸費及手續費之用。
- (6) 撥充由中美發展基金智力資助之從事經濟與社會發展計劃及方案之設計，執行

甲、凡美國政府貸與中國政府之貸款，其業有新台幣存入本照會附表所列各帳戶或若

非因本辦法應已有新台幣存入此類帳戶者，其本金之償還及利息之支付，均得以

中美發展基金撥充，但上節乙項所述中美發展基金附設之專戶存款除外。

乙、中美發展基金帳戶中之款項，於撥供償付以上甲項規定之貸款本息之需要後，

其結餘得為促進經濟援助協定及一九四八年八月五日換文之宗旨，限用於下列各

項目的：

(1) 對一九六五年七月一日以前核准由本照會附表所列各帳戶撥付之各項方案及計

劃所需之款項，照核准時之條件撥付。

）之規定及有關中美發展基金用途之程序及處理準則撥放貸款之用。依照任何此類貸款協議提供之款項，在有關農產品銷售協定或其修正協定簽訂後三年內尚未經中國政府以訂立貸款合約而成爲債務者，應繳還美國政府。

丙、相對基金特別帳戶應予保留，以便收存經濟援助協定項下所規定之中國貨幣存款。任何此項存款，一經存入，應即自該帳戶提出轉存中美發展基金帳戶。本照會附表所列中國政府名下之其他各帳戶，將於未經支用之款項轉存中美發展基金帳戶後予以結束。

中美發展基金之用途

一帳戶，定名為中美發展基金帳戶。嗣後收入之款項，如在本辦法成立以前，原屬於應存入本照會附表所列任何帳戶者，以及中美發展基金所撥贈款項下收回之款項暨貸款項下收回之本息，均應存入中美發展基金帳戶。

乙、自一九六五年七月一日起，所有雙方政府依據業經修正之一九五四年美國農產貿易推進協助法案第一章項下農產品銷售協定而獲致之貸款協議提供中國政府之貸款，應由美國政府撥交中國政府。嗣後如有依照此類貸款協議續行供給之款項，亦應照撥中國政府。所有此類款項均應存入中美發展基金帳戶附設之專戶，專供依照有關貸款協議（惟此類貸款之計劃或其他經濟發展目的，無須經協議者除外）

款項狀況

相對基金特別帳戶及其他有關帳戶於一九六四年十月三十一日之存款狀況另行列表附於本照會之後。所有帳戶應繼續保留，一切款項之存入及支出，仍照現行有關辦法辦理，直至一九六五年六月三十日為止，屆時各帳戶之結存數，應由兩國政府代表會同查核確定。

中美發展基金帳戶

甲、自一九六五年七月一日起，凡屬於中國政府所有及本照會附表所列各帳戶之結存未經支用之款項，均應予以提出並存入另在中央銀行及（或）台灣銀行設立之統

府僅依照其與美國政府隨時所協議之目的予以處置。美國政府對於此項協商事宜，向係透過其駐華美援公署表達同意。茲以該公署將於一九六五年六月三十日裁撤，謹建

議將

貴國截至一九六五年七月一日所存上述款項結餘，以及嗣後所收此等款項，全部轉入

並合併於一新設之基金，定名為中美經濟社會發展基金（以下簡稱「中美發展基金」

），並依照下列辦法供作

貴國經濟及社會發展之用。由於此安排，自一九六五年七月一日以後，有關此等款項之使用，無須再經美國政府同意。

II

The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

逕復者：接准

照會

貴大使照會內開：

「逕啓者：查 貴我兩國政府前於一九四八年七月三日簽訂一項經濟援助協定，

嗣經修正。並於一九四八年八月五日換文，規定設立中國農村復興聯合委員會，該項

換文嗣後並經修正。雙方政府代表近復就美國政府提供

貴國政府援助所產生新台幣之運用辦法有所會商。

該經濟援助協定第五條於指定撥款用途之外，並規定該項撥款之餘額應由中國政

05679

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF CHINA

Taipei, April 9th, 1965

05679

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note reading as follows :

[*See note I*]

I have the honor to confirm the above understandings and to advise that the foregoing arrangements are acceptable to my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SHEN Chang-Huan

His Excellency Jerauld Wright
Ambassador of the United States of America
Taipei

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7939. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CHINE
RELATIF À LA CRÉATION D'UN FONDS SINO-AMÉRI-
CAIN DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL.
TAÏPEH, 9 AVRIL 1965

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la
République de Chine*

Taïpeh, le 9 avril 1965

N° 60

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord d'aide économique que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine ont conclu le 3 juillet 1948², tel que cet accord a été modifié, ainsi qu'à l'échange de notes du 5 août 1948³ constituant un accord relatif à la création d'une Commission mixte sino-américaine pour la reconstruction rurale, tel que cet accord a été modifié. Je me réfère aussi aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des dispositions à prendre pour l'utilisation des nouveaux dollars de Taïwan provenant de l'assistance fournie par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement de la République de Chine.

L'article V de l'Accord d'aide économique stipule, après les dispositions relatives aux utilisations particulières de ces fonds, que le Gouvernement de la République de Chine ne pourra disposer de tout solde restant qu'aux fins convenues avec le Gouvernement des États-Unis. Le Gouvernement des États-Unis a jusqu'ici fait connaître son accord à cet égard par l'intermédiaire de la Mission d'assistance des États-Unis en Chine. Cette Mission devant être supprimée le 30 juin 1965, je propose que tout solde desdits fonds que le Gouvernement de la République de Chine détiendrait au 1^{er} juillet 1965 et tous les fonds analogues que le Gouvernement de la République de Chine recevra par la suite soient groupés et virés à un fonds unique qui portera le nom de Fonds sino-américain de développement économique et social (ci-après dénommé « le Fonds sino-américain de développement »), et soient utilisés aux fins du développement économique et social de la République de Chine, conformément aux arrangements ci-après. Étant donné lesdits arrangements, le Gouvernement des

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1965, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 17, p. 119 ; vol. 45, p. 326 ; vol. 76, p. 248, et vol. 235, p. 358.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 82, p. 109.

États-Unis n'aura plus à donner son accord pour l'utilisation de ces fonds à compter du 1^{er} juillet 1965.

État des fonds

L'état, au 31 octobre 1964, du Compte spécial de contrepartie et autres comptes connexes figure dans l'annexe à la présente note. Ces comptes demeureront ouverts jusqu'au 30 juin 1965, et jusqu'à cette date les dépôts et retraits continueront d'être effectués dans les mêmes conditions qu'à l'heure actuelle. Les bilans au 30 juin 1965 seront vérifiés et approuvés par des représentants de nos deux Gouvernements.

Compte du Fonds sino-américain de développement

A. À compter du 1^{er} juillet 1965, tous les fonds inutilisés détenus par le Gouvernement de la République de Chine dans les divers comptes énumérés à l'annexe de la présente note seront virés à un nouveau compte ouvert à la Banque centrale de Chine ou à la Banque de Taïwan, qui sera désigné sous le nom de Compte du Fonds sino-américain de développement. Les sommes reçues ultérieurement qui, n'étaient les présents arrangements, devraient normalement être déposées à l'un des comptes énumérés dans l'annexe à la présente note, ainsi que les remboursements reçus au titre de subventions et de prêts (principal et intérêts) du Fonds sino-américain de développement seront également déposés au Compte du Fonds sino-américain de développement.

B. À compter du 1^{er} juillet 1965, le Gouvernement des États-Unis versera au Gouvernement de la République de Chine les sommes disponibles à cette date aux fins de l'octroi de prêts au Gouvernement de la République de Chine en vertu des accords de crédit que nos deux Gouvernements ont conclus dans le cadre des contrats de vente prévus au titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Par la suite, les fonds supplémentaires provenant de l'exécution desdits accords de crédit seront également versés au Gouvernement de la République de Chine. Tous les fonds en question seront déposés à un compte auxiliaire du Compte du Fonds sino-américain de développement et ne pourront être retirés qu'aux fins de prêts consentis conformément aux dispositions des accords de crédit pertinents (étant entendu que l'accord du Gouvernement des États-Unis n'aura plus à être obtenu pour les projets et autres activités de développement économique auxquels ces prêts seront destinés) et conformément aux procédures et critères régissant l'utilisation du Fonds sino-américain de développement économique et social. Les fonds avancés au titre de tout accord de crédit qui n'auront pas été engagés par le Gouvernement de la République de Chine au titre de l'exécution d'accords de prêts dans un délai de trois ans à compter de la date du contrat de vente pertinent ou de toute modification dudit accord seront remboursés au Gouvernement des États-Unis.

C. Le Compte spécial de contrepartie demeurera ouvert pour tous dépôts en monnaie chinoise ainsi qu'il est prévu dans l'Accord d'aide économique. Les fonds

déposés seront ensuite virés dudit compte au Compte du Fonds sino-américain de développement. Tous les autres comptes du Gouvernement de la République de Chine énumérés dans l'annexe à la présente note seront clos une fois que les fonds inutilisés restant à ces comptes auront été virés au Compte du Fonds sino-américain de développement.

Utilisation du Fonds sino-américain de développement

A. À l'exception du compte auxiliaire mentionné plus haut, au paragraphe B de la rubrique « Compte du Fonds sino-américain de développement », le Fonds sino-américain de développement pourra être utilisé aux fins du remboursement du principal et du service des intérêts de prêts consentis par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement de la République de Chine, au titre desquels des nouveaux dollars de Taïwan auront été versés aux comptes énumérés dans l'annexe à la présente note ou auraient été versés à ces comptes, n'étaient les présents arrangements.

B. Après déduction de la provision nécessaire aux remboursements du principal et au service des intérêts des prêts mentionnés au paragraphe A ci-dessus, le solde restant à l'actif du Fonds sino-américain de développement pourra être utilisé, conformément aux buts de l'Accord d'aide économique et de l'échange de notes du 5 août 1948, aux fins suivantes exclusivement :

1. Financement, conformément aux conditions fixées pour chaque cas particulier, de programmes et de projets dont le financement par prélèvement sur l'un des comptes énumérés dans l'Annexe à la présente note aura été approuvé avant le 1^{er} juillet 1965;
2. Octroi de prêts et de subventions destinés à financer le développement économique et social de la République de Chine, étant entendu que 15 p. 100 au moins des fonds ainsi alloués au cours d'un exercice donné seront destinés au secteur agricole ;
3. Coopération technique avec des pays amis en voie de développement;
4. Contributions destinées à financer des échanges dans le domaine de l'enseignement et venant s'ajouter aux fonds affectés à cette fin par les États-Unis conformément à l'Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement et de la culture qui a été signé à Taïpeh, le 23 avril 1964¹ ;
5. Paiement des frais d'entreposage au port, des frais de transport intérieur et des frais de manutention des marchandises importées par des organismes bénévoles américains de secours à but non lucratif ou des marchandises expédiées à ces organismes en vue de l'exécution de projets approuvés dans la République de Chine ;
6. Paiement des traitements du personnel et des dépenses d'administration d'organismes chargés de la planification, de l'exploitation ou de la gestion de projets et de programmes de développement économique et social financés à l'aide des ressources du Fonds sino-américain de développement, à savoir : le Conseil du

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 524, p. 141.

développement et de la coopération économique internationale (CDCEI), la Commission mixte pour la reconstruction rurale (CMRR), ainsi que les traitements du personnel et les dépenses d'administration du secrétariat du Comité de gestion du Fonds sino-américain de développement économique et social mentionné ci-après ;

7. Financement des dépenses faites conformément au paragraphe 3 de l'article V de l'Accord d'aide économique.

Il est entendu que les ressources du Compte du Fonds sino-américain de développement seront insuffisantes pour faire face à l'avenir à tous les besoins essentiels du développement économique et social et qu'en conséquence, le Gouvernement de la République de Chine devra, dans une mesure croissante, fournir, par le truchement de ses budgets ordinaires, les ressources complémentaires requises pour le développement économique et social.

C. Les procédures et les critères relatifs à l'élaboration et à l'approbation de programmes et projets concernant les fins exposées aux alinéas 2 à 5 du paragraphe B ci-dessus seront arrêtés d'un commun accord par le CDCEI, la CMRR et la Mission d'assistance des États-Unis en Chine, avant que le Fonds sino-américain de développement soit créé.

D. Dans la présente note, les mots « Conseil du développement et de la coopération économique internationale » (CDCEI) englobent aussi l'organisme que le Gouvernement de la République de Chine chargera de s'acquitter des fonctions du CDCEI dans le domaine du développement industriel. Il est entendu que le CDCEI veillera à la coordination des programmes annuels de cet organisme.

Gestion du Fonds sino-américain de développement

A. Il est créé un Comité de gestion du Fonds sino-américain de développement économique et social, composé de fonctionnaires compétents des services fiscaux et monétaires du Gouvernement de la République de Chine et assisté d'un secrétariat.

B. Les soldes du Fonds sino-américain de développement qui n'auront pas à être utilisés à des fins approuvées au cours d'un exercice, seront gérés par le Comité, qui les investira ou les déposera ou les emploiera de toute autre manière compatible avec le maintien de la stabilité financière et monétaire interne, l'encouragement du développement économique et social et la conservation des avoirs du Fonds sino-américain de développement.

C. Le Comité gèrera lesdits soldes du Fonds sino-américain de développement :

Premièrement, de façon à garder en disponibilité des montants suffisants pour faire face aux paiements dus au titre des prêts mentionnés plus haut au paragraphe A de la rubrique « Utilisation du Fonds sino-américain de développement » ;

Deuxièmement, dans la limite du Fonds sino-américain de développement, de façon à fournir, aux fins du développement économique et social (sous réserve des

dispositions du paragraphe C de la rubrique ci-dessus intitulée « Utilisation du Fonds sino-américain de développement », un montant comparable au montant moyen annuel affecté à ces fins au cours des dernières années et qui ne soit pas inférieur à 2 milliards de nouveaux dollars de Taiwan pour chaque exercice.

Dispositions générales

Afin de pouvoir s'acquitter des responsabilités qui lui incombent aux termes de la législation sur l'aide à l'étranger et exécuter les arrangements énoncés dans la présente note, mon Gouvernement tient à attirer l'attention du Gouvernement de la République de Chine sur les dispositions suivantes qui continueront de régir, comme par le passé, l'utilisation des fonds en question :

- A. Sauf en ce qui concerne les remboursements d'emprunts mentionnés plus haut, au paragraphe A de la rubrique « Utilisation du Fonds sino-américain de développement », le Gouvernement de la République de Chine observera les restrictions frappant l'emploi de fonds aux fins de l'amortissement de la dette publique qui sont énoncées à l'article 516 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, telle qu'elle a été modifiée. Le Gouvernement de la République de Chine observera également les restrictions frappant l'emploi de fonds aux fins énoncées à l'article 104 de la loi de finances de 1965 concernant l'aide à l'étranger et les organismes pertinents ainsi qu'à l'alinéa *b* de l'article 301 et à l'alinéa *a*, 3, de l'article 609 de la loi de 1961 sur l'aide à l'étranger, telle qu'elle a été modifiée.
- B. Le Fonds sino-américain de développement ne pourra être utilisé aux fins énoncées plus haut, à l'alinéa 4 du paragraphe B de la rubrique « Utilisation du Fonds sino-américain de développement », que si, n'étaient les présents arrangements, des fonds suffisants avaient été disponibles pour l'accomplissement de ces fins sans qu'il y ait à effectuer de prélèvement sur le Compte spécial de contrepartie.
- C. Le Gouvernement de la République de Chine prendra toutes mesures pour fournir, dans les formes et les délais requis par le Gouvernement des États-Unis, tous rapports concernant l'état du Compte du Fonds sino-américain de développement et des activités entreprises par le Fonds conformément aux présents arrangements que le Gouvernement des États-Unis pourra raisonnablement demander.
- D. Dans le cadre de la gestion du Fonds sino-américain de développement, le Gouvernement de la République de Chine prendra, comme par le passé, toutes mesures utiles pour faire vérifier l'utilisation finale des fonds et faire effectuer toutes les vérifications nécessaires en vue de s'assurer que les activités approuvées sont exécutées et les objectifs atteints d'une manière compatible avec les présents arrangements. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit d'effectuer des vérifications sur l'utilisation finale des ressources du Fonds sino-américain de développement et de faire vérifier de son côté les comptes.
- E. Il n'est guère probable que l'aide économique fournie par les États-Unis puisse donner lieu à des remboursements en dollars. Toutefois, il est entendu que le

Gouvernement des États-Unis ne peut garantir qu'aucun remboursement ne sera jamais exigé, et qu'au cas où un remboursement serait exigé, celui-ci devrait être effectué sans délai.

- F. Si le Gouvernement des États-Unis recevait un remboursement en dollars au titre de marchandises livrées au Gouvernement de la République de Chine et pour lesquelles des fonds de contrepartie auraient été déposés au Compte spécial de contrepartie, il est entendu que ledit remboursement n'entraînera, pour le Gouvernement des États-Unis, aucune obligation à l'égard des fonds de contrepartie ainsi déposés.

Au reçu d'une note de Votre Excellence confirmant les dispositions ci-dessus et indiquant que les arrangements énoncés dans la présente note ont l'agrément du Gouvernement de la République de Chine, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord relatif à l'utilisation des nouveaux dollars de Taïwan provenant de l'assistance fournie par le Gouvernement des États-Unis au titre du paragraphe 5 de l'article V de l'Accord d'aide économique ; l'accord ainsi constaté demeurera en vigueur du 1^{er} juillet 1965 au 30 juin 1970. Les arrangements ci-dessus seront réexaminés par nos deux Gouvernements vers le 1^{er} juillet 1970, ou à toute date antérieure si l'un ou l'autre des Gouvernements le demande moyennant un préavis de 30 jours.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Jerauld WRIGHT

Son Excellence Monsieur Shen Chang-huan
Ministre des affaires étrangères
Taïpeh

A N N E X E

PREMIÈRE PARTIE

ÉTAT, AU 31 OCTOBRE 1964, DU COMPTE SPÉCIAL DE CONTREPARTIE

§ US

§ NT

I. *Origine et état des dépôts*

A. Assistance fournie sous la condition du dépôt d'un montant équivalent de fonds de contrepartie (avant le 26 août 1954)

1. Assistance en dollars des États-Unis, fournie :

	\$ US	\$ NT
a) Au titre de crédits d'achats	528 721 176,92	
b) Au titre de crédits d'assistance technique	3 707 223,76	
2. À déduire : dépôts de contrepartie auxquels il a été renoncé en ce qui concerne l'assistance fournie au titre de crédits d'assistance technique	3 243 331,17	
3. Total des dépôts dus	529 185 069,51	12 534 423 973,43
4. Dépôts effectués :		
a) Avant la création du Compte spécial de contrepartie (26 juin 1951)	62 721 707,41	646 033 586,31
b) Depuis la création du Compte spécial de contrepartie (25 juin 1951)	286 822 031,47	4 700 054 240,60
5. Arriérés :		
a) Dépôts exigibles (contrats de vente)	24 654 538,68	988 864 468,52
b) En suspens ^a :		
1) Dons octroyés en vertu de la loi de 1948 sur l'aide à la Chine (compte Chine continentale)	79 970 782,33	3 198 831 293,20
2) Dépenses militaires communes	75 016 009,62	3 000 640 384,80
B. Assistance fournie sous la condition du dépôt de recettes provenant de l'assistance^b (depuis le 25 août 1954) :		
1. Assistance en dollars des États-Unis portée au compte débiteur du Gouvernement de la République de Chine (GRC) jusqu'au 31 octobre 1964 :		
a) Non liée à des projets — (« PA »)	153 858 998,79	
b) Non liée à des projets — (« FCA »)	2 337 576,10	
c) Liée à des projets	187 189 663,75	
d) Programme d'échanges (coût à régler en espèces)	4 060 000,00	
2. Assistance en dollars des États-Unis devant être fournie — estimation (calculée sur la base du montant prévu dans le plan d'exécution, qui sera ajusté pour tenir compte du montant effectivement déboursé par l'AID)		
a) Non liée à des projets — (« PA »)	11 499,91	
b) Liée à des projets	2 011 448,59	

	\$ US	\$ NT
3. À déduire : dépôts de contrepartie non exigés (activités non productrices de recettes) en échange de l'assistance fournie en dollars des États-Unis :		
Non liée à des projets — (« PA ») . . .	23 448 379,13	
Liée à des projets	49 036 223,02	
4. À déduire : dépôts de contrepartie non exigés (activités non productrices de recettes) en échange de l'assistance en dollars des États-Unis devant être fournie		
Liée à des projets	1 955 312,51	
5. Coût net de l'assistance des États-Unis fournie contre dépôt :		
a) Portée au compte débiteur du GRC (B-1 moins B-3)	274 961 636,49	9 507 791 092,10
b) À porter au compte débiteur du GRC (B-2 moins B-4)	67 635,99	2 705 439,60
6. À déduire du coût net : recettes déposées	176 591 608,65	5 563 159 470,11
7. À déduire du coût net : recettes futures (montant estimatif des dépôts futurs au titre de paiements différés — contrats de vente)	98 437 663,83	3 947 337 061,59
8. Autres recettes :		
a) Intérêts afférents aux paiements différés au titre d'achats de biens et services :		
1) À valoir	27 437 482,03	1 042 492 293,12
2) Futurs (estimation)	77 943 286,07	3 125 525 831,59
b) Excédents et autres versements . . .	1 908 782,70	50 014 084,98
c) Droits de douane, droits portuaires, impôts pour la défense, etc. :		
1) À valoir		1 756 556 260,33
2) Futurs (estimation)		133 505 016,53
C. Autres dépôts effectués :		
1. Remboursement et service des intérêts du prêt de contrepartie		1 211 326 772,10
2. Autres dépôts dus		6 799 502,02
D. Total des dépôts effectués :		
1. Avant la création du Compte spécial de contrepartie (A-4a)		646 033 586,31

	\$ US	\$ NT
2. Depuis la création du Compte spécial de contrepartie (A-4b plus B-6 plus B-8a(1) plus B-8b plus B-8c(1) plus C-1 plus C-2)	14 330 402 623,26	
E. Montant estimatif des dépôts à recevoir [A-5a plus B-7 plus B-8a(2) plus B-8c(2)] . . .		8 195 232 378,23
II. Retraits et virements approuvés		
A. Avant la création du Compte spécial de contrepartie (26 juin 1951)		341 423 660,05
B. Depuis la création du Compte spécial de contrepartie (25 juin 1951) :		
1. En ce qui concerne les dépenses effectuées dans le pays	12 234 681 564,16	
2. En ce qui concerne le compte des États-Unis		98 066 175,00
3. En ce qui concerne le compte de fonds de dépôt des États-Unis	262 832 624,68	
Total des retraits et virements approuvés (26 juin 1951-31 octobre 1964) . . .		12 595 580 363,84
III. Retraits et virements effectués		
A. Avant la création du Compte spécial de contrepartie (26 juin 1951)		341 423 660,05
B. Depuis la création du Compte spécial de contrepartie (25 juin 1951) :		
1. En ce qui concerne les dépenses effectuées dans le pays	12 220 589 414,52	
2. En ce qui concerne le compte des États-Unis		98 066 175,00
3. En ce qui concerne le compte de fonds de dépôt des États-Unis	262 832 624,68	
Total des retraits et virements effectués (26 juin 1951-31 octobre 1964) . . .		12 581 488 214,20
IV. Récapitulation		
A. Dépôts effectués :		
1. Avant la création du Compte spécial de contrepartie (26 juin 1951)		646 033,586,31

	\$ US	\$ NT
2. Depuis la création du Compte spécial de contrepartie (25 juin 1951)		14 330 402 623,26
B. Retraits et virements :		
1. Avant la création du Compte spécial de contrepartie		341 423 660,05
2. Depuis la création du Compte spécial de contrepartie		12 581 488 214,20
C. Soldes en espèces :		
1. Compte bloqué		304 609 926,26
2. Compte spécial n° 1		1 748 914 409,06
D. À déduire : solde non retiré des prélèvements approuvés (compte spécial n° 1)		14 092 149,62
E. Solde non engagé :		
1. Compte bloqué		304 609 926,26
2. Compte spécial n° 1		1 734 822 259,42
F. Montant estimatif des dépôts à effectuer (1^{er} novembre 1964-30 juin 1965)		475 709 809,43
G. Montant estimatif des prélèvements approuvés (1^{er} novembre 1964-30 juin 1965)		1 637 118 879,48
H. Montant estimatif du solde non engagé au 30 juin 1965		878 023 115,63
I. Montant estimatif des dépôts à effectuer après le 30 juin 1965		7 719 522 568,80
J. Montant estimatif total des fonds disponibles pour le programme futur		8 597 545 684,43

^a Assistance au titre de laquelle le GRC n'a pas été en mesure d'effectuer des dépôts de contrepartie en raison : a) des pertes subies lors de l'évacuation du continent et de l'installation à Taïwan ; b) du fait que l'importation de matériel militaire d'usage commun ne s'est pas accompagnée de l'apport de fonds. Il est prévu que cette obligation de déposer des fonds de contrepartie pour les chefs de dépenses en question sera abrogée par une modification de l'Accord d'aide économique entre la République de Chine et les États-Unis. Dans le cas contraire, les montants des dépôts de contrepartie à effectuer et le total estimatif des fonds disponibles pour le programme futur indiqués aux rubriques IV, I et J de l'état du Compte spécial de contrepartie devront être modifiés en conséquence.

^b Calculé en partant de l'hypothèse que l'Accord d'aide économique entre la République de Chine et les États-Unis sera modifié de façon à prévoir le dépôt de fonds de contrepartie dont les montants seront calculés d'après les recettes et non plus d'après les montants de l'assistance reçue.

ANNEXE

DEUXIÈME PARTIE

ÉTAT DU COMPTE SPÉCIAL DE CONTREPARTIE ET AUTRES COMPTES CONNEXES
COMPTE RÉCAPITULATIF AU 31 OCTOBRE 1964*Unité: 1 million de nouveaux dollars de Taïwan*

<i>Fonds</i>	<i>Soldes en espèces inutilisés</i>	<i>Soldes non engagés</i>
<i>Fonds en monnaie locale détenus par le GRC</i>		
1. Compte spécial de contrepartie (compte n° 1)	1 748,91	1 734,82
2. Remboursement de prêts de contrepartie (comptes n°s 2 et 10)	672,96	415,75
3. Fonds provenant du prêt relatif au Programme (compte n° 12)	564,58	501,56
4. Fonds provenant du programme institué par le titre IV de la loi n° 480 (compte n° 13)	376,61	276,61
5. Fonds provenant du programme institué par le titre II de la loi n° 480 (compte n° 11)	4,79	4,79
6. Remboursement du principal et service des intérêts des prêts visés à l'article 104, g (compte n° 8)	31,66	31,66
7. Remboursement du principal et service des intérêts de tous les autres prêts en monnaie locale (compte n° 4)	166,63	114,73
8. Compte bloqué	304,61	304,61
Total partiel	3 870,75	3 384,53
<i>Fonds en monnaie locale détenus par les États-Unis</i>		
Fonds visés à l'article 402	11,82	11,78
Fonds visés à l'article 104, g du titre I de la loi n° 480	389,00	316,22
Total partiel	400,82	328,00
TOTAL GÉNÉRAL	4 271,57	3 712,53

ANNEXE

TROISIÈME PARTIE

COMPTE DU FONDS SINO-AMÉRICAIN DE DÉVELOPPEMENT
MONTANT ESTIMATIF DES DISPONIBILITÉS PAR ORIGINE ET REMBOURSEMENTS DE PRÊTS
CONSENTIS PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS

Unité: 1 million de nouveaux dollars de Taiwan

Origine des fonds	1 ^{er} novembre 1964- 30 juin 1965		Estimations: rentrées et remboursements d'emprunts					Montant estimatif des disponibilités après le 30 juin 1965		
	Solde non engagé au 31 octobre 1964	Engage- ments au titre du Programme	Solde non engagé au 30 juin 1965	FY 66	FY 67	FY 68	FY 69		FY 70	
A. Fonds en monnaie locale détenus par le GRC:										
1. Compte spécial de con- trepartie (compte n° 1)	1 734,82	780,32 ^a	1 637,12	878,02	592,67	585,50	493,48	483,60	5 011,72	8 597,55
2. Remboursement de prêts de contrepartie (comptes nos 2 et 10)	415,75	245,58	339,00	322,33	361,64	370,10	339,49	384,35	4 138,05	6 273,32
3. Fonds provenant du prêt relatif au Pro- gramme (compte n° 12)	501,56	126,82	286,80	341,58	80,00	23,88	23,88	23,88	143,26	660,36
4. Fonds provenant du programme institué par le titre IV de la loi n° 480 (compte n° 13) ^b	276,61	385,29	—	661,90	844,04	861,96	—	—	—	2 367,90
5. Fonds provenant du programme institué par le titre II de la loi n° 480 (compte n° 11)	4,79	—	4,79	—	—	—	—	—	—	—
6. Remboursement du principal et service des intérêts des prêts visés à l'article 104, g (compte n° 8)	31,66	21,25	—	52,91	103,03	132,34	170,75	192,66	1 374,79	2 217,11

7. Remboursement du principal et service des intérêts de tous les autres prêts en monnaie locale (compte n° 4)	114,73	302,68	415,90	1,51	457,53	497,59	498,26	548,40	590,19	4 865,68	7 459,16
8. Remboursements et service des intérêts du prêt n° 12 de l'AID effectués par la TTA	—	18,38	—	18,38	20,33	20,50	19,99	19,43	18,88	78,03	195,54
9. Compte bloqué	304,61	(304,61) ^a	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Total partiel	3 384,53	1 575,71	2 683,61	2 276,63	2 459,24	2 491,87	1 622,80	1 617,34	1 691,53	15 611,53	27 770,94
B. Fonds en monnaie locale détenus par les États-Unis :											
1. Fonds visés à l'article 402	11,78	—	11,78	—	—	—	—	—	—	—	—
2. Fonds visés à l'article 104, g du titre I de la loi n° 480 ^b	316,22	238,91	428,22	126,91	56,09	33,33	8,63	—	—	—	224,96
Total partiel	328,00	238,91	440,00	126,91	56,09	33,33	8,63	—	—	—	224,96
TOTAL GÉNÉRAL	3 712,53	1 814,62	3 123,61	2 403,54	2 515,33	2 525,20	1 631,43	1 617,34	1 691,53	15 611,53	27 995,90
II. Remboursement de prêts consentis par le Gouvernement des États-Unis											
A. Prêts visés à l'article 505	75,98	—	—	75,98	117,36	118,71	120,04	121,33	122,61	3 585,70	4 261,73
B. Prêts visés à l'article 104, g	12,80	—	—	12,80	20,06	28,57	53,58	56,58	60,57	1 862,78	2 094,94
C. Prêts au titre du Programme	9,26	—	—	9,26	25,05	26,97	26,97	41,71	56,45	1 693,81	1 880,22
D. Crédits visés au titre IV de la loi n° 480	27,51	—	—	27,51	198,78	416,56	168,36	165,01	161,67	1 949,49	3 087,38
E. Prêt n° 12 de l'AID	0,55	—	—	0,55	1,09	1,25	1,25	1,25	1,26	190,96	197,61
TOTAL	126,10	—	—	126,10	362,34	592,06	370,20	385,88	402,56	9 282,74	11 521,88
III. Disponibilités pour les programmes nationaux	3 712,53	1 688,52	3 123,61	2 277,44	2 152,99	1 933,14	1 261,23	1 231,46	1 288,97	6 328,79	16 474,02

^a Le dépôt négatif à la rubrique I.A.9 est compensé par une augmentation correspondante à la rubrique I.A.1 qui représente la liquidation anticipée du Compte bloqué par dépôt du montant du Compte bloqué au Compte spécial de contrepartie.

^b Les projections des montants en monnaie locale provenant des programmes institués par les titres I et IV de la loi n° 480 sont calculées sur la base des montants estimatifs prévus dans les accords en vigueur, compte non tenu des taux normaux du fret et des déficits en marchandises.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE CHINE

Taïpeh, le 9 avril 1965

05679

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer les dispositions qui précèdent et à porter à la connaissance de Votre Excellence que les arrangements ci-dessus ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

SHENG Chang-huan

Son Excellence Monsieur Jerauld Wright
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Taïpeh

No. 7940

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
space research programs. Mexico, 27 February 1965**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 24 September 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à des pro-
grammes de recherche spatiale. Mexieo, 27 février 1965**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 septembre 1965.

No. 7940. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO SPACE RESEARCH PROGRAMS. MEXICO, 27 FEBRUARY 1965

I

The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations

Mexico City, February 27, 1965

No. 1221

Excellency :

I have the honor to express to Your Excellency my deep satisfaction at the conclusion today of an agreement between our two Governments for the continued functioning of the Tracking and Communications Station at Empalme-Guaymas, Sonora. This fine example of international scientific cooperation has contributed to the development of mankind's knowledge of space and the peaceful application of that knowledge, which is the only purpose of this program of collaboration. It also, as Your Excellency knows, makes available to Mexican scientists facilities for scientific research ; it furnishes them with the data and knowledge developed by the National Aeronautics and Space Administration (NASA) in its other programs, and authorizes Mexican scientists to visit and study NASA installations in the United States of America. Finally, it provides training for Mexican technicians in the maintenance and operation of advanced communications equipment.

I am now authorized, Excellency, to suggest expansion of the area of scientific cooperation to include participation by Mexican scientists in three specific programs of space research by NASA :

1. A joint program of meteorological soundings by scientific rockets in cooperation between NASA and the National Commission of Outer Space of the Secretariat of Communications and Transport.

2. The provision, by NASA to the National Commission on Outer Space, of information necessary to the establishment and operation of a station in Mexico to receive automatic picture transmissions (APT) from meteorological satellites.

3. Participation by Mexican scientists in a Remote Sensing Project presently under development by NASA. The two Governments will continue conversations on this subject at an early date.

¹ Came into force on 27 February 1965 by the exchange of the said notes.

This cooperation shall be subject to the appropriation of funds by the two Governments and to supplementary agreements to be concluded between the two Governments.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Fulton FREEMAN

His Excellency Antonio Carrillo Flores
Secretary of Foreign Relations
Mexico, D.F.

II

The Mexican Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

501878

México, D. F., a 27 de febrero de 1965

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia número 1221 de esta fecha que dice :

« Tengo el honor de expresar a Vuestra Excelencia mi profunda satisfacción al haberse concertado hoy un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos para que continúe funcionando la Estación Rastreadora y de Comunicaciones en Empalme-Guaymas, Sonora. Este claro ejemplo de cooperación científica internacional ha contribuido al desenvolvimiento del conocimiento humano del espacio y a la aplicación pacífica del mismo, único objeto de este programa de colaboración. Como Vuestra Excelencia sabe, ello pone también a disposición de los científicos mexicanos, facilidades para investigaciones científicas ; les proporciona los datos y conocimientos desarrollados por la (NASA) National Aeronautics and Space Administration en sus otros programas, y les autoriza para visitar y estudiar las instalaciones de la NASA en los Estados Unidos de América. Finalmente, proporciona adiestramiento para técnicos mexicanos en el mantenimiento y operación de equipo avanzado de comunicación.

Estoy actualmente autorizado, Excelencia, para sugerir una expansión en el ámbito de cooperación científica para incluir la participación de científicos mexicanos en tres programas específicos de investigación espacial por la NASA :

1. Un programa conjunto de sondeos meteorológicos mediante cohetes científicos en cooperación entre la NASA y la Comisión Nacional del Espacio Exterior de la Secretaría de Comunicaciones y Transportes.

2. El suministro, por la NASA a la Comisión Nacional del Espacio Exterior, de la información necesaria para el establecimiento y operación de una Estación en México para recibir de los satélites meteorológicos la transmisión automática de fotografías (APT).

3. Participación de científicos mexicanos en un Proyecto de Percepción Remota actualmente en desarrollo por la NASA. Los dos Gobiernos continuarán conversaciones sobre esta materia en fecha próxima.

Esta cooperación estará sujeta a la autorización de fondos por los dos Gobiernos y a acuerdos suplementarios que se celebren entre los mismos.

Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de Vuestra Excelencia, tengo el honor de proponer que esta nota y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre esta materia, que entrará en vigor en la fecha de vuestra nota de respuesta ».

Al respecto, manifiesto a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta los términos del texto anterior y considera la nota referida y la presente como un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Antonio CARRILLO FLORES

Al Excelentísimo Señor Fulton Freeman
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

Mexico, D.F., February 27, 1965

501878

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 1221 of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

In this connection, I wish to inform Your Excellency that my Government accepts the terms of the foregoing text and considers the aforementioned note and the present one as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on this date.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Antonio CARRILLO FLORES

His Excellency Fulton Freeman
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7940. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE
RELATIF À DES PROGRAMMES DE RECHERCHE SPA-
TIALE. MEXICO, 27 FÉVRIER 1965

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux relations extérieures
du Mexique*

Mexico, le 27 février 1965

N° 1221

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'exprimer à Votre Excellence ma profonde satisfaction de l'Accord conclu ce jour entre nos deux Gouvernements en vue de poursuivre l'exploitation de la station de pistage et de télécommunications d'Empalme-Guaymas (Sonora). Ce bel exemple de coopération scientifique internationale contribue au développement des connaissances spatiales et aux utilisations pacifiques de ces connaissances, qui sont le seul objet de cette entreprise. Comme Votre Excellence en est informée, ce programme met également des moyens de recherche scientifique à la disposition des spécialistes mexicains ; les données et les connaissances acquises par l'Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace (National Aeronautics and Space Administration) [NASA] grâce à ses autres programmes leur sont communiquées, et ils sont autorisés à visiter et à étudier les installations de la NASA aux États-Unis d'Amérique. Enfin, ce programme assure la formation de techniciens mexicains à l'entretien et à l'exploitation du matériel moderne de télécommunications.

D'ordre de mon Gouvernement, je propose maintenant à Votre Excellence d'étendre le domaine de la coopération scientifique en faisant participer des spécialistes mexicains à trois programmes précis de recherche spatiale de la NASA, à savoir :

1. Un programme d'exploration météorologique au moyen de fusées scientifiques, qui serait entrepris en commun par la NASA et la Commission nationale de l'espace extra-atmosphérique du secrétariat des communications et des transports.

2. La communication par la NASA à la Commission nationale de l'espace extra-atmosphérique des renseignements nécessaires à la création et à l'exploitation au Mexique d'une station de réception d'images transmises automatiquement par des satellites météorologiques (APT).

¹ Entré en vigueur le 27 février 1965 par l'échange desdites notes.

3. La participation de spécialistes mexicains à un programme de télé-enregistrement de données qu'étudie actuellement la NASA. Les deux Gouvernements reprendront prochainement leurs entretiens à ce sujet.

Ce programme de coopération sera entrepris sous réserve que les deux Gouvernements ouvriront les crédits nécessaires et concluront des accords complémentaires.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Fulton FREEMAN

Son Excellence Monsieur Antonio Carrillo Flores
Secrétaire d'État aux relations extérieures
Mexico (D. F.)

II

*Le Secrétaire d'État aux relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

501878

Mexico (D. F.), le 27 février 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1221 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

À cette occasion, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les termes de la note précitée et considère cette note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Antonio CARRILLO FLORES

Son Excellence Monsieur Fulton Freeman
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Mexico

No. 7941

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IVORY COAST**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Abi-
djan, on 5 April 1965**

Official text of the Agreement: English.

Official texts of the notes: English and French.

Registered by the United States of America on 24 September 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CÔTE D'IVOIRE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Abidjan, le 5 avril 1965**

Texte officiel de l'Accord anglais.

Textes officiels des notes anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 septembre 1965.

No. 7941. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IVORY COAST
UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.
SIGNED AT ABIDJAN, ON 5 APRIL 1965

The Government of the United States of America and the Government of Ivory Coast :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Ivory Coast ;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade ;

Recognizing further that by providing such commodities to Ivory Coast under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Ivory Coast can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to Ivory Coast pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) ;

Have agreed as follows :

Article I

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Ivory Coast of credit purchase authorizations and

¹ Came into force on 5 April 1965, upon signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7941. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE DE LA CÔTE D'IVOIRE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ABIDJAN, LE 5 AVRIL 1965

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Côte d'Ivoire,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique de la Côte d'Ivoire,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, la Côte d'Ivoire pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits à la Côte d'Ivoire, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1965, dès la signature, conformément à l'article V.

to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance, during the periods specified in the following table or such longer periods as may be authorized by the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of Ivory Coast, of the following commodities :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value to be Financed (1000)</i>
Rice	Calendar Year 1965	30,000	\$3,638
Ocean transportation (estimated) . . .			369
		TOTAL	\$4,007

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America will, as price declines or other marketing factors may require, limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above-specified approximate maximum quantities.

2. Credit purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of such commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale and delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

CREDIT PROVISIONS

1. The Government of Ivory Coast will pay, or cause to be paid, in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

2. The principal amount due for commodities delivered in each calendar year under this agreement, including the applicable ocean transportation costs related to such deliveries, shall be paid in 19 annual payments, the first annual payment will

Côte d'Ivoire et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la Côte d'Ivoire, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants pendant les périodes ci-après, ou pendant toute période plus longue qu'il pourra autoriser :

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison</i>	<i>Quantité maximum approximative (tonnes)</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation — montant maximum à financer (milliers de dollars)</i>
Riz	Année 1965	30 000	3 638
Fret maritime (montant estimatif)			369
		TOTAL	4 007

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total, fixé ci-dessus, de la valeur marchande à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique limitera ce montant total de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement les quantités maximums approximatives indiquées ci-dessus.

2. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement de la Côte d'Ivoire versera ou fera verser en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, majoré des intérêts.

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en 19 annuités dont la première viendra à échéance le 31 mars qui suivra l'année civile où les livraisons

be due on March 31 immediately following the calendar year of shipment. This payment will be for 20 percent of the amount of commodity value (including related ocean transportation and insurance in the case of C&F or C.I.F. shipments) financed by CCC on shipments made during the preceding calendar year. Payments for balance of amounts financed in connection with shipments made in each calendar year, plus the accrued interest, will be made in 18 approximately equal annual installments due on March 31 of successive calendar years. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall begin on the date of last delivery of commodities in such calendar year and be paid not later than the date on which the annual payment of principal becomes due. The interest shall be computed at the rate of 2½ percent per annum.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of Ivory Coast shall deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of the last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

Article III

GENERAL PROVISIONS

1. The Government of Ivory Coast will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement ; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this agreement during the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America) ; and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of these or like commodities to other countries.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of commodities pursuant to the agreement will not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world

auront été effectuées. Le premier remboursement sera de 20 p. 100 du coût des produits (y compris le fret maritime et, éventuellement, l'assurance s'il s'agit de livraisons c. et f. ou c.a.f.) financé par la Commodity Credit Corporation pour les livraisons de l'année civile précédente. Le solde des montants financés pour les livraisons de chaque année civile, augmenté des intérêts échus, sera remboursé en 18 annuités approximativement égales, venant à échéance le 31 mars des années suivantes. Toute annuité pourra être versée avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée et sera versé au plus tard à l'échéance de l'annuité. L'intérêt sera calculé au taux de 2,5 p. 100 l'an.

4. Tous les versements seront faits en dollars des États-Unis ; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement de la Côte d'Ivoire déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis, au crédit de la Commodity Credit Corporation.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des montants financés.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement de la Côte d'Ivoire prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits achetés en vertu du présent Accord, pour empêcher l'exportation de produits indentiques ou analogues — d'origine intérieure ou étrangère — entre la date du présent Accord et la date marquant la fin de la livraison et de l'utilisation desdits produits (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition d'autres pays.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent

prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. The Government of Ivory Coast agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

4. In carrying out the provisions of this agreement, the two Governments will seek to assure, to the extent practicable, conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and extend continuous market demand for commodities.

Article IV

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this agreement.

Article V

ENTRY INTO FORCE

The agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Abidjan in duplicate this Fifth day of April 1965.

For the Government
of the United States of America :

Leslie L. ROOD
Chargé d'Affaires ad interim

For the Government
of the Ivory Coast :

Raphaël SALLER
Minister of Finance,
Economic Affairs and Plan

pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis.

3. Le Gouvernement de la Côte d'Ivoire fournira, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment sur les arrivages et l'état des produits reçus et sur les dispositions prises pour le maintien des marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

4. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements chercheront à assurer, dans la mesure du possible, des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits.

Article IV

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Abidjan, en double exemplaire, le 5 avril 1965.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Leslie L. ROOD

Chargé d'affaires par intérim

Pour le Gouvernement
de la Côte d'Ivoire :

Raphaël SALLER

Ministre des finances,
des affaires économiques et du plan

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Minister of Finance, Economic Affairs and Plan of Ivory Coast *Le Chargé d'Affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des finances, des affaires économiques et du plan de la Côte d'Ivoire*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 26

Abidjan, April 5, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ivory Coast signed today, and to state my Government's understanding of the following :

With regard to paragraph 3 of Article III of the agreement, the Government of Ivory Coast agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement : the name of each vessel ; the date of arrival ; the port of arrival ; the commodity and quantity received ; the condition in which received ; the date unloading was completed ; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or if shipped, where shipped. In addition, the Government of Ivory Coast agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, (b) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations, and (c) a statement by the Government of Ivory Coast showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings, accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same or like those imported under the agreement.

Any CFA francs resulting from the sale within Ivory Coast of the commodities purchased pursuant to the agreement which are loaned by the Government of Ivory Coast to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in Ivory Coast.

As agreed in conversations which have taken place between representatives of our two Governments, the Government of Ivory Coast will use CFA francs resulting from the sale of commodities financed under the agreement for economic and social development programs as may be mutually agreed upon by our two Governments.

Upon request, the Government of Ivory Coast will furnish the Government of the United States of America reports showing the total CFA francs available to the Government of Ivory Coast from the sale of the commodities and reports listing the

projects being undertaken, including information on the name, location and amount invested in each project.

In agreeing that the delivery of commodities pursuant to the agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries, the Government of Ivory Coast agrees that Ivory Coast will, in addition to the commodities to be programmed under the agreement, import from free world sources, including the United States of America, during Calendar Year 1965 or any subsequent period during which the commodities purchased under the agreement are being imported, 30,000 metric tons of rice.

I shall appreciate receiving your confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Government of Ivory Coast.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Leslie L. Rood

His Excellency Raphaël Saller
Minister of Finance Economic Affairs and Plan
Abidjan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 26

Abidjan, le 5 avril 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Côte d'Ivoire et de vous faire connaître l'interprétation de mon Gouvernement touchant les dispositions suivantes :

[Voir note II]

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que l'interprétation susmentionnée est également celle du Gouvernement de la Côte d'Ivoire.

Veillez agréer, etc.

Leslie L. Rood

Son Excellence Monsieur Raphaël Saller
Ministre des finances, des affaires économiques et du plan
Abidjan

II

The Minister of Finance, Economic Affairs and Plan of Ivory Coast to the American Ambassador *Le Ministre des finances, des affaires économiques et du plan de la Côte d'Ivoire à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE
Union — Discipline — Travail

MINISTÈRE DES FINANCES, DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES ET DU PLAN
Le Ministre

Abidjan, le 5 avril 1965

N° 656 FAEP/M/CSN

à Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Abidjan

Excellence,

En réponse à votre note diplomatique en date du 5 avril 1965 et me référant à l'Accord sur les Produits Agricoles, conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions qui suivent :

« En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'Article III du présent Accord, le Gouvernement de la Côte d'Ivoire s'engage à fournir tous les trois mois les renseignements suivants, relatifs à chaque cargaison réceptionnée au titre de cet Accord : le nom du navire, le port et la date d'arrivée, le produit et la quantité reçue, l'état de la marchandise, la date de débarquement et la situation de la cargaison, c'est-à-dire : entreposée, répartie localement, et si réembarquée, sa destination. De plus, le Gouvernement de la Côte d'Ivoire s'engage à fournir aussi tous les trimestres (a) un compte rendu des mesures prises pour éviter la revente ou le transit des marchandises fournies, (b) l'assurance que le programme n'aura pas pour effet d'augmenter les disponibilités de ces produits ou des produits similaires au bénéfice d'autres pays, et (c) un rapport montrant les progrès effectués dans l'exécution des engagements sur les marchés habituels, accompagné de statistiques sur les importations et exportations du pays d'origine ou de destination de ces produits ou de produits similaires à ceux importés sous le présent Accord.

« Tous les Francs C.F.A. provenant de la vente en Côte d'Ivoire des produits achetés au titre du présent Accord et que le Gouvernement de la Côte d'Ivoire a prêtés à des entreprises privées ou non gouvernementales, doivent être prêtés à des taux d'intérêt approximativement égaux à ceux imposés pour des prêts équivalents en Côte d'Ivoire.

« Selon l'Accord intervenu au cours des entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements, le Gouvernement de la Côte d'Ivoire utilisera les Francs C.F.A. provenant de la vente des produits financés au titre du présent Accord, pour les programmes de développement économique et social tels qu'ils ont été établis par nos deux gouvernements.

« Sur requête, le Gouvernement de la Côte d'Ivoire fournira au Gouvernement des États-Unis d'Amérique un relevé de compte des Francs C.F.A. disponibles, résultant de la vente, et la liste des projets entrepris, y compris le nom, le lieu et le montant investi pour chaque projet.

« Étant d'accord pour que la livraison des produits, objet du présent Accord, n'affecte pas indûment les prix mondiaux de ces produits agricoles ou n'entrave pas les pratiques commerciales d'usage établies avec les pays amis, le Gouvernement de la Côte d'Ivoire s'engage, en plus des marchandises soumises au présent Accord, à importer de divers pays du monde libre, y compris les États-Unis d'Amérique, 30 000 tonnes métriques de riz, durant l'année civile 1965 ou une autre période que pourra couvrir le présent Accord. »

Je vous prie de bien vouloir agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

[SCEAU] R. SALLER

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF IVORY COAST
Union — Discipline — Labor

MINISTRY OF FINANCE, ECONOMIC AFFAIRS AND PLAN
The Minister

No. 656 FAEP/M/CSN

Abidjan, April 5, 1965

To the Ambassador of the United States of America
Abidjan

Excellency :

In reply to your diplomatic note of April 5, 1965 and with reference to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ivory Coast signed today, I have the honor to confirm the agreement of my Government to the following provisions :

[See note I]

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] R. SALLER

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 7942

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Manila,
on 23 April 1965**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 24 September 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Manille, le 23 avril 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 septembre 1965.

No. 7942. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUB-
LIC OF THE PHILIPPINES UNDER TITLE I OF THE
AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSIST-
ANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT MANILA, ON
23 APRIL 1965

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for Philippine pesos of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Philippine pesos accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to the Republic of the Philippines pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR PHILIPPINE PESOS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of the Philippines of purchase authori-

¹ Came into force on 23 April 1965, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7942. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PHILIPPIN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À MANILLE, LE 23 AVRIL 1965

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement philippin,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en pesos philippins, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les pesos philippins provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à la République des Philippines, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole (ci-après dénommée « la loi ») telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN PESOS PHILIPPINS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis et acceptées par le Gouvernement philippin, et que les produits soient

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1965, dès la signature, conformément à l'article VI.

zations and to the availability of the specified commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for Philippine pesos, to purchasers authorized by the Government of the Republic of the Philippines, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Rice	\$12.57

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Philippine pesos accruing from such sale, and other relevant matters.

The Government of the United States of America will finance ocean transportation incurred pursuant to this agreement only to the extent that the United States Department of Agriculture determines that such costs are higher than would otherwise be the case by reason of its requiring that commodities be transported in United States flag vessels. The balance of such costs for ocean transportation of commodities required to be carried on United States flag vessels shall be paid in dollars by the Government of the Republic of the Philippines. The Government of the Republic of the Philippines will not be required to deposit any Philippine pesos for ocean transportation financed by the Government of the United States of America.

Promptly after contracting for United States flag shipping space required to be used, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the Republic of the Philippines will open a letter of credit, in dollars, for the estimated cost of ocean transportation for commodities carried in United States flag vessels.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF PHILIPPINE PESOS

The Philippine pesos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used by the Govern-

disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement philippin, contre paiement en pesos philippins, des produits agricoles suivants :

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Riz	12,57

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours de la date d'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en pesos philippins et à toutes autres questions pertinentes.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne financera les frais de transport par mer des produits fournis en application du présent Accord que pour autant que le Département de l'agriculture des États-Unis établira que l'obligation de faire transporter les produits sous pavillon américain a majoré ces frais. Le solde du fret maritime, pour les produits à transporter sous pavillon américain, sera payé en dollars par le Gouvernement philippin. Le Gouvernement philippin ne sera pas tenu de déposer des pesos philippins pour le fret maritime financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des navires américains, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement philippin établira une lettre de crédit en dollars pour couvrir le montant estimatif du fret maritime sous pavillon américain.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES PESOS PHILIPPINS

Les pesos philippins acquis par le Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouverne-

ment of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (f) and (h) through (t) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 40 percent of the Philippine pesos accruing pursuant to this agreement.

B. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in the Republic of the Philippines incident thereto, 10 percent of the Philippine pesos accruing pursuant to this agreement. It is understood that :

(1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in the Republic of the Philippines for business development and trade expansion in the Republic of the Philippines and to United States firms and to Republic of the Philippines firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.

(2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of the Republic of the Philippines, acting through the Central Bank (hereinafter referred to as CB). The Governor of the CB, or his designate, will act for the Government of the Republic of the Philippines, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.

(3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, AID will inform CB of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.

(4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify CB and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in the Philippines on comparable loans provided such rates are not lower than the cost of funds to the United States Treasury on comparable maturities, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.

(5) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, CB will indicate to AID whether or not it has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from CB, it shall be understood that CB has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify CB.

ment suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des pourcentages indiqués, aux fins suivantes :

A. Quarante pour cent des pesos serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *d*, *f* ou *h* à *t* de l'article 104 de la loi.

B. Dix pour cent des pesos seront utilisés par l'Agency for International Development de Washington (ci-après dénommée « l'AID ») pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef aux Philippines. Il est entendu que :

1) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies aux Philippines, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des firmes américaines et à des firmes philippines pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains, et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits ;

2) Les prêts seront agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement philippin, représenté par la Banque centrale (ci-après dénommée « la BC »). Le Gouverneur de la BC ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement philippin et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID ;

3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître à la BC l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt ;

4) Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la BC et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur aux Philippines pour des prêts analogues, à condition de ne pas être plus faible que celui auquel le Trésor des États-Unis pourrait se procurer des fonds à des échéances analogues, et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement ;

5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la BC fera savoir à l'AID si elle voit un inconvénient à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'AID ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de la BC, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en avisera la BC ;

(6) In the event the Philippine pesos set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this agreement because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and CB, the Government of the United States of America may use the Philippine pesos for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For grant to the Government of the Republic of the Philippines under subsection (c) of Section 104 of the Act, 20 percent of the Philippine pesos accruing pursuant to this agreement.

D. For a loan to the Government of the Republic of the Philippines under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of the Republic of the Philippines, as may be mutually agreed, 30 percent of the Philippine pesos accruing pursuant to this agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Philippine pesos for loan purposes under Section 104 (g) of the Act within three years from the date of this agreement the Government of the United States of America may use the Philippine pesos for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF PHILIPPINE PESOS

1. The Government of the Republic of the Philippines will deposit to the account of the Government of the United States of America an amount of Philippine pesos equivalent to the dollar sales value of the commodities financed by the Government of the United States of America converted into Philippines pesos at the applicable rate of exchange in effect on the date of dollar disbursement by the Government of the United States of America.

- (a) If a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the Republic of the Philippines, the applicable rate will be the rate at which the central monetary authority of the Republic of the Philippines or its authorized agent sells foreign exchange for Philippine pesos.
- (b) If a unitary exchange rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate mutually agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines.

2. The Government of the United States of America shall determine which of its funds shall be used to pay any refunds of Philippine pesos which become due under this agreement or which are due or become due under any prior agricultural commodities agreement. A reserve will be maintained under this agreement for two years from the effective date of this agreement which may be used for the payment of such

6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les pesos philippins destinés à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés du fait que l'AID n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et de la BC, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces pesos à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

C. Vingt pour cent des pesos serviront à accorder une subvention au Gouvernement de la République des Philippines au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi.

D. Trente pour cent des pesos serviront à consentir un prêt au Gouvernement philippin au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne feront pas partie des programmes déjà établis par ce Gouvernement. Les termes et conditions du prêt seront énoncés dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'affectation des pesos aux fins de prêts au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES PESOS PHILIPPINS

1. La somme en pesos que le Gouvernement philippin déposera au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la conversion en pesos philippins se faisant au taux de change en vigueur à la date à laquelle les États-Unis d'Amérique débourseront les dollars.

- a) Si le Gouvernement philippin applique un taux de change unique, le taux de change applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale de la République des Philippines ou son agent autorisé vend des devises contre paiement en pesos.
- b) En cas de pluralité des taux de change, le taux applicable sera celui que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement philippin fixeront d'un commun accord.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déterminera à l'aide de quels fonds il effectuera tout remboursement de pesos philippins qui deviendrait exigible au titre du présent Accord ou qui serait ou deviendrait exigible au titre de tout Accord antérieur relatif aux produits agricoles. Une réserve sera constituée au titre du présent Accord, aux fins desdits remboursements, pendant deux ans à compter de la date

refunds. Any payment out of this reserve shall be treated as a reduction in the total pesos accruing to the Government of the United States of America under this agreement.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of the Philippines will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this agreement during the period beginning on the date of this agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of the Philippines will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities; provisions for the maintenance of usual marketings; and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

de son entrée en vigueur. Tout versement prélevé sur cette réserve sera considéré comme venant en déduction du montant total des pesos acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement philippin prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) ; pour empêcher, à compter de la date du présent Accord et pendant tout le temps où ces produits seront livrés et consommés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) ; et pour éviter que l'achat de produits en application du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement philippin fournira, tous les trimestres, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, ainsi que sur les mesures prises pour maintenir les marchés habituels, et des renseignements concernant les importations et les exportations de ces produits ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Manila, in duplicate, this 23rd day of April 1965.

For the Government
of the United States of America :

William McC. BLAIR, Jr.
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

For the Government
of the Republic of the Philippines :

Mauro MENDEZ
Secretary of Foreign Affairs
Republic of the Philippines

[SEAL]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs

Manila, April 23, 1965

No. 730

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today and to inform you of my Government's understanding of the following :

(1) In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the above-mentioned deliveries should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or unpair trade relations among friendly nations, the Governemet of the Republic of the Philippines agrees that in addition to the rice to be purchased under the terms of this agreement, it will procure and import in calendar year 1965 with its own resources from free world sources, including the United States of America, 240,000 metric tons of rice.

(2) With regard to paragraph 4 of Article IV of the Agreement, the Government of the Republic of the Philippines agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under this agreement : the name of each vessel, the date of arrival, the port of arrival, the commodity and

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille, en double exemplaire, le 23 avril 1965.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

William McC. BLAIR, Jr.
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

Mauro MENDEZ
Secrétaire aux affaires
étrangères

[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères de la République des Philippines

Manille, le 23 avril 1965

N° 730

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont signé ce jour, j'ai l'honneur de vous faire connaître la façon dont mon Gouvernement interprète les aspects suivants de cet Accord :

1) En convenant avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les livraisons prévues dans l'Accord ne doivent pas entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni compromettre les relations commerciales entre pays amis, le Gouvernement philippin accepte d'acheter et d'importer en 1965, à l'aide de ses propres ressources, 240 000 tonnes de riz en provenance de pays du monde libre y compris les États-Unis d'Amérique, qui viendront s'ajouter aux quantités de riz à acheter conformément à l'Accord.

2) En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement philippin accepte de fournir tous les trimestres les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire ; la date de son arrivée ; le port d'arrivée ; la nature du produit et la quantité

quantity received, the condition in which received, the date unloading was completed, and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally or, if shipped, where shipped. In addition, the Government of the Republic of the Philippines agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, (b) assurances that the Philippines have not exported the same or like commodities to other nations and (c) a statement by the Government showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings.

The Government of the Republic of the Philippines further agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

(3) The Government of the Republic of the Philippines will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of Philippine pesos : (a) for purposes of Section 104 (a) of the Act, \$251,400 worth or two percent of the Philippine pesos accruing under the agreement, whichever is the greater, to finance agricultural market development activities in other countries ; and (b) for purposes of Section 104 (b) of the Act and for the purposes of the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961, up to \$350,000 worth of Philippine pesos to finance educational and cultural exchange programs and activities in other countries.

(4) It is understood that the rice included under the agreement is provided by the Government of the United States of America on the basis of assurances by the Government of the Republic of the Philippines that the Philippines will not decrease the total area devoted to rice production in the Philippines.

(5) The Government of the United States of America may utilize Philippine pesos in the Republic of the Philippines to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the Republic of the Philippines. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which Philippine pesos may be utilized shall not be limited to services provided by the Republic of the Philippines' transportation facilities.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William McC. BLAIR, Jr.

His Excellency Mauro M. Mendez
Secretary of Foreign Affairs
Manila

reçue ; l'état dans lequel il a été reçu ; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement philippin accepte de fournir tous les trimestres : a) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés ; b) l'assurance que les Philippines n'auront pas exporté ces produits ou des produits analogues vers d'autres pays et c) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales habituelles.

Le Gouvernement de la République des Philippines accepte en outre de joindre aux renseignements susmentionnés les statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine et de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

3) Le Gouvernement philippin, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fera en sorte que les sommes suivantes en pesos puissent être converties en devises autres que le dollar : a) la contre-valeur de 251 400 dollars ou 2 p. 100 des pesos provenant des ventes prévues dans l'Accord, suivant le montant qui sera le plus élevé, pour financer, au titre de l'alinéa a de l'article 104 de la loi, l'expansion des marchés de produits agricoles dans d'autres pays ; b) l'équivalent en pesos de 350 000 dollars au maximum pour financer, au titre de l'alinéa h de l'article 104 de la loi et au titre du *Mutual Educational and Cultural Exchange Act* de 1961, des programmes d'échanges culturels et éducatifs dans d'autres pays.

4) Il est entendu que le riz visé dans l'Accord est fourni par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en considération de l'assurance donnée par le Gouvernement philippin que la superficie totale plantée en riz sur son territoire ne serait pas réduite.

5) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de pesos philippins dans la République des Philippines pour payer des voyages qui feront partie d'un voyage en provenance ou à destination de la République des Philippines ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que les voyages payables en pesos ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport philippins.

Je vous serais obligé de bien vouloir donner confirmation de ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

William McC. BLAIR, Jr.

Son Excellence Monsieur Mauro M. Mendez
Secrétaire aux affaires étrangères
Manille

II

The Philippine Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF PUBLIC AFFAIRS
Office of the Secretary

28264

Manila, April 23, 1965

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm, on behalf of my Government, that the understanding stated in Your Excellency's note is also the understanding of my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Mauro MENDEZ
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency William McCormick Blair, Jr.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Manila

II

*Le Secrétaire aux affaires étrangères de la République des Philippines à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES PUBLIQUES
Cabinet du Secrétaire

28264

Manille, le 23 avril 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le
texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens, au nom de mon Gouvernement, à confirmer que l'interprétation donnée
dans votre note est également celle de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Mauro MENDEZ
Secrétaire aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur William McCormick Blair, Jr.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Manille

No. 7943

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MALAWI**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Peace Corps. Blantyre, 4 March 1965, and Zomba,
20 April 1965**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 24 September 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MALAWI**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Peace
Corps. Blantyre, 4 mars 1965, et Zomba, 20 avril 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 septembre 1965.

No. 7943. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALAWI RELATING TO THE PEACE CORPS. BLANTYRE, 4 MARCH 1965, AND ZOMBA, 20 APRIL 1965

I

The American Ambassador to the Malawi Prime Minister

No. 40

Blantyre, March 4, 1965

Excellency :

I have the honor to present herein the final agreement as developed by representatives of our two Governments with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of the Government of Malawi, have lived and worked and in the future may live and work for periods of time in Malawi.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of Malawi and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in Malawi. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Malawi designated by the Government of Malawi and the Government of the United States. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks.

2. The Government of Malawi will accord equitable treatment to the Volunteers and their property ; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Malawi ; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of Malawi will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Malawi, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into Malawi for their own use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees), except licences fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as the Government of Malawi and the Government of

¹ Came into force on 20 April 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7943. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MALAWI CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF AU PEACE CORPS. BLANTYRE, 4 MARS 1965, ET ZOMBA, 20 AVRIL 1965

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre du Malawi

N° 40

Blantyre, le 4 mars 1965

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de vous communiquer ci-joint le texte de l'Accord définitif qui a été élaboré par les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des Américains et des Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande du Gouvernement malawien, ont vécu et travaillé, et pourront à l'avenir vivre et travailler pendant un certain temps au Malawi.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement malawien et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter au Malawi de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés au Malawi que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues.

2. Le Gouvernement malawien accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens ; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres ressortissants des États-Unis résidant au Malawi ; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, consultera ses représentants et collaborera avec eux. Le Gouvernement malawien exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors du Malawi, de tous droits de douane et autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront au Malawi à la date de leur arrivée ou à une date voisine, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services.

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnement dont les deux Gouvernements auront décidé d'un com-

¹ Entré en vigueur le 20 avril 1965 par l'échange desdites notes.

the United States may agree should be provided by the Government of the United States to enable the Volunteers to perform their task effectively. The Government of Malawi will exempt from taxes, customs duties and other charges all equipment and supplies introduced into or acquired in Malawi by the Government of the United States, or any United States private organization financed by it performing functions hereunder under contract with the Government of the United States.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of Malawi will receive a Representative of the Peace Corps and such staff of the Representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of Malawi. The Government of Malawi will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside Malawi, and from all other taxes or other charges (including immigration fees), except licence fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of Malawi will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Malawi for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Government of the United States' mission to Malawi. The Government of Malawi will accord personnel of United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Malawi for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. The Government of Malawi will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into Malawi for use hereunder by the Government of the United States or any United States private organization financed by it performing functions hereunder under contract with the Government of the United States. Such funds shall be convertible into the currency of Malawi at the highest rate which is not unlawful in Malawi.

6. Appropriate representatives of the Government of Malawi and the Government of the United States may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in Malawi as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sam P. GILSTRAP

His Excellency Ngwazi Dr. H. Kamuzu Banda
Prime Minister of Malawi

mun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement malawien exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés au Malawi par le Gouvernement des États-Unis, ou par tout organisme américain privé travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement malawien recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant, et employés d'organismes américains privés travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis, qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement malawien exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors du Malawi, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Le Gouvernement malawien accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, pour ce qui est des droits de douane et autres droits sur les articles importés au Malawi pour leur usage personnel, le même traitement qu'au personnel de rang ou de classe équivalents de la Mission des États-Unis au Malawi ; il accordera aux employés d'organismes américains privés travaillant sous contrat du Gouvernement des États-Unis le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés au Malawi pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

5. Le Gouvernement malawien exemptera de toutes conditions d'investissement ou de dépôt et de toute réglementation des changes les fonds qui seront importés au Malawi, aux fins du présent Accord, par le Gouvernement des États-Unis ou par tout organisme américain privé travaillant, à ces mêmes fins, sous contrat du Gouvernement des États-Unis. Ces fonds seront convertibles en monnaie malawienne au taux de change le plus élevé qui soit compatible avec les lois malawiennes.

6. Les représentants compétents des deux Gouvernements pourront conclure périodiquement tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps au Malawi qu'ils jugeront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

Sam P. GILSTRAP

Son Excellence le Ngwazi H. Kamuzu Banda
Premier Ministre du Malawi

II

The Malawi Prime Minister (Minister of External Affairs) to the American Ambassador

OFFICE OF THE PRIME MINISTER
ZOMBA, MALAWI

20th April, 1965

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of the 4th March, 1965, which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of Malawi and that your Note and this reply is regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this date.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. Kamuzu BANDA
Prime Minister
and Minister of External Affairs

II

*Le Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures du Malawi à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

CABINET DU PREMIER MINISTRE
ZOMBA (MALAWI)

Le 20 avril 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 4 mars 1965, conçue comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement malawien, qui considère votre note et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

H. Kamuzu BANDA
Premier Ministre
et Ministre des affaires extérieures

No. 7944

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHAD**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
investment guaranties. Fort Lamy, 12 May 1965**

Official texts : English and French.

Registered by the United States of America on 24 September 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TCHAD**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties
d'investissement. Fort-Lamy, 12 mai 1965**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 septembre 1965.

No. 7944. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES
OF AMERICA AND CHAD RELAT-
ING TO INVESTMENT GUARAN-
TIES. FORT LAMY, 12 MAY 1965

N° 7944. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE ET LE TCHAD RELATIF
AUX GARANTIES D'INVESTISSE-
MENT. FORT-LAMY, 12 MAI 1965

*The American Ambassador to the Chadien
Minister of Economics and Transport*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amé-
rique au Ministre de l'économie et des
transports du Tchad*

I

Fort Lamy, 12 May 1965

No. 94

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations and exchange of views which have taken place between representatives of our two governments relating to private American investments in Chad and the granting of guarantees for these investments by the Government of the United States of America. I have also the honor to confirm the following arrangements resulting from these negotiations.

1. The Government of the United States of America and the Government of Chad shall, upon the request of either Government, consult concerning investments in Chad which the Government of the United States of America may guaranty.

2. The Government of the United States of America shall not guaranty an investment in Chad unless the Government of Chad approves the activity to which the investment relates and recognizes that the Government of the United States of America may guaranty such investment.

3. If an investor transfers to the Government of the United States of America pursuant to an investment guaranty, (a) lawful currency, including credits thereof, of Chad, (b) any claims or rights which the investor has or may have arising from the business activities of the investor in Chad or from the events entitling the investor to payment under the investment guaranty, or (c) all or part of the interest of the investor in any property (real or personal, tangible or intangible) within Chad, the Government of Chad shall recognize such transfer as valid and effective.

4. Lawful currency of Chad, including credits thereof, which is acquired by the Government of the United States of America pursuant to a transfer of currency or from the sale of property transferred under an investment guaranty shall be accorded treatment

¹ Came into force on 12 May 1965 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1965 par l'échange desdites notes.

by the Government of Chad with respect to exchange, repatriation or use thereof, not less favorable than that accorded to funds of nationals of the United States of America derived from activities similar to those in which the investor had been engaged, and such currency may in any event be used by the Government of the United States of America for any of its expenditures in Chad.

5. Any dispute regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement or any claim against the Government of Chad to which the Government of the United States of America may succeed as transferee or which may arise from the events causing payment under an investment guaranty shall, upon the request of either Government, be the subject of negotiations between the two Governments and shall be settled, insofar as possible, in such negotiations. If, within a period of three months after a request for negotiation, the two Governments are unable to settle any such dispute or claim by agreement, the dispute or claim shall be referred upon the initiative of either Government, to a sole arbitrator, selected by mutual agreement, for final and binding determination in light of the applicable principles of international law. If the two Governments are unable to select an arbitrator within a period of three months after indication by either Government of its desire to arbitrate, the President of the International Court of Justice shall, at the request of either Government, designate the arbitrator.

6. The Government of the United States of America will encourage by appropriate measures investments of capital in Chad by nationals and companies of the United States of America. The Government of Chad for its part, will permit these investments in conformity with its legislation and will consider favorably the question of the granting of the necessary authorizations. It will treat these investments in each case, justly and equitably.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Chad, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Brewster H. MORRIS

His Excellency Abdoulaye Lamana
Minister of Economics and Transport
Fort Lamy

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Fort-Lamy, le 12 mai 1965

N° 94

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens et aux échanges de vue qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des investissements privés des États-Unis d'Amérique au Tchad et au sujet des garanties que le Gouverne-

ment des États-Unis d'Amérique peut accorder à ces investissements, j'ai l'honneur de confirmer les arrangements ci-après auxquels ces négociations ont abouti :

[Voir note II]

Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que les dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement tchadien, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, etc.

Brewster H. MORRIS

Son Excellence Monsieur Abdoulaye Lamana
Ministre de l'économie et des transports
Fort-Lamy

II

The Chadien Minister of Economics and Transport to the American Ambassador *Le Ministre de l'économie et des transports du Tchad à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Fort-Lamy, le 12 mai 1965

Excellence :

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 94 en date du 12 mai 1965, ainsi rédigée :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Tchad se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre d'entre eux, au sujet d'investissements au Tchad à l'égard desquels des garanties pourraient être données par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne garantira aucun investissement au Tchad à moins que le Gouvernement du Tchad n'approuve l'activité sur laquelle porte cet investissement et ne reconnaisse au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le droit de garantir un tel investissement.

3. Si une personne ayant effectué un investissement transfère au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en vertu d'une garantie de cet investissement, (a) des montants en devises légales, y compris les crédits en devises légales du Tchad, (b) toutes réclamations ou droits existant ou pouvant survenir du fait de ses activités au Tchad ou du fait des circonstances l'habilitant à recevoir un paiement au titre de la garantie d'investissement, ou (c) le tout ou une partie de l'intérêt de la personne ayant effectué un investissement dans une propriété (immobilière ou mobilière, tangible ou intangible) située au Tchad, le Gouvernement du Tchad reconnaîtra ce transfert comme une opération valable et réelle.

4. Les devises légales du Tchad, y compris les crédits en devises légales, acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu d'un transfert de devises ou d'une vente de propriété transférée au titre d'une garantie d'investissement, recevront de la part du Gouvernement du Tchad, en ce qui concerne leur échange, leur rapatriement ou leur utilisation, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds appartenant à des ressortissants des États-Unis d'Amérique qui proviennent d'activités semblables à celle de la personne ayant effectué des investissements, et ces devises pourront en tout cas être utilisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour toutes dépenses au Tchad.

5. Tout litige concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord, ou toute réclamation contre le Gouvernement du Tchad à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut succéder en sa qualité de bénéficiaire d'un transfert, ou en conséquence d'un paiement au titre d'une garantie d'investissement, seront l'objet de négociations entre les deux Gouvernements, à la demande de l'un ou de l'autre d'entre eux, et seront réglés dans toute la mesure du possible par ces négociations. Si, après un délai de trois mois après une demande de négociation, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler un tel litige ou une telle réclamation par un accord, le litige ou la réclamation seront renvoyés, sur l'initiative de l'un ou de l'autre des Gouvernements, à un arbitre unique, choisi d'un commun accord, pour une décision définitive et obligatoire en fonction des principes de droit international applicables. Si les deux Gouvernements ne parviennent pas à choisir un arbitre dans un délai de trois mois après que l'un ou l'autre des Gouvernements ait manifesté son désir d'avoir recours à l'arbitrage, le Président de la Cour Internationale de Justice nommera l'arbitre, à la requête de l'un ou de l'autre Gouvernement.

6. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique encouragera par des mesures appropriées les investissements de capitaux au Tchad par des ressortissants et des sociétés des États-Unis d'Amérique. De son côté, le Gouvernement Tchadien admettra ces investissements en conformité avec sa législation et considérera avec bienveillance la question de l'octroi des autorisations nécessaires. Il traitera ces investissements, dans chaque cas, de façon juste et équitable.

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions prévues ci-dessus.

Je vous prie de croire, Excellence, à l'assurance de ma très haute considération.

[SCEAU] A. LAMANA

Son Excellence Brewster H. Morris
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Fort-Lamy

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Fort Lamy, May 12, 1965

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. 94 of May 12, 1965, drawn up in the following terms :

[See note I]

I have the honor to confirm my Government's agreement to the above-mentioned provisions.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[SEAL] A. LAMANA

His Excellency Brewster H. Morris
Ambassador of the United States of America
Fort Lamy

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 7945

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
alien amateur radio operators. Lisbon, 17 and 26 May
1965**

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 24 September 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux opéra-
teurs radio amateurs étrangers. Lisbonne, 17 et 26 mai
1965**

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 septembre 1965.

No. 7945. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL RELATING TO ALIEN AMATEUR RADIO OPERATORS. LISBON, 17 AND 26 MAY 1965

I

The American Ambassador to the Portuguese Minister of Foreign Affairs

No. 199

Lisbon, May 17, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of the Government of Portugal and representatives of the Government of the United States of America relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.² It is proposed that an agreement with respect to this matter be concluded as follows :

1. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government.
2. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.
3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.
4. The amateur radio operator having obtained an authorization as mentioned in paragraph 3, will be subject to relevant rules in force in the country where the operation takes place.

¹ Came into force on 26 May 1965 by the exchange of the said notes.

² United States of America : *Treaties and other International Acts Series*, 4893.

Upon the receipt of a reply note from Your Excellency indicating the concurrence of the Government of Portugal, it will be considered that this note and the reply note constitute an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of the reply note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

George W. ANDERSON, Jr.

His Excellency Dr. Alberto Franco Nogueira
Minister of Foreign Affairs
Lisbon

II

The Portuguese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
GABINETE DO MINISTRO

Lisboa, 26 de Maio de 1965

Senhor Embaixador :

Tenho a honra de acusar recepção da Nota de V. Exa., datada de 17 do corrente, do teor seguinte :

« Tenho a honra de me referir às conversações havidas entre representantes do Governo de Portugal e do Governo dos Estados Unidos da América acerca da possibilidade da celebração de um Acordo entre os dois Governos com vista à concessão recíproca de autorizações que permitam aos operadores radio-amadores, detentores de licenças de cada um dos países, operar as suas estações no outro, de harmonia com as disposições do Artº. 41 do Regulamento Internacional de Radio, Genebra, 1959. Propõe-se que um Acordo regulando esta matéria seja celebrado nos termos seguintes :

« 1. Todo o indivíduo detentor de uma licença de operador radio-amador concedida pelo seu Governo, e que opere uma estação de radio-amador autorizada pelo referido Governo, será autorizado pelo outro Governo, a título de reciprocidade e sujeito às condições a seguir indicadas, a operar tal estação no território desse outro Governo.

« 2. O indivíduo detentor de uma licença de operador radio-amador concedida pelo seu Governo, deverá, antes de ser autorizado a operar a sua estação como estipulado no parágrafo 1, obter da autoridade administrativa competente do outro Governo uma autorização para esse efeito.

« 3. A autoridade administrativa competente de cada Governo poderá emitir uma autorização, como prescrito no parágrafo 2, nas condições e termos a estabelecer por esse Governo, incluindo o direito de a cancelar em qualquer altura, conforme a sua conveniência.

« 4. O operador radio-amador que tenha obtido uma autorização nos termos do parágrafo 3, ficará sujeito às disposições em vigor nesta matéria no país onde tiver lugar a emissão.

« Após a recepção da Nota de resposta de Vossa Excelência, indicando a concordância do Governo português, considerar-se-á que a presente Nota e a Nota de resposta constituem o Acordo entre os dois Governos, o qual entrará em vigor na data da Nota de resposta, podendo ser dado por findo por qualquer dos Governos, por comunicação escrita, com preaviso de seis meses. »

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência o acordo do Governo português quanto ao teor da referida Nota de Vossa Excelência, acima transcrita na tradução portuguesa.

Aproveito o ensejo para reiterar a Vossa Excelência, Senhor Embaixador, os protestos da minha mais elevada consideração.

A. FRANCO NOGUEIRA

A Sua Excelência o Senhor Almirante George W. Anderson
Embaixador dos Estados Unidos da América
Lisboa

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF THE MINISTER

Lisbon, May 26, 1965

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated the 17th of this month, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency of the Portuguese Government's agreement to the terms of Your Excellency's note, transcribed above in Portuguese translation.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. FRANCO NOGUEIRA

His Excellency Admiral George W. Anderson
Ambassador of the United States of America
Lisbon

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7945. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTU-
GAL RELATIF AUX OPÉRATEURS RADIO AMATEURS
ÉTRANGERS. LISBONNE, 17 ET 26 MAI 1965

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
du Portugal*

N^o 199

Lisbonne, le 17 mai 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement du Portugal et des représentants du Gouvernement des États-Unis au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959². Le Gouvernement des États-Unis propose de conclure à ce sujet l'accord suivant :

1. Toute personne dûment autorisée à exploiter une station radio d'amateur en vertu d'une licence délivrée par son Gouvernement, sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

2. Avant de pouvoir transmettre des communications ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, toute personne à ce dûment habilitée par son Gouvernement devra obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre Gouvernement.

3. Le service compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2, aux termes et conditions qu'il édictera, et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à son gré, à tout moment.

4. L'opérateur radio amateur ayant obtenu l'autorisation prévue au paragraphe 3 sera soumis aux règlements pertinents en vigueur dans le pays où la station est exploitée.

Le Gouvernement des États-Unis considérera, au reçu de la réponse de Votre Excellence notifiant l'assentiment du Gouvernement portugais, que cette note et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1965 par l'échange desdites notes.

² États-Unis d'Amérique : *Treaties and other International Acts Series*, 4893.

vigueur à la date de votre réponse et auquel chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin sous réserve de donner, par écrit, un préavis de six mois au moins.

Veuillez agréer, etc.

George W. ANDERSON, Jr.

Son Excellence Monsieur Alberto Franco Nogueira
Ministre des affaires étrangères
Lisbonne

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Portugal
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CABINET DU MINISTRE

Lisbonne, le 26 mai 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée du 17 de ce mois, qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement portugais accepte les termes de la note de Votre Excellence, dont la traduction en portugais est reproduite ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

A. FRANCO NOGUEIRA

Son Excellence l'amiral George W. Anderson
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Lisbonne

No. 7946

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
radio communications between amateur stations on
behalf of third parties. Washington, 1 June 1965**

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 24 September 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux radio-
communications échangées entre stations d'amateurs
pour le compte de tierces personnes. Washington,
1^{er} juin 1965**

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 septembre 1965.

No. 7946. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO RADIO COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR STATIONS ON BEHALF OF THIRD PARTIES. WASHINGTON, 1 JUNE 1965

I

The Brazilian Embassy to the Department of State

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS
DO BRASIL

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF BRAZIL

No. 169/672

No. 169/672

A Embaixada do Brasil cumprimenta o Departamento de Estado e tem a honra de propor-lhe a conclusão de um acôrdo entre o Brasil e os Estados Unidos que permita a troca de mensagens de terceira pessoa entre rádio-amadores do Brasil e dos Estados Unidos.

The Embassy of Brazil presents its compliments to the Department of State and has the honor to propose to it the conclusion of an agreement between Brazil and the United States to permit the exchange of third party messages between radio amateurs of Brazil and the United State.

A Embaixada foi autorizada a submeter à consideração do Govêrno dos Estados Unidos a seguinte proposta :

The Embassy has been authorized to submit the following proposal to the Government of the United States for consideration :

Estações de rádio-amador do Brasil e dos Estados Unidos poderão trocar mensagens ou outras comunicações de ou para terceiras pessoas nas seguintes condições :

Amateur radio stations of the United States and of Brazil may exchange messages or other communications from or to third parties, under the following conditions :

1. Nenhum pagamento será feito, direta ou indiretamente pelo tráfego de mensagens ou comunicações ;

1. No payment shall be made, either directly or indirectly, for the handling of messages or communications ;

¹ Came into force on 1 June 1965 by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. As comunicações deverão limitar-se a conversações ou mensagens de natureza técnica ou pessoal, para as quais, em razão de sua pequena importância, não se justifica o recurso ao serviço público de telecomunicações. A permissão para as comunicações em aprêço aplica-se também a casos de acidentes, quando o serviço público de telecomunicações não se achar imediatamente disponível para um tráfego rápido de mensagens diretamente relacionadas com a vida humana e a propriedade ;
3. Este acôrdo será aplicável a todas estações de rádio-amador devidamente licenciadas pelas autoridades competentes do Brasil ou dos Estados Unidos ;
4. O acôrdo poderá ser denunciado por qualquer uma das partes contratantes, mediante comunicação prèvia de sessenta dias.
2. Such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. Permission for such communications shall also be applicable, in the event of disaster, when the public telecommunications services are not immediately available for the expeditious handling of communications relating directly to safety of human life or property ;
3. This Agreement shall be applicable to all amateur radio stations duly licensed by appropriate authorities of either the United States or Brazil ;
4. This Agreement may be terminated by either contracting party on sixty days' notice to the other contracting party.

No caso de o Departamento de Estado concordar com a proposta acima citada, a Embaixada tem a honra de sugerir que esta Nota, juntamente com a Nota de resposta do Departamento, constitua um acôrdo entre os dois Governos na matéria, sendo tal acôrdo efetivo na data do recebimento da Nota de resposta do Departamento.

A Embaixada do Brasil aproveita a oportunidade para renovar ao Departamento de Estado a segurança de sua mais alta consideração.

J. M.

Washington, em 1º de junho de 1965

In the event that the Department of State accepts the above-mentioned proposal, the Embassy has the honor to suggest that this note, together with the Department's note in reply, shall constitute an agreement between the two Governments on the matter, such agreement to be effective on the date of the receipt of the Department's note in reply.

The Embassy of Brazil avails itself of the opportunity to renew to the Department of State the assurance of its highest consideration.

J. M.

Washington, June 1, 1965

II

The Department of State to the Brazilian Embassy

June 1, 1965

The Department of State acknowledges the receipt of note verbale No. 169 dated June 1, 1965, containing the following proposal for the conclusion of an agreement between the United States of America and Brazil to permit the exchange of third party messages between the radio amateurs of the United States and Brazil.

[*See note I*]

The Department of State takes pleasure in informing the Brazilian Embassy that the Government of the United States of America accepts the proposal to conclude the aforesaid Agreement, and that the same be hereby formalized and enter into force on the date of this note.

A. S.

Department of State
Washington, June 1, 1965

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7946. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL
RELATIF AUX RADIOCOMMUNICATIONS ÉCHANGÉES
ENTRE STATIONS D'AMATEURS POUR LE COMPTE DE
TIERCES PERSONNES. WASHINGTON, 1^{er} JUIN 1965

I

L'Ambassade du Brésil au Département d'État

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

N^o 169/672

L'Ambassade du Brésil présente ses compliments au Département d'État et a l'honneur de lui proposer que le Brésil et les États-Unis concluent un accord autorisant les opérateurs radio-amateurs des deux pays à échanger des messages pour le compte de tierces personnes.

L'Ambassade est autorisée à soumettre à l'examen du Gouvernement des États-Unis la proposition suivante :

Les stations radio d'amateurs des États-Unis et du Brésil pourront échanger des messages ou autres communications pour le compte de tierces personnes conformément aux conditions ci-après :

1. La transmission des messages ou communications ne pourra donner lieu à aucune rémunération, directe ou indirecte.
2. Il s'agira uniquement de conversations ou messages de caractère technique ou personnel qui, en raison de leur peu d'importance, ne justifient pas le recours au service public des télécommunications. En cas de catastrophe, si les services publics de télécommunications ne sont pas en mesure d'assurer la transmission rapide de communications visant directement la sécurité des personnes ou des biens, les stations d'amateurs des deux pays pourront transmettre lesdites communications.
3. Le présent Accord s'appliquera à toutes les stations radio d'amateurs pour lesquelles les services compétents des États-Unis ou du Brésil auront délivré des licences d'exploitation.
4. Chacune des Parties contractantes pourra mettre fin au présent Accord sous réserve de donner à l'autre Partie un préavis de 60 jours au moins.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1965 par l'échange desdites notes.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Département d'État, l'Ambassade suggère que la présente note et la réponse du Département constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur dès réception de la réponse du Département.

L'Ambassade du Brésil saisit, etc.

J. M.

Washington, le 1^{er} juin 1965

II

Le Département d'État à l'Ambassade du Brésil

Le 1^{er} juin 1965

Le Département d'État a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° 169 en date du 1^{er} juin 1965, dans laquelle l'Ambassade propose que les États-Unis d'Amérique et le Brésil concluent l'accord ci-après qui autoriserait les opérateurs radio-amateurs des deux pays à échanger des messages pour le compte de tierces personnes :

[Voir note I]

Le Département d'État a le plaisir d'informer l'Ambassade du Brésil que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition de conclure l'Accord susmentionné, lequel sera constaté en bonne et due forme par la présente note et entrera en vigueur ce jour.

A. S.

Département d'État
Washington, le 1^{er} juin 1965

No. 7947

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
loan of long range aid to navigation (LORAN-A) equip-
ment. Ottawa, 7 and 8 June 1965**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 24 September 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif au prêt de
matériel de radioguidage à longue distance (LORAN-A)
pour l'aide à la navigation. Ottawa, 7 et 8 juin 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 septembre 1965.

No. 7947. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE LOAN OF LONG RANGE AID TO NAVIGATION (LORAN-A) EQUIPMENT. OTTAWA, 7 AND 8 JUNE 1965

I

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, June 7, 1965

No. 242

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between members of the United States Coast Guard and members of the Canadian Department of Transport regarding the loan by the United States of certain Loran-A equipment for use in Canadian Loran-A stations.

As a result of these discussions, it is now proposed that the United States Coast Guard will provide on a loan basis without charge to the Department of Transport the following equipment in accordance with the understandings and conditions as stated herein :

- 6 (six) T-137 Loran-A transmitters ;
- 3 (three) CU 474 receiver antenna couplers ; and
- 6 (six) CU 277 transmitter couplers.

The United States Coast Guard will provide an initial stock of associated spare parts for each of the above items of equipment.

The United States Coast Guard will pay the shipping costs and will provide one technician familiar with the equipment to aid in its installation and in performing the required operational checks.

¹ Came into force on 8 June 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 7947. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
RELATIF AU PRÊT DE MATÉRIEL DE RADIOGUIDAGE
À LONGUE DISTANCE (LORAN-A) POUR L'AIDE À LA
NAVIGATION. OTTAWA, 7 ET 8 JUIN 1965

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures
du Canada*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 7 juin 1965

N° 242

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre membres de la Garde côtière des États-Unis et membres du ministère canadien des Transports au sujet du prêt, par les États-Unis, de matériel Loran-A destiné aux stations Loran-A canadiennes.

À la suite de ces entretiens, il est proposé que la Garde côtière des États-Unis prête gratuitement au ministère des Transports, conformément aux ententes et aux conditions que renferme la présente :

- 6 (six) émetteurs Loran-A T-137 ;
- 3 (trois) dispositifs de couplage CU 474 pour antennes réceptrices ; et
- 6 (six) dispositifs de couplage CU 277 pour émetteurs.

La Garde côtière des États-Unis fournira une réserve initiale d'ensembles de pièces de rechange pour chacun des articles énumérés ci-dessus.

La Garde côtière des États-Unis paiera les frais d'expédition et fournira un technicien chargé de surveiller l'installation de ce matériel et d'effectuer les vérifications nécessaires pour en assurer le fonctionnement.

¹ Traduction du Gouvernement du Canada.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 8 juin 1965 par l'échange desdites notes.

The Canadian Department of Transport will install the above equipment at the Canadian Loran-A stations at Spring Island, Vancouver, British Columbia ; Baccaro, Nova Scotia and Deming, Nova Scotia.

The Canadian Department of Transport will be responsible for installation and maintenance costs, including the cost of additional spare parts. Spare parts peculiar to this type of Loran-A equipment may be procured from, or through the United States Coast Guard as long as such items are available.

Title in the equipment shall remain in the United States Government. The United States Coast Guard retains the right to remove any items of equipment which are by agreement with the Canadian Department of Transport no longer required for use in the three Loran-A stations.

The Canadian Government shall, under regulations prescribed by Order-in-Council P.C. 1960-1600 dated November 25, 1960 grant remission of customs duties and excise tax on equipments listed in paragraph two of this agreement.

The United States Government shall not be liable for any claims arising out of the use of the equipment provided to the Canadian Department of Transport solely by virtue of the fact that title in the equipment remains in the United States Government.

The United States Coast Guard and the Canadian Department of Transport are authorized to make supplementary agreements and implementing arrangements concerning the details of the transfer and use of the equipment described above.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, I have the honor to propose that this note and your Excellency's note in reply to that effect shall constitute an agreement between our two governments regarding this matter effective from the date of your Excellency's reply, and which shall remain in force until terminated by either government giving six months' notice in writing of its intention to terminate the agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. W. BUTTERWORTH

His Excellency Paul Martin, P.C., Q.C.
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

Le ministère des Transports du Canada installera le matériel susmentionné aux stations canadiennes Loran-A de Spring Island (à Vancouver, Colombie-Britannique), de Baccaro (Nouvelle-Écosse) et de Deming (Nouvelle-Écosse).

Le ministère canadien des Transports assumera les frais d'installation et d'entretien, y compris le coût des pièces de rechange supplémentaires. Les pièces de rechange propres à ce genre de matériel Loran-A pourront être obtenues auprès de la Garde côtière des États-Unis ou par son intermédiaire, tant que ces articles seront disponibles.

Le Gouvernement des États-Unis restera propriétaire du matériel. La Garde côtière des États-Unis se réserve le droit de retirer toute partie du matériel qu'elle-même et le ministère canadien des Transports n'estimeront plus nécessaire pour le fonctionnement des trois stations Loran-A.

Le Gouvernement canadien accordera, dans le cadre des règles imposées par l'arrêté en conseil C.P. 1960-1600 du 25 novembre 1960, la remise des droits de douane et des droits d'accise à l'égard du matériel énuméré au paragraphe deux du présent Accord.

Le fait que le Gouvernement des États-Unis restera propriétaire dudit matériel n'entraînera pour ce gouvernement aucune responsabilité à l'égard des plaintes touchant l'utilisation du matériel fourni au ministère canadien des Transports.

La Garde côtière des États-Unis et le ministère canadien des Transports sont autorisés à conclure des accords complémentaires et à mettre en œuvre des ententes concernant les modalités du transfert et de l'utilisation du matériel décrit ci-dessus.

Si le Gouvernement du Canada agréé ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui restera en vigueur jusqu'à ce que l'un ou l'autre des deux Gouvernements y mette fin en donnant par écrit un préavis de six mois.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

W. W. BUTTERWORTH

Son Excellence Monsieur Paul Martin
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

II

*The Canadian Secretary of State for External Affairs
to the American Ambassador*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 56

Ottawa, June 8, 1965

Excellency :

I have the honour to refer to your Note No. 242 of June 7, 1965 concerning the loan by the United States Coast Guard of certain Loran-A equipment for use in Canadian Loran-A stations.

The terms and conditions governing the loan of this equipment proposed in your Note are acceptable to the Government of Canada. I have the honour, therefore, to concur in your proposal that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments effective from the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul MARTIN
Secretary of State for External Affairs

His Excellency W. Walton Butterworth
Ambassador of the United States of America
Ottawa

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° 56

Ottawa, le 8 juin 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 242, en date du 7 juin 1965, concernant le prêt par la Garde côtière des États-Unis de matériel Loran-A destiné aux stations Loran-A canadiennes.

Les conditions proposées dans votre Note pour ce prêt de matériel sont jugées acceptables par le Gouvernement canadien. J'ai donc l'honneur d'accepter que votre Note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entre en vigueur aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures :

Paul MARTIN

Son Excellence Monsieur W. Walton Butterworth
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

No. 7948

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UGANDA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guaranties. Kampala, 29 May 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 24 September 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
OUGANDA**

Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties d'investissement. Kampala, 29 mai 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 septembre 1965.

No. 7948. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND UGANDA RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. KAMPALA, 29 MAY 1965

I

The American Ambassador to the Uganda Minister of Commerce and Industry

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 280

Kampala, May 29, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two governments relating to investments in Uganda which further the development of the economic resources and productive capacities of Uganda and to guaranties of such investments by the Government of the United States of America. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations :

1. The Government of the United States of America and the Government of Uganda shall, upon the request of either Government, consult concerning investments in Uganda which the Government of the United States of America may guaranty.

2. The Government of the United States of America shall not guaranty an investment in Uganda unless the Government of Uganda approves the activity to which the investment relates and recognizes that the Government of the United States of America may guaranty such investment.

3. If an investor transfers to the Government of the United States of America pursuant to an investment guaranty, (a) currency, including credits thereof, lawful in Uganda, (b) any claims or rights existing under the laws of Uganda which the investor has or may have arising from the business activities of the investor in Uganda or from the events entitling the investor to payment under the investment guaranty, or (c) all or part of the interest under the laws of Uganda of the investor in any property (real or personal, tangible or intangible) within Uganda, the Government of Uganda shall recognize such transfer as valid and effective. The Government of the United States of America shall not seek to assert greater rights than those of the transferring investor under the laws of Uganda with respect to the transferred currency, credits, claims, rights or interests. The Government

¹ Came into force on 29 May 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7948. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'OUGANDA
RELATIF AUX GARANTIES D'INVESTISSEMENT. KAM-
PALA, 29 MAI 1965

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre du commerce et de l'industrie
de l'Ouganda*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 280

Kampala, le 29 mai 1965

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des investissements en Ouganda qui favorisent la mise en valeur des ressources économiques du pays et le développement de sa capacité de production, et au sujet de la garantie de ces investissements par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de confirmer les arrangements ci-après, auxquels ces entretiens ont abouti :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ouganda se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur les investissements en Ouganda que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut garantir.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne garantira d'investissement en Ouganda que si le Gouvernement ougandais approuve l'activité à laquelle cet investissement se rapporte et reconnaît que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut garantir ledit investissement.

3. Si un investisseur transfère au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu d'une garantie d'investissement : a) une somme ou des crédits en monnaie ougandaise ; b) des créances ou des droits existant en vertu de la loi ougandaise, que l'investisseur possède ou pourra posséder du fait d'une activité industrielle ou commerciale exercée par lui en Ouganda ou du fait d'événements lui donnant droit à un paiement en vertu de la garantie de ses investissements ; ou c) tout ou partie des intérêts qu'il détient en vertu de la loi ougandaise dans des biens (immobiliers ou mobiliers, corporels ou incorporels) situés en Ouganda, le Gouvernement ougandais reconnaîtra ce transfert comme valable et de plein effet. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne tentera pas de faire valoir des droits plus étendus que ceux que la loi ougandaise donne à l'investisseur auteur du transfert à

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1965 par l'échange desdites notes.

of the United States does, however, reserve its rights to assert a claim in its sovereign capacity in the eventuality of a denial of justice or other questions of state responsibility as defined in international law.

4. Lawful currency of Uganda, including credits thereof, which is acquired by the Government of the United States of America pursuant to a transfer of currency or from the sale of property transferred under an investment guaranty shall be accorded treatment by the Government of Uganda with respect to exchange, repatriation or use thereof, not less favorable than that accorded to funds of nationals of the United States of America derived from activities similar to those in which the investor had been engaged, and such currency may in any event be used by the Government of the United States of America for any of its expenditures in Uganda.

5. Any dispute regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement or any claim against the Government of Uganda to which the Government of the United States of America may succeed as transferee or which may arise from the events causing payment under an investment guaranty shall, upon the request of either Government, be the subject of negotiations between the two Governments and shall be settled, insofar as possible, in such negotiations. If, within a period of three months after a request for negotiation, the two Governments are unable to settle any such dispute or claim by agreement, the dispute or claim shall be referred upon the initiative of either Government, to a sole arbitrator, selected by mutual agreement, for final and binding determination in light of the applicable principles of international law. If the two Governments are unable to select an arbitrator within a period of three months after indication by either Government of its desire to arbitrate, the President of the International Court of Justice shall, at the request of either Government, designate the arbitrator.

6. Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Uganda, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

7. This Agreement, with any modifications that may from time to time be mutually agreed upon through further exchanges of notes, shall continue in force until six months after the date of receipt of a note by which either of our two Governments informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event the provisions of the Agreement with respect to guaranties issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of those guaranties, in no case longer than 20 years after the denunciation of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Olcott H. DEMING

His Excellency Lameck Lubowa
Minister of Commerce and Industry
Kampala

l'égard des sommes, crédits, créances ou droits ainsi transférés. Néanmoins, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réserve le droit en sa capacité d'État souverain, de présenter une réclamation en cas de déni de justice ou dans toute autre hypothèse relevant de la responsabilité des États telle qu'elle est définie en droit international.

4. Les sommes et crédits en monnaie ougandaise que le Gouvernement des États-Unis aura acquis comme suite à un transfert de numéraires ou à la vente de biens transférés en vertu d'une garantie d'investissement bénéficieront d'un régime qui ne sera pas moins favorable, en ce qui concerne le taux de change, le rapatriement et l'emploi des sommes ou desdits crédits, que celui que le Gouvernement ougandais accorde aux fonds de ressortissants des États-Unis provenant d'activités comparables à celles qu'exerçait l'investisseur, et le Gouvernement des États-Unis pourra en tout état de cause utiliser lesdites sommes et lesdits crédits aux fins du règlement de ses dépenses en Ouganda.

5. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent accord, ainsi que toute réclamation contre le Gouvernement de l'Ouganda dans laquelle le Gouvernement des États-Unis serait subrogé comme suite à un transfert, ou qui découlerait d'événements donnant lieu à un paiement en vertu d'une garantie d'investissement, feront, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, l'objet de négociations entre les deux gouvernements et seront, dans la mesure du possible, réglés lors de ces négociations. Si, dans les trois mois qui suivent la demande de négociations, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler d'un commun accord le différend ou la réclamation, ce différend ou cette réclamation seront soumis, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un arbitre unique désigné d'un commun accord, qui statuera sans appel en se fondant sur les principes applicables du droit international, et dont la décision sera obligatoire pour les Parties. Si les deux Gouvernements ne parviennent pas à désigner un arbitre dans les trois mois qui suivront le moment où l'un d'eux aura fait connaître son intention de recourir à l'arbitrage, le Président de la Cour internationale de Justice, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, désignera l'arbitre.

6. Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement ougandais, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

7. Le présent Accord, tel qu'il pourra être modifié de temps à autre d'un commun accord par de nouveaux échanges de notes, demeurera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de six mois à compter de la réception d'une note par laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre son intention de cesser d'être Partie à l'Accord. En pareil cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties données pendant la durée de l'Accord demeureront en vigueur pour la durée desdites garanties, mais ne pourront en aucun cas garder effet plus de 20 ans après la dénonciation de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Olcott H. DEMING

Son Excellence Monsieur Lameck Lubowa
Ministre du commerce et de l'industrie
Kampala

II

The Uganda Minister of Commerce and Industry to the American Ambassador

29th May, 1965

XC 1682

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Note No. 280 of the 29th May, 1965, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the Government of Uganda is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

L. LUBOWA
Minister of Commerce and Industry

H. E. Mr. Olcott H. Deming
Ambassador of the United States of America
Embassy of the United States of America
Kampala

II

*Le Ministre du commerce et de l'industrie de l'Ouganda
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Le 29 mai 1965

XC 1682

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 280 en date du 29 mai 1965, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement ougandais.

Veillez agréer, etc.

L. LUBOWA
Ministre du commerce et de l'industrie

Monsieur Olcott H. Deming
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Kampala

No. 7949

**BELGIUM
and
MEXICO**

**Cultural Agreement. Signed at Mexico, on 19 November
1964**

Official texts: French, Dutch and Spanish.

Registered by Belgium on 24 September 1965.

**BELGIQUE
et
MEXIQUE**

Accord culturel. Signé à Mexico, le 19 novembre 1964

Textes officiels français, néerlandais et espagnol.

Enregistré par la Belgique le 24 septembre 1965.

N° 7949. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. SIGNÉ À MEXICO, LE 19 NOVEMBRE 1964

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique,

Animés d'un égal désir de favoriser dans leurs pays respectifs, par une coopération amicale et par des échanges une connaissance et une compréhension aussi complète que possible des activités intellectuelles, scientifiques, artistiques et éducatives ainsi que des façons de vivre de l'autre pays,

Ont décidé de conclure un Accord Culturel et, à cet effet, ont nommé comme Plénipotentiaires :

Le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Son Excellence Monsieur Max Wéry, Ambassadeur au Mexique,

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Son Excellence Monsieur José Gorostiza, Secrétaire des Relations Extérieures,

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont convenu ce qui suit :

Article I

Les Parties contractantes s'efforceront de mieux faire connaître leurs patrimoines culturels respectifs au moyen de conférences, de concerts, d'expositions et autres manifestations artistiques, la réalisation de programmes de radio, de télévision et de cinéma, l'échange et la traduction de livres et de périodiques et tous autres moyens appropriés.

Article II

Les Parties contractantes favoriseront et encourageront l'envoi, d'un pays à l'autre, de professeurs des divers ordres de l'enseignement, de chercheurs scientifiques, d'étudiants et stagiaires, d'artistes et de représentants d'autres professions de caractère culturel ou technique.

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1965, date à laquelle l'échange des instruments de ratification a eu lieu à Bruxelles, conformément à l'article XII.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 7949. CULTUREEL AKKOORD TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE VERENIGDE STATEN VAN MEXICO

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Verenigde Staten van Mexico,

Gelijkelijk bezielde met de wens in hun respectieve landen door vriendschappelijke samenwerking en door uitwisselingen een zo volledig mogelijke kennis en begrip voor de intellectuele, wetenschappelijke, artistieke en opvoedkundige bedrijvigheid, alsmede van de levenswijze van het andere land, te bevorderen,

Hebben besloten een cultureel Akkoord te sluiten en hebben te dien einde tot hun gevolmachtigden benoemd :

De Regering van het Koninkrijk België :

Zijne Excellentie de Heer Max Wéry, Ambassadeur te Mexico,

De Regering van de Verenigde Staten van Mexico :

Zijne Excellentie de Heer José Gorostiza, Secretaris van Buitenlandse Betrekkingen,

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, overeengekomen zijn wat volgt :

Artikel I

De Verdragsluitende Partijen zullen er naar streven hun respectief cultureel patrimonium beter te doen kennen door middel van voordrachten, concerten, tentoonstellingen en andere culturele manifestaties, de verwezenlijking van radio-, televisie- en filmprogramma's, de uitwisseling en de vertaling van boeken en tijdschriften en alle andere passende middelen.

Artikel II

De Verdragsluitende Partijen zullen de uitwisseling tussen beide landen bevorderen van leraars en professoren uit de verschillende onderwijssectoren, van wetenschappelijke onderzoekers, studenten, stagiairs, kunstenaars en vertegenwoordigers van andere beroepen van culturele of van technische aard.

Article III

Chacune des Parties contractantes favorisera et encouragera la coopération entre ses universités, écoles et établissements d'enseignement respectifs, laboratoires scientifiques, musées, bibliothèques et associations scientifiques ou artistiques.

À cet effet elles accorderont dans leur pays respectifs toutes facilités possibles aux savants, chercheurs et missions scientifiques de l'autre Partie contractante, en vue de les aider à effectuer leurs recherches scientifiques, notamment en leur donnant accès aux bibliothèques, archives, collections des musées et zones archéologiques, suivant les normes qui, en accord avec les lois et règlements, sont applicables en la matière.

Article IV

Les Parties contractantes favoriseront et encourageront sur leurs territoires respectifs, les visites et voyages d'information pédagogiques de membres du personnel enseignant ou de fonctionnaires spécialisés en matière d'enseignement de l'autre Partie.

Article V

Chacune des Parties contractantes pourra créer des bourses d'études et de recherches, soit pour permettre à ses nationaux d'entreprendre ou de poursuivre, sur le territoire de l'autre Partie, des études ou des recherches d'ordre scientifique, artistique ou technique, soit pour permettre à des nationaux de l'autre Partie d'effectuer de telles études ou recherches sur son propre territoire.

Chacune des Parties contractantes pourra également créer des bourses destinées à permettre à des nationaux de l'autre Partie, titulaires d'un diplôme de l'enseignement supérieur ou technique, d'effectuer sur son territoire des stages en vue de parfaire leur formation professionnelle, ainsi que des bourses permettant à ses propres ressortissants, titulaires d'un diplôme de l'enseignement supérieur ou technique, d'effectuer pareils stages sur le territoire de l'autre Partie, en accord avec les lois du pays et avec l'autorisation préalable des autorités compétentes.

Article VI

Les Parties contractantes étudieront les conditions dans lesquelles les études réalisées sur le territoire de l'un des deux pays pourront être reconnues dans l'autre.

Artikel III

Ieder der Verdragsluitende Partijen zal de samenwerking tussen haar respectieve universiteiten, scholen en onderwijsinrichtingen, wetenschappelijke laboratoria, musea, bibliotheken en wetenschappelijke of kunstverenigingen bevorderen en aanmoedigen.

Ze zullen in hun respectieve landen alle mogelijke faciliteiten toestaan aan de geleerden, onderzoekers en wetenschappelijke zendingen van de andere Verdragsluitende Partij, ten einde ze te helpen bij hun wetenschappelijke opzoekingen, inzonderheid door ze toegang te verschaffen tot de bibliotheken, het archief, de verzamelingen van de musea en de archeologische zones, volgens de normen die, in overeenstemming met de wetten en de reglementen ter zake, van toepassing zijn.

Artikel IV

De Verdragsluitende Partijen zullen op hun respectief grondgebied de bezoeken en reizen met een pedagogisch doel van de leden van het onderwijzend personeel of van de ambtenaren gespecialiseerd in onderwijsaangelegenheden, van de andere Partij in de hand werken en aanmoedigen.

Artikel V

Ieder der Verdragsluitende Partijen zal studiebeurzen of beurzen voor wetenschappelijk onderzoek kunnen stichten, hetzij om haar onderhorigen in staat te stellen, op het grondgebied van de andere Partij, studiën of opzoekingen van wetenschappelijke, artistieke of technische aard te ondernemen of voort te zetten, hetzij om aan onderhorigen van de andere Partij de mogelijkheid te bieden dergelijke studiën of opzoekingen te doen op haar eigen grondgebied.

Ieder der Verdragsluitende Partijen zal eveneens beurzen kunnen stichten ten einde aan onderhorigen van de andere Partij, die houder zijn van een diploma van hoger of technisch onderwijs, de mogelijkheid te bieden op haar grondgebied stages te doen met het oog op de volmaking van hun beroepsopleiding alsmede beurzen die het aan haar eigen onderhorigen, die houder zijn van een diploma van het hoger of technisch onderwijs, mogelijk maken dergelijke stages te doen op het grondgebied van de andere Partij, overeenkomstig de wetten van het land en met de voorafgaande toestemming van de bevoegde overheden.

Artikel VI

De Verdragsluitende Partijen zullen bestuderen onder welke voorwaarden de studiën die op het grondgebied van één van de twee landen zijn gedaan, in het andere land zullen kunnen worden erkend.

Article VII

Les Parties contractantes accueilleront favorablement la création d'instituts culturels dans leurs territoires respectifs, sous réserve des lois régissant la création de ces instituts dans le territoire intéressé et de la politique générale du Gouvernement en question.

L'expression « institut culturel » s'entend de centres d'éducation, de bibliothèques, d'institutions scientifiques de caractère éducatif, et d'institutions destinées à encourager les arts, tels que musées, centres et sociétés artistiques et littéraires.

Article VIII

Les Parties contractantes s'efforceront, de part et d'autre, de promouvoir dans le cadre des dispositions légales en vigueur chez elles, l'étude et la connaissance des patrimoines culturels respectifs dans les écoles et les universités.

En particulier, elles veilleront à ce que l'histoire et le mode de vie de l'autre peuple soient exposés avec la plus grande objectivité, là où ils seront enseignés.

Article IX

Les services compétents de la Secrétairerie des Relations Extérieures et de la Secrétairerie de l'Éducation Publique du Mexique procéderont en collaboration avec le représentant diplomatique de la Belgique à Mexico à l'élaboration d'un programme annuel d'exécution du présent Accord sur le territoire mexicain.

Parallèlement, les services compétents du Ministère des Affaires étrangères et du Ministère de l'Éducation nationale et de la Culture de Belgique, en collaboration avec le représentant diplomatique du Mexique à Bruxelles, procéderont à l'élaboration d'un programme annuel d'exécution du présent Accord sur le territoire belge.

Article X

Chaque fois que la nécessité s'en fera sentir, les Parties contractantes se consulteront sur l'opportunité d'organiser, par la désignation de représentants *ad hoc*, une réunion soit en Belgique, soit au Mexique pour étudier l'application du présent Accord.

Article XI

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés dans le plus bref délai possible à Bruxelles.

Artikel VII

De Verdragsluitende Partijen zullen de oprichting van culturele instituten op hun respectieve grondgebieden gunstig onthalen, onder voorbehoud van de wetten betreffende de oprichting van deze instituten op het betrokken grondgebied en het algemeen beleid van de regering in kwestie.

Onder „culturele instituten” wordt verstaan de opvoedingscentra, de bibliotheken, de wetenschappelijke instellingen van opvoedkundige aard en de instellingen tot aanmoediging van de kunsten, zoals musea, artistieke en letterkundige centra en verenigingen.

Artikel VIII

De Verdragsluitende Partijen zullen zich wederkerig inspannen om, in het kader van de bij hen van kracht zijnde wetsbepalingen, de studie en de kennis van hun respectief cultureel patrimonium in de scholen en de universiteiten te bevorderen.

In het bijzonder zullen ze ervoor zorgen dat de geschiedenis en de levenswijze van het andere volk met de grootste objectiviteit worden uiteengezet daar waar ze onderwezen worden.

Artikel IX

De bevoegde Diensten van de Secretarie van Buitenlandse Betrekkingen en van de Secretarie van Openbare Opvoeding van Mexico zullen, in samenwerking met de diplomatieke vertegenwoordiger van België te Mexico, een jaarprogramma uitwerken voor de uitvoering van dit Akkoord op het Mexikaans grondgebied.

Evenzo zullen de bevoegde Diensten van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en van het Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur van België, in samenwerking met de diplomatieke vertegenwoordiger van Mexico te Brussel, een jaarprogramma uitwerken voor de uitvoering van dit Akkoord op het Belgisch grondgebied.

Artikel X

Telkens de behoefte zich daaraan doet gevoelen, zullen de Verdragsluitende Partijen elkaar raadplegen over de wenselijkheid om, hetzij in België, hetzij in Mexico, door de aanwijzing van daartoe gemachtigde vertegenwoordigers, een vergadering te beleggen om de toepassing van dit Akkoord te bestuderen.

Artikel XI

Dit Akkoord zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk uitgewisseld worden te Brussel.

Article XII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant cinq ans.

Au cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié à l'autre, six mois avant que n'expire ce terme, son intention d'en faire cesser les effets, l'Accord restera en vigueur pour un temps indéterminé, mais il pourra être dénoncé à tout moment par l'une quelconque des Parties contractantes, moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires nommés ci-dessus ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Mexico, le dix-neuf novembre de l'an mil neuf cent soixante-quatre, en deux exemplaires, en langues française, néerlandaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

Pour la Belgique :

MAX WÉRY

Pour le Mexique :

JOSÉ GOROSTIZA

Artikel XII

Dit akkoord zal in werking treden op de dag der uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden en zal van kracht blijven gedurende vijf jaar.

Ingeval geen van de Verdragsluitende Partijen zes maanden vóór het verstrijken van deze termijn aan de andere Partij kennis heeft gegeven van haar voornemen het Akkoord buiten werking te stellen, blijft het voor een onbepaalde tijd van kracht, doch het zal op ieder ogenblik door één van de Verdragsluitende Partijen kunnen opgezegd worden mits een opzeggingstermijn van zes maanden in acht wordt genomen.

TER OORKONDE WAARVAN de hierboven genoemde gevolmachtigden dit Akkoord hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te Mexico, op negentien november negentien honderd vier en zestig, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Spaanse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor België :

Max WÉRY

Voor Mexico :

José GOROSTIZA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7949. CONVENIO CULTURAL ENTRE EL REINO DE BELGICA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Gobierno del Reino de Bélgica y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

Igualmente deseosos de favorecer en sus respectivos países, mediante la cooperación amistosa y la realización de intercambios, un conocimiento y una comprensión tan amplios como sea posible de las actividades intelectuales, científicas, artísticas y educativas y del modo de vivir del otro país,

Han decidido concluir un Convenio Cultural y, al efecto, han nombrado Plenipotenciarios :

El Gobierno del Reino de Bélgica al Excelentísimo señor Max Wéry, Embajador en México, y

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos al Excelentísimo señor don José Gorostiza, Secretario de Relaciones Exteriores,

Quienes, después de haberse comunicado sus plenos poderes y haberlos encontrado en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

Artículo I

Las Partes Contratantes se esforzarán en difundir el conocimiento de sus respectivos patrimonios culturales por medio de conferencias, conciertos, exposiciones y otras manifestaciones artísticas ; la realización de programas de radio, de televisión y de cine ; el intercambio y la traducción de libros y de periódicos y por todos los demás medios que resulten apropiados.

Artículo II

Cada una de las Partes Contratantes favorecerá y alentará el envío al territorio de la otra de profesores de los diversos grados de la enseñanza, de investigadores científicos, de estudiantes y profesionistas, de artistas y representantes de otras actividades de carácter cultural o técnico.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7949. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE UNITED STATES OF MEXICO. SIGNED AT MEXICO, ON 19 NOVEMBER 1964

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the United States of Mexico,

Equally desirous of promoting, each in its own country, through friendly co-operation and exchanges, the fullest possible knowledge and understanding of the intellectual, scientific, artistic and educational activities and ways of life of the other country,

Have decided to conclude a Cultural Agreement and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Kingdom of Belgium :

His Excellency Mr. Max Wéry, Ambassador to Mexico,

The Government of the United States of Mexico :

His Excellency Mr. José Gorostiza, Secretary of State for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The Contracting Parties shall endeavour to promote a better understanding of their respective cultures by means of lectures, concerts, exhibitions and other artistic events, the organization of radio, television and cinema programmes, the exchange and translation of books and periodicals, and all other appropriate means.

Article II

The Contracting Parties shall promote and encourage the sending, from one country to the other, of teachers at various levels of education, scientific research workers, students and trainees, artists and representatives of other professions of a cultural or technical nature.

¹ Came into force on 2 September 1965, the date on which the exchange of the instruments of ratification took place at Brussels, in accordance with article XII.

Artículo III

Cada una de las Partes Contratantes favorecerá y alentará la cooperación entre sus respectivas universidades, escuelas y establecimientos de enseñanza ; laboratorios científicos, museos, bibliotecas y asociaciones científicas o artísticas.

A ese efecto, cada una de las Partes otorgará en su territorio todas las facilidades posibles, a los sabios, investigadores y misiones científicas de la otra para ayudarlos a realizar sus trabajos científicos y, en particular, les dará acceso a bibliotecas, archivos, colecciones de museos y zonas arqueológicas con sujeción a las normas que, de acuerdo con sus leyes y reglamentos, sean aplicables a estos casos.

Artículo IV

Las Partes Contratantes favorecerán y alentarán, en sus respectivos territorios, las visitas y viajes de información pedagógica de los miembros del personal docente y de los funcionarios especializados en materia de enseñanza de la otra Parte.

Artículo V

Cada una de las Partes Contratantes podrá crear becas de estudios y de investigaciones, ya sea para permitir a sus nacionales emprender o proseguir, en el territorio de la otra, estudios o investigaciones de carácter científico, artístico o técnico, ya sea para permitir a los nacionales de la otra Parte efectuar tales estudios o investigaciones en su territorio.

Cada una de las Partes Contratantes podrá igualmente crear becas ya sea para que los nacionales de la otra, que sean poseedores de un diploma de enseñanza superior o técnica, puedan realizar estudios en su territorio con el fin de perfeccionar su formación profesional ya sea para que sus propios ciudadanos, que sean titulares de un diploma de enseñanza superior o técnica, puedan realizar estadias semejantes en el territorio de la otra Parte, con apego a las leyes de ésta y previa anuencia de las autoridades competentes.

Artículo VI

Las Partes Contratantes estudiarán las condiciones bajo las cuales los estudios realizados en el territorio de uno de los dos países puedan ser reconocidos en el otro.

Artículo VII

Las Partes Contratantes acogerán favorablemente la creación en sus respectivos territorios de institutos culturales, los cuales deberán ajustarse tanto a la legislación interna como a la política general del Gobierno huésped, respecto de esta clase de institutos.

Article III

The Contracting Parties shall promote and encourage co-operation between their respective universities, schools and educational establishments, scientific laboratories, museums, libraries, and scientific or artistic associations.

For this purpose, each Contracting Party shall grant in its territory all possible facilities to scholars, research workers and scientific missions of the other Contracting Party, with a view to helping them carry out their scientific research, in particular by giving them access to libraries, archives, museum collections and archeological zones, following the standards which, in accordance with the laws and regulations, are applicable in the matter.

Article IV

Each of the Contracting Parties shall promote and encourage in its territory pedagogical visits and study tours by members of the teaching profession or officials specializing in education from the other Party.

Article V

Each of the Contracting Parties may establish scholarships for study and research, either to enable its own nationals to undertake or to continue in the territory of the other Party studies or research of a scientific, artistic or technical nature, or to enable nationals of the other Party to carry out such studies or research in its own territory.

Each of the Contracting Parties may also establish scholarships designed to enable nationals of the other Party who hold diplomas in higher or technical education to take courses of study in its territory with a view to extending their professional training and scholarships enabling its own nationals who hold diplomas in higher or technical education to take similar courses of study in the territory of the other Party, in accordance with the laws of the country and with the prior authorization of the competent authorities.

Article VI

The Contracting Parties shall consider under what conditions studies effected in the territory of one of the two countries may be recognized in the other.

Article VII

The Contracting Parties shall view with favour the establishment of cultural institutes in their respective territories, subject to the laws governing the establishment of such institutes in the territory concerned and to the general policy of the Government in question.

El término « instituto cultural » comprende los centros de educación, las bibliotecas, las instituciones científicas de carácter educativo y las instituciones destinadas a alentar las artes, tales como museos, centros y sociedades artísticas y literarias.

Artículo VIII

Cada una de las Partes Contratantes se esforzará en promover, dentro del marco de las disposiciones legales en vigor en su territorio, el estudio y el conocimiento del patrimonio cultural de la otra Parte en las escuelas y universidades.

En particular, velarán porque la historia y el modo de vivir del otro pueblo sean expuestos, en dondequiera que sean enseñados, con la mayor objetividad.

Artículo IX

Las dependencias competentes de las Secretarías de Relaciones Exteriores y de Educación Pública de México procederán a elaborar, con la participación de la Embajada de Bélgica en México, un programa anual para la ejecución del presente Convenio en el territorio mexicano.

Paralelamente, las dependencias competentes del Ministerio de Asuntos Exteriores y del Ministerio de la Educación Nacional y de la Cultura de Bélgica procederán a formular, con la participación de la Embajada de México en Bélgica, un programa anual para la ejecución del presente Convenio en el territorio belga.

Artículo X

Cada vez que sea necesario, las Partes Contratantes se consultarán sobre la oportunidad de celebrar, mediante la designación de representantes *ad-hoc*, una reunión ya sea en México o en Bélgica para considerar la aplicación de este Convenio.

Artículo XI

Este Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación seran canjeados, a la brevedad posible, en la ciudad de Bruselas.

Artículo XII

Este Convenio entrará en vigor en la fecha en que se efectúe el canje de los instrumentos de ratificación y permanecerá vigente durante cinco años.

En caso de que ninguna de las dos Partes Contratantes hubiere notificado a la otra, seis meses antes de que expire dicho plazo, la intención de hacer cesar sus efectos, el Convenio seguirá en vigor por tiempo indefinido pero podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes, en cualquier momento, dando el respectivo aviso a la otra con seis meses de anticipación.

The expression « cultural institutes » means educational centres, libraries, scientific institutions of an educational nature, and institutions designed to encourage the arts, such as museums, and artistic and literary centres and associations.

Article VIII

Each Contracting Party shall endeavour to promote in schools and universities, subject to the legal provisions in force in its territory, the study and understanding of the culture of the other Party.

In particular, it shall ensure that the history and way of life of the other people are presented with the greatest objectivity wherever they are taught.

Article IX

The competent departments of the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Public Education of Mexico, in collaboration with the diplomatic representative of Belgium to Mexico, shall formulate an annual programme for the application of this Agreement in Mexican territory.

Similarly, the competent departments of the Ministry of Foreign Affairs and of the Ministry of National Education and Culture of Belgium, in collaboration with the diplomatic representative of Mexico at Brussels, shall formulate an annual programme for the application of this Agreement in Belgian territory.

Article X

Whenever the need arises, the Contracting Parties shall consult each other on the desirability of organizing, through the appointment of *ad hoc* representatives, a meeting either in Belgium or in Mexico to study the application of this Agreement.

Article XI

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Brussels.

Article XII

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a period of five years.

If neither of the Contracting Parties has notified the other, six months before the expiry of this period, of its intention to terminate the Agreement, the Agreement shall remain in force for an indefinite period, but it may be denounced at any time by either of the Contracting Parties on six months' notice.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios antes nombrados han firmado y sellado el presente Convenio.

HECHO en la ciudad de México a los diecinueve días del mes de noviembre del año de mil novecientos sesenta y cuatro, en dos ejemplares, cada uno en los idiomas francés, neerlandés y español, siendo los tres textos igualmente auténticos.

Por el Reino de Bélgica :

Max WÉRY

Por los Estados Unidos Mexicanos :

José GOROSTIZA

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Mexico City on 19 November 1964, in duplicate, in French, Dutch and Spanish, the three texts being equally authentic.

For Belgium :

Max WÉRY

For Mexico :

José GOROSTIZA

No. 7950

**BELGIUM, DENMARK, FRANCE,
GREECE, IRELAND, etc.**

**European Agreement concerning programme exchanges by
means of television films. Done at Paris, on 15 December
1958**

Official texts: English and French.

Registered on 27 September 1965 by the Council of Europe acting on behalf of the Contracting Parties, in accordance with Resolution 54 (6) of the Committee of Ministers of the Council of Europe, adopted on 3 April 1954.

**BELGIQUE, DANEMARK, FRANCE,
GRÈCE, IRLANDE, etc.**

**Arrangement européen sur l'échange des programmes au
moyen de films de télévision. Fait à Paris, le 15 décembre
1958**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré le 27 septembre 1965 par le Conseil de l'Europe agissant au nom des Parties contractantes, conformément à la résolution 54 (6) du Comité des ministres du Conseil de l'Europe, adoptée le 3 avril 1954.

No. 7950. EUROPEAN AGREEMENT¹ CONCERNING PROGRAMME EXCHANGES BY MEANS OF TELEVISION FILMS. DONE AT PARIS, ON 15 DECEMBER 1958

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members ;

Considering that it is important in the interests of European cultural and economic unity that programmes may be exchanged by means of television films between the member countries of the Council of Europe as freely as possible ;

Considering that national legislations allow different conclusions as regards the legal nature of television films and as regards the rights which they grant in respect of such films ;

Considering that it is necessary to resolve the difficulties arising from this situation ;

Having regard to Article 20 of the Berne Convention² for the Protection of Literary and Artistic Works, by the terms of which the Governments of the countries

¹ In accordance with article 7, the Agreement entered into force on 1 July 1961, thirty days after the date on which three Members of the Council of Europe had signed the Agreement without reservation in respect of ratification or, having signed it with such a reservation, deposited the instrument of ratification. For the Members of the Council who subsequently signed the Agreement without reservation as to ratification or, having signed it subject to ratification, deposited their instruments of ratification, the Agreement came into force thirty days after the date of such signature or deposit of instrument. Following is the list of States in respect of which the Agreement entered into force, indicating in respect of each State either the date of signature without reservation as to ratification or the date of deposit of the instrument of ratification and the date of entry into force :

<i>State</i>	<i>Signature or deposit of instrument of ratification (r)</i>	<i>Date of entry into force</i>
France	15 December 1958	1 July 1961
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	15 December 1958	1 July 1961
Sweden	31 May 1961 (r)*	1 July 1961
Denmark	26 October 1961 (r)	25 November 1961
Greece	10 January 1962 (r)	9 February 1962
Belgium	9 March 1962 (r)	8 April 1962
Norway	13 February 1963 (r)	15 March 1963
Luxembourg	1 October 1963 (r)	31 October 1963
Turkey	27 February 1964 (r)	28 March 1964
Ireland	5 March 1965	4 April 1965

* In a letter dated 25 May 1961, transmitting its instrument of ratification, the Government of Sweden informed the Secretary-General of the Council of Europe that the deposit of the instrument should be considered as having taken place on 31 May 1961, with effect for Sweden on 1 July 1961.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 331, p. 217, and Vol. 489, p. 392.

N^o 7950. ARRANGEMENT¹ EUROPÉEN SUR L'ÉCHANGE
DES PROGRAMMES AU MOYEN DE FILMS DE TÉLÉ-
VISION. FAIT À PARIS, LE 15 DÉCEMBRE 1958

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres ;

Considérant que, dans l'intérêt de l'union culturelle et économique de l'Europe, il importe que les échanges au moyen de films de télévision puissent s'effectuer aussi librement que possible entre les pays membres du Conseil de l'Europe ;

Considérant que les législations nationales permettent des conclusions différentes quant à la détermination de la nature juridique des films de télévision et quant aux droits qu'elles confèrent à leur sujet ;

Considérant qu'il s'impose de résoudre les problèmes résultant de cette situation ;

Vu l'article 20 de la Convention de Berne² pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, aux termes duquel les Gouvernements des pays de l'Union se

¹ Conformément à l'article 7, l'Arrangement est entré en vigueur le 1^{er} juillet 1961, trente jours après la date à laquelle trois Membres du Conseil de l'Europe l'ont signé sans réserve de ratification, ou bien, l'ayant signé avec une telle réserve, ont déposé leur instrument de ratification. Pour les Membres du Conseil de l'Europe qui ont signé l'Arrangement ultérieurement sans réserve de ratification ou qui, l'ayant signé avec une telle réserve, ont déposé leur instrument de ratification, l'Arrangement est entré en vigueur trente jours après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument. Les États ci-après sont ceux à l'égard desquels l'Arrangement est entré en vigueur ; les dates indiquées pour chaque État sont celles soit de la signature sans réserve de ratification, soit du dépôt de l'instrument de ratification, et celle de l'entrée en vigueur :

État	Signature ou dépôt de l'instrument de ratification (r)	Date d'entrée en vigueur
France	15 décembre 1958	1 ^{er} juillet 1961
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	15 décembre 1958	1 ^{er} juillet 1961
Suède	31 mai 1961 (r)*	1 ^{er} juillet 1961
Danemark	26 octobre 1961 (r)	25 novembre 1961
Grèce	10 janvier 1962 (r)	9 février 1962
Belgique	9 mars 1962 (r)	8 avril 1962
Norvège	13 février 1963 (r)	15 mars 1963
Luxembourg	1 ^{er} octobre 1963 (r)	31 octobre 1963
Turquie	27 février 1964 (r)	28 mars 1964
Irlande	5 mars 1965	4 avril 1965

* Par une lettre datée du 25 mai 1961, transmettant son instrument de ratification, le Gouvernement suédois a informé le Secrétaire général du Conseil de l'Europe que le dépôt de l'instrument devait être considéré comme ayant eu lieu le 31 mai 1961, pour prendre effet à l'égard de la Suède le 1^{er} juillet 1961.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 331, p. 217, et vol. 489, p. 392.

of the Union reserve to themselves the right to enter into special arrangements which do not embody stipulations contrary to that Convention,

Have agreed as follows :

Article 1

In the absence of any contrary or special stipulation within the meaning of Article 4 of the present Agreement, a broadcasting organisation under the jurisdiction of a country which is a Party to this Agreement has the right to authorise in the other countries which are Parties thereto the exploitation for television of television films of which it is the maker.

Article 2

1. All visual or sound and visual recordings intended for television shall be deemed to be television films within the meaning of the present Agreement.
2. A broadcasting organisation shall be deemed to be the maker if it has taken the initiative in, and responsibility for, the making of a television film.

Article 3

1. If the television film has been made by a maker other than the one defined in Article 2, paragraph 2, the latter is entitled, in the absence of contrary or special stipulations within the meaning of Article 4, to transfer to a broadcasting organisation the right provided in Article I.
2. The provision contained in the preceding paragraph applies only if the maker and the broadcasting organisation are under the jurisdiction of countries which are Parties to the present Agreement.

Article 4

By "contrary or special stipulation" is meant any restrictive condition agreed between the maker and persons who contribute to the making of the television film.

Article 5

This Agreement shall not affect the following rights, which shall be entirely reserved :

- (a) any moral right recognised in relation to films ;
- (b) the copyright in literary, dramatic or artistic works from which the television film is derived ;
- (c) the copyright in a musical work, with or without words, accompanying a television film ;

réservent le droit de prendre entre eux des arrangements particuliers ne renfermant pas de stipulations contraires à cette Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Sauf stipulation contraire ou particulière, au sens de l'article 4 du présent Arrangement, l'organisme de radiodiffusion relevant de la juridiction d'un pays Partie au présent Arrangement a le droit d'autoriser, dans les autres pays Parties à l'Arrangement, l'exploitation en télévision des films de télévision dont il est le producteur.

Article 2

1. Est considéré comme film de télévision, au sens du présent Arrangement, toute fixation visuelle, ou sonore et visuelle, destinée à la télévision.
2. Est considéré comme producteur l'organisme de radiodiffusion qui a pris l'initiative et la responsabilité de la réalisation du film de télévision.

Article 3

1. Si le film de télévision a été produit par un producteur autre que celui défini à l'article 2, paragraphe 2, celui-ci a, sauf stipulation contraire ou particulière au sens de l'article 4, la faculté de disposer au profit d'un organisme de radiodiffusion du droit prévu par l'article 1^{er}.
2. La disposition prévue par le paragraphe précédent ne s'applique que si le producteur et l'organisme de radiodiffusion relèvent de la juridiction de pays Parties au présent Arrangement.

Article 4

Par « stipulation contraire ou particulière » il faut entendre toute condition restrictive convenue entre le producteur et les personnes qui apportent une contribution à la réalisation du film de télévision.

Article 5

Ne sont pas affectés par le présent Arrangement et demeurent entièrement réservés :

- (a) le droit moral reconnu en matière de film ;
- (b) les droits des auteurs des œuvres littéraires, dramatiques ou artistiques d'où le film de télévision a été tiré ;
- (c) les droits de l'auteur de l'œuvre musicale, avec ou sans paroles, qui accompagne le film de télévision ;

- (d) the copyright in films other than television films ;
- (e) the copyright in the exploitation of television films otherwise than on television.

Article 6

1. This Agreement shall be open to signature by the Members of the Council of Europe, who may accede to it either by :
 - (a) signature without reservation in respect of ratification ; or
 - (b) signature with reservation in respect of ratification, followed by the deposit of an instrument of ratification.
2. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which three Members of the Council shall, in accordance with Article 6 thereof, have signed it without reservation in respect of ratification or shall have ratified it.
2. In the case of any Member of the Council who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification or who shall ratify it, the Agreement shall enter into force thirty days after the date of such signature or deposit of the instrument of ratification.

Article 8

1. After this Agreement has come into force, any country which is not a Member of the Council of Europe may accede to it, subject to the prior approval of the Committee of Ministers of the Council of Europe.
2. Such accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe, and shall take effect thirty days after the date of deposit.

Article 9

Signature without reservation in respect of ratification, ratification or accession shall imply full acceptance of all the provisions of this Agreement.

Article 10

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify Members of the Council, the Governments of any countries which may have acceded to this Agreement and the Director of the Bureau of the International Union for the protection of literary and artistic works :

- (d) les droits d'auteur afférents aux films autres que les films de télévision ;
- (e) les droits d'auteur afférents à l'exploitation des films de télévision autrement qu'à la télévision.

Article 6

1. Le présent Arrangement est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe, qui peuvent y devenir Parties :
 - (a) par la signature sans réserve de ratification ; ou
 - (b) par la signature sous réserve de ratification suivie du dépôt d'un instrument de ratification.
2. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 7

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle trois Membres du Conseil, conformément aux dispositions de l'article 6, auront signé l'Arrangement sans réserve de ratification ou l'auront ratifié.
2. Pour tout Membre qui, ultérieurement, signera l'Arrangement sans réserve de ratification ou le ratifiera, l'Arrangement entrera en vigueur trente jours après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification.

Article 8

1. Après l'entrée en vigueur du présent Arrangement, tout pays non Membre du Conseil de l'Europe pourra y adhérer avec l'accord préalable du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe.
2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trente jours après la date du dépôt.

Article 9

La signature sans réserve de ratification, la ratification ou l'adhésion emportera de plein droit l'acceptation de toutes les dispositions du présent Arrangement.

Article 10

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil, aux gouvernements des pays qui auront adhéré au présent Arrangement ainsi qu'au Directeur du Bureau de l'Union Internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques :

(a) of the date of entry into force of this Agreement and the names of any Members of the Council which have become Parties thereto ;

(b) of the deposit of any instruments of accession in accordance with Article 8 of the present Agreement ;

(c) of any declaration or notification received in accordance with Articles 11 and 12 thereof.

Article 11

1. This Agreement shall apply to the metropolitan territories of the Contracting Parties.
2. Any Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, or at any later date, declare by notice addressed to the Secretary-General of the Council of Europe that this Agreement shall apply to any territory or territories mentioned in the said declaration and for whose international relations it is responsible.
3. Any declaration made in accordance with the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such a declaration, be withdrawn under the conditions laid down in Article 12 of this Agreement.

Article 12

1. This Agreement shall remain in force for an unlimited period.
2. Any Contracting Party may denounce this Agreement at one year's notice by notification to this effect to the Secretary-General of the Council of Europe.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Paris, this 15th day of December 1958, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the signatory and acceding Governments and to the Director of the International Bureau for the Protection of Literary and Artistic Works.

(a) la date de l'entrée en vigueur du présent Arrangement et les noms des Membres du Conseil qui en sont devenus Parties ;

(b) le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application des dispositions de l'article 8 ;

(c) toute déclaration et toute notification reçues en application des dispositions des articles 11 et 12.

Article 11

1. Le présent Arrangement s'applique aux territoires métropolitains des Parties Contractantes.

2. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, que le présent Arrangement s'appliquera à celui ou à ceux des territoires désignés dans ladite déclaration et dont il assure les relations internationales.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 12 du présent Arrangement.

Article 12

1. Le présent Arrangement demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Toute Partie Contractante pourra mettre fin, en ce qui la concerne, à l'application du présent Arrangement en donnant un préavis d'un an notifié à cet effet au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Arrangement.

FAIT à Paris, le 15 décembre 1958, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et adhérents, ainsi qu'au Directeur du Bureau International pour la protection des œuvres littéraires et artistiques.

For the Government
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

*sous réserve de ratification*¹:

P. WIGNY

For the Government
of the Kingdom of Denmark :
with reservation in respect of ratification:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :
sous réserve de ratification:

Bodil BEGTRUP

For the Government
of the French Republic :

Pour le Gouvernement
de la République française :

M. COUVE DE MURVILLE

For the Government
of the Federal Republic of Germany : Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :

For the Government
of the Kingdom of Greece :
with reservation in respect of ratification:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :
sous réserve de ratification:

CAMBALOURIS

For the Government
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland :

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

Strasbourg, 5th March 1965

B. DURNIN

¹ With reservation in respect of ratification.

For the Government
of the Italian Republic :
with reservation in respect of ratification:

Pour le Gouvernement
de la République italienne :
sous réserve de ratification:

C. A. STRANEO

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg :
with reservation in respect of ratification:

Pour le Gouvernement
du Grand Duché de Luxembourg :
sous réserve de ratification:

BECH

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :¹

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas¹ :

*sous réserve de ratification*²

Strasbourg, le 7 octobre 1964

W. J. D. PHILIPSE

For the Government
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

*sous réserve de ratification*²

Signé à Strasbourg, le 17 novembre 1959³

Einar LÖCHEN

¹ Declaration made by the Government of the Netherlands at the time of signature :

[TRANSLATION* — TRADUCTION**]

In their application to the Kingdom of the Netherlands, the words "metropolitan territories" in article 11, paragraph 1, of the Agreement no longer have their original sense but shall be deemed to signify "European Territory" in view of the equality existing in public law between the Netherlands, Surinam and the Netherlands Antilles.

* Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

** Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

² With reservation in respect of ratification.

³ Signed at Strasbourg, 17 November 1959.

¹ Déclaration faite par le Gouvernement néerlandais au moment de la signature :

« En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'expression « territoires métropolitains » mentionnée à l'article 11, paragraphe 1^{er}, de l'Arrangement perd son sens initial et sera considérée comme signifiant « territoire européen » vu l'égalité qui existe au point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles néerlandaises. »

For the Government
of the Kingdom of Sweden :
with reservation in respect of ratification:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :
sous réserve de ratification:

Leif BELFRAGE

For the Government
of the Turkish Republic :
with reservation in respect of ratification:

Pour le Gouvernement
de la République turque :
sous réserve de ratification:

Fatin R. ZORLU

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

Selwyn LLOYD

No. 7951

**BELGIUM, DENMARK, FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY, FRANCE, GREECE, etc.**

**European Agreement on the protection of television broad-
casts. Done at Strasbourg, on 22 June 1960**

**Protocol to the above-mentioned Agreement. Done at
Strasbourg, on 22 January 1965**

Official texts: English and French.

*Registered on 27 September 1965 by the Council of Europe acting on behalf of the Con-
tracting Parties, in accordance with resolution 54 (6) of the Committee of Ministers
of the Council of Europe, adopted on 3 April 1954.*

**BELGIQUE, DANEMARK, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE, FRANCE, GRÈCE, etc.**

**Arrangement européen pour la protection des émissions de
télévisioun. Fait à Strasbourg, le 22 juin 1960**

**Protocole à l'Arrangement susmentionné. Fait à Strasbourg,
le 22 janvier 1965**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistrés le 27 septembre 1965 par le Conseil de l'Europe agissant au nom des Parties
contractantes, conformément à la résolution 54 (6) du Comité des ministres du
Conseil de l'Europe, adoptée le 3 avril 1954.*

No. 7951. EUROPEAN AGREEMENT¹ ON THE PROTECTION OF TELEVISION BROADCASTS. DONE AT STRASBOURG, ON 22 JUNE 1960

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe.

Considering that the object of the Council is to achieve a greater unity between its Members ;

Considering that exchanges of television programmes between the countries of Europe are calculated to further the achievement of that object ;

Considering that these exchanges are hampered by the fact that the majority of television organisations are at present powerless to restrain the re-broadcasting, fixation or public performance of their broadcasts, whereas the organisers of musical or dramatic performances or the like, and the promoters of sports meetings, make their consent to broadcasting to other countries conditional upon an undertaking that the relays will not be used for purposes other than private viewing ;

Considering that the international protection of television broadcasts will in no way affect any rights of third parties in these broadcasts ;

Considering that the problem is one of some urgency, in view of the installations and links now being brought into service throughout Europe, which are such as to make it easy from the technical point of view for European television organisations to exchange their programmes ;

Considering that, pending the conclusion of a potentially universal Convention on "neighbouring rights" at present in contemplation, it is fitting to conclude a regional Agreement restricted in scope to television broadcasts and of limited duration,

Have agreed as follows :

¹ In accordance with article 8, the Agreement entered into force on 1 July 1961, one month after the date on which the following three Members of the Council of Europe had signed the Agreement without reservation in respect of ratification or, having signed it with such a reservation, had deposited the instruments of ratification :

<i>State</i>	<i>Date of signature or deposit of instrument of ratification (r)</i>
France	22 June 1960
Sweden	31 May 1961 (r)
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	9 March 1961 (r)

It came into force subsequently for Denmark on 27 November 1961, one month after the date of deposit, on 26 October 1961, of its instrument of ratification.

For the text of reservations made upon ratification, see p. 264 of this volume.

N° 7951. ARRANGEMENT EUROPÉEN¹ POUR LA PROTECTION DES ÉMISSIONS DE TÉLÉVISION. FAIT À STRASBOURG, LE 22 JUIN 1960

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres ;

Considérant que les échanges de programmes de télévision entre les pays européens sont de nature à contribuer à la réalisation de ce but ;

Considérant que ces échanges sont entravés par l'impossibilité où se trouvent la plupart des organismes de télévision d'interdire la réémission, la fixation et la communication au public de leurs émissions, alors que, notamment, les organisateurs de manifestations artistiques ou les promoteurs d'événements sportifs subordonnent l'autorisation de diffusion vers d'autres pays à la garantie que les relais ne seront utilisés à d'autres fins que la réception privée ;

Considérant que la protection internationale des émissions de télévision n'affectera d'aucune façon les droits des tiers pouvant exister au sujet de ces émissions ;

Considérant que ce problème revêt un caractère d'urgence, compte tenu de la mise en place, à travers l'Europe, d'installations et de liaisons rendant dès maintenant techniquement aisés les échanges de programmes entre organismes européens de télévision ;

Considérant qu'en attendant l'établissement d'une convention à vocation universelle sur les droits dits « voisins » actuellement envisagée, il sied que soit conclu un arrangement régional, restreint dans son objet aux émissions de télévision et limité dans sa durée,

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Conformément à l'article 8, l'Arrangement est entré en vigueur le 1^{er} juillet 1961, un mois après la date à laquelle les trois Membres ci-après du Conseil de l'Europe l'avaient signé sans réserve de ratification ou, l'ayant signé avec une telle réserve, avaient déposé leur instrument de ratification :

<i>État</i>	<i>Date de signature ou de dépôt de l'instrument de ratification r)</i>
France	22 juin 1960
Suède	31 mai 1961 r)
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	9 mars 1961 r)

L'Arrangement est depuis entré en vigueur à l'égard du Danemark le 27 novembre 1961, un mois après le dépôt de l'instrument de ratification, effectué le 26 octobre 1961.

Pour le texte des réserves faites au moment de la ratification, voir p. 265 de ce volume.

Article 1

Broadcasting organisations constituted in the territory and under the laws of a Party to this Agreement or transmitting from such territory shall enjoy, in respect of all their television broadcasts :

1. in the territory of all Parties to this Agreement, the right to authorise or prohibit :

- (a) the re-broadcasting of such broadcasts ;
- (b) the diffusion of such broadcasts to the public by wire ;
- (c) the communication of such broadcasts to the public by means of any instrument for the transmission of signs, sounds or images ;
- (d) any fixation of such broadcasts or still photographs thereof, and any reproduction of such a fixation ; and
- (e) re-broadcasting, wire diffusion or public performance with the aid of the fixations or reproductions referred to in subparagraph (d) of this paragraph, except where the organisation in which the right vests has authorised the sale of the said fixations or reproductions to the public ;

2. in the territory of any other Party to this Agreement, the same protection as that other Party may extend to organisations constituted in its territory and under its laws or transmitting from its territory, where such protection is greater than that provided for in paragraph 1 above.

Article 2

1. Subject to paragraph 2 of Article 1, and Articles 13 and 14, the protection provided for in paragraph 1 of Article 1 shall continue until the end of the tenth calendar year following the year in which the first broadcast was made from the territory of a Party to this Agreement.

2. No Party to this Agreement shall be required, in pursuance of paragraph 2 of Article 1, to accord to the broadcasts of any broadcasting organisations constituted in the territory and under the laws of another Party to this Agreement or transmitting from the territory of another Party longer protection than that granted by the said other Party.

Article 3

1. Parties to this Agreement, by making a declaration as provided in Article 10, and in respect of their own territory, may :

- (a) withhold the protection provided for in sub-paragraph 1 (b) of Article 1 ;
- (b) withhold the protection provided for in sub-paragraph 1 (c) of Article 1, where the communication is not to a paying audience within the meaning of their domestic law ;

Article 1^{er}

Les organismes de radiodiffusion constitués sur le territoire d'une Partie à l'Arrangement en conformité de la loi de celle-ci ou effectuant des émissions sur un tel territoire jouissent, en ce qui concerne toutes leurs émissions de télévision :

1. sur le territoire de toutes les Parties à l'Arrangement, du droit d'autoriser ou d'interdire :

(a) la réémission de ces émissions ;

(b) la distribution au public de ces émissions par fil ;

(c) la communication au public de ces émissions par tout instrument transmetteur de signes, de sons ou d'images ;

(d) toute fixation de ces émissions ou de leurs images isolées et toute reproduction de cette fixation ; et

(e) la réémission, la distribution par fil ou la communication au public au moyen des fixations ou reproductions visées à la lettre (d) ci-dessus, sauf si l'organisme titulaire du droit a autorisé la vente au public de ces fixations ou reproductions ;

2. sur le territoire de toute autre Partie à l'Arrangement, de la même protection que cette autre Partie accorde aux organismes de radiodiffusion constitués sur son territoire, en conformité de sa loi ou effectuant des émissions sur son territoire, lorsque cette protection est plus large que celle prévue au chiffre 1 ci-dessus.

Article 2

1. Sous réserve de l'application des dispositions du chiffre 2 de l'article 1^{er}, et des articles 13 et 14, la protection prévue au chiffre 1 de l'article 1^{er} prendra fin à l'expiration de la dixième année civile qui suit celle au cours de laquelle la première émission a été effectuée sur le territoire d'une Partie à l'Arrangement.

2. Aucune Partie à l'Arrangement n'est tenue, en vertu des dispositions du chiffre 2 de l'article 1^{er}, d'accorder aux émissions des organismes de radiodiffusion constitués sur le territoire d'une autre Partie à l'Arrangement en conformité de la loi de celle-ci ou effectuant des émissions sur le territoire de cette même Partie, une protection plus longue que celle accordée par cette autre Partie.

Article 3

1. Les Parties à l'Arrangement ont la faculté, moyennant la déclaration prévue à l'article 10, et en ce qui concerne leur territoire :

(a) d'exclure la protection prévue au chiffre 1, lettre (b), de l'article 1^{er} ;

(b) d'exclure la protection prévue au chiffre 1, lettre (c), de l'article 1^{er}, lorsque la communication au public n'est pas faite contre paiement au sens de leur loi interne ;

(c) withhold the protection provided for in sub-paragraph 1 (d) of Article 1, where the fixation or reproduction of the fixation is made for private use, or solely for educational purposes ;

(d) withhold the protection provided for in sub-paragraphs 1 (d) and (e) of Article 1, in respect of still photographs or reproductions of such photographs ;

(e) withhold the protection provided for in this Agreement from television broadcasts by broadcasting organisations constituted in their territory and under their laws or transmitting from such territory, where such broadcasts enjoy protection under their domestic law ;

(f) restrict the operation of this Agreement to broadcasting organisations constituted in the territory and under the laws of a Party to this Agreement and also transmitting from the territory of such Party ;

2. It shall be open to the aforesaid Parties, in respect of their own territory, to provide exceptions to the protection of television broadcasts :

(a) for the purpose of reporting current events, in respect of the re-broadcasting, fixation or reproduction of the fixation, wire diffusion or public performance of short extracts from a broadcast which itself constitutes the whole or part of the event in question ;

(b) in respect of the making of ephemeral fixations of television broadcasts by a broadcasting organisation by means of its own facilities and for its own broadcasts.

3. The aforesaid Parties may, in respect of their own territory, provide for a body with jurisdiction over cases where the right of communication to the public referred to in sub-paragraph 1 (c) of Article 1 has been unreasonably refused, or granted on unreasonable terms, by the broadcasting organisation in which the said right vests.

Article 4

1. Fixations of a broadcast in which protection under this Agreement subsists, or still photographs thereof, as well as reproductions of such photographs, made in a territory to which this Agreement does not apply and imported into the territory of a Party to this Agreement where they would be unlawful without the consent of the broadcasting organisation in which the right vests, shall be liable to seizure in the latter territory.

2. The provisions of the last preceding paragraph shall apply to the importation into the territory of a Party to this Agreement of still photographs of a broadcast in which protection under this Agreement subsists and of reproductions of such photographs, where such photographs or reproductions are made in the territory of another Party to this Agreement by virtue of sub-paragraph 1 (d) of Article 3.

3. Seizure shall be effected in accordance with the domestic law of each Party to this Agreement.

(c) d'exclure la protection prévue au chiffre 1, lettre (d), de l'article 1^{er}, lorsqu'il y a fixation ou reproduction de cette fixation pour un usage privé ou dans le seul but d'enseignement ;

(d) d'exclure la protection prévue au chiffre 1, lettres (d) et (e), de l'article 1^{er}, lorsqu'il y a fixation d'images isolées ou reproduction d'une telle fixation ;

(e) d'exclure de la protection prévue par l'Arrangement les émissions de télévision des organismes de radiodiffusion constitués sur leur territoire en conformité de leur loi ou effectuant des émissions sur ce territoire, lorsque ces émissions bénéficient d'une protection selon leur loi interne ;

(f) de limiter l'application de l'Arrangement aux organismes de radiodiffusion qui, constitués sur le territoire d'une Partie à l'Arrangement en conformité de la loi de celle-ci, effectuent des émissions sur le territoire de cette Partie.

2. Les mêmes Parties ont la faculté de prévoir, en ce qui concerne leur territoire, des exceptions à la protection des émissions de télévision :

(a) lorsque, à l'occasion du compte rendu d'un événement d'actualité, il y a réémission, fixation ou reproduction de la fixation, distribution par fil ou communication au public de courts fragments d'une émission constituant elle-même tout ou partie de cet événement ;

(b) lorsqu'il y a fixation éphémère d'émissions de télévision réalisée par un organisme de radiodiffusion par ses propres moyens et pour ses émissions.

3. Les mêmes Parties ont la faculté, en ce qui concerne leur territoire, de désigner un organe qui pourra être saisi des cas où le droit de communication au public visé au chiffre 1, lettre (c), de l'article 1^{er}, aura été refusé arbitrairement ou accordé à des conditions excessives par l'organisme de radiodiffusion titulaire de ce droit.

Article 4

1. Les fixations d'une émission protégée par l'Arrangement ou d'une image isolée de celle-ci, ainsi que les reproductions de ces fixations, réalisées sur un territoire auquel l'Arrangement ne s'applique pas et importées dans le territoire d'une Partie à l'Arrangement sur lequel elles seraient illicites sans l'autorisation de l'organisme de radiodiffusion titulaire du droit, pourront y être saisies.

2. La disposition de l'alinéa précédent est applicable à l'importation dans le territoire d'une Partie à l'Arrangement de fixations de l'image isolée d'une émission protégée par l'Arrangement ainsi que de reproductions de ces fixations, lorsqu'elles sont réalisées sur le territoire d'une autre Partie à l'Arrangement en vertu des dispositions de l'alinéa 1, lettre (d), de l'article 3.

3. La saisie a lieu conformément à la loi interne de chaque Partie à l'Arrangement.

4. No Party to this Agreement shall be required to provide protection in respect of still photographs, or the reproduction of such photographs, of broadcasts made by a broadcasting organisation constituted in the territory and under the laws of another Party to this Agreement or transmitting from such territory, if the said other Party has availed itself of the reservation provided for in sub-paragraph 1 (d) of Article 3.

Article 5

The protection afforded by this Agreement shall apply both in relation to the visual element and in relation to the sound element of a television broadcast. It shall not affect the sound element when broadcast separately.

Article 6

1. The protection provided for in Article 1 shall not affect any rights in respect of a television broadcast that may accrue to third parties, such as authors, performers, film makers, manufacturers of phonographic records or organisers of entertainments.

2. It shall likewise be without prejudice to any protection of television broadcasts that may be accorded apart from this Agreement.

Article 7

1. This Agreement shall be open to signature by the Members of the Council of Europe, who may become Parties to it either by

(a) signature without reservation in respect of ratification ; or

(b) signature with reservation in respect of ratification, followed by the deposit of an instrument of ratification.

2. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which three Members of the Council of Europe shall, in accordance with Article 7 thereof, have signed it without reservation in respect of ratification or shall have ratified it.

2. In the case of any Member of the Council of Europe who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification or who shall ratify it, the Agreement shall enter into force one month after the date of such signature or deposit of the instrument of ratification.

4. Aucune Partie à l'Arrangement n'est tenue de prévoir une protection contre la fixation d'images isolées, ni la reproduction de cette fixation, des émissions d'un organisme de radiodiffusion constitué sur le territoire d'une autre Partie à l'Arrangement en conformité de la loi de celle-ci ou effectuant des émissions sur un tel territoire, lorsque cette autre Partie a fait usage de la réserve prévue à l'alinéa 1, lettre (d), de l'article 3.

Article 5

La protection prévue par l'Arrangement s'applique à l'émission de télévision, à la fois dans son élément visuel et dans son élément sonore. Elle ne vise pas l'élément sonore diffusé séparément.

Article 6

1. La protection prévue à l'article 1^{er} n'affecte aucun des droits pouvant exister au regard d'une émission de télévision au profit de tiers, notamment ceux des auteurs, artistes exécutants ou interprètes, des producteurs de films ou de phonogrammes et des organisateurs de spectacles.

2. Elle laisse également intacte la protection des émissions de télévision résultant d'autres sources de droit.

Article 7

1. L'Arrangement est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe, qui peuvent y devenir Parties :

(a) par la signature sans réserve de ratification ; ou

(b) par la signature sous réserve de ratification suivie du dépôt d'un instrument de ratification.

2. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 8

1. L'Arrangement entrera en vigueur un mois après la date à laquelle trois Membres du Conseil de l'Europe auront, conformément aux dispositions de l'article 7, signé l'Arrangement sans réserve de ratification ou l'auront ratifié.

2. Pour tout Membre qui, ultérieurement, signera l'Arrangement sans réserve de ratification ou le ratifiera, l'Arrangement entrera en vigueur un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification.

Article 9

1. After this Agreement has come into force, any European Government which is not a Member of the Council of Europe or any non-European Government having political ties with a Member of the Council of Europe may accede to it, subject to the prior approval of the Committee of Ministers of the Council of Europe.
2. Such accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe and shall take effect one month after the date of deposit.

Article 10

Signature, ratification or accession shall imply full acceptance of all the provisions of this Agreement ; provided always that any country may declare, at the time of signature or of deposit of its instrument of ratification or accession, that it intends to avail itself of one or more of the options in paragraph 1 of Article 3 above.

Article 11

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify Members of the Council, the Governments of any countries which may have acceded to this Agreement and the Director of the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works :

- (a) of any signatures, together with any reservations as to ratification, of the deposit of instruments of ratification and of the date of entry into force of this Agreement ;
- (b) of the deposit of any instruments of accession in accordance with Article 9 ;
- (c) of any declaration or notification received in accordance with Articles 12, 13 or 14 ;
- (d) of any decision of the Committee of Ministers taken in pursuance of paragraph 2 of Article 13.

Article 12

1. This Agreement shall apply to the metropolitan territories of the Parties.
2. Any Party may, at the time of signature, of the deposit of its instrument of ratification or accession, or at any later date, declare by notice addressed to the Secretary-General of the Council of Europe that this Agreement shall extend to any or all of the territories for whose international relations it is responsible.
3. Any Government which has made a declaration under paragraph 2 of this Article extending this Agreement to any territory for whose international relations it is

Article 9

1. Après l'entrée en vigueur de l'Arrangement, tout gouvernement européen non Membre du Conseil de l'Europe ou tout gouvernement d'un pays non européen ayant des liens politiques avec un Membre du Conseil pourra y adhérer avec l'accord préalable du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet un mois après la date du dépôt.

Article 10

La signature, la ratification ou l'adhésion emportera de plein droit l'acceptation de toutes les dispositions de l'Arrangement. Chaque Partie devra spécifier, au moment de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, quelles sont les réserves prévues à l'alinéa 1 de l'article 3 dont elle entend faire usage.

Article 11

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil, aux gouvernements des pays qui auront adhéré à l'Arrangement ainsi qu'au Directeur du Bureau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques :

(a) toute signature avec les réserves éventuelles de ratification, le dépôt de tout instrument de ratification et la date de l'entrée en vigueur de l'Arrangement ;

(b) le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application des dispositions de l'article 9 ;

(c) toute déclaration et toute notification reçues en application des dispositions des articles 12, 13 ou 14 ;

(d) toute décision du Comité des Ministres intervenue en application de l'alinéa 2 de l'article 13.

Article 12

1. L'Arrangement s'applique aux territoires métropolitains des Parties.

2. Toute Partie peut, au moment de la signature, du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, que l'Arrangement s'appliquera à l'ensemble ou à l'un des territoires dont elle assure les relations internationales.

3. Tout gouvernement qui, en vertu de l'alinéa 2 du présent article, aura fait une déclaration étendant l'application de l'Arrangement à un territoire dont il assure

responsible may denounce the Agreement separately in respect of that territory in accordance with Article 14 thereof.

Article 13

1. This Agreement shall cease to be effective, except in regard to fixations already made, at such time as a Convention on "neighbouring rights", including the protection of television broadcasts and open to European countries, amongst others, shall have entered into force for at least a majority of the Members of the Council of Europe that are themselves Parties to the Agreement.
2. The Committee of Ministers of the Council of Europe shall at the appropriate time declare that the conditions laid down in the preceding paragraph have been fulfilled, thereby entailing the termination of this Agreement.

Article 14

Any Contracting Party may denounce this Agreement by giving one year's notice to that effect to the Secretary-General of the Council of Europe.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Strasbourg, this 22nd day of June, 1960, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the signatory and acceding Governments and to the Director of the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works.

les relations internationales, peut dénoncer l'Arrangement séparément pour ce territoire, conformément à l'article 14 ci-dessous.

Article 13

1. L'Arrangement cessera de déployer ses effets, excepté en ce qui concerne les fixations déjà réalisées, lorsqu'une convention sur les droits dits « voisins », comportant une protection des émissions de télévision et ouverte, entre autres, aux pays européens, sera entrée en vigueur à l'égard d'au moins la majorité des Membres du Conseil de l'Europe et Parties à l'Arrangement.
2. Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe constatera en temps voulu l'accomplissement des conditions prévues à l'alinéa précédent pour la cessation des effets de l'Arrangement.

Article 14

Toute Partie pourra mettre fin, en ce qui la concerne, à l'Arrangement en donnant un préavis d'un an notifié à cet effet au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Arrangement.

FAIT à Strasbourg, le 22 juin 1960, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et adhérents, ainsi qu'au Directeur du Bureau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques.

For the Government
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

with reservation in respect of ratification:

sous réserve de ratification:

Strasbourg, le 13 septembre 1960

Jean SALMON

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

with reservation in respect of ratification:

sous réserve de ratification:

V. U. HAMMERSHAIMB

For the Government
of the French Republic :

Pour le Gouvernement
de la République française :

LECOMPTE BOINET

For the Government
of the Federal Republic of Germany :¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne¹ :

with reservation in respect of ratification:

sous réserve de ratification:

Strasbourg, le 11 juillet 1960

A. REIFFERSCHEIDT

¹ Declaration made by the Government of the Federal Republic of Germany at the time of signature :

[TRANSLATION* — TRADUCTION**]

The Federal Republic of Germany cannot ratify the Agreement before the revision of German Law on Copyright has been completed. On ratification the Federal Republic of Germany will avail itself of some of the reservations provided for in article 3 of the Agreement.

* Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

** Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

¹ Déclaration faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au moment de la signature :

« La République fédérale d'Allemagne pourra seulement ratifier l'Arrangement lorsque la réforme du droit d'auteur allemand sera terminée. De plus, lors de la ratification, la République fédérale fera usage de quelques-unes des réserves prévues à l'article 3 de l'Arrangement. »

For the Government
of the Kingdom of Greece :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

with reservation in respect of ratification:

sous réserve de ratification:

N. CAMBALOURIS

For the Government
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland :

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

with reservation in respect of ratification:

sous réserve de ratification:

Thomas WOODS

For the Government
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

with reservation in respect of ratification:

sous réserve de ratification:

BOMBASSEI DE VETTOR

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

with reservation in respect of ratification:

sous réserve de ratification:

Strasbourg, le 13 septembre 1960

Pierre WURTH

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :¹

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas¹ :

*sous réserve de ratification*²

Strasbourg, le 7 octobre 1964

W. J. D. PHILIPSE

For the Government
of the Kingdom of Norway :³

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège³ :

*with reservation in respect of ratification*²

Strasbourg, 29th June 1965

Ole ALGARD

¹ Declaration made by the Government of the Netherlands at the time of signature :

[TRANSLATION* — TRADUCTION**]

Signature affixed subject to the reservations referred to in Article 3, paragraph 1, subparagraphs (a), (b) and (c) formulated in the manner specified in Article 10 of the Agreement ;

The Government of the Kingdom of the Netherlands interprets the word "signature" in the first line of Article 10 as meaning only the signature, without any reservation in respect of ratification ;

In their application to the Kingdom of the Netherlands, the words "metropolitan territories" in Article 12, paragraph 1 of the Agreement no longer have their original sense but shall be deemed to signify "European Territory" in view of the equality existing in public law between the Netherlands, Surinam and the Netherlands Antilles.

* Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

** Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

² With reservation in respect of ratification.

³ Declaration made by the Government of Norway at the time of signature :

"The Norwegian Government intends to avail itself of the reservations provided in subparagraphs (b) and (c) of paragraph 1 of Article 3 of the said Agreement."

¹ Déclaration faite par le Gouvernement néerlandais au moment de la signature :

« ... La signature est faite sous les réserves prévues aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 1^{er} de l'article 3 et formulées conformément aux dispositions de l'article 10 de l'Arrangement ;

« Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas interprète le mot « signature » figurant à la première ligne de l'article 10 comme désignant uniquement la signature sans réserve de ratification ;

« En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'expression « territoires métropolitains », mentionnée à l'article 12, paragraphe 1^{er} de l'Arrangement, perd son sens initial et sera considérée comme signifiant « territoire européen » vu l'égalité qui existe au point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles néerlandaises. »

² Sous réserve de ratification.

³ Déclaration faite par le Gouvernement norvégien au moment de la signature :

[TRANSLATION* — TRADUCTION**]

Le Gouvernement norvégien entend faire usage des réserves prévues au paragraphe 1, alinéas b) et c), de l'article 3 dudit Arrangement.

* Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

** Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

For the Government of the Kingdom of Sweden :	Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :
<i>with reservation in respect of ratification:</i>	<i>sous réserve de ratification :</i>
Strasbourg, le 3 août 1960	

Sture PETREN

For the Government of the Turkish Republic :	Pour le Gouvernement de la République turque :
<i>with reservation in respect of ratification:</i>	<i>sous réserve de ratification:</i>

M. BOROVALI

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland : ¹	Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande- Bretagne et d'Irlande du Nord ¹ :
<i>with reservation in respect of ratification:</i>	<i>sous réserve de ratification:</i>

[TRADUCTION* — TRANSLATION**]

Her Majesty's Government understand the word "signature" in the first line of Article 10 to refer only to signature without reservation as to ratification.

Le Gouvernement de Sa Majesté interprète le mot « signature » figurant à la première ligne de l'article 10 comme désignant uniquement la signature sans réserve de ratification.

Strasbourg, 13th July 1960

John PECK

¹ Second declaration made by the Government of the United Kingdom at the time of signature (letter from the Permanent Representative to the Council of Europe dated 13th July 1960) :

"On signing the European Agreement on the Protection of Television Broadcasts on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to state that Her Majesty's Government, in accordance with the provisions of Article 10 of the said Agreement, intend at the time of depositing their instrument of ratification to avail themselves of one or more of the options provided for in paragraph 1 of Article 3 of the Agreement."

¹ Deuxième déclaration faite par le Gouvernement britannique au moment de la signature (lettre du Représentant permanent auprès du Conseil de l'Europe, en date du 13 juillet 1960) :

[TRADUCTION* — TRANSLATION**]

En signant l'Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de déclarer que, conformément aux dispositions de l'article 10 de cet Arrangement, le Gouvernement de Sa Majesté entend faire usage, au moment du dépôt de son instrument de ratification, de l'une ou de plusieurs des réserves prévues à l'alinéa 1 de l'article 3 dudit instrument.

* Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

** Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

RESERVATIONS MADE UPON RATIFICATION

DENMARK

Letter dated 3rd November 1961 from the Government of Denmark to the Secretary-General of the Council of Europe:

"... On October 26, 1961, I placed in your hands the instrument of ratification of the European Agreement on the Protection of Television Broadcasts.

"The Danish Government feel that certain reservations should be taken in connection with the ratification of the said Agreement before it enters into force one month after the date of deposit.

"Consequently, I now have the honour to inform you that the Danish ratification is subject to the following reservations provided for in sub-paragraphs (b), (c) and (f) of paragraph 1 of Article 3 and made in accordance with the provisions of Article 10 of the said Agreement :

- "(1) The Danish Government withhold the protection provided for in sub-paragraph (c) of paragraph 1 of Article 1 of the said Agreement where the communication is not to a paying audience within the meaning of the domestic law of Denmark ;
- "(2) The Danish Government withhold the protection provided for in sub-paragraph (d) of paragraph 1 of Article 1 of the said Agreement where the fixation or reproduction of the fixation is made for private use or solely for educational purposes ;
- "(3) The Danish Government restrict the operation of the said Agreement to broadcasting organisations constituted in the territory and under the laws of a Party to the said Agreement and also transmitting from the territory of such Party."

SWEDEN

Extract from the Minutes of deposit of the instrument of ratification, dated 31st May 1961:

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

...

(a) this ratification shall take effect as from 1st July 1961.

(b) in accordance with Article 10 of this Agreement, the Swedish Government has availed itself of reservations (b) (c) and (f) provided for in paragraph 1 of Article 3.

¹ Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

² Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

RÉSERVES FAITES AU MOMENT DE LA RATIFICATION

DANEMARK

Lettre en date du 3 novembre 1961, adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe par le Gouvernement danois:

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

... Le 26 octobre 1961, j'ai déposé entre vos mains l'instrument de ratification de l'Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision.

Le Gouvernement du Danemark croit devoir formuler certaines réserves à l'occasion de la ratification dudit Arrangement, avant qu'il n'entre en vigueur un mois après la date du dépôt.

En conséquence, j'ai l'honneur de vous informer que la ratification du Danemark est soumise aux réserves suivantes, prévues aux alinéas *b)*, *c)* et *f)* du paragraphe 1 de l'article 3, et faites conformément aux dispositions de l'article 10 dudit Arrangement :

- (1) Le Gouvernement du Danemark exclut la protection prévue au chiffre 1, lettre *c)*, de l'article 1^{er} dudit Arrangement, lorsque la communication au public n'est pas faite contre paiement au sens de la loi interne danoise ;
- (2) Le Gouvernement du Danemark exclut la protection prévue au chiffre 1, lettre *d)*, de l'article 1^{er} dudit Arrangement, lorsqu'il y a fixation ou reproduction de cette fixation pour un usage privé ou dans le seul but d'enseignement ;
- (3) Le Gouvernement du Danemark limite l'application dudit Arrangement aux organismes de radiodiffusion qui, constitués sur le territoire d'une Partie à l'Arrangement en conformité de la loi de celle-ci, effectuent des émissions sur le territoire de cette Partie.

SUÈDE

Extrait du procès-verbal de dépôt du 31 mai 1961 de l'instrument de ratification:

...

« *a)* ledit dépôt doit prendre effet le 1^{er} juillet 1961 ;

« *b)* conformément à l'article 10 dudit Arrangement, le Gouvernement suédois fait usage des réserves *b)*, *c)* et *f)* prévues au paragraphe 1^{er} de l'article 3. »

¹ Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

² Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Reservations contained in the Instrument of ratification:

“... the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, having considered the Agreement aforesaid, hereby confirm and ratify the same and undertake to perform and carry out all the stipulations therein contained, subject to the following reservations provided for in sub-paragraphs (a), (b), (c), (d) and (f) of paragraph 1 of Article 3 and made in accordance with the provisions of Article 10 of the said Agreement :

- “(1) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland withhold the protection provided for in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 1 of the said Agreement ;
- “(2) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland withhold the protection provided for in sub-paragraph (c) of paragraph 1 of Article 1 of the said Agreement, where the communication is not to a paying audience within the meaning of the domestic law of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ;
- “(3) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland withhold the protection provided for in sub-paragraph (d) of paragraph 1 of Article 1 of the said Agreement, where the fixation or reproduction of the fixation is made for private use or solely for educational purposes ;
- “(4) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland withhold the protection provided for in sub-paragraphs (d) and (e) of paragraph 1 of Article 1 of the said Agreement, in respect of still photographs or reproductions of such photographs ;
- “(5) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland restrict the operation of the said Agreement to broadcasting organisations constituted in the territory and under the laws of a Party to the said Agreement and also transmitting from the territory of such Party.”

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Réserves incorporées à l'instrument de ratification:

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

... Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ayant examiné l'Arrangement précité, confirme et ratifie ledit Arrangement et s'engage à en observer et exécuter toutes les stipulations, sauf les réserves ci-après prévues aux alinéas *a)*, *b)*, *c)*, *d)* et *f)* du paragraphe 1^{er} de l'article 3 et formulées conformément aux dispositions de l'article 10 de l'Arrangement :

- 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord exclut la protection prévue au chiffre 1, lettre *b)*, de l'article 1^{er} dudit Arrangement ;
- 2) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord exclut la protection prévue au chiffre 1, lettre *c)*, de l'article 1^{er} dudit Arrangement, lorsque la communication au public n'est pas faite contre paiement au sens de la loi interne du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ;
- 3) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord exclut la protection prévue au chiffre 1, lettre *d)*, de l'article 1^{er} dudit Arrangement, lorsqu'il y a fixation ou reproduction de cette fixation pour un usage privé ou dans le seul but d'enseignement ;
- 4) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord exclut la protection prévue au chiffre 1, lettre *d)* et *e)*, de l'article 1^{er} dudit Arrangement, lorsqu'il y a fixation d'images isolées ou reproduction d'une telle fixation ;
- 5) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord limite l'application dudit Arrangement aux organismes de radiodiffusion qui, constitués sur le territoire d'une Partie à l'Arrangement en conformité de la loi de celle-ci, effectuent des émissions sur le territoire de cette Partie.

¹ Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

² Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

PROTOCOL¹ TO THE EUROPEAN AGREEMENT OF 22 JUNE 1960² ON THE PROTECTION OF TELEVISION BROADCASTS. DONE AT STRASBOURG, ON 22 JANUARY 1965

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering the desirability of amending the European Agreement on the Protection of Television Broadcasts, signed at Strasbourg on 22nd June 1960,² hereinafter referred to as "the Agreement";

Considering that the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations, signed in Rome on 26th October 1961,³ entered into force on 18th May 1964,

Have agreed as follows :

Article 1

1. Paragraph 1 of Article 2 of the Agreement shall be amended as follows :

"Subject to paragraph 2 of Article 1, and Articles 13 and 14, the protection provided for in paragraph 1 of Article 1 shall last not less than a period of twenty years from the end of the year in which the broadcast took place."

2. Paragraph 2 of Article 2 of the Agreement shall be deleted.

Article 2

1. Sub-paragraph 1 (a) of Article 3 of the Agreement shall be amended as follows :

"(a) withhold the protection provided for in sub-paragraph 1 (b) of Article 1 as regards broadcasting organisations constituted in their territory or transmitting from such territory, and restrict the exercise of such protection, as regards broadcasts by broadcasting organisations constituted in the territory of another Party to this Agreement or transmitting from such territory, to a percentage of

¹ In accordance with its article 4 (2), the Protocol came into force on 24 March 1965, one month after the date on which all the Parties to the European Agreement on the protection of television broadcasts (see p. 248 of this volume) had signed it without reservation in respect of ratification, on the dates indicated :

Denmark	22 January 1965
France	22 January 1965
Sweden	22 January 1965
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	23 February 1965

² See p. 248 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 496, p. 43, and Vol. 540.

PROCOLE¹ À L'ARRANGEMENT EUROPÉEN DU 22 JUIN
1960² POUR LA PROTECTION DES ÉMISSIONS DE TÉLÉ-
VISION. FAIT À STRASBOURG, LE 22 JANVIER 1965

Les États membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole,

Considérant l'opportunité de modifier l'Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision, signé à Strasbourg le 22 juin 1960³, ci-après dénommé « l'Arrangement » ;

Considérant que la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, signée à Rome le 26 octobre 1961³, est entrée en vigueur le 18 mai 1964,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

1. Le chiffre 1 de l'article 2 de l'Arrangement est modifié comme suit :

« Sous réserve de l'application des dispositions du chiffre 2 de l'article 1^{er}, et des articles 13 et 14, la durée de la protection prévue au chiffre 1 de l'article 1^{er} ne pourra pas être inférieure à une période de vingt années à compter de la fin de l'année où l'émission a eu lieu. »

2. Le chiffre 2 de l'article 2 de l'Arrangement est supprimé.

Article 2

1. Le chiffre 1, lettre (a), de l'article 3 de l'Arrangement est modifié comme suit :

« (a) d'exclure la protection prévue au chiffre 1, lettre (b), de l'article 1^{er} en ce qui concerne les organismes de radiodiffusion constitués sur leur territoire ou effectuant des émissions sur un tel territoire, et de limiter l'exercice de cette protection, en ce qui concerne les émissions des organismes de radiodiffusion constitués sur le territoire d'une autre Partie à l'Arrangement ou effectuant des

¹ Conformément au paragraphe 2 de son article 4, le Protocole est entré en vigueur le 24 mars 1965, un mois après la date à laquelle toutes les Parties à l'Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision (voir p. 249 de ce volume) l'avaient signé sans réserve de ratification ; les signatures ont eu lieu aux dates ci-après :

Danemark	22 janvier 1965
France	22 janvier 1965
Suède	22 janvier 1965
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	23 février 1965

² Voir p. 249 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43, et vol. 540.

the transmissions by such organisations, which shall not be less than 50% of the average weekly duration of the broadcasts of each of these organisations.”

2. Sub-paragraph 1 (e) of Article 3 of the Agreement shall be amended as follows :

“(e) without prejudice to sub-paragraph 1 (a) of this Article, withhold all protection provided for in this Agreement from television broadcasts by broadcasting organisations constituted in their territory and under their laws or transmitting from such territory, where such broadcasts enjoy protection under their domestic law.”
3. Paragraph 3 of Article 3 of the Agreement shall be amended as follows :

“3. The aforesaid Parties may, in respect of their own territory, provide for a body with jurisdiction over cases where the right of diffusion to the public by wire referred to in sub-paragraph 1 (b) of Article 1, or the right of communication to the public referred to in sub-paragraph 1 (c) of Article 1, has been unreasonably refused or granted on unreasonable terms by the broadcasting organisation in which the said right vests.”
4. Any State which in accordance with Article 10 of the Agreement has, before the entry into force of this Protocol, availed itself of the option in sub-paragraph 1 (a) of Article 3 of the Agreement may, notwithstanding anything in paragraph 1 of the present Article, maintain the application of such option.

Article 3

Article 13 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following :

“1. This Agreement shall remain in force indefinitely.

“2. Nevertheless, as from 1st January 1975, no State may remain or become a Party to this Agreement unless it is also a Party to the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations signed in Rome on 26th October 1961.”

Article 4

1. The Governments signatory to the Agreement and the Governments having acceded thereto may become Parties to this Protocol by the procedure laid down in Article 7 or Article 9 of the Agreement, according to whether they are member States of the Council of Europe or not.
2. This Protocol shall enter into force one month after the date on which all the Parties to the Agreement have signed this Protocol without reservation in respect of ratification, or deposited their instrument of ratification or accession in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

émissions sur un tel territoire, à un pourcentage des émissions de ces organismes, ce pourcentage ne pouvant pas être inférieur à 50% de la durée moyenne hebdomadaire des émissions de chacun de ces organismes. »

2. Le chiffre 1, lettre (e), de l'article 3 de l'Arrangement est modifié comme suit :
« (e) Sans préjudice des dispositions du chiffre 1, lettre (a), du présent article, d'exclure de toute protection prévue par l'Arrangement les émissions de télévision des organismes de radiodiffusion constitués sur leur territoire en conformité de leur loi ou effectuant des émissions sur ce territoire, lorsque ces émissions bénéficient d'une protection selon leur loi interne. »
3. Le chiffre 3 de l'article 3 de l'Arrangement est modifié comme suit :
« 3. Les mêmes Parties ont la faculté, en ce qui concerne leur territoire, de désigner un organe qui pourra être saisi des cas où le droit de distribution au public par fil visé au chiffre 1, lettre (b), de l'article 1^{er}, ou le droit de communication au public visé au chiffre 1, lettre (c), de l'article 1^{er}, aura été refusé arbitrairement ou accordé à des conditions excessives par l'organisme de radiodiffusion titulaire de ce droit. »
4. Tout État qui, conformément à l'article 10 de l'Arrangement, a fait usage, avant l'entrée en vigueur de ce Protocole, de la réserve prévue au chiffre 1, lettre (a), de l'article 3 de l'Arrangement, peut, nonobstant les dispositions du chiffre 1 du présent article, maintenir l'application d'une telle réserve.

Article 3

L'article 13 de l'Arrangement est supprimé et remplacé par le texte suivant :

- « 1. Le présent Arrangement demeurera en vigueur sans limitation de durée.
- « 2. Toutefois, à partir du 1^{er} janvier 1975, aucun État ne pourra demeurer ou devenir Partie au présent Arrangement à moins d'être également Partie à la Convention internationale sur la protection des artistes, interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, signée à Rome le 26 octobre 1961. »

Article 4

1. Les Gouvernements signataires de l'Arrangement et les Gouvernements qui auront adhéré à celui-ci pourront devenir Parties au présent Protocole en suivant la procédure prévue par l'article 7 ou l'article 9 de l'Arrangement, selon qu'il s'agit d'États membres du Conseil de l'Europe ou d'autres États.
2. Le présent Protocole entrera en vigueur un mois après la date à laquelle toutes les Parties à l'Arrangement auront signé le présent Protocole sans réserve de ratification, ou déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, suivant les dispositions du chiffre précédent.

3. As from the date on which this Protocol enters into force, no State may become a Party to the Agreement without becoming also a Party to this Protocol.

Article 5

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify member States of the Council, other States Parties to the Agreement, and the Director of the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works of any signature of this Protocol, together with any reservations as to ratification, and of the deposit of any instrument of ratification of the Protocol or of accession to it, and of the date referred to in paragraph 2 of Article 4 of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Strasbourg, this 22nd day of January 1965 in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

3. À partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, les États ne pourront devenir Parties à l'Arrangement qu'en devenant également Parties au présent Protocole.

Article 5

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux États membres du Conseil, aux autres États Parties à l'Arrangement ainsi qu'au Directeur du Bureau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, toute signature du présent Protocole, avec réserve éventuelle de ratification, et le dépôt de tout instrument de ratification du Protocole ou, le cas échéant, d'adhésion à celui-ci, et la date prévue au chiffre 2 de l'article 4 du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Strasbourg, le 22 janvier 1965 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des États signataires et adhérents.

For the Government
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

For the Government
of the Kingdom of Belgium :
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Strasbourg, le 2 février 1965

Louis COUVREUR

For the Government
of the Republic of Cyprus :

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

Mogens WARBERG

For the Government
of the French Republic :

Pour le Gouvernement
de la République française :

C. H. BONFILS

For the Government
of the Federal Republic of Germany :
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Felician PRILL

For the Government
of the Kingdom of Greece :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

For the Government
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland :

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg :
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Jean WAGNER

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

For the Government
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

*with reservation in respect of ratification or acceptance*¹

Strasbourg, 29th June 1965

Ole ALGARD

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

Sten LINDH

For the Government
of the Swiss Confederation :

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

For the Government
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

Strasbourg, 23rd February 1965

I. F. PORTER

¹ Sous réserve de ratification ou d'acceptation.

No. 7952

AUSTRIA
and
BELGIUM, LUXEMBOURG and NETHERLANDS

Agreement concerning the residence of refugees within the meaning of the Convention relating to the Status of Refugees with schedule and annex (Geneva Convention of 28 July 1951). Signed at Vienna, on 15 February 1965

Official texts: German, French and Dutch.

Registered by Austria on 28 September 1965.

AUTRICHE
et
BELGIQUE, LUXEMBOURG et PAYS-BAS

Accord concernant le séjour des réfugiés au sens de la Convention relative au statut des réfugiés et annexes (Convention de Genève du 28 juillet 1951). Signé à Vienne, le 15 février 1965

Textes officiels allemand, français et néerlandais.

Enregistré par l'Autriche le 28 septembre 1965.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7952. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH EINERSEITS UND DEN REGIERUNGEN DES KÖNIGREICHES BELGIEN, DES GROSSHERZOGTUMS LUXEMBURG UND DES KÖNIGREICHES DER NIEDERLANDE ANDERERSEITS BETREFFEND DEN AUFENTHALT VON FLÜCHTLINGEN IM SINNE DER KONVENTION ÜBER DIE RECHTSSTELLUNG DER FLÜCHTLINGE SAMT ANHÄNGEN (GENFER KONVENTION VOM 28. JULI 1951)

In der Absicht, bestimmte Fragen bezüglich der Reisedokumente und des Aufenthaltes von Flüchtlingen im Sinne der Konvention über die Rechtsstellung der Flüchtlinge samt Anhängen (Genfer Konvention vom 28. Juli 1951) im Interesse dieser Flüchtlinge und in freundschaftlichem Geiste zu regeln, haben die Bundesregierung der Republik Österreich einerseits und die auf Grund des am 11. April 1960 zwischen ihnen geschlossenen Abkommens über die Verlegung der Personenkontrolle an die Außengrenzen des Beneluxgebietes gemeinsam vorgehenden Regierungen des Königreiches Belgien, des Großherzogtums Luxemburg und des Königreiches der Niederlande andererseits folgende Bestimmungen vereinbart :

Artikel 1

1. Die zuständigen Behörden der Republik Österreich werden dem Inhaber eines von den Behörden des Königreiches Belgien, des Großherzogtums Luxemburg oder des Königreiches der Niederlande gemäß Artikel 28 der Genfer Konvention vom 28. Juli 1951 ausgestellten Reisedokumentes gemäß Ziffer 11 des Anhanges zu dieser Konvention ein neues Reisedokument ausstellen, wenn sich der Flüchtling rechtmäßig

- a) über die Gültigkeitsdauer des Reisedokumentes hinaus, oder
- b) mindestens zwei Jahre ohne Unterbrechung im Gebiete der Republik Österreich aufgehalten hat.

N^o 7952. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, D'UNE PART, ET LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DE BELGIQUE, DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET DU ROYAUME DES PAYS-BAS, D'AUTRE PART, CONCERNANT LE SÉJOUR DES RÉFUGIÉS AU SENS DE LA CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS ET ANNEXES (CONVENTION DE GENÈVE DU 28 JUILLET 1951²). SIGNÉ À VIENNE, LE 15 FÉVRIER 1965

Dans l'intention de régler certaines questions relatives aux documents de voyage et au séjour des réfugiés au sens de la Convention relative au statut des réfugiés et annexes (Convention de Genève du 28 juillet 1951²) dans l'intérêt de ces réfugiés et dans un esprit amical, le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche, d'une part, et les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, agissant en commun en vertu de la Convention concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, conclue entre eux le 11 avril 1960³, d'autre part, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

1. Les autorités compétentes de la République d'Autriche établiront au titulaire d'un titre de voyage délivré par les autorités du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou du Royaume des Pays-Bas aux termes et aux conditions de l'article 28 de la Convention de Genève du 28 juillet 1951, un nouveau titre de voyage conformément au paragraphe 11 de l'annexe à cette Convention, si le réfugié a séjourné régulièrement sur le territoire de la République d'Autriche :

- a) au-delà de la durée de validité du titre de voyage, ou
- b) sans interruption pendant deux ans au moins.

¹ Entré en vigueur le premier jour du second mois après la date de la signature, soit le 1^{er} avril 1965, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 405, 410, 411, 413, 415, 418, 423, 424, 435, 437, 442, 443, 453, 454, 456, 463, 466, 471, 494, 495, 503, 511, 514, 520, 521 et 541.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 3.

2. Durch vorübergehende Abwesenheit bis zur Gesamtdauer von sechs Monaten gilt der Aufenthalt im Sinne der lit. b) des Absatzes 1 nicht als unterbrochen.

3. Zeiträume, während welcher der Flüchtling eine von einem Gericht verhängte Freiheitsstrafe zu verbüßen oder sich einer ärztlichen Behandlung in einer Krankenanstalt zu unterziehen hat, bleiben bei der Berechnung der Frist nach lit. b) des Absatzes 1 unberücksichtigt.

Artikel 2

1. Die zuständigen Behörden der Republik Österreich werden den Inhaber eines von einer österreichischen Behörde gemäß Artikel 28 der Genfer Konvention vom 28. Juli 1951 ausgestellten Reisedokumentes, der sich auf dem Gebiete des Königreiches Belgien, des Großherzogtums Luxemburg oder des Königreiches der Niederlande aufhält, wieder aufnehmen, sofern nicht die belgischen, luxemburgischen oder niederländischen Behörden die Verpflichtung haben, ihm auf Grund des nachstehenden Artikels 3 ein Reisedokument auszustellen. Der Antrag auf seine Wiederaufnahme ist innerhalb einer Frist von sechs Monaten nach Ablauf der Gültigkeitsdauer des Reisedokumentes oder innerhalb einer Frist von drei Monaten nach Verbüßung einer Freiheitsstrafe oder nach der Entlassung aus einer Krankenanstalt zu stellen.

2. Der Antrag auf Wiederaufnahme des Flüchtlings wird jeweils durch das belgische, luxemburgische oder niederländische Justizministerium direkt an das österreichische Bundesministerium für Inneres gerichtet.

Artikel 3

1. Die zuständigen Behörden des Königreiches Belgien, des Großherzogtums Luxemburg oder des Königreiches der Niederlande werden dem Inhaber eines von den Behörden der Republik Österreich gemäß Artikel 28 der Genfer Konvention vom 28. Juli 1951 ausgestellten Reisedokumentes gemäß Ziffer 11 des Anhanges zu dieser Konvention ein neues Reisedokument ausstellen, wenn sich der Flüchtling rechtmäßig

a) über die Gültigkeitsdauer des Reisedokumentes hinaus, oder

b) mindestens zwei Jahre ohne Unterbrechung

im Gebiete des Königreiches Belgien, des Großherzogtums Luxemburg oder des Königreiches der Niederlande aufgehalten hat.

2. Durch vorübergehende Abwesenheit bis zur Gesamtdauer von sechs Monaten gilt der Aufenthalt im Sinne der lit. b) des Absatzes 1 nicht als unterbrochen.

3. Zeiträume, während welcher der Flüchtling eine von einem Gericht verhängte Freiheitsstrafe zu verbüßen oder sich einer ärztlichen Behandlung in einer

2. Le séjour au sens du *littera b)* de l'alinéa 1) n'est pas considéré comme interrompu par des absences temporaires allant jusqu'à un total de six mois.

3. Les époques pendant lesquelles le réfugié doit purger une peine privative de liberté prononcée par un tribunal ou se soumettre à un traitement médical dans un établissement hospitalier ne sont pas prises en considération dans le calcul du délai visé au *littera b)* de l'alinéa 1) ci-dessus.

Article 2

1. Les autorités compétentes de la République d'Autriche reprendront le réfugié qui séjourne sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou du Royaume des Pays-Bas et auquel les autorités autrichiennes auront délivré un titre de voyage aux termes et aux conditions de l'article 28 de la Convention de Genève du 28 juillet 1951, pour autant que les autorités belges, luxembourgeoises ou néerlandaises n'aient pas l'obligation de lui délivrer un titre de voyage en vertu de l'article 3 ci-après. La demande de reprise doit être introduite dans un délai de six mois après l'expiration de la durée de validité du titre de voyage ou dans un délai de trois mois après l'expiration d'une peine privative de liberté ou de la sortie d'un établissement hospitalier.

2. La demande de reprise est adressée directement par le Ministère de la Justice belge, luxembourgeois ou néerlandais selon le cas au Ministère fédéral autrichien de l'Intérieur.

Article 3

1. Les autorités compétentes du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou du Royaume des Pays-Bas établiront au titulaire d'un titre de voyage délivré par les autorités de la République d'Autriche aux termes et aux conditions de l'article 28 de la Convention de Genève du 28 juillet 1951, un nouveau titre de voyage conformément au paragraphe 11 de l'annexe à cette Convention, si le réfugié a séjourné régulièrement sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou du Royaume des Pays-Bas :

- a) au-delà de la durée de validité du titre de voyage, ou
- b) sans interruption pendant deux ans au moins.

2. Le séjour au sens du *littera b)* de l'alinéa 1) n'est pas considéré comme interrompu par des absences temporaires allant jusqu'à un total de six mois.

3. Les époques pendant lesquelles le réfugié doit purger une peine privative de liberté prononcée par un tribunal ou se soumettre à un traitement médical dans un

Krankenanstalt zu unterziehen hat, bleiben bei der Berechnung der Frist nach lit. b) des Absatzes 1 unberücksichtigt.

Artikel 4

1. Die zuständigen Behörden des Königreiches Belgien, des Großherzogtums Luxemburg oder des Königreiches der Niederlande werden den Inhaber eines von den Behörden des betreffenden Staates gemäß Artikel 28 der Genfer Konvention vom 28. Juli 1951 ausgestellten Reisedokumentes, der sich auf dem Gebiete der Republik Österreich aufhält, wieder aufnehmen, sofern nicht die österreichischen Behörden die Verpflichtung haben, ihm auf Grund des vorstehenden Artikels 1 ein Reisedokument auszustellen. Der Antrag auf seine Wiederaufnahme ist innerhalb einer Frist von sechs Monaten nach Ablauf der Gültigkeitsdauer des Reisedokumentes oder innerhalb einer Frist von drei Monaten nach Verbüßung einer Freiheitsstrafe oder nach der Entlassung aus einer Krankenanstalt zu stellen.

2. Der Antrag auf Wiederaufnahme des Flüchtlings wird durch das österreichische Bundesministerium für Inneres direkt an das Justizministerium des betreffenden Vertragsstaates gerichtet.

Artikel 5

Falls die Behörde eines Vertragsstaates in einem Ausnahmefall gemäß Ziffer 13 Absatz 3 des Anlages zur Genfer Konvention vom 28. Juli 1951 die Rückkehrberechtigung im Reisedokument eingeschränkt hat, richten sich die Verpflichtung zur Ausstellung eines neuen Reisedokumentes durch die Behörde eines anderen Vertragsstaates sowie der Beginn der Frist von sechs Monaten zur Stellung eines Antrages auf Wiederaufnahme des Flüchtlings nicht nach der Gültigkeitsdauer des Reisedokumentes, sondern nach der Gültigkeitsdauer der darin eingetragenen Rückkehrberechtigung.

Artikel 6

Das vorliegende Abkommen berührt nicht :

1. die den Flüchtlingen durch die Genfer Konvention vom 28. Juli 1951 zuerkannten Rechte,
2. die Vereinbarungen zwischen den Vertragsstaaten betreffend die Übernahme von Personen an der Grenze.

Artikel 7

Hinsichtlich des Königreiches der Niederlande gilt dieses Abkommen nur für das europäische Hoheitsgebiet dieses Staates ; es kann durch Notenwechsel zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung des Königreiches der Niederlande einvernehmlich auf jeden der außerhalb Europas gelegenen Teile

établissement hospitalier, ne sont pas prises en considération dans le calcul du délai visé au littéra *b*) de l'alinéa 1) ci-dessus.

Article 4

1. Les autorités compétentes du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou du Royaume des Pays-Bas reprendront le réfugié qui séjourne sur le territoire de la République d'Autriche et auquel les autorités de l'État intéressé auront délivré un titre de voyage aux termes et aux conditions de l'article 28 de la Convention de Genève du 28 juillet 1951, pour autant que les autorités autrichiennes n'aient pas l'obligation de lui délivrer un titre de voyage en vertu de l'article 1 précité. La demande de reprise doit être introduite dans un délai de six mois après l'expiration de la durée de validité du titre de voyage ou dans un délai de trois mois après l'expiration d'une peine privative de liberté ou de la sortie d'un établissement hospitalier.

2. La demande de reprise est adressée directement par le Ministère fédéral autrichien de l'Intérieur au Ministère de la Justice de l'État contractant intéressé.

Article 5

Lorsque dans des cas exceptionnels les autorités d'un État contractant ont limité conformément au paragraphe 13 alinéa 3 de l'annexe de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 dans le titre de voyage le droit de retour, l'obligation incombant aux autorités d'un autre État contractant de délivrer un nouveau titre de voyage, de même que le point de départ du délai de six mois pour l'introduction de la demande en reprise du réfugié ne sont pas déterminés en fonction de la durée de validité du titre de voyage mais de celle du droit de retour y inscrit.

Article 6

Le présent accord ne porte pas atteinte :

1. aux droits reconnus aux réfugiés par la Convention de Genève du 28 juillet 1951,
2. aux accords entre les parties contractantes sur la prise en charge de personnes à la frontière.

Article 7

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent accord n'est applicable qu'au territoire de cet État situé en Europe ; il peut par échange de notes entre le le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas être étendu d'un commun accord à chacune des parties du Royaume

des Königreiches der Niederlande ausgedehnt werden. In dem Notenwechsel wird der Zeitpunkt des Inkrafttretens der Ausdehnung festgelegt ; dies wird den anderen Vertragsstaaten zur Kenntnis gebracht werden.

Artikel 8

1. Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monates in Kraft, der seiner Unterzeichnung folgt. Das Abkommen gilt für die Dauer eines Jahres ; wenn es nicht einen Monat vor Ablauf dieser Frist gekündigt wird, gilt es auf unbestimmte Zeit.

2. Nach Ablauf des ersten Jahres kann das Abkommen mit einer Frist von drei Monaten gekündigt werden.

3. Die Kündigung der Bundesregierung der Republik Österreich ist gleichzeitig an die Regierungen der anderen Vertragsstaaten zu richten.

4. Die Kündigung der Regierung des Königreiches Belgien, des Großherzogtums Luxemburg oder des Königreiches der Niederlande ist an die Bundesregierung der Republik Österreich zu richten. Die Kündigung durch eine dieser drei Regierungen oder durch die Bundesregierung der Republik Österreich bewirkt, daß das Abkommen nach Ablauf der jeweiligen Kündigungsfrist außer Kraft tritt.

GESCHEHEN zu Wien, am fünfzehnten Februar 1965 in vierfacher Ausfertigung, jede in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei alle drei Texte authentisch sind.

Für die Bundesregierung der Republik Österreich :

KREISKY m. p.

Für die Regierung des Königreiches Belgien :

COLOT m. p.

Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg :

VAN HOUTEN m. p.

Für die Regierung des Königreiches der Niederlande :

VAN HOUTEN m. p.

des Pays-Bas situées en dehors de l'Europe. La date d'entrée en vigueur de cette extension sera fixée dans l'échange de notes et notifiée aux autres États contractants.

Article 8

1. Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du second mois après la date de la signature. Il restera en vigueur pour une période d'une année ; s'il n'a pas été dénoncé un mois avant la fin de cette période, il sera considéré comme prolongé pour une durée illimitée.

2. Après la première période d'une année, l'accord pourra être dénoncé moyennant un préavis de trois mois.

3. La dénonciation par le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche sera adressée simultanément aux Gouvernements des autres États contractants.

4. La dénonciation par le Gouvernement du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou du Royaume des Pays-Bas sera adressée au Gouvernement fédéral de la République d'Autriche. La dénonciation par un de ces trois Gouvernements ou par le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche entraînera l'abrogation de l'accord à l'expiration des délais de préavis prévus.

FAIT à Vienne, le quinze février 1965, en quatre exemplaires, chacun en langue allemande, en langue française et en langue néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement Fédéral de la République d'Autriche :

KREISKY m. p.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

COLOT m. p.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

VAN HOUTEN m. p.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

VAN HOUTEN m. p.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 7952. OVEREENKOMST TUSSEN DE BONDSREGERING VAN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK, ENERZIJD, EN DE REGERINGEN VAN HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN, ANDERZIJD, BETREFFENDE HET VERBLIJF VAN VLUCHTELINGEN ALS BEDOELD IN HET VERDRAG BETREFFENDE DE STATUS VAN VLUCHTELINGEN MET BIJLAGEN (VERDRAG VAN GENÈVE VAN 28 JULI 1951)

Met het doel bepaalde vraagstukken met betrekking tot reisdocumenten en het verblijf van vluchtelingen als bedoeld in het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen met Bijlagen (Verdrag van Genève van 28 juli 1951) in het belang dezer vluchtelingen in een geest van vriendschap te regelen, zijn de Bondsregering van de Republiek Oostenrijk, enerzijds, en de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, die op grond van de op 11 april 1960 tussen hen gesloten Overeenkomst inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied gemeenschappelijk optreden, anderzijds, als volgt overeengekomen :

Artikel 1

1. De bevoegde autoriteiten van de Republiek Oostenrijk zullen aan de houder van een krachtens het bepaalde in artikel 28 van het Verdrag van Genève van 28 juli 1951 door de autoriteiten van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of het Koninkrijk der Nederlanden afgegeven reisdocument, overeenkomstig het bepaalde in lid 11 van de Bijlage van dat Verdrag, een nieuw reisdocument uitreiken, indien de vluchteling rechtmatig

a) langer dan de geldigheidsduur van het reisdocument, of

b) tenminste twee jaren zonder onderbreking

op het grondgebied van de Republiek Oostenrijk verblijf heeft gehouden.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7952. AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA, ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, ON THE OTHER HAND, CONCERNING THE RESIDENCE OF REFUGEES WITHIN THE MEANING OF THE CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES WITH SCHEDULE AND ANNEX (GENEVA CONVENTION OF 28 JULY 1951).² SIGNED AT VIENNA, ON 15 FEBRUARY 1965

With a view to settling certain questions relating to the travel documents and residence of refugees within the meaning of the Convention relating to the status of refugees with schedule and annex (Geneva Convention of 28 July 1951)² in the interests of these refugees and in a spirit of friendship, the Federal Government of the Republic of Austria, on the one hand, and the Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, acting jointly pursuant to the Convention on the transfer of control of persons to the external frontiers of Benelux territory concluded between them on 11 April 1960,³ on the other hand, have agreed as follows :

Article 1

1. The competent authorities of the Republic of Austria shall furnish the holder of a travel document issued by the authorities of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg or the Kingdom of the Netherlands, under the terms and conditions of article 28 of the Geneva Convention of 28 July 1951, a new travel document in conformity with paragraph 11 of the Schedule to that Convention, if the refugee has lawfully resided in the territory of the Republic of Austria :

- (a) Beyond the period of validity of the travel document, or
- (b) For an uninterrupted period of at least two years.

¹ Came into force on the first day of the second month after the date of signature, i.e., on 1 April 1965, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 405, 410, 411, 413, 415, 418, 423, 424, 435, 437, 442, 443, 453, 454, 456, 463, 466, 471, 494, 495, 503, 511, 514, 520, 521 and 541.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 3.

2. Een tijdelijke afwezigheid tot een totale duur van zes maanden wordt voor het verblijf als bedoeld sub *b* van lid 1 niet als onderbreking beschouwd.

3. Tijdvakken gedurende welke de vluchteling een door het gerecht opgelegde vrijheidsstraf ondergaat of zich aan een medische behandeling in een ziekenhuis moet onderwerpen, worden bij de berekening van de termijn bedoeld in lid 1 *b*, niet medegerekend.

Artikel 2

1. De bevoegde autoriteiten van de Republiek Oostenrijk zullen de houder van een krachtens het bepaalde in artikel 28 van het Verdrag van Genève van 28 juli 1951 door een Oostenrijkse autoriteit uitgereikt reisdocument, die op het grondgebied van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of het Koninkrijk der Nederlanden verblijf houdt, weer toelaten voor zover de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse autoriteiten niet gehouden zijn hem op grond van onderstaand artikel 3 een reisdocument te verstrekken. Het verzoek hem opnieuw toe te laten dient binnen een termijn van zes maanden na het verstrijken van de geldigheidsduur van het reisdocument of binnen een termijn van drie maanden na het ondergaan van een vrijheidsstraf of na het ontslag uit een ziekenhuis te worden ingediend.

2. Het verzoek de vluchteling opnieuw toe te laten wordt telkens door het Belgische, Luxemburgse of Nederlandse Ministerie van Justitie rechtstreeks aan het Oostenrijkse Bondsministerie van Binnenlandse Zaken gericht.

Artikel 3

1. De bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of het Koninkrijk der Nederlanden zullen aan de houder van een krachtens het bepaalde in artikel 28 van het Verdrag van Genève van 28 juli 1951, door de autoriteiten van de Republiek Oostenrijk afgegeven reisdocument, overeenkomstig het bepaalde in lid 11 van de Bijlage van dat Verdrag een nieuw reisdocument uitreiken, indien de vluchteling rechtmatig

a) langer dan de geldigheidsduur van het reisdocument, of

b) tenminste twee jaren zonder onderbreking

op het grondgebied van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of het Koninkrijk der Nederlanden verblijf heeft gehouden.

2. Een tijdelijke afwezigheid tot een totale duur van zes maanden wordt voor het verblijf als bedoeld sub *b* van lid 1 niet als onderbreking beschouwd.

3. Tijdvakken, gedurende welke de vluchteling een door het gerecht opgelegde vrijheidsstraf ondergaat of zich aan een medische behandeling in een ziekenhuis

2. Residence within the meaning of paragraph 1 (b) shall not be deemed to be interrupted by temporary absences totalling six months or less.

3. Periods during which a refugee is required to serve a sentence of deprivation of liberty pronounced by a court or undergo medical treatment in a hospital shall not be taken into consideration in calculating the period referred to in paragraph 1 (b) above.

Article 2

1. The competent authorities of the Republic of Austria shall readmit a refugee who resides in the territory of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg or the Kingdom of the Netherlands and to whom the Austrian authorities have issued a travel document under the terms and conditions of article 28 of the Geneva Convention of 28 July 1951, if the Belgian, Luxembourg or Netherlands authorities are not obliged to issue a travel document to him under article 3 below. The request for readmittance must be presented within a period of six months after the expiry of the period of validity of the travel document or within a period of three months after the expiry of a sentence to deprivation of liberty or discharge from a hospital.

2. The request for readmittance shall be addressed directly by the Belgian, Luxembourg or Netherlands Ministry of Justice, as the case may be, to the Austrian Federal Ministry of the Interior.

Article 3

1. The competent authorities of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg or the Kingdom of the Netherlands shall furnish the holder of a travel document issued by the authorities of the Republic of Austria under the terms and conditions of article 28 of the Geneva Convention of 28 July 1951 a new travel document in conformity with paragraph 11 of the Schedule to that Convention, if the refugee has lawfully resided in the territory of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg or the Kingdom of the Netherlands :

- (a) Beyond the period of validity of the travel document, or
- (b) For an uninterrupted period of at least two years.

2. Residence within the meaning of paragraph 1 (b) shall not be deemed to be interrupted by temporary absences totalling six months or less.

3. Periods during which the refugee is required to serve a sentence of deprivation of liberty pronounced by a court or undergo medical treatment in a hospital shall

moet onderwerpen, worden bij de berekening van de termijn bedoeld in lid 1 *b*, niet medegerekend.

Artikel 4

1. De bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of het Koninkrijk der Nederlanden zullen de houder van een krachtens het bepaalde in artikel 28 van het Verdrag van Genève van 28 juli 1951 door de autoriteiten van de desbetreffende Staat uitgereikt reisdocument die op het grondgebied van de Republiek Oostenrijk verblijf houdt, weer toelaten, voor zover de Oostenrijkse autoriteiten niet gehouden zijn hem op grond van bovenstaand artikel 1 een reisdocument te verstrekken. Het verzoek hem opnieuw toe te laten dient binnen een termijn van zes maanden na het verstrijken van de geldigheidsduur van het reisdocument of binnen een termijn van drie maanden na het ondergaan van een vrijheidsstraf of na het ontslag uit een ziekenhuis te worden ingediend.

2. Het verzoek de vluchteling opnieuw toe te laten wordt door het Oostenrijkse Bondsministerie van Binnenlandse Zaken rechtstreeks aan het Ministerie van Justitie van de desbetreffende Overeenkomstsluitende Staat gericht.

Artikel 5

Indien de autoriteiten van een Overeenkomstsluitende Staat in een uitzonderingsgeval overeenkomstig lid 13, alinea 3 van de Bijlage van het Verdrag van Genève van 28 juli 1951 het recht tot terugkeer in het reisdocument hebben beperkt, is de verplichting tot het verstrekken van een nieuw reisdocument door de autoriteiten van een andere Overeenkomstsluitende Staat, zomede het moment van aanvang van de termijn van zes maanden voor het indienen van een verzoek om de vluchteling opnieuw toe te laten, niet afhankelijk van de geldigheidsduur van het reisdocument, doch van de geldigheidsduur van het daarin aangetekende recht tot terugkeer.

Artikel 6

De onderhavige Overeenkomst laat onverlet :

1. de krachtens het Verdrag van Genève van 28 juli 1951 aan vluchtelingen toegekende rechten,
2. de Overeenkomsten tussen de Overeenkomstsluitende Staten betreffende het overnemen van personen aan de grens.

Artikel 7

Ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden geldt deze Overeenkomst slechts voor het in Europa gelegen deel van deze Staat ; zij kan evenwel met wederzijds goedvinden, vastgelegd in een notawisseling tussen de Bondsregering van de Republiek Oostenrijk en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, tot de

not be taken into consideration in calculating the period referred to in paragraph 1 (b) above.

Article 4

1. The competent authorities of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg or the Kingdom of the Netherlands shall readmit a refugee who resides in the territory of the Republic of Austria and to whom the authorities of the State concerned have issued a travel document under the terms and conditions of article 28 of the Geneva Convention of 28 July 1951, if the Austrian authorities are not obliged to issue a travel document to him under article 1 above. The request for readmittance must be presented within a period of six months after the expiry of the period of validity of the travel document or within a period of three months after the expiry of a sentence of deprivation of liberty or discharge from a hospital.

2. The request for readmittance shall be addressed directly by the Austrian Federal Ministry of the Interior to the Ministry of Justice of the Contracting State concerned.

Article 5

When in exceptional cases the authorities of one Contracting State have limited the right of return in the travel document, in conformity with paragraph 13, subparagraph 3, of the Schedule to the Geneva Convention of 28 July 1951, the obligation of the authorities of another Contracting State to issue a new travel document, and the start of the six-month period for the presentation of the request for the refugee's readmittance, shall be determined not by the period of validity of the travel document but by that of the right of return entered therein.

Article 6

This Agreement shall not affect :

1. The rights accorded to refugees by the Geneva Convention of 28 July 1951,
2. The agreements between the Contracting Parties on the transfer of persons at the frontier.

Article 7

As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall be applicable only to the territory of that State situated in Europe ; it may, by exchange of notes between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Kingdom of the Netherlands, be extended by common agreement

buiten Europa gelegen delen van het Koninkrijk der Nederlanden worden uitgebreid. In de notawisseling wordt het tijdstip bepaald waarop deze uitbreiding van kracht wordt ; hiervan wordt aan de andere Overeenkomstsluitende Staten mededeling gedaan.

Artikel 8

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum van ondertekening.

De Overeenkomst geldt voor de duur van een jaar ; indien zij niet een maand voor het verstrijken van deze termijn wordt opgezegd, is zij voor onbepaalde tijd van kracht.

2. Na afloop van het eerste jaar kan de Overeenkomst met inachtneming van een termijn van drie maanden worden opgezegd.

3. De opzegging door de Bondsregering van de Republiek Oostenrijk dient gelijktijdig aan de Regeringen van de andere Overeenkomstsluitende Staten te worden gericht.

4. De opzegging door de Regering van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of het Koninkrijk der Nederlanden dient aan de Bondsregering van de Republiek Oostenrijk te worden gericht. Als gevolg van de opzegging door een van deze drie Regeringen of door de Bondsregering van de Republiek Oostenrijk treedt de Overeenkomst na het verstrijken van de lopende opzeggingstermijn buiten werking.

GEDAAN te Wenen, de vijftiende februari 1965 in vier exemplaren, elk in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Bondsregering van de Republiek Oostenrijk :

KREISKY m. p.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

COLOT m. p.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

VAN HOUTEN m. p.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

VAN HOUTEN m. p.

to each of the parts of the Kingdom of the Netherlands situated outside Europe. The date of entry into force of such extension shall be fixed in the exchange of notes and notified to the other Contracting States.

Article 8

1. This Agreement shall come into force on the first day of the second month after the date of signature. It shall remain in force for a period of one year ; if it has not been denounced one month before the end of that period ; it shall be deemed to be extended for an indefinite period.

2. After the initial period of one year, the Agreement may be denounced on three months' notice.

3. Notice of denunciation by the Federal Government of the Republic of Austria shall be addressed simultaneously to the Governments of the other Contracting States.

4. Notice of denunciation by the Government of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg or the Kingdom of the Netherlands shall be addressed to the Federal Government of the Republic of Austria. Denunciation by one of these three Governments or by the Federal Government of the Republic of Austria shall render the Agreement void on the expiry of the prescribed period of notice.

DONE at Vienna, on 15 February 1965, in four copies, each in the German, French and Dutch languages, the three texts being equally authentic.

For the Federal Government of the Republic of Austria :

KREISKY

For the Government of the Kingdom of Belgium :

COLOT

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg :

VAN HOUTEN

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

VAN HOUTEN

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 3354. CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 APRIL 1954¹

PROTOCOL² (WITH EXCHANGES OF NOTES AND LETTERS) MODIFYING AND SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS MODIFIED AND SUPPLEMENTED. SIGNED AT TOKYO, ON 14 AUGUST 1962

Official text of the Protocol and the notes : English and Japanese.

Official text of the letters : English.

Registered by the United States of America on 24 September 1965.

The Government of the United States of America and the Government of Japan,

Desiring to conclude a further Protocol modifying and supplementing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Washington on April 16, 1954,¹ as supplemented by the Protocol signed at Tokyo on March 23, 1957,³ and as modified and supplemented by the Protocol signed at Tokyo on May 7, 1960,⁴

Have accordingly appointed their respective representatives for this purpose, who have agreed as follows :

Article I

Paragraph (1) of Article II is amended as follows :

(1) By inserting after the second sentence of subparagraph (c) thereof the following :

“An enterprise of one of the contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other contracting State if it has in the other State for more than twelve months a construction, installation, or assembly project or if it carries on supervisory activities in the other State for more than twelve months in connection with a construction, installation, or assembly project located in the other State.”

(2) By deleting subparagraph (f) thereof and replacing it with the following :

“(f) The term ‘Japanese enterprise’ means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on in Japan by an individual resident of Japan or by a

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 238, p. 39 ; Vol. 291, p. 332, and Vol. 530, p. 339.

² Came into force on 6 May 1965, the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Washington, in accordance with article IX.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 291, p. 332.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 530, p. 339.

Japanese corporation or other entity ; and the term 'Japanese corporation or other entity' means a company or any other kind of juridical person created or organized under the law of Japan or any organization without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as a juridical person created or organized under the law of Japan."

(3) By deleting subparagraph (i) thereof and replacing it with the following :

"(i) (i) The term 'industrial or commercial profits' includes manufacturing, mercantile, agricultural, fishing, mining, financial and insurance profits.

"(ii) Industrial or commercial profits do not include income in the form of—

"(A) dividends,

"(B) interest,

"(C) rents or royalties,

"(D) compensation received by an individual for his labor or personal services, or

"(E) income derived by a corporation or other entity of one of the contracting States from sources within the other contracting State for furnishing the labor or personal services of an individual who does not or would not qualify for exemption under paragraph (1) of Article IX by reason of paragraph (2) thereof."

Article II

Paragraph (1) of Article III is amended by deleting the period at the end thereof and replacing it with the following :

" , subject to the provisions of paragraph (1) of Article VI, paragraphs (1) and (2) of Article VI A, and paragraph (1) of Article VII where such permanent establishment is only of the type described in the third sentence of paragraph (1) (c) of Article II."

Article III

Paragraph (1) of Article VI shall be deleted and replaced by the following :

"(1) Interest received from sources within one of the contracting States by a resident or corporation or other entity of the other contracting State shall not be taxed by the former State at a rate in excess of 10 per cent if—

"(a) the recipient does not have a permanent establishment in the former State, or

"(b) the recipient has in the former State a permanent establishment only of the type described in the third sentence of paragraph (1) (c) of Article II and the interest is not attributable to the trade, business, or assets of such permanent establishment or to a transaction which is of a kind normally engaged in by such permanent establishment."

Article IV

The following new Article shall be inserted immediately after Article VI :

"Article VI A

"(1) Dividends paid by a corporation of one of the contracting States to a resident or corporation or other entity of the other contracting State shall, subject to the provisions of paragraph (2), not be taxed by the former State—

"(a) at a rate in excess of 15 percent, or

"(b) when the recipient is a corporation, at a rate in excess of 10 percent if—

"(i) during the period of twelve months immediately preceding the date of payment of the dividend more than 50 percent of the stock of the payer corporation was owned by the recipient corporation either alone or in association with not more than three other corporations of such other State, provided that at least 10 percent of the stock of the payer corporation was owned by each such corporation of such other State, and

"(ii) not more than 25 percent of the gross income of the payer corporation (other than a corporation the principal business of which is the making of loans) for such period was derived from interest and dividends other than interest and dividends received from its subsidiary corporations.

"(2) Paragraph (1) shall apply only if—

"(a) the recipient of the dividends does not have a permanent establishment in the former State, or

"(b) the recipient has in the former State a permanent establishment only of the type described in the third sentence of paragraph (1) (c) of Article II and the dividends are not attributable to the trade, business, or assets of such permanent establishment.

"(3) The term 'subsidiary corporation', as used in paragraph (1) (b) (ii), means any corporation or other entity of which more than 50 percent of the stock is owned by the payer corporation.

"(4) For purposes of paragraph (1) (b) (i) or paragraph (3), the ownership requirements shall be met by ownership of the specified percentages of the total voting power of all classes of stock entitled to vote or the total value of all classes of stock.

"(5) In the event of a substantial change in the taxes of either contracting State the competent authorities of both contracting States may consult with each other to consider whether such change makes it appropriate to amend the provisions of this Article."

Article V

Article VII shall be deleted and replaced by the following :

"Article VII

"(1) Royalties received from sources within one of the contracting States by a resident or corporation or other entity of the other contracting State shall not be taxed by the former State at a rate in excess of 10 percent if—

- “(a) the recipient does not have a permanent establishment in the former State, or
- “(b) the recipient has in the former State a permanent establishment only of the type described in the third sentence of paragraph (1) (c) of Article II and the royalties are not attributable to the trade, business, or assets of such permanent establishment or to a transaction which is of a kind normally engaged in by such permanent establishment.

“(2) The term ‘royalties’, as used in this Article, means royalties, rentals, and other similar amounts paid as consideration for the use of, or the right to use, copyrights, artistic or scientific works, patents, designs, models, plans, secret processes or formulas, good will, trade-marks, trade brands, motion picture films, films or tapes for radio or television broadcasting, industrial, commercial, or scientific equipment, and other similar property or rights.

Article VI

Article IX is amended as follows :

(1) By inserting “(1)” at the beginning thereof immediately before the words “An individual”.

(2) By adding the following new paragraph at the end thereof :

“(2) Paragraph (1) shall not apply to compensation received for labor or personal services performed in such other State as an officer or employee of a corporation or other entity of the former State by an individual owning directly or indirectly (determined by taking into account any interest owned directly or indirectly by a brother, sister, spouse, ancestor, or descendant of such individual) at least 25 percent of the total voting power of all classes of stock entitled to vote or of the total value of all classes of stock of such corporation or other entity, if 50 percent or more of the income of such corporation or other entity for the taxable year from sources within such other State is derived from furnishing the labor or personal services of one or more individuals (computed without deductions for compensation paid to such individuals), each of whom owns directly or indirectly (as determined above) at least 25 percent of the total voting power of all classes of stock entitled to vote or of the total value of all classes of stock of such corporation or other entity : Provided that paragraph (1) (b) shall apply to the compensation so received if the income (computed without deduction for such compensation) of such corporation or other entity for the taxable year from sources within such other State which is allocable to the labor or personal services performed by such individual would be exempt under the provisions of paragraph (1) (b) from the tax of such other State if it were received directly by such individual.”

Article VII

Article XIII is amended as follows :

(1) By deleting subparagraph (f) thereof and replacing it with the following :

“(f) Compensation for labor or personal services (including the practice of liberal professions) and income derived by a corporation or other entity for furnishing such

labor or personal services shall be treated as income from sources within the country where are rendered the labor or personal services to which such compensation or income is allocable."

(2) By deleting subparagraph (g) thereof and replacing it with the following :

"(g) Royalties, rentals, and other similar amounts paid as consideration for the use of, or the right to use, in one of the contracting States, copyrights, artistic or scientific works, patents, designs, models, plans, secret processes or formulas, good will, trade-marks, trade brands, motion picture films, films or tapes for radio or television broadcasting, industrial, commercial, or scientific equipment, and other similar property or rights shall be treated as income from sources within such State."

Article VIII

Article XIV is amended as follows :

(1) By inserting "(1)" at the beginning thereof immediately before the words "It is agreed".

(2) By deleting subparagraph (b) thereof and replacing it with the following :

"(b) Japan shall, in determining the tax of its residents or corporations or other entities, deduct from its tax the amount of the tax of the United States. Except as otherwise provided in this Convention, the amount of the tax of the United States thus to be deducted shall be determined in accordance with the tax law of Japan."

(3) By deleting subparagraph (c) thereof and replacing it with the following :

"(2) The tax of one of the contracting States which shall be deducted from the tax of the other contracting State in accordance with this Article shall include any tax on income or profits imposed by any political subdivision, including local governments, of the former State.

"(3) It is agreed that, by virtue of paragraph (1) (b), Japan satisfies, with respect to the tax of Japan, the similar credit requirement of section 901 (b) (3), United States Internal Revenue Code.

"(4) Paragraph (1) (a) shall not be construed to deny the exemptions from the tax of the United States granted by Article X, Article XI, and Article XII of the present Convention."

Article IX

(1) The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

(2) The present Protocol shall come into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall be applicable—

- (a) in the case of the amendments made by paragraphs (2) and (3) of Article I, Article VI, Article VII, and Article VIII of the present Protocol, with respect to income or profits derived during the taxable years beginning on or after the first day of January of the year immediately following the year in which the exchange of instruments of ratification takes place,
- (b) in the case of the amendments made by Article III, Article IV, and Article V of the present Protocol, with respect to payments, except as otherwise provided in subparagraph (d), made on or after such first day of January,
- (c) in the case of the amendments made by paragraph (1) of Article I and by Article II of the present Protocol, with respect to such permanent establishments of the type described in paragraph (1) of Article I as are commenced in taxable years beginning on or after such first day of January, and
- (d) in the case of the amendments made by Article III, Article IV, and Article V of the present Protocol, with respect to such payments which are excluded from the reduced rates in those Articles by reason of being attributable to a permanent establishment of the type described in paragraph (1) of Article I of the present Protocol, as are made on or after the first day of the taxable year, in which such permanent establishment is commenced, beginning on or after such first day of January.

(3) (a) Notwithstanding the provisions of paragraph (3) of Article VIII of the present Protocol, and of paragraph (2) of this Article, the following provisions shall apply to a dividend paid on or after the first day of January of the year immediately following the year in which the present Protocol comes into force with respect to a share of a Japanese corporation acquired before such date by a citizen, resident, or corporation or other entity of the United States and held continuously by the same citizen, resident, or corporation or other entity :

- (i) in the case of a dividend paid during the period of two years beginning on such date, the provisions of subparagraph (c) of Article XIV of the Convention shall continue to apply as though the present Protocol had not come into force, and
- (ii) in the case of a dividend paid during the period of one year immediately following the aforesaid two year period—
 - (A) Japan shall impose, in addition to the tax imposed on income or profits of the corporation out of which the dividend is paid, tax with respect to such dividend at a rate not exceeding 7.5 percent if the recipient is not a resident of Japan or does not have a permanent establishment therein, and
 - (B) the provisions of subparagraph (c) (i) of Article XIV of the Convention shall continue to apply as though the present Protocol had not come into force, but the percentage specified in such subparagraph shall be deemed to be reduced to 12.5 percent.

(b) For purposes of subparagraph (a), the existence of a permanent establishment shall be determined without taking into account the provisions of paragraph (1) of Article I of the present Protocol.

(c) The provisions of subparagraph (a) shall not apply to a dividend received from a Japanese corporation by a United States corporation which owns at least 10 percent of the voting shares of that Japanese corporation.

(4) The present Protocol shall continue in force as long as the aforesaid Convention of April 16, 1954, remains effective.

DONE in duplicate, in the English and Japanese languages, at Tokyo, this fourteenth day of August, 1962.

For the Government of the United States of America :

Edwin O. REISCHAUER

For the Government of Japan :

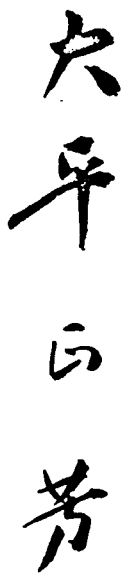
Masayoshi OHIRA

[SEAL]

アメリカ合衆国政府のために



日本国政府のために



のとする。

(b) (a)の規定の適用上、恒久的施設の存在は、第一条(1)の規定を考慮に入れないうで決定する。

(c) (a)の規定は、日本の法人の議決権ある株式の少なくとも百分の十の株式を所有する合衆国の法人がその日本の法人から取得する配当については、適用しない。

(4) この議定書は、前記の千九百五十四年四月十六日の条約が有効である限り効力を有する。

千九百六十二年八月十四日に東京で、英語及び日本語により本書二道を作成した。

き続き条約第十四条(c)の規定を適用する。

(11) 前記の二年の期間に続く一年の期間内に支払われる配当にあつては、

(A) 日本国は、当該配当の受領者が日本国の居住者でないか又は日本国内に恒久的施設を有しない場合には、当該配当に対し、その支払われる源泉である法人の所得又は利得に対する租税のほか、百分の七・五をこえない税率の租税を課し、また、

(B) 条約第十四条(c)(1)の規定は、この議定書が効力を生じなかつたものとして、引き続き適用する。ただし、同条(c)(1)に規定する割合は、百分の十二・五に縮小されるも

に当該恒久的施設が開設されるものの開始の日以後に行なわれる支払について、

適用する。

(3) (a) 第八条(3)及びこの条(2)の規定にかかわらず、この議定書の効力発生の年の翌年の一月一日前に合衆国の市民、居住者又は法人その他の団体が取得し、かつ、同一の市民、居住者又は法人その他の団体が引き続き保有する日本の法人の株式の前記の日以後に支払われる配当については、次の規定を適用する。

(1) 前記の日に開始する二年の期間内に支払われる配当にあつては、この議定書が効力を生じなかつたものとして、引

得について、

(b) 第三条、第四条及び第五条の規定による改正にあつては、

(d) に定める場合を除き、前記の一月一日以後に行なわれる支払について、

(c) 第一条(1)及び第二条の規定による改正にあつては、前記の一月一日以後に開始する各課税年度において開設される第一条(1)に規定する形態の恒久的施設について、

(d) 第三条、第四条及び第五条の規定による改正にあつては、第一条(1)に規定する形態の恒久的施設に帰せられるためこれらの改正規定に定める軽減税率の適用から除外される支払のうち、前記の一月一日以後に開始する課税年度でその年度内

の要件を満たしているものと認められる。

- (4) (1) (a) の規定は、第十条、第十一条及び第十二条の規定により認められる合衆国の租税の免除を否定するものと解してはならない。

第九条

- (1) この議定書は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかにワシントンで交換されるものとする。

- (2) この議定書は、批准書の交換の日に効力を生じ、

- (a) 第一条(2)及び(3)、第六条、第七条並びに第八条の規定による改正にあつては、批准書の交換が行なわれた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得又は利

租税を決定するに際しては、その租税から合衆国の租税の額を控除するものとする。このように控除される合衆国の租税の額は、この条約に別段の定めがある場合を除き、日本国の租税に関する法令に従つて決定される。

(3) 同条(c)を削り、次の規定を置く。

(2) この条の規定に従つて一方の締約国の租税から控除される他方の締約国の租税には、当該他方の締約国の地方公共団体を含むすべての地方政府が課する所得又は利得に対する租税を含むものとする。

(3) 日本国は、(1)(b)の規定により、日本国の租税に関し、合衆国内国歳入法第九百一条(b)(3)に規定する類似の控除について

フィルム、ラジオ又はテレビジョン放送用のフィルム又はテープ、産業上、商業上又は學術上の設備その他これらに類する財産又は権利の一方の締約国内における使用又は使用の権利の対価として支払われる使用料、賃貸料その他これらに類する料金は、その締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱
う。

第八条

第十四条を次のように改める。

- (1) 同条の初めの「二重課税」の前に「(1)」を加える。
- (2) 同条(b)を削り、次の規定を置く。
 - (b) 日本国は、自国の居住者又は法人その他の団体に対する

第七條

第十三條を次のように改める。

(i) 同條(f)を削り、次の規定を置く。

(f) 労働又は人的役務（自由職業の業務を含む。）に対する報酬及び当該労働又は人的役務の提供により法人その他の団体が取得する所得は、当該報酬又は所得の帰せられる当該労働又は人的役務が行なわれた国の源泉から生ずる所得として取り扱う。

(2) 同條(g)を削り、次の規定を置く。

(g) 著作権、芸術上又は学術上の著作物、特許権、意匠権、模倣型、図面、秘密工程及び秘密方式、のれん、商標権、映画フ

労働又は人的役務の提供により生じたものである場合には（当該所得は、これらの個人に支払われた報酬を経費として控除しないで計算する。）（1）の規定を適用しない。もつとも、当該法人その他の団体が他方の締約国内の源泉から取得する当該課税年度における所得（当該所得は、これらの個人に支払われた報酬を経費として控除しないで計算する。）のうち当該個人の行なつた労働又は人的役務に帰せられるものも、当該個人によつて直接に受け取られたとしたならば（1）（b）の規定に基づき他方の締約国の租税を免除されるような場合には、当該個人が取得する報酬については、（1）（b）の規定を適用する。

間接に所有する個人（この所有割合は、その個人の兄弟、姉妹、配偶者、尊属又は卑属が直接又は間接に所有する持分を考慮に入れて決定する。）が、その法人その他の団体の役員又は被用者として他方の締約国内において行なつた労働又は人的役務について取得する報酬については、当該法人その他の団体が他方の締約国内の源泉から取得する当該課税年度における所得の百分の五十以上が、当該法人その他の団体の議決権あるすべての種類の株式の総議決権又はすべての種類の株式の総価額のうち少なくとも百分の二十五の議決権又は価額の株式を各自が直接又は間接に所有する一人又は二人以上の個人（この所有割合は、前記と同様にして決定する。）の

ジョン放送用のフィルム又はテープ、産業上、商業上又は學術上の設備その他これらに類する財産又は権利の使用又は使用の権利の対価として支払われる使用料、賃貸料その他これらに類する料金をいう。

第六条

第九条を次のように改める。

- (1) 同条の初めの「一方の締約国」の前に「(1)」を加える。
- (2) 同条に次の新たな項を加える。
 - (2) 一方の締約国の法人その他の団体の議決権あるすべての種類の株式の総議決権又はすべての種類の株式の総価額のうち少なくとも百分の二十五の議決権又は価額の株式を直接又は

その他の団体が取得する使用料は、次の場合には、当該一方の締約国により百分の十をこえる税率の租税を課されない。

(a) 受領者が当該一方の締約国内に恒久的施設を有しない場合又は

(b) 受領者が当該一方の締約国内に単に第二条(1)(c)第三文に規定する形態の恒久的施設のみを有し、かつ、当該使用料がその恒久的施設の営業、事業若しくは資産若しくはその恒久的施設が通常行なう種類の取引に帰せられない場合

(2) この条において「使用料」とは、著作権、芸術上又は学術上の著作物、特許権、意匠権、模型、図面、秘密工程及び秘密方式、のれん、商標権、映画フィルム、ラジオ又はテレビ

権あるすべての種類の株式の総議決権又はすべての種類の株式の総価額のうち当該各条項に規定された割合の議決権又は価額の株式を所有することによつて満たされるものとする。

(5) いずれか一方の締約国の租税について実質的な変更があつた場合には、両締約国の権限のある当局は、その変更によりこの条の規定を改正することが適当であるかどうかを検討するため、協議することができらる。

第五條

第七條を削り、次の規定を置く。

第七條

(1) 一方の締約国内の源泉から他方の締約国の居住者又は法人

じたものでないこと。

(2) (1)の規定は、次の場合にのみ適用する。

(a) 配当の受領者が当該一方の締約国内に恒久的施設を有しない場合又は

(b) 受領者が当該一方の締約国内に単に第二条(1)(c)第三文に規定する形態の恒久的施設を有し、かつ、当該配当がその恒久的施設の営業、事業若しくは資産に帰せられない場合

(1) (b) (1)において「支配されている法人」とは、支払者である法人がその株式の百分の五十をこえる株式を所有しているすべての法人その他の団体をいう。

(4) (1) (b) (1)又は(3)の適用上、株式の所有に関する要件は、議決

分の十をこえる税率

(1) 受領者である法人が、当該配当の支払の日に先だつて二箇月の期間、支払者である法人の株式の百分の五十をこえる株式を単独で又は当該他方の締約国の三をこえない他の法人と協調して所有していたこと。ただし、当該他方の締約国の各法人が支払者である法人の株式の少なくとも百分の十を所有していた場合に限る。さらに、

(11) 当該支払者である法人（主たる事業が貸付金の貸付けである法人を除く。）の当該期間における粗利益の百分の二十五をこえる部分が、当該法人に支配されている法人から取得する利子及び配当以外の利子及び配当から生

規定する形態の恒久的施設のみを有し、かつ、当該利子がその恒久的施設の営業、事業若しくは資産若しくはその恒久的施設が通常行なう種類の取引に帰せられない場合

第四条

第六条の次に次の新たな条を加える。

第六条の A

- (1) 一方の締約国の法人が他方の締約国の居住者又は法人その他の団体に支払う配当は、(2)の規定に従うことを条件として、当該一方の締約国により次に掲げる税率の租税を課されない。
 - (a) 百分の十五をこえる税率
 - (b) 受領者が法人であるときは、次のことを条件として、百

ただし、その恒久的施設が単に第二条(1)(c)第三文に規定する形態のものである場合には、第六条(1)、第六条のA(1)及び(2)並びに第七条(1)の規定に従うものとする。

第三条

第六条(1)を削り、次の規定を置く。

(1) 一方の締約国内の源泉から他方の締約国の居住者又は法人

その他の団体が取得する利子は、次の場合には、当該一方の締約国により百分の十をこえる税率の租税を課されない。

(a) 受領者が当該一方の締約国内に恒久的施設を有しない場合又は

(b) 受領者が当該一方の締約国内に単に第二条(1)(c)第三文に

ない。

(A) 配当

(B) 利子

(C) 賃貸料又は使用料

(D) 個人が取得するその者の労働又は人的役務の報酬

(四) 一方の締約国の法人その他の団体が他方の締約国内の源泉から取得する所得で、第九条(2)に定める理由により同条(1)の規定に基づく免除を受ける資格のない個人の労働又は人的役務の提供によるもの

第二条

第三条(1)を改め、同項末尾に次のただし書を加える。

- (f) 「日本の企業」とは、日本国内に居住する個人又は日本の法人その他の団体が日本国内で営む産業上又は商業上の企業又は事業をいい、「日本の法人その他の団体」とは、日本国の法令に基づいて設立され、若しくは組織された会社その他の法人又は、日本国の租税の課税上、日本国の法令に基づいて設立され、若しくは組織された法人として取り扱われるすべての法人格のない組織をいう。
- (g) 同項(1)を削り、次の規定を置く。
- (1) 「産業上又は商業上の利得」には、製造業、商業、農業、漁業、鉱業、金融業及び保険業の利得を含む。
- (11) 産業上又は商業上の利得には、次の形態の所得を含ま

表者は、次のとおり協定した。

第一条

第二条(1)を次のように改める。

(1) 同項(c)第二文の次に次の規定を加える。

一方の締約国の企業は、他方の締約国に十二箇月をこえる期間建設、据付け若しくは組立ての工事を有する場合又は他方の締約国に存在する建設、据付け若しくは組立ての工事に関連して十二箇月をこえる期間当該他方の締約国において監督活動を行なう場合は、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされる。

(2) 同項(e)を削り、次の規定を置く。

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのアメリカ合衆国と日本国との間の条約を修正補足する議定書

アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、

千九百五十七年三月二十三日に東京で署名された議定書により補足され、かつ、千九百六十年五月七日に東京で署名された議定書によつて修正補足された千九百五十四年四月十六日にワシントンで署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約をさらに修正補足する議定書を締結することを希望して、

よつて、このため、それぞれの代表者を任命した。これらの代

EXCHANGE OF NOTES

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とアメリカ合衆国との間の条約を修正補足する議定書に言及するとともに、千九百五十四年四月十六日付けの書簡に同封された覚書に述べられた了解は、前記の議定書が効力を生ずるときに適用を終了するものであることを日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本大臣は、さらに、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されることを要請する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

昭和三十七年八月十四日

日本国外務大臣

☆
平
正
芳

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

エドウィン・O・ライシャワー閣下

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, 14 August 1962

Excellency,

[See note II]

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Masayoshi OHIRA
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Mr. Edwin Reischauer
Ambassador of the United States of America
Tokyo

II

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

Tokyo, August 14, 1962

No. 201

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date, which reads in the English translation thereof as follows :

"I have the honour to refer to the Protocol Modifying and Supplementing the Convention between Japan and the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed today, and to confirm on behalf of my Government that the understanding as set forth in the memorandum enclosed with the note dated April 16, 1954 shall cease to apply when the above-mentioned Protocol enters into force.

"I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the above understanding on behalf of your Government."

I have further the honor to confirm the understanding stated in Your Excellency's note, on behalf of the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edwin O. REISCHAUER

His Excellency Masayoshi Ohira
Minister for Foreign Affairs of Japan

EXCHANGE OF LETTERS

I

*The Japanese Director of Tax Bureau, Ministry of Finance,
to the American Counselor for Economic Affairs*

Tokyo, August 14, 1962

Sir,

In proceeding today to the signature of the present Protocol Modifying and Supplementing the Convention between Japan and the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, I have the honour to enclose herewith, for the purpose of future reference, a memorandum confirming an understanding in regard to the interpretation of certain provisions of that Convention, as modified and supplemented. I shall appreciate receiving from you an acknowledgment and confirmation of the understanding.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

T. MURAYAMA
Director of Tax Bureau
Ministry of Finance

Mr. Edward W. Doherty
Counsellor
The Embassy of the United States of America
Tokyo

Memorandum

It is understood that, where a resident, corporation, or other entity of one of the contracting States renders technical services to a resident, corporation, or other entity of the other contracting State by preparing or developing designs, models, plans, drawings, or other like property, or by performing engineering, research, testing, experimental, or other like services and where such services are rendered in the former State, the payments in respect of such services which cover costs and a normal profit for the services involved and which are not contingent upon, or coterminous with, the use of, or the right to use, the product of such services or the profits or sales derived from the use of the product of such services in the latter State are not to be considered as royalty payments. In such a case, it is understood that the income derived by the resident, corporation, or other entity rendering the services would be regarded as income coming within the provisions of Article XIII (f) of the Convention, as amended by the present Protocol.

It is further understood that the payments in respect of such technical services, which services are rendered in connection with, or implementing, an arrangement involving the payment of amounts considered as royalties, would not be regarded as royalty payments merely by reason of the fact that the services are rendered in connection with, or implementing, such arrangement.

In view of this understanding, it was found necessary to clarify a question as to the application of Article XIII (f) of the Convention, as amended by the present Protocol. The issue raised was whether there should be an allocation of profits in a case where an enterprise of one of the contracting States engages in the manufacture of goods in the other contracting State but, in connection with such manufacturing, makes its plans, creates designs, and conducts similar preliminary or auxiliary activities outside the State where the manufacturing activities take place.

Under these circumstances the conducting of such preliminary or auxiliary activities outside the State where the manufacturing activities take place would not be a cause for the allocation of any of the income of the enterprise from its manufacturing activities to the country where such preliminary or auxiliary activities are conducted. However, for purposes of determining the tax of the contracting State where the manufacturing activities take place, the expenses incurred in such preliminary or auxiliary activities would, of course, be allowed as a deduction from the income, to the extent connected therewith. If a separate corporation or other entity of one of the contracting States, even though commonly owned, should furnish technical services, on an arm's length basis, the price of such services would also be deductible from the manufacturing profits and would constitute income from sources within the country in which such services are performed.

II

*The American Counselor for Economic Affairs to the Japanese Director
of Tax Bureau, Ministry of Finance*

Tokyo, August 14, 1962

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated today and to confirm the understanding, as set forth in the memorandum enclosed with that note, in regard to an interpretation of certain provisions of the Convention between the United States of America and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, as modified and supplemented.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Edward W. DOHERTY

Mr. Tatsuo Murayama
Director of Tax Bureau
Ministry of Finance

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3354. CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 16 AVRIL 1954¹

PROCOLE² (AVEC ÉCHANGES DE NOTES ET DE LETTRES) MODIFIANT ET COMPLÉTANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE ET COMPLÉTÉE. SIGNÉ À TOKYO, LE 14 AOÛT 1962

Textes officiels du Protocole et des notes : anglais et japonais.

Texte officiel des lettres : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 septembre 1965.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais,

Désireux de conclure un nouveau Protocole modifiant et complétant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu qu'ils ont signée à Washington, le 16 avril 1954¹, telle que cette Convention a été complétée par le Protocole signé à Tokyo le 23 mars 1957³ et modifiée et complétée par le Protocole signé à Tokyo le 7 mai 1960⁴,

Ont désigné à cet effet leurs représentants respectifs, qui sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe 1 de l'article II est modifié comme suit :

1) Le texte ci-après est ajouté à la suite de la deuxième phrase de l'alinéa *c* :

« Une entreprise de l'un des États contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle y procède, pendant plus de 12 mois, à des travaux de construction, d'installation ou de montage, ou si elle y exerce des activités de surveillance, pendant plus de 12 mois, dans le cadre de travaux de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet autre État. »

2) L'alinéa *f* est remplacé par le texte ci-après :

« *f*) L'expression « entreprise japonaise » désigne une entreprise industrielle ou commerciale exploitée au Japon par une personne physique résidente du Japon ou par une société ou autre personne morale japonaise ; l'expression « société ou autre personne morale japonaise » désigne toute société ou autre personne morale constituée ou organisée conformément à la législation japonaise, ainsi que toute organisation qui n'est pas dotée de la personnalité morale mais est assimilée, au regard de l'impôt

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 39 ; vol. 291, p. 335, et vol. 530, p. 352.

² Entré en vigueur le 6 mai 1965, date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Washington, conformément à l'article IX.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 291, p. 335.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 530, p. 352.

japonais, à une personne morale constituée ou organisée conformément à la législation japonaise. »

3) L'alinéa *i* est remplacé par le texte ci-après :

- « *i*) i) L'expression « bénéfiques industriels ou commerciaux » englobe les bénéfices tirés des industries manufacturières, du commerce, de l'agriculture, de la pêche, des industries extractives, d'une activité financière ou des assurances.
- « ii) Les bénéfices industriels ou commerciaux n'englobent pas les revenus que constituent :
- « A) Des dividendes,
 - « B) Des intérêts,
 - « C) Des droits de location ou des redevances,
 - « D) La rémunération qu'une personne physique tire de prestations de travail ou de services,
 - « E) Les revenus qu'une société ou autre personne morale de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant en procurant les prestations de travail ou de services d'une personne physique qui, du fait du paragraphe 2 de l'article IX, ne bénéficie pas ou ne bénéficierait pas de l'exonération prévue au paragraphe 1 dudit article. »

Article II

Le texte ci-après est ajouté à la fin du paragraphe 1 de l'article III :

« , sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article VI, des paragraphes 1 et 2 de l'article VI A et du paragraphe 1 de l'article VII, s'il s'agit uniquement d'un établissement stable du type spécifié dans la troisième phrase de l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article II. »

Article III

Le paragraphe 1 de l'article VI est remplacé par le texte ci-après :

« 1. Le taux de l'impôt qui, dans l'un des États contractants, frappe les intérêts que tirent de sources situées dans ledit État, un résident ou une société ou autre personne morale de l'autre État, n'excédera pas 10 p. 100 :

- « *a*) Si le bénéficiaire des intérêts n'a pas d'établissement stable dans le premier État,
- « *b*) Ou si le bénéficiaire des intérêts a, dans le premier État, un établissement stable qui est uniquement du type spécifié dans la troisième phrase de l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article II, et si les intérêts ne sont pas attribuables à l'activité industrielle ou commerciale ou aux avoirs dudit établissement stable ou à une opération du genre de celle à laquelle ledit établissement stable se livre normalement. »

Article IV

Le nouvel article ci-après est ajouté immédiatement après l'article VI :

« Article VI A

« 1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, le taux de l'impôt qui, dans l'un des États contractants, frappe les dividendes, qu'une société dudit État contractant verse à un résident ou à une société ou autre personne morale de l'autre État contractant, n'excédera pas :

« a) Quinze p. 100,

« b) Ou 10 p. 100, lorsque le bénéficiaire est une société,

« i) Si, pendant la période de 12 mois qui a précédé immédiatement la date de la mise en paiement du dividende, la société bénéficiaire détenait, soit seule, soit en association avec trois autres sociétés au plus de l'autre État, plus de 50 p. 100 des actions de la société débitrice, à condition que chacune desdites sociétés de l'autre État ait détenu au moins 10 p. 100 des actions de la société débitrice ;

« ii) Et si, pendant cette période, 25 p. 100 au plus des revenus bruts de la société débitrice (autre qu'une société ayant pour activité principale de consentir des prêts) provenaient d'intérêts ou de dividendes autres que des intérêts ou des dividendes reçus de ses filiales.

« 2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont applicables :

« a) Que si le bénéficiaire des dividendes n'a pas d'établissement stable dans le premier État,

« b) Ou que si le bénéficiaire des dividendes a, dans le premier État, un établissement stable qui est uniquement du type spécifié dans la troisième phrase de l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article II, et si les dividendes ne sont pas attribuables à l'activité commerciale ou industrielle ou aux avoirs dudit établissement stable.

« 3) Le mot « filiale », tel qu'il est employé à l'alinéa b, ii, du paragraphe 1 du présent article, désigne toute société ou autre personne morale dans laquelle la société débitrice détient plus de 50 p. 100 des actions.

« 4) Aux fins de l'alinéa b, i, du paragraphe 1 et du paragraphe 3 du présent article, le mot « détenir » s'entend de la possession des pourcentages spécifiés du total des voix que représentent toutes les catégories d'actions conférant droit de vote, ou de la valeur totale de toutes les catégories d'actions.

« 5) En cas de modification importante des impôts de l'un ou l'autre des États contractants, les autorités compétentes des deux États contractants pourront se consulter en vue d'examiner, s'il y a lieu, de ce fait, de modifier les dispositions du présent article. »

Article V

L'article VII est remplacé par le texte ci-après :

« Article VII

« 1) Le taux de l'impôt qui, dans l'un des États contractants, frappe les redevances qu'un résident ou une société ou autre personne morale de l'autre État contractant tire de sources situées dans le premier État contractant, n'excédera pas 10 p. 100 :

« a) Si le bénéficiaire des redevances n'a pas d'établissement stable dans le premier État,

« b) Ou si le bénéficiaire des redevances a, dans le premier État, un établissement stable qui est uniquement du type visé dans la troisième phrase de l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article II, et si les redevances ne sont pas attribuables à l'activité industrielle ou commerciale ou aux avoirs dudit établissement stable ou à une opération du genre de celle à laquelle ledit établissement stable se livre normalement.

« 2) Le mot « redevances », tel qu'il est employé dans le présent article, désigne les rémunérations, droits de location ou autres sommes analogues versés en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur, d'œuvres artistiques ou scientifiques, de brevets, de dessins ou modèles, de plans, de procédés, ou formules de fabrication de caractère secret, d'achalandage, de marques de fabrique ou de commerce, de films cinématographiques, de films ou d'enregistrements pour la radio ou la télévision, de matériel industriel, commercial ou scientifique, ou d'autres biens ou droits analogues. »

Article VI

L'article IX est modifié comme suit :

1. Le chiffre « 1 » est placé au début de l'article immédiatement avant les mots « Toute personne physique ».

2. Le nouveau paragraphe ci-après est ajouté à la fin de l'article :

« 2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas à la rémunération qu'une société ou autre personne morale du premier État verse, en contrepartie de prestations de travail ou de services fournies dans l'autre État à titre d'agent ou d'employé de ladite société ou personne morale, à une personne physique qui détient directement ou indirectement (le sens de cette expression étant déterminé compte tenu de tous intérêts que détient, directement ou indirectement, un frère, une sœur, le conjoint, un ascendant ou un descendant de ladite personne physique) 25 p. 100 au moins du total des voix que représentent toutes les catégories d'actions conférant droit de vote ou de la valeur totale de toutes les catégories d'actions de ladite société ou personne morale, si 50 p. 100 au moins des revenus que ladite société ou personne morale a tirés, pendant l'année imposable, de sources situées dans l'autre État, sont attribuables au fait de procurer les prestations de travail ou de services d'une ou de plusieurs personnes physiques (sans que soit déduite la rémunération versée auxdites personnes physiques) dont chacune détient, directement ou indirectement (le sens de cette expression étant déterminé comme il est indiqué plus haut), 25 p. 100 au moins du total des voix que représentent toutes les catégories d'actions conférant droit de vote ou de la valeur totale de toutes les catégories d'actions de ladite société ou personne morale. Toutefois, les dispositions de l'alinéa b du paragraphe 1

s'appliquent à la rémunération ainsi versée si les revenus (calculés sans déduction de ladite rémunération) que ladite société ou personne morale a tirés, pendant l'année imposable, de sources situées dans l'autre État, et qui sont attribuables aux prestations de travail ou de services fournies par ladite personne physique, étaient exonérés d'impôt dans l'autre État, en vertu des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article, dans le cas où ladite rémunération serait versée directement à ladite personne physique. »

Article VII

L'article XIII est modifié comme suit :

1) L'alinéa *f* est remplacé par le texte ci-après :

« *f*) Les rémunérations versées en contrepartie de prestations de travail ou de services (y compris les rémunérations provenant de l'exercice de professions libérales) et les revenus qu'une société ou autre personne morale tire du fait qu'elle procure lesdites prestations sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans le pays où sont fournies les prestations de travail ou de services auxquelles lesdites rémunérations ou lesdits revenus sont attribuables. »

2) L'alinéa *g* est remplacé par le texte ci-après :

« *g*) Les redevances, droits de location ou autres sommes analogues versés en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation, dans l'un des États contractants, de droits d'auteur, d'œuvres artistiques ou scientifiques, de brevets, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de fabrication de caractère secret, d'achalandage, de marques de fabrique ou de commerce, de films cinématographiques, de films ou d'enregistrements pour la radio ou la télévision, de matériel industriel, commercial ou scientifique, ou d'autres biens ou droits analogues, sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans ledit État. »

Article VIII

L'article XIV est modifié comme suit :

1) Le chiffre « 1 » est ajouté au début de l'article, immédiatement avant les mots « Il est convenu ».

2) L'alinéa *b* est remplacé par le texte ci-après :

« *b*) Aux fins du calcul de l'impôt frappant ses résidents ou ses sociétés ou autres personnes morales, le Japon déduit de l'impôt dû par eux le montant de l'impôt des États-Unis. Sauf disposition contraire de la présente Convention, le montant de l'impôt des États-Unis qui sera ainsi déduit est calculé conformément à la législation fiscale japonaise. »

3) L'alinéa *c* est remplacé par le texte ci-après :

« 2) L'impôt de l'un des États contractants qui sera déduit de l'impôt de l'autre État contractant, conformément au présent article, englobe tout impôt sur les revenus ou sur les bénéfices qui est prélevé par toute subdivision politique du premier État, y compris ses collectivités locales.

« 3) Il est entendu que, du fait de l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article, le Japon se trouve remplir, en ce qui concerne l'impôt japonais, les conditions analogues qui, en matière de déductions, sont prescrites au paragraphe 3, *b*, de l'article 901 du Code fiscal des États-Unis.

« 4) L'alinéa *a* du paragraphe 1 ne sera pas interprété comme écartant, en ce qui concerne l'impôt des États-Unis, les exonérations accordées en vertu des articles X, XI et XII de la présente Convention. »

Article IX

1) Le présent Protocole est sujet à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que faire se pourra.

2) Le présent Protocole entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification ; une fois qu'il sera entré en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

- a*) S'agissant des modifications opérées par les paragraphes 2 et 3 de l'article premier et par les articles VI, VII et VIII du présent Protocole, aux revenus ou bénéfices acquis pendant l'année imposable commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés, et pendant les années imposables ultérieures ;
- b*) S'agissant des modifications opérées par les articles III, IV et V du présent Protocole, aux versements, autres que ceux qui sont visés à l'alinéa *d*, qui seront effectués ledit 1^{er} janvier ou après cette date ;
- c*) S'agissant des modifications opérées par le paragraphe 1 de l'article premier et par l'article II du présent Protocole, aux établissements stables du type spécifié au paragraphe 1 de l'article premier dont l'exploitation aura commencé pendant l'année imposable commençant ledit 1^{er} janvier ou pendant les années imposables ultérieures ;
- d*) S'agissant des modifications opérées par les articles III, IV et V du présent Protocole, aux versements auxquels ne s'appliquent pas les réductions de taux prévues auxdits articles du fait qu'ils sont attribuables à un établissement stable du type spécifié au paragraphe 1 de l'article premier du présent Protocole, et qui seront effectués le premier jour de l'année imposable commençant ledit 1^{er} janvier, ou après cette date, au cours de laquelle ledit établissement stable aura été mis en exploitation.

3) *a*) Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'article VIII du présent Protocole et du paragraphe 2 du présent article, les dispositions ci-après s'appliqueront aux dividendes mis en paiement le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement celle au cours de laquelle le présent Protocole sera entré en vigueur, en ce qui concerne les actions d'une société japonaise qu'un ressortissant, un résident, une société ou une autre personne morale des États-Unis aura acquises avant cette date et détenues de façon continue depuis :

- i*) Dans le cas d'un dividende mis en paiement dans les deux années qui suivront ladite date, les dispositions de l'alinéa *c* de l'article XIV de la Convention continueront de s'appliquer comme si le présent Protocole n'était pas entré en vigueur ;
- ii*) Dans le cas d'un dividende mis en paiement dans l'année suivant immédiatement ladite période de deux ans :

- A. En plus de l'impôt frappant les revenus ou bénéfices de la société par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés, le Japon assujettira ces dividendes à un impôt dont le taux n'excédera pas 7,5 p. 100, si le bénéficiaire des dividendes n'est pas résident du Japon ou n'y a pas d'établissement stable ;
- B. Les dispositions de l'alinéa *c*, *i*, de l'article XIV de la Convention continueront de s'appliquer comme si le présent Protocole n'était pas entré en vigueur, mais le pourcentage spécifié audit alinéa sera considéré comme ramené à 12,5 p. 100.
- b) Aux fins des dispositions de l'alinéa *a*, la question de savoir s'il y a établissement stable sera tranchée compte non tenu des dispositions du paragraphe 1 de l'article premier du présent Protocole.
- c) Les dispositions de l'alinéa *a* ne s'appliquent pas aux dividendes qu'une société japonaise verse à une société des États-Unis qui détient 10 p. 100 au moins des voix de la société japonaise.
- 4) Le présent Protocole demeurera en vigueur aussi longtemps que ladite Convention du 16 avril 1954.

FAIT à Tokyo, en double exemplaire, en anglais et en japonais, le 14 août 1962.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Edwin O. REISCHAUER

Pour le Gouvernement japonais :
Masayoshi OHIRA
[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Tokyo, le 14 août 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant au Protocole signé ce jour qui modifie et complète la Convention entre le Japon et les États-Unis tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, que l'entente consignée dans le mémorandum joint à la note du 16 avril 1954 cessera de s'appliquer au moment où le Protocole susmentionné entrera en vigueur.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir confirmer, au nom de son Gouvernement, l'arrangement qui précède.

Je prie Votre Excellence d'agréer, etc.

Masayoshi OHIRA

Son Excellence Monsieur Edwin O. Reischauer
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Tokyo

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

Tokyo, le 14 août 1962

N° 201

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'arrangement consigné dans la note de Votre Excellence.

Je prie Votre Excellence d'agréer, etc.

Edwin O. REISCHAUER

Son Excellence Monsieur Masayoshi Ohira
Ministre des affaires étrangères du Japon

ÉCHANGE DE LETTRES

I

*Le Directeur des impôts (Ministère des finances) du Japon
au Conseiller chargé des affaires économiques à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

Tokyo, le 14 août 1962

Monsieur,

Au moment de procéder aujourd'hui à la signature du Protocole qui modifie et complète la Convention entre le Japon et les États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, j'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint, pour références ultérieures, un memorandum confirmant l'entente qui s'est faite sur l'interprétation de certaines dispositions de ladite Convention, telle qu'elle a été modifiée et complétée. Je vous serais très obligé de bien vouloir m'accuser réception de la présente lettre et me confirmer ladite entente.

Veuillez agréer, etc.

T. MURAYAMA
Directeur des impôts
Ministère des finances

Monsieur Edward W. Doherty
Conseiller d'ambassade
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Tokyo

Mémoire

Il est entendu que si un résident ou une société ou autre personne morale de l'un des États contractants fournit des prestations de services techniques à un résident ou à une société ou autre personne morale de l'autre État contractant en établissant ou en mettant au point des dessins, modèles, plans ou autres biens, en effectuant des travaux techniques, des recherches, ou des expériences, ou en fournissant d'autres prestations de services analogues, et si lesdites prestations de services sont fournies dans le premier État, les versements effectués en contrepartie desdites prestations qui sont destinés à en couvrir le coût ainsi qu'un bénéfice normal et qui ne sont pas liés ou limités dans le temps à l'utilisation ou au droit d'utilisation du produit desdits services, ou aux bénéfices ou recettes provenant de l'utilisation du produit desdits services dans l'autre État, ne sont pas considérés comme des redevances. En pareil cas, il est entendu que les revenus dont bénéficie le résident ou la société ou autre personne morale qui fournit les prestations de services sont assimilés aux revenus auxquels s'appliquent les dispositions de l'alinéa *f* de l'article XIII de la Convention, telle qu'elle est modifiée par ledit Protocole.

Il est entendu, en outre, que les versements effectués en contrepartie de prestations de services techniques qui sont fournies à l'occasion ou en exécution d'un arrangement entraînant le paiement de sommes considérées comme des redevances, ne seront pas assimilés à des redevances du seul fait que les prestations de services sont fournies à l'occasion ou en exécution d'un tel arrangement.

Eu égard à cette entente, il a été jugé nécessaire d'élucider une question touchant l'application de l'alinéa *f* de l'article XIII de la Convention, telle qu'elle est modifiée par ledit Protocole. Il s'agissait de savoir s'il devrait y avoir ventilation des bénéfices dans le cas où une entreprise de l'un des États contractants se livre à la fabrication de produits dans l'autre État contractant, mais, à l'occasion de cette fabrication, élabore des plans, crée des modèles et effectue des travaux préparatoires ou accessoires analogues hors de l'État où s'effectue la fabrication.

En pareil cas, le fait que de tels travaux préparatoires ou accessoires sont effectués hors de l'État où la fabrication s'opère ne suffit pas pour que l'on considère qu'une partie des revenus que l'entreprise tire de la fabrication provient du pays où s'effectuent lesdits travaux préparatoires ou accessoires. Toutefois, aux fins du calcul de l'impôt de l'État contractant où la fabrication s'opère, les dépenses entraînées par lesdits travaux préparatoires ou accessoires seront, bien entendu, admises en déduction des revenus, pour autant qu'elles y seront liées. Si une société ou autre personne morale distincte de l'un des États contractants, même dans le cas où elle serait propriété commune, fournit des prestations de services techniques en traitant au mieux de ses intérêts, le coût de ces services sera également admis en déduction des bénéfices de la fabrication et constituera un revenu provenant de sources situées dans le pays où lesdites prestations de services sont fournies.

II

*Le Conseiller chargé des affaires économiques à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
au Directeur des impôts (Ministère des finances) du Japon*

Tokyo, le 14 août 1962

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour et de confirmer l'entente, consignée dans le mémorandum joint à votre note, qui s'est faite sur l'interprétation de certaines dispositions de la Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, telle qu'elle a été modifiée et complétée.

Veillez agréer, etc.

Edward W. DOHERTY

Monsieur Tatsuo Murayama
Directeur des impôts
Ministère des finances

No. 4808. AGREEMENT FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 26 JUNE 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED. RIO DE JANEIRO, 31 DECEMBER 1964 AND 5 APRIL 1965

Official texts : English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 24 September 1965.

I

The Brazilian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Em 31 de dezembro de 1964

DAI/DCET/490/561.22

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Senhoria que, à luz das conversações mantidas entre representantes de nossos dois Governos com respeito ao Acôrdo para o Programa de Agricultura e Recursos Naturais, firmado no Rio de Janeiro a 26 de junho de 1953, e prorrogado posteriormente até 31 de dezembro de 1964, o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil propõe a prorrogação e modificação do referido Acôrdo nos seguintes têrmos :

- a) O Acôrdo para o Programa de Agricultura e Recursos Naturais será prorrogado até 31 de dezembro de 1968, podendo ser denunciado a qualquer momento, mediante notificação por escrito ; o Acôrdo deixará de produzir efeitos três meses após a apresentação, por uma das partes, da referida notificação. Fica entendido que as obrigações das partes estarão sujeitas à disponibilidade de fundos.
- b) Qualquer referência, no Acôrdo em aprêço, à Administração de Cooperação Técnica será considerada como referência à Agência para o Desenvolvimento Internacional (USAID), doravante denominada « Agência ».
- c) O artigo IV do mencionado Acôrdo passa a ter a seguinte redação :

Artigo IV

ESCRITÓRIO TÉCNICO DE AGRICULTURA

1. Funcionará como órgão administrador do Programa de Cooperação Agrícola, em conformidade com as disposições do presente Acôrdo, uma entidade de natureza especial,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 336, p. 241 ; Vol. 394, p. 300 ; Vol. 451, p. 339, and Vol. 510, p. 330.

² Came into force on 5 April 1965, with retroactive effect from 1 January 1965, in accordance with the terms of the said notes.

exclusivamente destinada a êsse fim, denominada Escritório Técnico de Agricultura, administrada por um Diretor Executivo, técnico brasileiro designado pelo Ministro da Agricultura.

2. As atividades do Escritório serão orientadas e coordenadas por uma Junta Deliberativa composta de três membros: o Diretor Executivo do Escritório, um representante da Comissão de Planejamento da Política Agrícola do Ministério da Agricultura e um representante da Agência, sujeita a nomeação de todos os membros à aceitação por parte dos órgãos competentes de ambos os Governos contratantes.

3. A execução dos projetos será supervisionada e coordenada por Coordenadores de Programas, técnicos brasileiros propostos pela Junta Deliberativa e designados pelo Ministro de Agricultura, os quais, sob a presidência do Diretor Executivo, formarão o Conselho de Coordenação do Escritório. Os técnicos norte-americanos, referidos no parágrafo 2 do artigo VI, poderão, também, participar do Conselho de Coordenação, na qualidade de assessôres.

d) O artigo V do mencionado Acôrdo passa a ter a seguinte redação:

Artigo V

CONTRIBUIÇÃO DOS DOIS GOVERNOS

1. Podem ser feitas de conformidade com os entendimentos mútuos, contribuições específicas requeridas para a execução do programa em qualquer tempo durante a vigência dêste Acôrdo. Embora nenhuma das partes se tenha comprometido a fazer tais contribuições cada uma das partes poderá decidir de tempo em tempo a fazer contribuições, de acôrdo com as seguintes estipulações:

- i) O Governo dos Estados Unidos da América determinará de tempo em tempo por meio de convênios com órgãos governamentais e entidades públicas e privadas, a importância dos recursos financeiros com que contribuirá para a execução de projetos específicos que incluirão prestação de assistência técnica, fornecimento de material e concessão de financiamento por empréstimo ou doação. Poderá contribuir, também, com recursos anualmente fixados por convênio, para as despesas efetuadas pelo Escritório na execução do Programa.
- ii) Através dos projetos específicos para a execução do Programa, o Governo dos Estados Unidos da América determinará, esporadicamente, também o montante de fundos em dólares ou cruzeiros com que contribuirá para o pagamento de salários e outras despesas de seus técnicos e funcionários, à contratação de serviços de terceiros, a pagamentos a serem efetuados no exterior e outras despesas prescritas nos referidos projetos, além das mencionadas no subparágrafo anterior.
- iii) O Governo dos Estados Unidos do Brasil contribuirá anualmente para o Programa, com dotações orçamentárias para a manutenção e operação do Escritório e para execução de projetos regulados por convênios, assinados entre o Escritório e a Agência ou entre o Escritório e os órgãos mencionados no parágrafo 1 do Artigo VII.
- iv) Os recursos destinados diretamente ao Escritório só serão retirados mediante emissão de cheque ou outro documento de retirada adequado, assinado conjunta-

mente pelo Diretor Executivo e um funcionário administrativo designado pela Junta Deliberativa.

e) O artigo VI do mencionado Acôrdo passa a ter a seguinte redação :

Artigo VI

OUTRAS CONTRIBUIÇÕES

1. O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, além das contribuições em numerário previstas no artigo V do presente Acôrdo, poderá adotar as seguintes providências :

- a) indicar o pessoal necessário, inclusive técnicos e especialistas, que constituirão o Corpo Técnico Brasileiro, para colaborar com os técnicos e especialistas norte-americanos referidos no parágrafo 2 dêste artigo e desempenhar as demais tarefas que lhes forem atribuídas ;
- b) providenciar local de trabalho, instalações, materiais, inclusive os de consumo, e facilidades de serviço para a execução do Programa ;
- c) com vistas à execução do Programa, pôr a sua disposição a assistência geral dos demais órgãos brasileiros.

2. O Govêrno dos Estados Unidos da América, além dos recursos previstos nos parágrafos 1 e 2 do artigo V, concorda em designar, através da Agência, um grupo de técnicos e especialistas para colaborar na realização do Programa de Cooperação Agrícola e de Recursos Naturais. Os técnicos e especialistas postos pela Agência à disposição do Programa nos termos do presente Acôrdo, bem como os que o forem em virtude de convênios sôbre projetos específicos, trabalharão em colaboração com o Corpo Técnico Brasileiro, a que se refere o parágrafo 1 dêste artigo.

3. Além das contribuições do Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e do Govêrno dos Estados Unidos da América, o Programa poderá ter a cooperação técnica, material e financeira de órgãos governamentais, federais, estaduais e municipais, entidades públicas e privadas (empresas comerciais, industriais e fundações) de ambos os países, bem como de outros com os quais os dois Governos mantenham relações diplomáticas, conforme o que fôr resolvido pelas partes contratantes, em cada caso, assim como de organizações internacionais das quais ambas as partes sejam membros.

f) O artigo VII do mencionado Acôrdo passa a ter a seguinte redação :

Artigo VII

EXECUÇÃO DOS PROJETOS

1. O Programa de Cooperação Agrícola e de Recursos Naturais previsto no presente Acôrdo consistirá em projetos agrupados em programas, que poderão ser executados por órgãos governamentais federais, regionais, estaduais, municipais ou interestaduais do Brasil, ou por entidades privadas brasileiras. Cada projeto será objeto de um convênio escrito que definirá o trabalho a ser executado, determinará o montante dos fundos atribuídos a sua execução e conterà todos os demais pormenores que, nos termos do presente Acôrdo, as partes desejarem incluir. Os convênios relativos a projetos serão sempre assinados pelo

Ministro da Agricultura e pelo Ministro Diretor da Agência, ou seus representantes credenciados, e pelos representantes de outras partes contratantes, quando as houver.

2. A cooperação do Governo dos Estados Unidos da América prevista neste Acôrdo será sempre prestada diretamente a órgãos governamentais e entidades privadas, e regulada por convênios relativos a projetos específicos, nos quais serão definidos os objetivos e as atividades a serem realizadas e fixados os recursos financeiros necessários à execução do projeto, nos termos dos parágrafos 1 e 2 do artigo V.

3. Concluída a execução de qualquer projeto, será lavrado, no Escritório, um memorandum de conclusão do qual constarão os objetivos previstos no projeto, os trabalhos executados, as dificuldades e soluções encontradas, as despesas efetuadas, o saldo existente e inventário dos bens, e dados fundamentais correlatos.

4. A ida ao exterior de especialistas, técnicos e demais pessoal do setor agrícola e de recursos naturais para fins de treinamento, por conta do Programa, dependerá da aprovação da Junta Deliberativa, à qual serão igualmente submetidas as atividades de treinamento em questão.

g) O artigo VIII do mencionado Acôrdo passa a ter a seguinte redação :

Artigo VIII

ADMINISTRAÇÃO DO ESCRITÓRIO

1. As Diretrizes Gerais e as Normas Administrativas que deverão reger o Programa, a execução dos projetos e as atividades do Escritório, tais como aplicação de fundos e prestação de contas ; assunção de obrigações ; compras ; inventário ; contrôle e aplicação de bens ; admissão e dispensa de funcionários e demais pessoal ; termos e condições de emprêgo e, ainda, tôdas as demais questões administrativas, serão propostas pela Junta Deliberativa e aprovadas pelo Ministro da Agricultura e pelo Ministro Diretor da Agência.

2. Os livros e registros do Escritório relativos ao Programa estarão sempre sujeitos a exame conjunto por parte dos representantes autorizados do Governo dos Estados Unidos do Brasil e do Governo dos Estados Unidos da América. O Escritório apresentará relatório anual de suas atividades aos dois Governos, bem como de outros relatórios, a intervalos que sejam considerados oportunos.

3. Em consequência das modificações introduzidas nos artigos IV e VIII :

- a) a referência que, no parágrafo 4 do artigo X, se faz ao artigo IV, passa a ser uma referência ao parágrafo 2 do artigo VI e ao parágrafo 1 do Artigo V, cláusula (ii)
- b) torna-se sem efeito a referência que, no artigo XIV, se faz ao parágrafo 4 do artigo VI.

4. A Junta Deliberativa, a que se refere o artigo V do Acôrdo, tal como emendado, submeterá ao Ministro da Agricultura e ao Ministro Diretor da Agência as Diretrizes Gerais e Normas Administrativas, elaboradas nos termos do presente Acôrdo, devendo as mesmas ser aprovadas dentro de 90 (noventa) dias.

5. Caso o Governo dos Estados Unidos da América concorde com as modificações acima mencionadas, tenho a honra de propor que esta nota e a respectiva resposta de

Vossa Senhoria constituam um acôrdo sôbre a matéria entre nossos dois Governos, o qual entrará em vigor no dia 1º de janeiro de 1965.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Senhoria os protestos da minha nui distinta consideração.

V. DA CUNHA

Ao Senhor John Gordon Mein
Encarregado de Negócios dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

31 December 1964

DAI/DCET/490/561.22

Sir,

[See note II]

I take this opportunity to renew to you the assurances of my most distinguished consideration.

V. DA CUNHA

Mr. John Gordon Mein
Chargé d'Affaires a.i. of the United States of America

II

The American Ambassador to the Brazilian Acting Minister of Foreign Affairs

Rio de Janeiro, April 5, 1965

No. 688

Excellency :

I have the honor to refer to the Mimster of Foreign Affairs' Note of December 31, 1964 which reads in English as follows :

"I have the honor to inform you that in the light of the conversations between representatives of our two Governments concerning the Agricultural and Natural Resources Program Agreement, signed June 26, 1953, in Rio de Janeiro, and subsequently extended to December 31, 1964, the Government of the United States of Brazil hereby proposes that the said Agreement be extended and amended as follows :

"a. The Agreement on the Agricultural and Natural Resources Program shall be extended to December 31, 1968, subject to termination at any time, upon written notice ; the Agreement shall cease to have effect three months following the presentation of such notification by either of the parties. It is understood that the obligations of the parties shall be subject to the availability of funds.

"b. Any reference in the said Agreement to the Technical Cooperation Administration shall be considered as a reference to the Agency for International Development (USAID) hereinafter referred to as the "Agency".

"c. Article IV of the abovementioned Agreement shall read as follows :

"Article IV

"TECHNICAL AGRICULTURAL OFFICE

"1. The duty of administering the Agricultural Cooperation Program pursuant to the provisions of this Agreement shall be vested in a special entity designed exclusively for this purpose, called the Escritório Técnico de Agricultura (the "Office"), to be administered by an Executive Director, a Brazilian technician appointed by the Minister of Agriculture.

"2. The activities of the Office shall be directed and coordinated by a Consultative Board composed of three members ; the Executive Director of the Office, a representative of the Agricultural Policy Planning Commission of the Ministry of Agriculture, and a representative of the Agency, the appointment of all members being subject to the approval of the appropriate agencies of both contracting governments.

"3. The execution of projects shall be supervised and coordinated by Program Coordinators, Brazilian technicians, recommended by the Consultative Board and appointed by the Minister of Agriculture, who, under the chairmanship of the Executive Director, shall constitute the Coordinating Council of the Office. The United States technicians referred to in Article VI (2) may also serve on the Coordinating Council as advisors.

"d. Article V of the above mentioned Agreement shall read as follows :

"Article V

"CONTRIBUTION OF THE TWO GOVERNMENTS

"1. Specific contributions required for the execution of the programs may be made as mutually agreed at any time during the period covered by this Agreement. While neither party is committed hereby to make such contributions, each party may determine from time to time to make contributions in accordance with the following provisions :

"i. The Government of the United States of America will from time to time, through agreements with governmental agencies and public and private entities, establish the amount of financial resources which it will contribute for execution of specific projects, which will include the provisions of technical assistance, materials, and financing in the form of loans or grants. It may also make contributions, from funds, allocated annually through agreements, to meet costs incurred by the Office in carrying out the Program.

"ii. Under the specific projects for the execution of the Program, the Government of the United States of America will further, from time to time, establish the amount of the dollar or cruzeiro funds which it will contribute for the pay-

ment of salaries and other expenses of its technicians and employees, the hiring of services of third parties, payments to be made abroad, and other expenses stipulated in the said projects, in addition to those indicated in the preceding paragraph.

“iii. The Government of the United States of Brazil shall contribute annually to the program through budget allocations for the maintenance and operation of the Office and for the execution of projects governed by agreements signed between the Office and the Agency, or between the Office and the entities mentioned in Article VII (1).

“iv. Funds directly allocated to the Office shall be withdrawn only by check or other appropriate instrument, jointly signed by the Executive Director and an administrative officer designated by the Consultative Board.

“e. Article VI of the above mentioned Agreement shall read as follows :

“Article VI

“OTHER CONTRIBUTIONS

“1. In addition to the contributions of funds provided for in Article V of this Agreement, the Government of the United States of Brazil may take the following steps :

“a. Appoint the necessary personnel, including technicians and specialists, who will make up the Brazilian Technical Staff, to cooperate with the United States technicians and specialists referred to in paragraph 2 of this Article, and to perform such other duties as may be assigned to them ;

“b. Provide work premises, facilities, and materials, including expendable items, and service facilities for the execution of the Program ; and

“c. Make available general assistance from other Brazilian agencies for the execution of the Program.

“2. In addition to the resources provided for under Article V (1) and (2), the Government of the United States of America agrees to appoint, through the Agency, a team of technicians and specialists to cooperate in implementing the Agricultural and Natural Resources Program. The technicians and specialists made available to the Program by the Agency under this Agreement, as well as those that may be provided under specific project agreements, will work in cooperation with the Brazilian Technical Staff referred to in paragraph 1 of this Article.

“3. In addition to the contributions of the Brazilian Government and of the United States Government, the Program may also have the technical, material, and financial cooperation of federal, state, and municipal governmental agencies and public and private organizations (business and industrial concerns and foundations) of both countries, as well as other countries with which the two Governments maintain diplomatic relations as may be agreed by the Contracting Parties in each instance, and from international organizations of which both countries are members.

“f. Article VII of the above mentioned Agreement shall read as follows :

*"Article VII**"EXECUTION OF PROJECTS*

"1. The Agricultural and Natural Resources Cooperation Program provided for in this Agreement shall consist of projects grouped in programs, to be carried out by Brazilian federal, regional, state, municipal, or interstate governmental agencies, or by Brazilian private organizations. Each project shall be the subject of a written agreement that will define the work to be performed, determine the amount of funds allocated for its execution, and contain all other details the parties may wish to include pursuant to the terms of this Agreement. The project agreements shall be signed by the Minister of Agriculture and by the Director of the Agency or their authorized representatives, and by the representatives of the other contracting parties, if any.

"2. Cooperation provided under this Agreement by the United States Government shall be rendered directly to governmental agencies and private organizations, and shall be governed by the agreements concerning specific projects, in which the objectives and the activities to be carried out shall be defined and the financial resources required for execution of the project determined in accordance with Article V (1) and (2).

"3. Upon completion of a specific project, a memorandum of completion shall be drafted by the Office, setting forth the objectives stipulated in the project, the work performed, the problems encountered and their solutions, expenditures made, existing balance and property inventory, and related basic data.

"4. International travel of agricultural and natural resources specialists, technicians, and other personnel for training purposes, chargeable to the Program, will be subject to the approval of the Consultative Board, which shall also approve such training activities.

"g. Article VIII of the above mentioned Agreement shall read as follows :

*"Article VIII**"ADMINISTRATION OF THE OFFICE*

"1. The General Directives and Administrative Policies governing the Program, the execution of projects, and the activities of the Office, such as the use of funds and statements of accounts, obligations assumed, the purchase, inventory, control, and use of property, recruitment and dismissal of officials and other personnel, terms and conditions of employment, and all other administrative matters, shall be proposed by the Consultative Board and must be approved by the Minister of Agriculture and the Director of the Agency.

"2. The books and records of the Office relating to the Program shall remain open for joint examination by authorized representatives of the Government of Brazil and the Government of the United States of America. The Office shall submit an annual report of its activities to both Governments, as well as such other reports as may be deemed desirable from time to time.

"h. As the result of changes made in Articles IV to VIII :

"1. The reference made to Article IV in Article X (4) becomes a reference to Article VI (2) and Article V (1), clause (ii).

"2. The reference made in Article XIV to Article VI (4) becomes null and void.

"i. The Consultative Board referred to in Article V of the Agreement, as amended, shall submit to the Minister of Agriculture and to the Director of the Agency the General Directives and Administrative Policies prepared pursuant to the provisions of this Agreement, approval of which should be given within 90 days.

"j. If the Government of the United States of America agrees with the foregoing amendments, I have the honor to propose that this note and your note in reply thereto constitute an agreement between our two Governments on this matter, which will become effective from January 1, 1965.

"I take this opportunity to renew to you the assurances of my most distinguished consideration."

I have the honor to inform you that the modifications contained in Your Excellency's Note are acceptable to the Government of the United States of America. Therefore, the Agreement will take effect as of January 1, 1965. I wish to point out, however, that while the Government of the United States of America has agreed to this modification and extension of the Agricultural and Natural Resources Program Agreement of June 26, 1953, it does not presently contemplate further extensions of that Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Lincoln GORDON

His Excellency Ambassador Antônio Borges Leal Castello Branco Filho
Acting Minister of Foreign Affairs
Republic of the United States of Brazil

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4808. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO, LE 26 JUIN 1953¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ ET PROROGÉ. RIO DE JANEIRO, 31 DÉCEMBRE 1964 ET 5 AVRIL 1965

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 septembre 1965.

I

Le Ministre des relations extérieures du Brésil au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le 31 décembre 1964

DAI/DCET/490/561.22

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de vous informer qu'à la lumière des conversations qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord sur le programme concernant l'agriculture et les ressources naturelles, signé à Rio de Janeiro le 26 juin 1953, et prorogé par la suite jusqu'au 31 décembre 1964, le Gouvernement des États-Unis du Brésil propose de proroger et de modifier ledit Accord conformément aux dispositions suivantes :

- a) L'Accord sur le programme concernant l'agriculture et les ressources naturelles sera prorogé jusqu'au 31 décembre 1968 ; il pourra toutefois être dénoncé à tout moment au moyen d'une notification écrite, auquel cas il cessera de porter effet au bout de trois mois à compter de la présentation par l'une ou l'autre des Parties de cette notification. Il est entendu que les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations découlant du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront des crédits nécessaires.
- b) Toute mention, figurant dans ledit Accord, de la Technical Cooperation Administration, sera considérée comme s'appliquant à l'Agency for International Development (USAID), dénommée ci-après l'Agence.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 241 ; vol. 394, p. 303 ; vol. 451, p. 339, et vol. 510, p. 332.

² Entré en vigueur le 5 avril 1965, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1965, conformément aux dispositions desdites notes.

c) L'article IV de l'Accord susmentionné est modifié comme suit :

Article IV

ESCRITÓRIO TÉCNICO DE AGRICULTURA

1. L'administration du programme de coopération agricole, conformément aux dispositions du présent Accord, sera assumée par un organisme spécial destiné exclusivement à cette fin et désigné sous le nom d'Escritório Técnico de Agricultura, qui aura à sa tête un Directeur exécutif, technicien brésilien nommé par le Ministre de l'agriculture.

2. L'orientation et la coordination des activités de l'Escritório seront assurées par un Conseil consultatif composé de trois membres : le Directeur exécutif de l'Escritório, un représentant de la Commission de la planification de la politique agricole du Ministère de l'agriculture et un représentant de l'Agence, la nomination de ces membres étant soumise à l'approbation des organes compétents des deux Gouvernements contractants.

3. La surveillance et la coordination de l'exécution des projets seront confiées à des coordonnateurs de programmes, techniciens brésiliens nommés par le Ministre de l'agriculture sur proposition du Conseil consultatif, qui constitueront, sous la présidence du Directeur exécutif, le Conseil de coordination de l'Escritório. Les techniciens américains mentionnés au paragraphe 2 de l'article VI pourront également participer à titre de conseillers aux réunions du Conseil de coordination.

d) L'article V de l'Accord est modifié comme suit :

Article V

CONTRIBUTION DES DEUX GOUVERNEMENTS

1. Des contributions spécifiques nécessaires à l'exécution du programme peuvent être faites à tout moment pendant la durée de la validité du présent Accord, après que des arrangements mutuels auront été pris dans ce sens. Bien qu'aucune des Parties ne se soit engagée à faire de telles contributions, chacune d'entre elles pourra, de temps en temps, décider d'en faire, conformément aux dispositions ci-après :

- i) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fixera de temps en temps, au moyen d'accords avec des organismes gouvernementaux et des institutions publiques et privées, le montant des moyens financiers qu'il destinera à l'exécution de projets donnés, tels que la fourniture d'assistance technique, de matériel et de capitaux sous forme de prêts ou de dons. Il pourra également faire des contributions financières, d'un montant déterminé annuellement au moyen d'un accord, pour faire face aux dépenses engagées par l'Escritório dans l'exécution du programme.
- ii) En outre, au titre des différents projets liés à l'exécution du programme, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fixera de temps en temps le montant en dollars ou en cruzeiros des fonds qu'il fournira pour le paiement des traitements et autres frais de ses techniciens et fonctionnaires, le louage des services de tiers, les paiements à effectuer à l'étranger, et le règlement des dépenses relatives auxdits projets, autres que celles qui sont stipulées au paragraphe précédent.

- iii) Le Gouvernement des États-Unis du Brésil fera des contributions financières annuelles au programme, de manière à assurer le fonctionnement de l'Escritório et l'exécution des projets régis par des accords conclus entre l'Escritório et l'Agence, ou entre l'Escritório et les services mentionnés au paragraphe 1 de l'article VII.
 - iv) Les sommes attribuées directement à l'Escritório ne pourront être retirées que contre un chèque ou un autre document de retrait approprié revêtu de la double signature du Directeur exécutif et d'un fonctionnaire désigné par le Conseil consultatif.
- e) L'article VI de l'Accord est modifié comme suit :

Article VI

AUTRES CONTRIBUTIONS

1. Outre la contribution financière prévue à l'article V du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis du Brésil pourra :

- a) Désigner le personnel (techniciens et spécialistes) nécessaire, qui constituera le Groupe technique brésilien, chargé de collaborer avec les techniciens et spécialistes américains, mentionnés au paragraphe 2 du présent article, et de s'acquitter de toutes autres fonctions qui pourraient leur être confiées ;
- b) Fournir les locaux, les installations, les matériaux, y compris les fournitures, ainsi que les facilités et les services nécessaires à l'exécution du programme ;
- c) D'une façon générale, prêter le concours des autres services du Gouvernement brésilien pour l'exécution du programme.

2. Outre les ressources prévues aux paragraphes 1 et 2 de l'article V, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de désigner, par l'intermédiaire de l'Agence, une équipe de techniciens et de spécialistes chargés de collaborer à la réalisation du programme concernant l'agriculture et les ressources naturelles. Ces techniciens et spécialistes, fournis par l'Agence au titre du présent Accord, de même que les techniciens et spécialistes qui le seraient en vertu d'accords relatifs à des projets donnés, travailleront en collaboration avec le Groupe technique brésilien mentionné au paragraphe 1 du présent article.

3. Outre les contributions du Gouvernement des États-Unis du Brésil et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le programme pourra également bénéficier de la coopération technique, matérielle et financière de services officiels du gouvernement central, des États et des administrations locales et d'organisations publiques et privées (sociétés commerciales et industrielles et fondations) des deux pays, ou d'autres pays avec lesquels les deux Gouvernements entretiennent des relations diplomatiques, moyennant accord dans chaque cas entre les Parties contractantes, ainsi que de la coopération d'organisations internationales dont les deux Parties sont membres.

f) L'article VII de l'Accord est modifié comme suit :

Article VII

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le programme de coopération dans le domaine de l'agriculture et des ressources naturelles prévu par le présent Accord consistera en une série de projets regroupés sous forme de programmes, qui pourront être exécutés par des services fédéraux, régionaux, d'État, locaux ou intergouvernementaux du Brésil, ou par des institutions brésiliennes privées. Chaque projet fera l'objet d'un accord écrit qui définira la nature des travaux à exécuter, fixera les crédits nécessaires et contiendra toutes autres dispositions que les Parties, aux termes du présent Accord, désireront y faire figurer. Les accords relatifs aux projets seront toujours signés par le Ministre de l'agriculture et par le Directeur de l'Agence, ou leurs représentants accrédités, et par les représentants des autres Parties contractantes, s'il y a lieu.

2. La coopération du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, prévue au présent Accord, sera accordée directement à des services gouvernementaux et à des organisations privées et sera régie par des accords relatifs à des projets donnés, accords qui définiront les objectifs à réaliser et les activités à mener à bien et fixeront le montant des capitaux nécessaires à l'exécution des projets en question, conformément aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article V.

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera achevée, l'Escritório rédigera un rapport d'achèvement rendant compte des objectifs visés au projet, des travaux accomplis, des difficultés rencontrées et résolues, des dépenses effectuées, du solde existant et de l'inventaire des biens, ainsi que de tous autres éléments importants.

4. Les voyages que des spécialistes, techniciens, etc., de l'agriculture et des ressources naturelles feront à l'étranger pour y recevoir une formation au titre du programme seront soumis à l'approbation du Conseil consultatif, qui devra également approuver les activités de formation en question.

g) L'article VIII de l'Accord est modifié comme suit :

Article VIII

ADMINISTRATION DE L'ESCRITÓRIO

1. Le Conseil consultatif proposera, et le Ministre de l'agriculture et le Directeur de l'Agence approuveront, les principes généraux et les procédures administratives qui doivent régir le programme, l'exécution des projets et le fonctionnement de l'Escritório en ce qui concerne notamment les sorties de fonds et la comptabilité ; les engagements financiers, l'achat, l'inventaire, la gestion et l'affectation des biens ; l'engagement et le licenciement des fonctionnaires et autres agents de l'Escritório, et leurs conditions d'emploi ; et toutes autres questions administratives.

2. Les livres et archives de l'Escritório relatifs au programme pourront à tout moment être examinés par des représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis du Brésil et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. L'Escritório présentera aux deux Gouvernements un rapport annuel d'activité et tels autres rapports qu'il faudra, à des intervalles jugés appropriés.

h) A la suite des modifications apportées aux articles IV à VIII :

1. La mention de l'article IV qui est faite au paragraphe 4 de l'article X devient une mention du paragraphe 2 de l'article VI et du paragraphe 1, alinéa ii, de l'article V.

2. La mention du paragraphe 4 de l'article VI qui est faite à l'article XIV devient nulle et non avenue.

i) Le Conseil consultatif visé à l'article V du présent Accord ainsi modifié soumettra au Ministre de l'agriculture et au Directeur de l'Agence les principes généraux et les procédures administratives élaborés conformément aux termes du présent Accord, qui devront être approuvés dans un délai de 90 jours.

j) Si les dispositions précédentes rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1965.

Veillez agréer, etc.

V. DA CUNHA

Monsieur John Gordon Mein
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Brésil
par intérim*

Rio de Janeiro, le 5 avril 1965

N° 688

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note du Ministre des relations extérieures, datée du 31 décembre 1964, dont la traduction anglaise est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que les modifications proposées dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. En conséquence, l'Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1965. Je désire cependant souligner que si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a accepté la modification et la prorogation de l'Accord du 26 janvier 1953 sur le programme concernant l'agriculture et les ressources naturelles, il n'envisage pas à l'heure actuelle de proroger ultérieurement cet Accord.

Veuillez agréer, etc.

Lincoln GORDON

Son Excellence Monsieur Antônio Borges Leal Castello Branco Filho
Ministre des relations extérieures par intérim
République des États-Unis du Brésil

No. 4986. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND RELATING TO THE LOAN OF A VESSEL TO THAILAND. BANGKOK, 19 MAY 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BANGKOK, 22 APRIL 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 24 September 1965.

I

The American Ambassador to the Thai Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bangkok, April 22, 1965

No. 5177

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement effected by an exchange of notes signed at Bangkok on May 19, 1959,¹ relating to the loan of a destroyer escort, and to propose that the period of the loan of that vessel, the USS *Hemminger*, as set forth in paragraph 3 of the said Agreement be extended to a period of ten years from the date of delivery.

If this proposal is acceptable to your Government, I further have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement for the extension of the period of the loan of that destroyer escort in accordance with the terms and conditions of the Agreement effected by an exchange of notes signed at Bangkok on May 19, 1959, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Graham A. MARTIN

His Excellency Thanat Khoman
Foreign Minister of the Kingdom of Thailand
Bangkok

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 346, p. 271.

² Came into force on 22 April 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4986. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏLANDE RELATIF AU PRÊT D'UNE UNITÉ NAVALE À LA THAÏLANDE. BANGKOK, 19 MAI 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BANGKOK, 22 AVRIL 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 septembre 1965.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Thaïlande

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bangkok, le 22 avril 1965

N° 5177

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu par un échange de notes signées à Bangkok le 19 mai 1959, concernant le prêt d'un destroyer d'escorte, et de proposer que la durée du prêt de ce navire, l'USS *Hemminger*, telle qu'elle est prévue au paragraphe 3 dudit Accord, soit portée à 10 ans à compter de la date de livraison.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, j'ai également l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord portant prolongation de la durée du prêt de ce destroyer d'escorte, conformément aux clauses et conditions de l'Accord conclu par un échange de notes signées à Bangkok le 19 mai 1959, et que ce nouvel accord entre en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Graham A. MARTIN

Son Excellence Monsieur Thanat Khoman
Ministre des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande
Bangkok

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 346, p. 271.

² Entré en vigueur le 22 avril 1965 par l'échange desdites notes.

II

The Thai Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

April 22, B.E. 2508¹

No. 0301/13497

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 5177 dated April 22, 1965, reading as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that this proposal is acceptable to His Majesty's Government and that this note and your note under reference shall constitute the agreement effective as from the date of my present note.

I avail myself of this opportunity, Monsieur l'Ambassadeur, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Th. KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monsieur Graham A. Martin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Bangkok

¹ April 22, 1965.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Thaïlande
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SARANROM PALACE

Le 22 avril 1965

N° 0301/13497

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 5177 du 22 avril 1965, ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté et que la présente note constituera, avec la note de Votre Excellence, un accord entrant en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Th. KHOMAN
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Graham A. Martin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Bangkok

No. 5120. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE RELATING TO THE LOAN OF VESSELS TO GREECE. ATHENS, 15 DECEMBER 1958 AND 15 JANUARY 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE EXTENSION OF THE LOAN UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ATHENS, 16 AND 23 MARCH 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 24 September 1965.

I

The American Ambassador to the Greek Minister of Foreign Affairs

Athens, March 16, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement effected by an exchange of notes signed at Athens on December 15, 1958 and January 15, 1959,¹ and to the supplementary Agreement effected by an exchange of notes signed at Athens on August 20, 1959,² relating to the loan of certain naval vessels, and to propose, pursuant to paragraph 3 of the first above-mentioned Agreement, that the period of the loan of the following listed vessels as set forth in said paragraph 3 shall be extended to a period of ten years from the respective dates of delivery :

USS *Charrette* (DD581)

USS *Conner* (DD582)

USS *Hall* (DD583)

USS *Aulick* (DD569)

If this proposal is acceptable to your Government, I further have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement for the extension of the period of the loan of these four destroyers in accordance with the terms and conditions of the Agreement effected by an exchange of notes signed at Athens on December 15, 1958 and January 15, 1959,¹ which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Henry R. LABOUISSÉ

His Excellency Stavros Costopoulos
Minister of Foreign Affairs
Athens

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 357, p. 281, and Vol. 452, p. 342.

² Came into force on 23 March 1965 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 357, p. 281.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5120. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF AU PRÊT DE NAVIRES À LA GRÈCE. ATHÈNES, 15 DÉCEMBRE 1958 ET 15 JANVIER 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA PROLONGATION DU PRÊT CONCLU AU TITRE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ATHÈNES, 16 ET 23 MARS 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 septembre 1965.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Grèce

Athènes, le 16 mars 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu par un échange de notes signées à Athènes le 15 décembre 1958 et le 15 janvier 1959¹ et à l'Accord complémentaire conclu par un échange de notes signées à Athènes le 20 août 1959², concernant le prêt de certains navires, et de proposer, conformément au paragraphe 3 du premier Accord susmentionné, que la durée du prêt des navires suivants, telle qu'elle est prévue audit paragraphe 3, soit portée à 10 ans à compter des dates de remise respectives :

USS *Charrette* (DD581)

USS *Conner* (DD582)

USS *Hall* (DD583)

USS *Aulich* (DD569)

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose également que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent un accord portant prolongation de la durée du prêt de ces quatre destroyers, conformément aux clauses et conditions de l'Accord conclu par un échange de notes signées à Athènes le 15 décembre 1958 et le 15 janvier 1959¹, et que le nouvel accord entre en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Henry R. LABOUISSÉ

Son Excellence Monsieur Stavros Costopoulos
Ministre des affaires étrangères
Athènes

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 357, p. 281, et vol. 452, p. 343.

² Entré en vigueur le 23 mars 1965 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 357, p. 281.

II

The Greek Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

Athens, March 23, 1965

No. CH 401-8

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated March 16, 1965, the text of which reads as follows :

[See note I]

I hereby confirm that these provisions are acceptable to my Government and therefore agree that Your Excellency's letter and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

STAVROS COSTOPOULOS

His Excellency Henry R. Labouisse
Ambassador of the United States of America
Athens

II

Le Ministre des affaires étrangères de Grèce à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Athènes, le 23 mars 1965

N° CH 401-8

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 16 mars 1965, ainsi conçue :

[Voir note I]

Je confirme par la présente que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et qu'en conséquence votre lettre et la présente réponse sont considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

STAVROS COSTOPOULOS

Son Excellence Monsieur Henry R. Labouisse
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Athènes

No. 5270. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM IN ECUADOR FOR THE OBSERVATION AND TRACKING OF SATELLITES AND SPACE VEHICLES. SIGNED AT QUITO, ON 24 FEBRUARY 1960¹

EXTENSION² OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT QUITO, ON 10 MAY 1965

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 24 September 1965.

The Government of the United States of America and the Government of Ecuador, both empowered by Article IX of the "Agreement Relating to a Cooperative Program in Ecuador for the Observation and Tracking of Satellites and Space Vehicles", signed on February 24, 1960,¹ agree to extend it in accordance with the following terms :

Article I

COOPERATING AGENCIES

The Cooperating Agencies that participate in this extension are those mentioned in Article I of the original Agreement, which hereinafter will be referred to as the United States Cooperating Agency (National Aeronautics and Space Administration) and the Ecuadorean Cooperating Agency (Polytechnic Institute).

Article II

GENERAL PURPOSES

The general purposes pursued by this renewal are the same as those stated in Article II of the original "Agreement Relating to a Cooperative Program in Ecuador for the Observation and Tracking of Satellites and Space Vehicles".

Article III

EXPENDITURES

All expenditures incident to the obligations assumed by the United States Cooperating Agency, according to the text of article III of the original Agreement, and during the time this extension is in force, shall be paid directly by the Government of the United States of America and likewise, all expenditures incident to the obligations assumed by the Ecuadorean Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of Ecuador.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 371, p. 55.

² Came into force on 10 May 1965, upon signature, in accordance with article IX.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5270. ACUERDO SOBRE COOPERACION EN PROGRAMAS EN EL ECUADOR PARA OBSERVAR Y SEGUIR EL RUMBO DE SATELITES Y VEHICULOS DEL ESPACIO. FIRMADO EN QUITO, EL 24 DE FEBRERO DE 1960

PRORROGA DEL ACUERDO SOBRE COOPERACIÓN EN PROGRAMAS EN EL ECUADOR PARA OBSERVAR Y SEGUIR EL RUMBO DE SATÉLITES Y VEHÍCULOS DEL ESPACIO

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Ecuador, facultados por el artículo IX del « Acuerdo sobre Cooperación en Programas en el Ecuador, para observar y seguir el rumbo de satélites y vehículos del espacio », suscrito el 24 de febrero de 1960, acuerdan prorrogarlo en los siguientes términos :

Artículo I

ORGANISMOS COOPERATIVOS

Los Organismos Cooperativos participantes en esta prórroga son aquéllos que figuran en el artículo I del referido Acuerdo original, los cuales, en lo sucesivo, se denominarán Organismo Cooperativo de los Estados Unidos de América (Administración de Aeronáutica Nacional y del Espacio) y Organismo Cooperativo ecuatoriano (Escuela Politécnica).

Artículo II

FINALIDADES GENERALES

Las finalidades generales que persigue esta prórroga son las mismas que se especifican en el artículo II del Acuerdo original sobre « Cooperación en Programas en el Ecuador, para observar y seguir el rumbo de satélites y vehículos del espacio ».

Artículo III

GASTOS

Todos los gastos correspondientes a las obligaciones asumidas por el Organismo Cooperativo de los Estados Unidos de América, según el texto del artículo III del Acuerdo original, y durante esta prórroga, serán pagados directamente por el Gobierno de los Estados Unidos de América, y, asimismo, todos los gastos correspondientes al Organismo Cooperativo ecuatoriano serán cubiertos directamente por el Gobierno del Ecuador.

Article IV

TRAINING

The United States Cooperating Agency shall train a limited number of qualified Ecuadorean personnel, selected exclusively by the Government of Ecuador, in the operation of the Tracking Station. The United States Cooperating Agency shall make no charge to the Ecuadorean Government for such training. This training shall be performed by means of courses of variable content and duration which will permit the above-mentioned personnel to prepare themselves technically and to become technically familiar with the fields that comprise the work of the Station. The number of persons and the duration of the courses shall be established by mutual agreement between the Cooperating Agencies.

Article V

MOTOR VEHICLE TAX

The Government of Ecuador will exempt from payment of fees and taxes, as stated in Article V of the original Agreement, exclusively, official motor vehicles belonging to the Government of the United States of America for use in the operation of the Satellite Tracking Station. Vehicles belonging to American citizen officer personnel of the United States Cooperating Agency, who are involved in the operation and maintenance of the Station, also will be exempt from all registration taxes or fees.

Article VI

CUSTOMS DUTIES AND SIMILAR TAXES

The exemption from duties and taxes stated in Article VI of the original Agreement, as well as the obligations established in it, are extended. For the effects of subparagraph (a) of paragraph (1) of the referenced article, only the United States Cooperating Agency will be able to be consignee.

With respect to the exemptions authorized by the Government of Ecuador to the contractors, of American nationality, that provide their services for the operation and maintenance of the Station, these will have to introduce their articles and supplies for use or consumption and household effects, within a period of 90 days from the date of entry.

Additionally, the Government of Ecuador will permit the importation of only one automobile for each officer, employee or contractor personnel of American nationality; for the first every three years (officers), and, for the second (employees and contractor personnel) every four years.

Article VII

TAXATION

Equally, the exemption from payment of taxes provided in paragraph (1) of Article VII of the original Agreement is extended, and will be available exclusively to officers, em-

Artículo IV

ENTRENAMIENTO

El Organismo Cooperativo de los Estados Unidos de América entrenará en el funcionamiento de la Estación de Control a un número limitado de personal ecuatoriano calificado, escogido exclusivamente por el Gobierno del Ecuador. El Organismo Cooperativo de los Estados Unidos de América no gravará con ningún gasto al Gobierno ecuatoriano por dicho entrenamiento. Este adiestramiento se realizará mediante cursos de contenido y duración variables que permitan la capacitación del personal aludido y su familiarización técnica en los asuntos que comprendan los trabajos en la mencionada Estación. El número de personas y tiempo de duración de los cursos serán establecidos por mutuo acuerdo entre los Organismos Cooperativos.

Artículo V

IMPUESTOS A LOS VEHÍCULOS A MOTOR

El Gobierno del Ecuador exonerará de los impuestos o derechos de matrícula o licencia, indicados en el artículo V del Acuerdo original, exclusivamente, a los vehículos a motor oficiales pertenecientes al Gobierno de los Estados Unidos de América y que deban ser usados en el Ecuador con motivo del funcionamiento de la Estación de Control. De igual exoneración gozarán los funcionarios de nacionalidad norteamericana que, con esa calidad, estén prestando sus servicios en la Estación.

Artículo VI

DERECHOS ADUANEROS E IMPUESTOS SIMILARES

Se prorroga en iguales términos la exoneración de derechos e impuestos que constan en el artículo VI del Acuerdo original, así como las obligaciones que en él se establecen. Para los efectos determinados en la letra *a*) del párrafo 1. del aludido artículo, únicamente el Organismo Cooperativo de los Estados Unidos de América tendrá la calidad de destinatario.

Respecto a la concesión de las exoneraciones que reconoce el Gobierno del Ecuador a los contratistas, de nacionalidad norteamericana, que prestan sus servicios para el funcionamiento y mantenimiento de la Estación, éstos deberán introducir sus artículos y suministros para uso o consumo y menaje de la casa dentro del lapso de 90 días, contados desde la fecha de su instalación.

Además, el Gobierno del Ecuador permitirá la importación de sólo un automóvil para cada funcionario, empleado o contratista de nacionalidad norteamericana; para los primeros cada tres años (funcionarios), y, para los segundos (empleados y contratistas) cada cuatro años.

Artículo VII

IMPOSICIÓN

Igualmente, se prorroga la exoneración de los impuestos que figuran en el párrafo (1) del artículo VII del Acuerdo original, pudiendo gozar de ella, exclusivamente el personal

ployees and contractor personnel of American nationality of the United States Cooperating Agency.

The exemption established in paragraph (2) of Article VII of the original Agreement will not be available to contractor personnel of the United States Cooperating Agency.

Article VIII

TITLE OF PROPERTY

Article VIII of the original Agreement is renewed in its entirety.

Article IX

ENTRY INTO FORCE AND TERM

This extension of the "Agreement Relating to a Cooperative Program in Ecuador for the Observation and Tracking of Satellites and Space Vehicles" shall enter into force and shall remain in effect for a period of ten years from the date of its signing, and under the same conditions established in Article IX of the original Agreement.

IN WITNESS WHEREOF His Excellency Wymberley DeR. Coerr, Ambassador Extraordinary and Plenipotenciary of the United States of America, and His Excellency Gonzalo Escudero, Minister of Foreign Affairs of Ecuador, duly authorized by their respective Governments, subscribe the present Extension of the Agreement Relating to a Cooperative Program in Ecuador for the Observation and Tracking of Satellite and Space Vehicles, in its Spanish and English texts, both equally valid and authentic, in Quito, May 10, 1965.

Wymberley DER. COERR

Ambassador Extraordinary and Plenipotenciary of the United States of America

Gonzalo ESCUDERO

Minister of Foreign Affairs of Ecuador

de funcionarios, empleados y contratistas del Organismo Cooperativo de los Estados Unidos de América de nacionalidad norteamericana.

La exoneración establecida en el párrafo (2) del artículo VII del Acuerdo original no se aplicará al personal de contratistas del Organismo Cooperativo de los Estados Unidos.

Artículo VIII

TÍTULO DE PROPIEDAD

Se prorroga en todas sus partes el artículo VIII del Acuerdo original.

Artículo IX

ENTRADA EN VIGENCIA Y PLAZO

Esta prórroga del « Acuerdo sobre Cooperación en Programas en el Ecuador, para observar y seguir el rumbo de satélites y vehículos del espacio », entrará en vigor por un período de diez años desde la fecha de su firma, y según las mismas condiciones que estipula el artículo IX del Acuerdo original.

EN CONSTANCIA DE LO CUAL, Su Excelencia Señor Don Wyniberley DeR. Coerr, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América, y Su Excelencia Señor Doctor Don Gonzalo Escudero, Ministro de Relaciones Exteriores del Ecuador, debidamente facultados por sus respectivos Gobiernos suscriben la presente Prórroga del Acuerdo sobre Cooperación en Programas en el Ecuador, para observar y seguir el rumbo de Satélites y Vehículos del Espacio, en sus textos inglés y español, ambos igualmente válidos y auténticos, en Quito, a 10 de mayo de 1965.

Wymberley DER. COERR

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América

Gonzalo ESCUDERO

Ministro de Relaciones Exteriores del Ecuador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5270. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION POUR L'OBSERVATION ET LE REPÉRAGE EN ÉQUATEUR DE SATELLITES ET D'ENGINS SPATIAUX. SIGNÉ À QUITO, LE 24 FÉVRIER 1960¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À QUITO, LE 10 MAI 1965

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 septembre 1965.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Équateur, s'autorisant de l'article IX de l'Accord relatif à un programme de coopération pour l'observation et le pistage en Équateur de satellites et d'engins spatiaux, signé à Quito le 24 février 1960¹, sont convenus de proroger ledit Accord conformément aux dispositions ci-après :

Article premier

ORGANISMES COOPÉRATEURS

Les Organismes coopérateurs participant au présent Avenant sont ceux mentionnés à l'article premier de l'Accord initial, ci-après dénommé l'Organisme coopérateur des États-Unis (Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace) et l'Organisme coopérateur équatorien (Institut polytechnique).

Article II

OBJETS GÉNÉRAUX

Les objets généraux du présent Avenant sont les mêmes que ceux indiqués à l'article II de l'Accord relatif à un programme de coopération pour l'observation et le pistage en Équateur de satellites et d'engins spatiaux.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 371, p. 55.

² Entré en vigueur le 10 mai 1965, dès la signature, conformément à l'article IX.

Article III

DÉPENSES

Toutes les dépenses résultant des obligations assumées par l'Organisme coopérateur des États-Unis conformément à l'article III de l'Accord initial et pendant la durée du présent Avenant seront réglées directement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ; de même, toutes les dépenses résultant des obligations assumées par l'Organisme coopérateur équatorien seront réglées directement par le Gouvernement de l'Équateur.

Article IV

FORMATION

L'Organisme coopérateur des États-Unis donnera à un nombre limité d'Équatoriens qualifiés, choisis exclusivement par le Gouvernement de l'Équateur, la formation nécessaire à l'exploitation de la Station de pistage sans frais pour le Gouvernement de l'Équateur. Cette formation sera donnée par voie de cours de contenu et de durée variables, qui permettront au personnel susmentionné de se familiariser avec les techniques dont la connaissance est nécessaire à l'exploitation de la Station. Le nombre de personnes qui recevront une formation et la durée des cours seront déterminés d'un commun accord entre les Organismes coopérateurs.

Article V

TAXE SUR LES VÉHICULES À MOTEUR

Le Gouvernement de l'Équateur ne percevra aucune taxe ou redevance, ainsi qu'il est indiqué à l'article V de l'Accord initial, sur les véhicules à moteur officiels appartenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à l'exclusion de tous autres véhicules, qui seront utilisés aux fins de l'exploitation de la Station de pistage des satellites. Les véhicules appartenant aux fonctionnaires américains de l'Organisme coopérateur des États-Unis affectés à l'exploitation et à l'entretien de la Station seront également exempts de tous droits ou taxes d'immatriculation.

Article VI

DROITS DE DOUANE ET ASSIMILÉS

L'exemption des droits et taxes mentionnée à l'article VI de l'Accord initial, de même que les obligations stipulées dans cet article, sont prorogées. Aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article en question, l'Organisme coopérateur des États-Unis d'Amérique sera le seul destinataire autorisé.

En ce qui concerne les exemptions consenties par le Gouvernement de l'Équateur aux entrepreneurs de nationalité américaine affectés à l'exploitation et à l'entretien de la Station, lesdits entrepreneurs devront importer leurs effets et leurs articles d'usage ou de consommation et leurs objets ménagers dans un délai de 90 jours à compter de leur entrée dans le pays.

En outre, le Gouvernement de l'Équateur autorisera l'importation d'une seule automobile par fonctionnaire, employé ou entrepreneur de nationalité américaine, et cela tous les trois ans pour les premiers (fonctionnaires) et tous les quatre ans pour les autres (employés et entrepreneurs).

Article VII

IMPÔTS

De même, l'exemption d'impôts prévue au paragraphe 1 de l'article VII de l'Accord initial est prorogée et sera consentie exclusivement aux fonctionnaires, employés et entrepreneurs de nationalité américaine de l'Organisme coopérateur des États-Unis.

L'exemption prévue au paragraphe 2 de l'article VII de l'Accord initial ne sera pas consentie aux entrepreneurs de l'Organisme coopérateur des États-Unis.

Article VIII

DROITS DE PROPRIÉTÉ

L'article VIII de l'Accord initial est prorogé dans sa totalité.

Article IX

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Avenant à l'Accord relatif à un programme de coopération pour l'observation et le pistage en Équateur de satellites et d'engins spatiaux prendra effet à la date de

sa signature et demeurera en vigueur pendant 10 ans à compter de cette date, dans les mêmes conditions que celles prévues à l'article IX de l'Accord initial.

EN FOI DE QUOI Son Excellence Wymberley DeR. Coerr, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique, et Son Excellence Gonzalo Escudero, Ministre des relations extérieures de l'Équateur, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Avenant à l'Accord relatif à un programme de coopération pour l'observation et le pistage en Équateur de satellites et d'engins spatiaux, lequel Avenant a été rédigé en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi, à Quito, le 10 mai 1965.

Wymberley DeR. Coerr

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique

Gonzalo Escudero

Ministre des relations extérieures de l'Équateur

No. 5291. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. SEOUL, 19 FEBRUARY 1960¹.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SEOUL, 16 APRIL 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 24 September 1965.

I

The American Ambassador to the Korean Minister of Foreign Affairs

Seoul, April 16, 1965

No. 1069

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement effected by the exchange of notes of February 19, 1960,¹ between our two Governments relating to investment guaranties which may be issued by the Government of the United States of America for investments in activities in the Republic of Korea. Subsequent to the conclusion of this agreement, legislation has been enacted in the United States of America modifying and augmenting the coverage to be provided investors by investment guaranties that may be issued by the Government of the United States of America.

In the interest of facilitating and increasing the participation of private enterprise in furthering the economic development of the Republic of Korea, the Government of the United States of America is prepared to issue investment guaranties providing such coverage as may be authorized by Section 221 (b) of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, provided that your Government agrees that the undertakings between our respective Governments contained in the above-mentioned agreement will be applicable to such guaranties.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Korea and that such undertakings shall apply,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 109.

² Came into force on 16 April 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5291. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS. SÉOUL, 19 FÉVRIER 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
SÉOUL, 16 AVRIL 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 septembre 1965.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la République de Corée*

Séoul, le 16 avril 1965

N° 1069

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu par l'échange de notes du 19 février 1960 au sujet des garanties d'investissement que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut accorder à des investissements concernant des activités entreprises dans la République de Corée. Postérieurement à la conclusion de cet Accord, il a été adopté aux États-Unis des dispositions législatives qui modifient et étendent la portée de la garantie établie au profit des investisseurs en vertu des garanties d'investissement qui peuvent être accordées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

En vue de faciliter et d'accroître la participation de l'entreprise privée au développement économique de la République de Corée, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à accorder des garanties d'investissement aussi étendues que le permet l'article 221, *b*, de la loi de 1961 sur l'aide extérieure, sous sa forme modifiée, sous réserve que votre Gouvernement accepte que les engagements dont nos Gouvernements respectifs sont convenus aux termes de l'Accord susmentionné s'appliquent auxdites garanties.

Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et que lesdits

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 109.

² Entré en vigueur le 16 avril 1965 par l'échange desdites notes.

the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on the subject, the Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Winthrop G. BROWN

His Excellency Tong Won Lee
Minister of Foreign Affairs
Seoul

II

The Korean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF KOREA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

April 16, 1965

OBJ/6503

Excellency :

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note dated April 16, 1965, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform your Excellency that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that your note and this reply thereto constitute an Agreement between the two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

TONG WON LEE

His Excellency Winthrop G. Brown
Ambassador of the United States of America
Seoul

engagements s'appliquent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Winthrop G. BROWN

Son Excellence Monsieur Tong Won Lee
Ministre des affaires étrangères
Séoul

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Corée
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 16 avril 1965

OBJ/6503

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 16 avril 1965 conçue dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, et de confirmer que la note précitée et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

TONG WON LEE

Son Excellence Monsieur Winthrop G. Brown
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Séoul

No. 5413. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO JOINT UPPER ATMOSPHERE RESEARCH FACILITIES AT FORT CHURCHILL, MANITOBA. OTTAWA, 14 JUNE 1960¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 11 JUNE 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 24 September 1965.

I

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

Ottawa, June 11, 1965

No. 59

Sir :

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of the Governments of Canada and the United States of America concerning the future use, operation and maintenance of the Research Range at Fort Churchill, Manitoba, after the expiry on June 13, 1965 of the present Agreement of June 14, 1960¹ Concerning the Utilization of the Existing Upper Atmosphere Research Facilities at Fort Churchill, Manitoba.

These discussions indicated that the mutual interests of Canada and the United States would be served by the continued availability of the Range, and that the Range should be operated and maintained by the Canadian Government for the joint use of Canada and the United States. To facilitate the orderly transfer of responsibility for the Range to the Canadian Government, however, it is proposed that the present Agreement be extended until and including December 31, 1965 and that on January 1, 1966 a new Agreement come into force.

During the period July 1 until and including December 31, 1965, the National Research Council of Canada is designated as the appropriate authority of the Canadian Government and it is understood that the Department of Defense (United States Air Force) is the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 377, p. 365.

² Came into force on 14 June 1965, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5413. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À DES INSTALLATIONS DE RECHERCHES COMMUNES SUR LA HAUTE ATMOSPHÈRE SITUÉES À CHURCHILL (MANITOBA). OTTAWA, 14 JUIN 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OTTAWA, 11 JUIN 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 septembre 1965.

I

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, le 11 juin 1965

N° 59

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement canadien et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique touchant l'utilisation, l'exploitation et l'entretien futurs du terrain de recherches de Fort Churchill (Manitoba), après l'expiration, le 13 juin 1965, de l'Accord en vigueur du 14 juin 1960¹ concernant l'utilisation des installations existantes de recherches sur la haute atmosphère situées à Fort Churchill (Manitoba).

Ces entretiens ont montré qu'il serait conforme aux intérêts communs du Canada et des États-Unis de continuer à disposer de ce terrain de recherches, lequel devrait être exploité et entretenu par le Gouvernement canadien, pour être utilisé conjointement par le Canada et les États-Unis. Toutefois, en vue de faciliter la prise en charge, dans de bonnes conditions, de l'exploitation du terrain par le Gouvernement canadien, il est proposé que l'Accord en vigueur soit prorogé jusqu'au 31 décembre 1965 inclus et qu'un nouvel accord prenne effet le 1^{er} janvier 1966.

Pendant la période comprise entre le 1^{er} juillet et le 31 décembre 1965 inclus, le Conseil national de la recherche du Canada est désigné comme l'autorité compétente du Gouvernement canadien et il est entendu que le Département de la défense (Armée de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 377, p. 365.

² Entré en vigueur le 14 juin 1965, conformément aux dispositions desdites notes.

appropriate authority of the United States Government to deal with the Range. The National Research Council will arrange with the Canadian Departments of Public Works and of Transport for the continuation of the support functions previously supplied to the Range. The equipment associated with the functions previously performed by the Northern Laboratory of the Defense Research Board, and the air surveillance radar previously operated by the Canadian Department of Public Works shall be made available to the United States Department of Defense (United States Air Force) during this interim period. During the period July 1 until and including December 31, 1965 the Canadian Government undertakes, subject to the conditions set out in the Annex hereto, to contribute towards the costs of the Range an amount equal to one half of the agreed costs of operation, maintenance and support.

I propose that if the foregoing is agreeable to your Government, this Note and your Note in reply to that effect shall constitute an Agreement regarding this subject between our two Governments, which shall enter into force on June 14, 1965.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Paul MARTIN
Secretary of State for External Affairs

The Honourable Joseph W. Scott
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the United States of America
Ottawa

ANNEX

The Canadian Government undertakes to pay one-half of the costs incurred in the operation, maintenance and support of the Range, that is to say :

(1) Costs agreed upon by the National Research Council and the Department of Defense (United States Air Force) which are incurred at Fort Churchill by the National Research Council and by other Canadian agencies in supporting the Range ;

(2) Those costs assumed by the Department of Defense (United States Air Force)

(a) In continuation of the functions previously performed by the Defence Research Board of Canada through its Northern Laboratory, and

(b) In maintaining an air surveillance capability for range safety purposes previously provided by the Canadian Department of Public Works ; and

(3) Costs previously borne by the Department of Defense (United States Air Force) for operation and maintenance of the Range, but

l'air des États-Unis) est l'autorité compétente du Gouvernement des États-Unis pour toutes les questions relatives au terrain de recherches. Le Conseil national de la recherche s'entendra avec les Ministères canadiens des travaux publics et des transports pour qu'ils continuent d'assurer un soutien logistique comme par le passé. Le matériel utilisé par le laboratoire septentrional du Conseil de recherches pour la défense dans l'accomplissement de ses fonctions antérieures, ainsi que le radar de surveillance aérienne exploité auparavant par le Ministère canadien des travaux publics, seront mis à la disposition du Département de la défense des États-Unis (Armée de l'air des États-Unis) durant cette période transitoire. Pendant la période comprise entre le 1^{er} juillet et le 31 décembre 1965 inclus, le Gouvernement canadien s'engage, sous réserve des conditions énoncées dans l'annexe ci-jointe, à participer aux dépenses relatives au terrain de recherches, en versant un montant égal à la moitié des dépenses d'exploitation, d'entretien et de soutien déterminées d'un commun accord.

Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les dispositions précédentes, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur le 14 juin 1965.

Veuillez agréer, etc.

Paul MARTIN
Secrétaire d'État aux affaires extérieures

Monsieur Joseph W. Scott
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa

ANNEXE

Le Gouvernement canadien s'engage à prendre à sa charge la moitié des dépenses qu'entraînent l'exploitation, l'entretien et le soutien logistique du terrain de recherches, à savoir :

1) Les dépenses déterminées d'un commun accord par le Conseil national de la recherche et le Département de la défense (Armée de l'air des États-Unis) qui sont faites à Fort Churchill par le Conseil national de la recherche et par d'autres services canadiens fournissant au terrain un soutien logistique ;

2) Les dépenses assumées par le Département de la défense (Armée de l'air des États-Unis) :

- a) Pour assurer la continuité des tâches exécutées jusqu'alors par le laboratoire septentrional du Conseil canadien de recherches pour la défense ;
- b) Pour maintenir, aux fins de la sécurité sur le terrain, les moyens de surveillance aérienne fournis précédemment par le Ministère canadien des travaux publics ;

3) Les dépenses précédemment à la charge du Département de la défense (Armée de l'air des États-Unis) pour l'exploitation et l'entretien du terrain, mais

- (a) Excluding those costs attributable to the Range incurred at higher headquarters of both Governments' authorities and of other Governmental agencies ; and
- (b) Excluding, with respect to persons employed by an operating contractor on or after July 1, 1965, those costs that reflect any bonuses or benefits paid by such contractor to or on behalf of United States citizens or residents which are not paid to Canadian citizens resident in Canada.

II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Canadian Secretary of State
for External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, June 11, 1965

No. 257

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. 59 dated June 11, 1965 and the annex thereto, covering the future joint use, operation, maintenance and support of the Research Range at Fort Churchill, Manitoba, Canada.

I have the further honor to inform you that the proposed terms and conditions set forth in your Note and the annex thereto concerning the operation, maintenance, support and further joint use of the Range are acceptable to my Government. My reply and your Note and the annex thereto under reference shall together constitute an agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on June 14, 1965 and which shall remain in force until December 31, 1965.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Joseph W. Scott
Chargé d'Affaires ad interim

The Honorable Paul Martin
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

- a) À l'exclusion des dépenses imputables au terrain faites à un échelon plus élevé par les autorités compétentes des deux Gouvernements et par d'autres organismes desdits Gouvernements ;
- b) À l'exclusion, en ce qui concerne le personnel employé par une entreprise de travaux au 1^{er} juillet 1965 ou postérieurement, des dépenses correspondant à des primes ou à des prestations versées par ladite entreprise à des ressortissants ou à des résidents américains ou en leur nom, qui ne sont pas versées à des ressortissants canadiens résidant au Canada.

II

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 11 juin 1965

N° 257

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 59 en date du 11 juin 1965 et de l'annexe qui l'accompagne, concernant l'utilisation, l'exploitation, l'entretien et le soutien logistique en commun, pour l'avenir, du terrain de recherches situé à Fort Churchill (Manitoba), au Canada.

Je vous informe que les termes et conditions énoncés dans votre note et dans l'annexe qui l'accompagne, concernant l'exploitation, l'entretien, le soutien logistique et l'utilisation future, en commun, du terrain de recherches rencontrent l'agrément de mon Gouvernement. La présente réponse et votre note ainsi que l'annexe susmentionnée constitueront entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui prendra effet le 14 juin 1965 et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1965.

Veillez agréer, etc.

Joseph W. SCOTT
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Paul Martin
Secrétaire d'État aux affaires extérieures
Ottawa

No. 6241. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SOMALIA RELATING TO THE ASSUMPTION BY THE SOMALI REPUBLIC OF RIGHTS AND OBLIGATIONS UNDER THE AGREEMENT OF 28 JUNE 1954¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY FOR A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM FOR THE TRUST TERRITORY OF SOMALILAND UNDER ITALIAN ADMINISTRATION. MOGADISCIO, 28 JANUARY AND 4 FEBRUARY 1961²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 28 JANUARY AND 4 FEBRUARY 1961, AS EXTENDED. MOGADISCIO, 7 AND 19 APRIL 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 24 September 1965.

I

The Somali Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

111396

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Agreement for a Technical Co-operation Programme for the Trust Territory of Somaliland under Italian Administration between the Government of Italy and the Government of the United States of America, signed on 28 June, 1954,¹ as amended by Exchanges of Notes dated 24 December, 1959⁴ and 30 June, 1960.⁵

The Embassy of the United States of America will recall that this Agreement was last continued in force by virtue of an Exchange of Letters dated 29/30 December, 1964⁶ and that it is due to expire on 30 April, 1964.⁷

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to propose that this Agreement be continued in force for a further period of four months, until 31 August, 1965. If this proposal is acceptable to the United States Government, the Ministry of Foreign Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 237, p. 121 ; Vol. 367, p. 324 ; Vol. 433, p. 358 ; Vol. 476, p. 342 ; Vol. 505, p. 324, and Vol. 535, p. 440.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 433, p. 179, and Vol. 476, p. 342.

³ Came into force on 19 April 1965 by the exchange of the said notes.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 367, p. 324.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 433, p. 358.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 535, p. 440.

⁷ According to the information provided by the Government of the United States of America, this should read "30 April 1965".

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6241. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SOMALIE SUR LA SUCCESSION DE LA RÉPUBLIQUE DE SOMALIE À DES DROITS ET OBLIGATIONS DÉCOULANT DE L'ACCORD DU 28 JUIN 1954¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE TERRITOIRE SOUS TUTELLE DE LA SOMALIE SOUS ADMINISTRATION ITALIENNE. MOGADISCIO, 28 JANVIER ET 4 FÉVRIER 1961²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DES 28 JANVIER ET 4 FÉVRIER 1961, DÉJÀ PROROGÉ. MOGADISCIO, 7 ET 19 AVRIL 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 septembre 1965.

I

Le Ministère des affaires étrangères de la Somalie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

111396

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement italien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à un programme de coopération technique pour le Territoire sous tutelle de la Somalie sous administration italienne, signé le 28 juin 1954¹ et modifié par échanges de notes en date des 24 décembre 1959⁴ et 30 juin 1960⁵.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique se souviendra que l'Accord susmentionné, dont la dernière prorogation résulte d'un échange de lettres en date des 29 et 30 décembre 1964⁶, doit prendre fin le 30 avril 1964⁷.

Le Ministère des affaires étrangères propose une nouvelle prorogation de quatre mois, jusqu'au 31 août 1965, de l'Accord susmentionné. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Ministère des affaires étrangères propose

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 237, p. 121 ; vol. 367, p. 324 ; vol. 433, p. 179 ; vol. 476, p. 347 ; vol. 505, p. 325, et vol. 535, p. 441.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 433, p. 179, et vol. 476, p. 347.

³ Entré en vigueur le 19 avril 1965 par l'échange desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 367, p. 327.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 433, p. 363.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 535, p. 441.

⁷ D'après les renseignements fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, il convient de lire « 30 avril 1965 ».

would propose that this Note, together with a Note in reply concurring in this proposal, shall constitute an Agreement for the extension of the above-named Agreement which shall enter into force on the date of the Note in reply from the Embassy of the United States and have effect from 1 May, 1965.

The Ministry of Foreign Affairs would further propose that, in accordance with the suggestion made by His Excellency the United States Ambassador in a letter dated 29 December, 1964,¹ negotiations for a permanent Agreement should take place early in August, 1965: a precise date may be agreed in due course. This Ministry would also welcome the submission of a draft Agreement, in several copies, by the end of May so that all necessary preparations for the negotiations may be made.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its highest consideration.

[SEAL]

Mogadishu, 7th April, 1965
Embassy of the United States of America
Mogadiscio

II

The American Embassy to the Somali Ministry of Foreign Affairs

No. 261

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Somali Republic, and has the honor to refer to the Ministry of Foreign Affairs Note Number 111396 of April 7, 1965 relating to the Agreement for a Technical Co-operation Program for the Trust Territory of Somaliland under Italian Administration between the Government of Italy and the Government of the United States of America, signed on June 28, 1954² as amended by an exchange of notes first on December 24, 1959³ and then on June 30, 1960.⁴

The Ministry's Note Number 111396 cited above also recalls that the Agreement of 1954, as amended, was last continued in force by an exchange of notes dated December 29, 1964⁵ (from the United States Government) and December 30, 1964⁵ (from the Government of the Somali Republic) and that the Agreement, as thus extended, is due to expire on April 30, 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 535, p. 440.

² See footnote 1, p. 382 of this volume.

³ See footnote 4, p. 382 of this volume.

⁴ See footnote 5, p. 382 of this volume.

⁵ See footnote 6, p. 382 of this volume.

que la présente note et la note de réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord prorogeant l'Accord susmentionné, accord qui entrerait en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade des États-Unis et prendrait effet le 1^{er} mai 1965.

Le Ministère des affaires étrangères propose en outre que, comme Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique l'a suggéré par lettre en date du 29 décembre 1964¹, des négociations en vue d'un accord permanent aient lieu au début d'août 1965, la date exacte devant être convenue en temps voulu. Le Ministère souhaiterait également, afin de pouvoir faire tous les préparatifs nécessaires en vue des négociations, recevoir d'ici à la fin du mois de mai un projet d'accord en plusieurs exemplaires.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

[SCEAU]

Mogadiscio, le 7 avril 1965

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Mogadiscio

II

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de la Somalie

N° 261

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République somalie et a l'honneur de se référer à sa note n° 111396, en date du 7 avril 1965, concernant l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie relatif à un programme de coopération technique pour le Territoire sous tutelle de la Somalie sous administration italienne, signé le 28 juin 1954² et modifié par échanges de notes, d'abord le 24 décembre 1959³, puis le 30 juin 1960⁴.

Dans sa note 111396 susmentionnée, le Ministère rappelle également qu'à la suite de sa dernière prorogation résultant de l'échange de notes des 29 décembre 1964⁵ (note du Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et 30 décembre 1964⁵ (note du Gouvernement de la République somalie) l'Accord de 1954, tel qu'il a été modifié, doit prendre fin le 30 avril 1965.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 535, p. 441.

² Voir note 1, p. 383 de ce volume.

³ Voir note 4, p. 383 de ce volume.

⁴ Voir note 5, p. 383 de ce volume.

⁵ Voir note 6, p. 383 de ce volume.

The Ministry's Note Number 111396, paragraph three, reads :

[See note I]

The Embassy accepts the proposal of the Ministry of Foreign Affairs for the extension of the Agreement and concurs that the Ministry's Note Number 111396 and this Note Number 261 of April 19, 1965 shall constitute an Agreement between the Government of the United States and the Government of the Somali Republic for the extension of the Agreement until August 31, 1965 having effect from May 1, 1965.

Under separate cover the Embassy is submitting to the Ministry of Foreign Affairs a draft of a proposed permanent Agreement¹ in the hope that a definitive Agreement, as the Ministry suggests, may be negotiated before the end of August 1965. If negotiations have not been completed by that time, it is assumed that a further extension, until such time as a permanent Agreement is negotiated, will be mutually agreeable.

A. C. J.

Embassy of the United States of America
Mogadiscio, April 19, 1965

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

Le troisième alinéa de la note n° 111396 du Ministère est rédigé comme suit :

[*Voir note I*]

L'Ambassade accepte la prorogation de l'Accord proposée par le Ministère des affaires étrangères et convient que la note n° 111396 du Ministère et la présente note n° 261 du 19 avril 1965 constitueront, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République somalienne, un accord qui prendra effet le 1^{er} mai 1965 et prorogera l'Accord susmentionné jusqu'au 31 août 1965.

Sous pli séparé, l'Ambassade soumet au Ministère des affaires étrangères un projet d'accord permanent¹ dans l'espoir que, comme le propose le Ministère, un accord définitif pourra être négocié avant la fin du mois d'août 1965. Si, à cette date, les négociations n'ont pas encore abouti, il est à supposer que les deux parties s'entendront sur une nouvelle prorogation jusqu'à ce qu'un accord permanent puisse être négocié.

A. C. J.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Mogadiscio, le 19 avril 1965

¹ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

No. 6259. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT BELGRADE, ON 28 DECEMBER 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. BELGRADE, 21 MAY 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 24 September 1965.

I

The American Chargé d' Affaires ad interim to the Yugoslav State Secretary for Foreign Affairs

Belgrade, May 21, 1965

No. 804

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of December 28, 1961,¹ which has been amended, and to propose :

That this Agreement, as amended, be further amended by :

Substituting in Article II Dinars 2,704,466,389 for "6.4%" in paragraph A, and Dinars 38,250,220,434 for "90.9%" in paragraph B, and Dinars 1,302,600,507 for "2.7%" in paragraph C.

It is proposed that this note, and your reply concurring therein, shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Eric KOCHER

His Excellency Marko Nikezic
State Secretary for Foreign Affairs
Belgrade

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 434, p. 111 ; Vol. 442, p. 348, and Vol. 524, p. 328.

² Came into force on 21 May 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6259. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 28 DÉCEMBRE 1961¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. BELGRADE, 21 MAI 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 septembre 1965.

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
au Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la Yougoslavie*

Belgrade, le 21 mai 1965

N° 804

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 28 décembre 1961¹, puis modifié, j'ai l'honneur de proposer de modifier de nouveau cet Accord de la manière suivante :

Dans l'article II, remplacer, au paragraphe A, « 6,4 p. 100 » par « 2 704 466 389 dinars », au paragraphe B, « 90,9 p. 100 » par « 38 250 220 434 dinars » et, au paragraphe C, « 2,7 p. 100 » par « 1 302 600 507 dinars ».

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

ERIC KOCHER

Son Excellence Monsieur Marko Nikezic
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Belgrade

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 434, p. 111 ; vol. 442, p. 349, et vol. 524, p. 329.

² Entré en vigueur le 21 mai 1965 par l'échange desdites notes.

II

The Yugoslav State Secretary for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

Beograd, May 21, 1965

No. 418411

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated May 21, 1965, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform you of the concurrence of my Government in the foregoing.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] M. N.

Eric Kocher, Esquire
American Chargé d'Affaires ad interim
Beograd

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la Yougoslavie
au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

Belgrade, le 21 mai 1965

N° 418411

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 21 mai 1965, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Agréez, etc.

[SCEAU] M. N.

Monsieur Eric Kocher
Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
Belgrade

No. 6367. PROTOCOL FOR THE EXTENSION OF THE INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1962. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON FROM 22 MARCH 1965 UNTIL AND INCLUDING 23 APRIL 1965¹

N° 6367. PROTOCOLE PROROGÉANT L'ACCORD INTERNATIONAL DE 1962 SUR LE BLÉ. OUVERT À LA SIGNATURE À WASHINGTON DU 22 MARS 1965 AU 23 AVRIL 1965 INCLUS¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

26 August 1965

SIERRA LEONE

Certified statement was registered by the United States of America on 24 September 1965.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

26 août 1965

SIERRA LEONE

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 24 septembre 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 444, p. 3; Vol. 480, p. 440, and Vol. 544.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 444, p. 3; vol. 480, p. 441, et vol. 544.

No. 7600. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE CONGO UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT LEOPOLDVILLE, ON 28 APRIL 1964¹

N° 7600. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO SUR LA FOURNITURE DE PRODUITS AGRICOLES EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE L'AIDE EN PRODUITS AGRICOLES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À LÉOPOLDVILLE, LE 28 AVRIL 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. LEOPOLDVILLE, 29 APRIL 1965

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVE-NANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. LÉOPOLDVILLE, 29 AVRIL 1965

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 24 September 1965.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 septembre 1965.

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The American Ambassador to the Congolese Minister of Foreign Affairs (Prime Minister)

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères de la République du Congo

Leopoldville, April 29, 1965

Léopoldville, le 29 avril 1965

No. 1

N° 1

Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of the Congo dated April 28th, 1964 as amended,¹ and to

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique du Congo ont conclu le 28 avril 1964, puis modifié¹, j'ai l'honneur de proposer de modifier ce

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 526, p. 55, and Vol. 531.

² Came into force on 29 April 1965 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 526, p. 55, et vol. 531.

² Entré en vigueur le 29 avril 1965 par l'échange desdites notes.

propose that Article I of the above cited Agreement be further amended by deleting the commodity table in paragraph 1 of Article I and inserting the following :

nouveau l'article premier de l'Accord en substituant le tableau suivant à celui qui figure au paragraphe 1 dudit article :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>	<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (millions de dollars)</i>
Wheat flour	\$5.60	Farine de blé	5,60
Rice	5.07	Riz	5,07
Corn	0.35	Maïs	0,35
Beans	0.18	Haricots	0,18
Tobacco	7.80	Tabac	7,80
Dry whole milk	2.94	Lait entier en poudre	2,94
Canned milk	1.01	Lait en boîtes	1,01
Frozen poultry	0.85	Volaille congelée	0,85
Ocean transportation (esti- mated)	2.26	Transport maritime (coût estimatif)	2,26
	<u>\$26.06</u>		<u>26,06</u>

I have the honor to propose that this note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Veillez agréer, etc.

G. M. G.

G. M. G.

His Excellency
Dr. Moïse Tshombe
Minister of Foreign Affairs
Leopoldville, Democratic Republic of the
Congo

Son Excellence
Monsieur Moïse Tshombe
Ministre des affaires étrangères
Léopoldville (République démocratique du
Congo)

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Le Premier Ministre de la République du Congo à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

The Congolese Prime Minister to the American Ambassador

RÉPUBLIQUE DU CONGO
CABINET DU PREMIER MINISTRE
Bureau de coordination économique
Secrétariat de la Commission
de gestion des fonds de contrepartie

REPUBLIC OF THE CONGO
OFFICE OF THE PRIME MINISTER
Bureau of Economic Coordination
Secretariat, Commission for the Administration
of Counterpart Funds

N° BCE/FC/36/65/CAB/P.M./du 29 avril 1965

No. BCE/FC/36/65/CAB/P.M./April 29, 1965

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 21 avril 1965 par laquelle vous proposez que les accords intervenus entre nos deux pays en date du 28 avril 1964¹, passés en vertu de la Loi des États-Unis de 1954 sur le commerce et l'aide en produits agricoles et qui avaient été déjà amendés, soient à nouveau modifiés comme suit :

Excellency :

I have the honor to refer to your note of April 21, 1965, in which you propose that the agreements concluded between our two countries on April 28, 1964,² under the United States Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, be further amended as follows :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marché exportation (millions)</i>	<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Farine	\$5,60	Flour	\$5.60
Riz	5,07	Rice	5.07
Maïs	0,35	Corn	0.35
Haricots	0,18	Beans	0.18
Tabac	7,80	Tobacco	7.80
Lait entier en poudre	2,94	Dry whole milk	2.94
Lait en boîtes	1,01	Canned milk	1.01
Volailles	0,85	Poultry	0.85
Transport maritime (estimation)	2,26	Ocean transportation (estimated)	2.26
	\$26,06		\$26.06

¹ Voir note 1, p. 393 de ce volume.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ See footnote 1, p. 393 of this volume.

Cette nouvelle proposition rencontre l'assentiment du Gouvernement de la République démocratique du Congo, qui la considère comme un accord entre nos deux Gouvernements, accord qui entre en vigueur ce jour.

Je vous prie de croire, Excellence, à l'assurance de ma haute considération.

[SCEAU]

Le Premier Ministre :
D^r Moïse TSHOMBE

Son Excellence M. G. M. Godley
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Leopoldville

This new proposal has the approval of the Government of the Democratic Republic of the Congo, which considers it an agreement between our two Governments to enter into force today.

Accept, Excellency, the assurance of my high consideration.

[SEAL]

Dr. Moïse TSHOMBE
Prime Minister

His Excellency G. M. Godley
Ambassador of the United States of
America
Leopoldville

No. 7672. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING PRECISE ARRANGEMENTS FOR CO-OPERATION IN PROVIDING ASSISTANCE TO PROMOTE ECONOMIC DEVELOPMENT OF THE RYUKYU ISLANDS. TOKYO, 25 APRIL 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND CONCERNING A JAPAN-UNITED STATES CONSULTATIVE COMMITTEE TO CONTINUE TO PROMOTE THE WELL-BEING OF THE INHABITANTS OF THE ISLANDS. TOKYO, 2 APRIL 1965

Official texts : English and Japanese.

Registered by the United States of America on 24 September 1965.

I

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

Tokyo, April 2, 1965

No. 895

Excellency :

I have the honor to refer to the discussions concerning the Ryukyu Islands between Prime Minister Sato and President Johnson in Washington, January 12, 1965, and to confirm on behalf of my Government the understanding that the functions of the existing Japan-United States Consultative Committee, as set forth in Paragraph 2 of the Exchange of Notes of April 25, 1964,¹ are broadened so that the Committee is enabled to conduct consultations not only on economic assistance to the Ryukyu Islands but also on other matters on which Japan and the United States can cooperate in continuing to promote the well-being of the inhabitants of the Islands.

I would appreciate it if you would confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing is also the understanding of your Government, and that the present Note and your Note in reply concurring in the understanding constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edwin O. REISCHAUER

His Excellency Etsusaburo Shiina
Minister for Foreign Affairs of Japan

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 530, p. 61.

² Came into force on 2 April 1965 by the exchange of the said notes.

日本国外務大臣

植名悦三郎

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

エドウィン・オ・ライシヤワー閣下

にこの書簡及び前記の了解に同意する閣下の返簡が両政府間の合意を構成することを日本国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本大臣は、前記のごとくが本国政府の了解でもあること並びに閣下の書簡及びこの返簡が両国政府間の合意を構成することを日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十五年四月二日に東京で

II

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本語による訳文が次のとおりである本日付けの閣下の書簡に言及する光榮を有します。

本使は、千九百六十五年一月十二日にワシントンにおいて佐藤内閣総理大臣とジョンソン大統領との間で行なわれた琉球諸島に関する会談に言及するとともに、千九百六十四年四月二十五日付けの交換公文²に掲げる現存の日本国・合衆国協議委員会の機能は、同委員会が琉球諸島に対する経済援助についてのみならず、同諸島の住民の安寧を引き続き向上させるため日本国及び合衆国が協力するところとができるその他の事項についても協議することができるよう拡大大されるとの了解を本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本使は、閣下が、前記の了解が貴国政府の了解でもあること並び

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Tokyo, April 2, 1965

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of today's date, which reads in the Japanese translation thereof as follows :

[*See note I*]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing is also the understanding of my Government and that Your Excellency's Note and the present Note in reply constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

Etsusaburo SHIINA
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Edwin O. Reischauer
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America to Japan

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7672. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON SUR LES MODALITÉS DE LA COOPÉRATION EN VUE DE L'ASSISTANCE AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DES ÎLES RYU-KYU. TOKYO, 25 AVRIL 1964¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET CONCERNANT UN COMITÉ CONSULTATIF JAPON-ÉTATS-UNIS CHARGÉ DE CONTINUER À FAVORISER LE BIEN-ÊTRE DES HABITANTS DES ÎLES. TOKYO, 2 AVRIL 1965

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 septembre 1965.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

Tokyo, le 2 avril 1965

N° 895

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens concernant les îles Ryu-kyu qui ont eu lieu entre M. Sato, Premier Ministre, et le Président Johnson à Washington le 2 janvier 1965 et de confirmer, au nom de mon Gouvernement, les arrangements selon lesquels les fonctions de l'actuel Comité consultatif Japon-États-Unis, telles qu'elles sont définies au paragraphe 2 de l'échange de notes en date du 25 avril 1964¹, sont élargies de telle sorte que le Comité sera habilité à examiner non seulement la question de l'assistance économique aux îles Ryu-kyu, mais également d'autres domaines dans lesquels le Japon et les États-Unis peuvent continuer de concert à favoriser le bien-être des habitants des îles.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer, au nom du Gouvernement japonais, que les arrangements ci-dessus sont tels que les conçoit votre Gouvernement et que la présente note et votre réponse en ce sens constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Edwin O. REISCHAUER

Son Excellence Monsieur Etsusaburo Shiina
Ministre des affaires étrangères du Japon

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 530, p. 61.

² Entré en vigueur le 2 avril 1965 par l'échange desdites notes.

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Tokyo, le 2 avril 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer, au nom du Gouvernement japonais, que les arrangements ci-dessus sont tels que les conçoit mon Gouvernement et que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Etsusaburo SHINA
Ministre des affaires étrangères du Japon

Son Excellence Monsieur Edwin O. Reischauer
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique au Japon

No. 7714. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GREECE UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ATHENS, ON 17 NOVEMBER 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ATHENS, 9 AND 27 APRIL 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 24 September 1965.

I

The American Ambassador to the Greek Minister of Coordination

April 9, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments that was signed on November 17, 1964¹ and to propose that the commodity table in Article I be amended by increasing the amount for barley from \$1,585,000 to \$1,885,000 and increasing the total for the supply period calendar year 1965 and the United States fiscal year 1965 from \$22,006,000 to \$22,306,000.

I propose that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Henry R. LABOUISSÉ

His Excellency St. Stephanopoulos
Minister of Coordination
Ministry of Coordination
Athens

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 532, p. 107.

² Came into force on 27 April 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7714. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT GREC RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 17 NOVEMBRE 1964¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ATHÈNES, 9 ET 27 AVRIL 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 septembre 1965.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de la coordination de la Grèce

Le 9 avril 1965

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 17 novembre 1964¹, j'ai l'honneur de proposer que le tableau des produits figurant à l'article premier dudit Accord soit modifié comme suit : porter la valeur de l'orge de 1 585 000 dollars à 1 885 000 dollars et porter le total, pour la période de livraison correspondant à l'année civile 1965 et à l'exercice 1965 des États-Unis, de 22 006 000 dollars à 22 306 000 dollars.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Henry R. LABOUISSÉ

Son Excellence Monsieur St. Stephanopoulos
Ministre de la coordination
Ministère de la coordination
Athènes

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 107.

² Entré en vigueur le 27 avril 1965 par l'échange desdites notes.

II

The Greek Minister of Coordination to the American Ambassador

MINISTRY OF COORDINATION
THE MINISTER

Athens, April 27, 1965

Dear Mr. Ambassador,

I have the honor to refer to your letter of April 9, 1965, proposing certain amendments to the Agricultural Commodities Agreement between our two countries of November 17, 1964.¹

On behalf of the Government of Greece, I accept these amendments and concur that this exchange of letters constitutes an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

St. STEPHANOPOULOS
Deputy Prime Minister
and Minister of Coordination

His Excellency Henry R. Labouisse
Ambassador of the United States of America
Athens

¹ See footnote 1, p. 404 of this volume.

II

Le Ministre de la coordination de la Grèce à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DE LA COORDINATION
LE MINISTRE

Athènes, le 27 avril 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 9 avril 1965 par laquelle vous proposez d'apporter certaines modifications à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux pays le 17 novembre 1964¹.

Au nom du Gouvernement grec, j'accepte ces modifications et je confirme que notre échange de lettres constitue un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

St. STEPHANOPOULOS

Premier Ministre adjoint
et Ministre de la coordination

Son Excellence Monsieur Henry R. Labouisse
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Athènes

¹ Voir note 1, p. 405 de ce volume.

No. 7719. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT TEHRAN, ON 16 NOVEMBER 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. TEHRAN, 28 APRIL 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 24 September 1965.

I

The American Ambassador to the Iranian Minister of Foreign Affairs

Tehran, April 28, 1965

No. 488

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on November 16, 1964, as amended,¹ and to propose that Article I of the Agreement be further amended by adding the commodity wheat for the supply period, United States Fiscal Year 1965, in the approximate maximum quantity of 100,000 metric tons, with a maximum export market value of \$6,058,000, increasing the ocean transportation (estimated) to \$2,534,000 ; and increasing the total value to \$11,810,000. It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Armin H. MEYER

His Excellency Abbas Aram
Minister of Foreign Affairs
Tehran

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 532, p. 213.

² Came into force on 28 April 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7719. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'IRAN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TÉHÉРАН, LE 16 NOVEMBRE 1964¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ.
TÉHÉРАН, 28 AVRIL 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 septembre 1965.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de l'Iran

Téhéran, le 28 avril 1965

N° 488

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 16 novembre 1964¹, puis modifié, j'ai l'honneur de proposer d'apporter audit Accord une nouvelle modification qui consisterait à ajouter à l'article premier une rubrique « Blé » pour la période de livraison correspondant à l'exercice 1965 des États-Unis (quantité maximum approximative : 100 000 tonnes ; valeur marchande maximum à l'exportation : 6 058 000 dollars) ; à porter la somme prévue pour le fret maritime à 2 534 000 dollars ; et à porter le total à 11 810 000 dollars. Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Armin H. MEYER

Son Excellence Monsieur Abbas Aram
Ministre des affaires étrangères
Téhéran

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 213.

² Entré en vigueur le 28 avril 1965 par l'échange desdites notes.

II

The Iranian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

April 28, 1965

No. 730/9

Excellency :

I have the honor to inform you that the Imperial Government of Iran confirms the contents of your Note No. 488 of April 28, 1965, regarding the Agricultural Commodities Agreement signed between our two Governments on November 16, 1964.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Abbas ARAM
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Armin H. Meyer
Ambassador of the United States of America
Tehran, Iran

II

Le Ministre des affaires étrangères de l'Iran à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Le 28 avril 1965

N° 730/9

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement impérial iranien accepte le contenu de votre note n° 488 en date de ce jour, concernant l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 16 novembre 1964.

Veillez agréer, etc.

Abbas ARAM
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Armin H. Meyer
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Téhéran (Iran)

No. 7726. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT NEW DELHI, ON 30 SEPTEMBER 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. NEW DELHI, 21 APRIL 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 24 September 1965.

I

The American Ambassador to the Indian Additional Secretary, Department of Economic Affairs

New Delhi, April 21, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India dated September 30, 1964, as amended,¹ and to propose that Article I of the Agreement be further amended by substituting the following commodity table in numbered Paragraph 1 :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/wheat flour	\$269.53
Rice	42.20
Vegetable oil	18.90
Inedible tallow	9.90
Corn	7.70
Grain sorghum	4.97
Ocean transportation (estimated)	73.50
	TOTAL \$426.70

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 532, p. 321.

² Came into force on 21 April 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7726. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 30 SEPTEMBRE 1964¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ.
NEW DELHI, 21 AVRIL 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 septembre 1965.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire adjoint du Département des affaires économiques de l'Inde

New Delhi (Inde), le 21 avril 1965

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien ont conclu le 30 septembre 1964, puis modifié, j'ai l'honneur de proposer de modifier à nouveau l'article premier de l'Accord en remplaçant au paragraphe 1 la liste des produits agricoles par la liste suivante :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé	269,53
Riz	42,20
Huile végétale	18,90
Suif non comestible	9,90
Mais	7,70
Sorgho	4,97
Fret maritime (montant estimatif)	73,50
	TOTAL 426,70

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 321.

² Entré en vigueur le 21 avril 1965 par l'échange desdites notes.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Chester BOWLES

His Excellency P. Govindan Nair
Additional Secretary
Department of Economic Affairs
Ministry of Finance
Government of India
New Delhi

II

*The Indian Additional Secretary, Department of Economic Affairs
to the American Ambassador*

GOVERNMENT OF INDIA
MINISTRY OF FINANCE
Department of Economic Affairs
Additional Secretary

New Delhi, April 21, 1965

Excellency :

I have received your note dated 21st April, 1965, reading as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the foregoing amendment is acceptable to the Government of India. I agree that your note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments effective on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

P. GOVINDAN NAIR
Additional Secretary to the Government of India

His Excellency Chester Bowles
Ambassador of the United States of America
New Delhi

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Chester BOWLES

Son Excellence Monsieur P. Govindan Nair
Secrétaire adjoint
Département des affaires économiques
Ministère des finances
Gouvernement indien
New Delhi

II

*Le Secrétaire adjoint du Département des affaires économiques de l'Inde
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

GOUVERNEMENT INDIEN
MINISTÈRE DES FINANCES
Département des affaires économiques
Le Secrétaire adjoint

New Delhi, le 21 avril 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement indien donne son agrément aux modifications précitées. J'accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

P. GOVINDAN NAIR
Secrétaire adjoint du Gouvernement indien

Son Excellence Monsieur Chester Bowles
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
New Delhi

